00012375

THE
ASIATIC SOCIETY OF BOMBAY
Town Hall, Bombay

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 18 July, 2018

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

3593

LESSING

MINNA VON BARNHELM

BUCHHEIM

From
G. K. NARIMAN
3rd. Victoria Cross Road
MAZGAON P. O.,
BOMBAY-10

London
HENRY FROWDE
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.

New York
MACMILLAN & CO., 66 FIFTH AVENUE

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

LESSING, GOETHE, SCHILLER

EDITED

WITH ENGLISH NOTES ETC.

BY

C. A. BUCHHEIM, PHIL. DOC., F.C.P.

PROFESSOR OF GERMAN LITERATURE IN KING'S COLLEGE, LONDON
EXAMINER IN GERMAN TO THE UNIVERSITY OF NEW ZEALAND,
THE COLLEGE OF PRECEPTORS, THE SOCIETY OF ARTS,
SOMETIME EXAMINER TO THE UNIVERSITY OF LONDON

VOLUME III.

MINNA VON BARNHELM

A COMEDY BY LESSING

SEVENTH EDITION, THOROUGHLY REVISED AND ENLARGED

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1896

832.8
Los/Min
12375

9 FEB. 1952 NC

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY

PREFACE.

THE present volume forms the *third* part of my edition of *German Classics* in the Clarendon Press Series. Various circumstances have compelled me to depart from the order of succession first planned out, which was to issue them in a *graduated* series, beginning with Lessing's *Minna von Barnhelm*, to be followed by Schiller's *Wilhelm Tell*, and Goethe's *Egmont* successively.

As regards the execution of the task before me in editing the present play, I have strictly adhered to the principle which I adopted in my former volumes of German Classics; namely, to annotate them in much the same way in which the Greek and Latin Classics are usually treated.

I have endeavoured to show in the Critical Analysis the high literary value of Lessing's *Minna von Barnhelm* as a dramatic production, to give a full delineation of the characters and to explain the import of the play from a national point of view. It therefore only remains for me to say a few words on the fitness of this piece for the purposes of education.

I think it is no exaggeration to assert that there are extremely few comedies in modern languages which are, in every respect, as suitable to be placed in the hands of the young as *Minna von Barnhelm*. The play is highly entertaining, nearly every scene is a masterpiece in itself—the language in which it is expressed is most pure and idiomatic, and a noble spirit of honour, disinterestedness, and generosity pervades the whole piece.[1] There is, besides, a certain

[1] The first English translator of *Minna von Barnhelm* (cp. Crit. Anal., p. lvi) has pointed out the moral tendency of the play in his prologue: and the second translator actually adopted for it the title of 'The School for Honour.'

precision and manliness in everything that Lessing wrote; so that both his ideas and style must produce a beneficial influence upon those who are still open to such influences.

The text of the piece I have very carefully revised, collating it with that of the standard editions published in Germany. I have not allowed myself any arbitrary alteration in order 'to improve' Lessing; and whenever I have deviated from other editions, I have given my reasons for doing so. It will be seen, by a mere glance at the commentary, that the German text requires far more elucidation and explanation than may seem necessary at first sight. There are two ways of reading classical productions:—The one attends solely to the narrative element of the work. This is the superficial way, with which so many readers content themselves. Thus a person might read *Egmont* and be deeply affected by the tragic fate of that noble and amiable character—he might also be delighted by the idyllic beauty of *Wilhelm Tell* and the pretty story of the Apfelſchuß—and, finally, he may have a hearty laugh at the amusing scenes in *Minna von Barnhelm*, simply by contenting himself with a hasty reading of these great works. But whoever wishes to taste the real beverage must take a deeper draught. Thus it is only by entering fully into the meaning of classical works—by comprehending every allusion, and by seeing the precise signification of all idiomatic phrases and expressions, that we are enabled to understand them *thoroughly*. This I consider the right way of studying classical productions, more particularly foreign ones. In order, therefore, to smooth that right but sometimes difficult path, I have spared no pains and labour in the full and complete elucidation of the German Classics which I have edited.

I have, besides, more particularly in my commentary to the present piece, given a number of etymological explanations. I did so because, according to my opinion, this is the most convenient way of imparting a knowledge of etymology. It cannot be expected that a student of foreign languages will sit down and go through an etymological dictionary from A

to Z; but he can, by degrees, learn very much by occasional explanations of the words he meets with in his reading. For the same reason I have not limited myself to the explanation of idiomatic phrases only, but I have also given a number of remarks with regard to rules of style and syntax, which I have deduced from the usage in classical German authors.

I have, as in all my editions of German Classics, prefixed Arguments to the Acts, and I have also given *Bibliographical Appendices*, classified according to subjects, showing the *Lessing. Literatur* both in German and in English.

The *Life of Lessing* which I have prefixed to this volume is somewhat more comprehensive than that of *Goethe* and *Schiller* in my editions of *Egmont* and *Wilhelm Tell*. I considered this necessary, because the life and writings of Lessing are far less known in this country than those of the two former poets. It seems that in this respect full justice has not been done to Lessing, whose life ought not only to be known, because it is that of a great man, but whose works ought also to be more generally appreciated in England, he having been the first on the Continent in general, and in Germany in particular, to point out, nay to demonstrate, the excellence of English literature and, above all, the genius of Shakespeare. He has, in fact, written so copiously on the literature of this country, that I should venture to assert here in passing—I hope to prove it fully elsewhere—that a knowledge of his Critical Essays would have been of great interest and value to those who wrote, after him, on the same subjects. It may be true that the present generation of well-educated people cannot be reproached with not having 'the slightest notion that Lessing was, beyond all dispute, the first critic in Europe' —a reproach which Macaulay levels at the 'accomplished men who used to dine at Leicester Square with Sir Joshua, or at Streatham with Mrs. Thrale;' still I think that his works ought to be more generally read; and the more so as Lessing's way of thinking is so congenial to the English mind.

In conclusion, I cannot help recording the gratifying fact

that the kindly attention paid by distinguished scholars to my annotated editions of German Classics has steadily increased with each volume; and this I attribute to the constantly growing conviction that the modern classics require a commentary almost as much as the ancient ones, and that they are fully worthy of it.

THE above was written wellnigh twenty-five years ago, so that the present issue may be considered, in some respects, as a *Jubilee Edition* of this volume. I have availed myself of this opportunity to subject the editorial matter to a thorough revision, more particularly the *Notes*; and to add, besides, a number of useful explanations. The reasons for the latter proceeding are the following. In former years *Minna von Barnhelm* used to be read, as a rule, by advanced students of German only, and for these the help given in the former editions was, in general, sufficient. During the last two decades, however, the study of German has made great progress in this country, both in depth and extent; and this play is not only more thoroughly studied by advanced German scholars, but it is also read by students whose knowledge of German is merely elementary, and it is for the benefit of this class of students that the explanatory matter has been enlarged. The second reason for the increase of the *Notes* is that in going through the play with a number of classes during so many years, I hit upon numerous expressions, phrases and passages which seemed to me to require special elucidation. Lessing worked out his *Minna* most minutely and thoughtfully; it is therefore not surprising that there should be a particular meaning in nearly every word or phrase used by him in this play; but it is only after a careful study of the Text, and the repeated reading of it, that we can find out what the author's real meaning was. They are, in fact, like the hidden beauties of an extensive picturesque landscape. They can only be discovered by frequent and attentive walks through it. Having

found out in the course of time what I believe to be the real purport of certain passages, I took note of them and have embodied the requisite explanations in the present edition[1]. The third reason for my giving ample explanation is that I am anxious to make superfluous the injurious use of 'cribs'—which, as regards German Classics at least do, in most cases, not even possess the merit of correctness. I think I need hardly add that the commentary will by no means supersede the function of mental exercise on the part of the student, or the use of a dictionary, or reference to the grammar. It only provides that help which seemed to me absolutely necessary for a large number of students. My commentary is, in fact, simply a guide who shows the way but does not dispense the guided from the exertion of walking himself. As in all my other commentaries in the present series I have refrained from giving any extraneous information and from using the Text as an arena for the display of grammatical or philological learning. My sole object has been to interpret the Text and nothing but the Text, both from a linguistic and a literary point of view.

In addition to a thorough revision of both the Text and the editorial matter, the present volume has been improved by the insertion of a new note on the 'Time and Place of the Action,' and of a 'List of Pithy Sayings' from the play, which latter feature I first introduced into this country with reference to German dramas about a quarter of a century ago. I have also added an Index which will be found useful, I think, in reading this or any other classical German books.

[1] Several of my learned colleagues have favoured me with lists of words, phrases and passages, the explanation of which, they opined, would greatly facilitate the perusal of the play. Among others this was done by Mr. H. W. Eve, the accomplished Head Master of University College School, whose *Handexemplar* showed that he had gone through the present volume with remarkable care and attention. Many of the suggestions thus received fully coincided with the remarks I had jotted down previously, but I am nevertheless grateful for the *kollegialischen Dienst* so kindly rendered to me.

The *Bibliographical Note*, referring to the *Life and Works of Lessing*, has been entirely recast in accordance with the present state of the *Lessing-Litteratur* in Germany, which has assumed in recent times gigantic proportions. In England too it has considerably increased since the first publication of this volume, which, I trust, it may not be too presumptuous in me to designate as a modest pioneer of the Lessing literature in this country [1].

A single glance at the editorial matter will show that, in spite of seeing the result of my labours frequently adopted by others without any distinct acknowledgment, I have spared no pains to produce an edition quite worthy of the great author; and so I venture to hope that the present issue will contribute not only to make still more popular one of the most delightful plays ever written, but also to stimulate students of German to become fully acquainted with the other works of one of the greatest masterminds in modern times.

C. A. BUCHHEIM.

KING'S COLLEGE, LONDON,
February, 1896.

[1] It does not lie within the scope of volumes like the present to furnish complete bibliographies of the respective authors. It was I who first set the example in this country of giving 'Lists of English Translations of German Classics'; but I did so because I assumed that it might have some literary interest for the reader to be made acquainted with the gradual progress, from the beginning up to a certain date, of the spread of German classical literature in England and America, as far as translations are concerned. I hope, however, to give elsewhere a detailed and critical account of all the recent English translations of Lessing's works and of the treatises on his life.

CONTENTS.

PAGE

LIFE OF LESSING xiii

CRITICAL ANALYSIS lii

NOTE ON THE TIME AND PLACE OF THE ACTION . lxxii

MINNA VON BARNHELM :—

TEXT AND ARGUMENTS 1

NOTES 135

PITHY SAYINGS FROM MINNA VON BARNHELM . 212

BIBLIOGRAPHICAL APPENDICES :—

I. LESSING'S SCHRIFTEN 213

II. ENGLISH TRANSLATIONS OF LESSING'S WORKS 215

INDEX 216

LIFE OF LESSING[1].

Vormals im Leben ehrten wir dich, wie einen der Götter;
Nun du todt biſt, ſo herrſcht über die Geiſter der Geiſt[2].

THE life of Lessing neither has the romantic interest of that of Schiller, nor can it boast the charm of brightness and comfort which characterises that of Goethe. And furthermore, though Lessing's life was a constant struggle against adversity, and a very striking and melancholy example of great services unrequited, yet his sad fate has never called forth that feeling of sympathy and pity which has been so lavishly bestowed upon many distinguished men who have

[1] Lessing's younger brother, K. G. Lessing, furnished the first biographical sketch in 1793–95. The most exhaustive and learned biography is Danzel's *Lessing*, &c. (1849), completed by Guhrauer (1853), and revised by Maltzahn and Boxberger in 1880–81. In 1859 Adolf Stahr wrote a lucid and popular life of Lessing. Among recent biographies we may call special attention to Düntzer's pleasantly written and beautifully illustrated *Lessing's Leben*, and to Erich Schmidt's scholarly and brightly written *Lessing, Geschichte seines Lebens*, &c. The literary historians, Gervinus, Hettner, Loebell, Kuno Fischer, Scherer, Heine, and others, have written most enthusiastically on Lessing's life and works. As regards the editions of Lessing's collected works, we may mention (*a*) Lachmann's well-known edition, revised and enlarged by Muncker, (*b*) Lessing's *Werke*, published by Hempel and edited by E. Grosse, K. Redlich, A. Schöne, R. Zimmerman, etc., (*c*) Lessing's *Werke*: mit Einleitung von Max Koch. There are also extant *Gesamtausgaben* by Boxberger and Blümner, by Göring, by Gosche and Boxberger, by H. Kurz, &c. Finally, we may mention the English biographies by Mr. J. Sime and Miss H. Zimmern, and Mr. Lowell's essay on Lessing in his *Among my Books*.

[2] The above *Xenion* was written by Schiller on Lessing, under the heading of 'Achilles.' Cp. *Odyssey* xi. 56 *seq.*

suffered far less than he. The reason is twofold: The most salient feature in Lessing's character was that of *manliness*. He now and then gave expression to his feelings of disappointment to his most intimate friends, but he never appealed to the sympathy of the public, directly or indirectly. He helped himself as well as he could. 'He who wishes to work, and is in good health, will get on everywhere in the world,' was his motto. The world is ever ready to grant to suffering genius the voluntary contribution of barren sympathy; but then there must be made, somehow or other, an appeal for it. Lessing, however, possessed too much independence of character to beg for the dole of sympathy. And then Lessing was a critic —an unsparing and impartial critic. And is it to be expected that an author who wields the two-edged sword of criticism, without fear and indulgence, will meet with favour among his contemporaries? Who is more dreaded, who more mercilessly persecuted than the severe, though just critic? Lessing, however, was in this capacity quite unsurpassed; and this will easily account for the fact, that those who 'make' public opinion, worked rather to estrange from him the heart of the people than to procure him their sympathetic interest.

It is, however, that very fact of Lessing's manly endurance of adversity, of his unflinching adherence to the cause of truth—for what else is a judicious critic but a champion of truth?—and, finally, the fact of his independence of character, which make his life so very instructive: far more instructive than the lives of most other men of genius.

Gotthold Ephraim Lessing was, like Germany's two greatest poets, Goethe and Schiller, the son of Protestant parents of the middle classes;[1] but, unlike them, he belonged to a line of ancestors all of whom were clerks—in the good old signification of the word—and most of whom were clergymen. They were all zealous Protestants, and a vein of toler-

[1] Cp. my 'Life of Goethe' (p. xii) prefixed to my edition of *Egmont*, and my 'Life of Schiller' (p. xii) prefixed to my edition of *Wilhelm Tell*.

ance is perceptible in all their actions and writings. His father, Johann Gottfried Lessing, who was a Protestant clergyman, married in 1725 Justine Salome, the daughter of G. Feller, *Pastor Primarius* (a title which somewhat corresponds to the English 'rector') of Kamenz, and was appointed successor to his father-in-law in 1733. The first issue of this marriage was a daughter, the second a son, and the third, our author, *Gotthold Ephraim*, who was born January 29, 1729. Nine more children, eight sons and one daughter, followed after him, and this circumstance greatly increased the embarrassments of the *Pastor Primarius*, whose own means were rather scanty. Kamenz, in the Saxon Province of Oberlausitz, which was formerly a very wealthy town, became rather impoverished since about the middle of the sixteenth century, and the rector's income was correspondingly narrow. It was fortunate that Gotthold Ephraim was the third-born; for his parents were then still fairly able to provide for his education. It is a matter of course that one sprung from a clerical family, on both sides, should be brought up in a spirit of great piety; and we are consequently told, that the first words the boy Gotthold Ephraim learned to utter were prayers, and the first books which his father placed in his hands were the Bible and the Catechism. This religious teaching had so strong a hold on him, that he retained it during his whole life, although not exactly in the form that his orthodox parents, especially his mother, might have desired.

Lessing at an early age showed a bright intellect, and an almost instinctive love of books. Even when he could not read them, he might often be seen turning over the leaves, thus anticipating mechanically his future favourite pastime. It is also related as an indicative trait in the young scholar, that when it was proposed one day to have his portrait taken with a bird-cage at his side, he put in his childish protest with the words: 'You must paint me with a great, great heap of books, or I won't be painted at all.' He was at that time five years of age.

At the age of eight young Lessing was sent to the public school—*Stadtschule*—at Kamenz, where he remained until the year 1741. He would probably have stayed there longer but for the circumstance that the strict *Pastor* was at variance with Heinitz, the *Rector*, or headmaster, of that school, who was a very enlightened young scholar and far in advance of his time. After a few months' private instruction, Lessing, when not quite thirteen years old, entered the celebrated *Fürstenschule* at Meiszen, in Saxony, as an *alumnus*. The age at which pupils were admitted was fourteen; but this difficulty was got over, especially as in knowledge he was more than fully prepared for entrance. The scholarship he there enjoyed relieved his parents from all expenses except those of his outfit. The *Klosterschule* of *St. Afra*, as it was also called, kept up the tradition of its origin. It was one of those convents which at the Reformation had been turned into schools, and the monastic spirit seemed still to prevail there. It was pre-eminently a *classical* school, and still retained something of its former religious character. Most of the time was devoted to Latin and Greek; but it is creditable for a collegiate school of those days, that Mathematics, History, Geography, and even Modern Languages found a place in the programme. Strict discipline was observed, and included the observance of religious duties; on the other hand, there reigned perfect equality among the pupils, who belonged to various classes of society; and this circumstance had a most beneficial effect upon the young students, for it aroused in them a spirit of manliness and independence of character. Lessing did not confine himself to the prescribed subjects of study, and he says himself that the works of Theophrastus, Plautus, Terence, and Anacreon formed his favourite *private* readings. His attachment to his mathematical teacher Klimm inspired him with such a zeal for the study of mathematics, that while at school he translated several books of Euclid into German, and began to write a history of that science. Klimm also introduced him to the English, French, and Italian literatures, and

to the current literature of Germany. The studies prescribed at the *Fürstenschule* were arranged for a six-years' course, but Lessing was allowed, at his own and his father's request, to leave a year earlier on account of the wretched state of Meiszen and the school itself in 1746. On the 15th of December of the preceding year the sanguinary battle of Kesselsdorf, near Meiszen, had been fought and won by the Prussians under Leopold, Prince of Anhalt, and the wounded soldiers of both armies were brought to Meiszen; the whole town being thus converted into a hospital. Some letters have been preserved in which Lessing gives his father a harrowing account of the state of the town and the school. They contain an urgent request from the young student to be allowed to leave the melancholy walls of St. Afra. Leave was readily granted by the authorities, because he had outgrown the school in learning.

Lessing left the *Fürstenschule* of Meiszen on the 30th of June, 1746. He had a thorough knowledge of Latin and Greek, was acquainted with modern languages, and was so well grounded in mathematics that he could make this science the subject of the customary farewell oration.[1] The School Inspector once reported of him that he was 'a good boy, but rather satirical' (ein wenig moquant). This testimony would show that his humorous vein developed itself at an early age; but he also gave early proof of that intrepidity and moral courage which characterized in so striking a manner his whole literary career.

Lessing returned from Meiszen to Kamenz, where he stayed with his parents about two or three months, and went in the month of September, 1746, to the University of Leipzig. His parents avowedly sent him there to study theology, as they intended him to follow the profession of divinity; but various external circumstances, together with his individual taste, combined to give to his studies, and consequently to his

[1] Lessing's oration was in Latin, and bore the title of *De Barbarorum Mathematica* (On Mathematics with the Ancients).

career, quite a different direction. In the first place, there was at that time no eminent theologian at Leipzig to guide the aspiring young student by his learning or genius; and, on the other hand, the University had two professors whose labours mark an era in the field of classical studies. These were Ernesti and Christ. The former was the first to show the real scope and object of classical studies; and the latter directed the attention of the students to archæology with special reference to art. Another professor, who combined the rare qualities of a distinguished mathematician and a witty epigrammatist, A. G. Kästner, also exercised a great influence on Lessing. He had established a kind of 'Philosophical Debating Society' (Philoſophiſches Disputatorium), which Lessing frequented with great regularity, and where he met several men of considerable talent and congenial character. The social condition of Leipzig likewise contributed to foster his distaste for the career his parents had planned out for him. After the almost monastic seclusion of Meiszen, and the quiet sojourn at Kamenz, the bustling life of the great town could not fail to make a deep impression on a lively character like that of Lessing. He loved the world, or rather—man. He always dreaded becoming a book-worm, a pedant, such as he began to sketch in his play Der junge Gelehrte, at the *Fürstenschule;* and, at a later time, he wrote to his mother: 'I became convinced that books would certainly make me learned but could never make me a *man.*' He therefore sought admission into society, but first qualified himself for the new sphere by applying himself to the accomplishments of dancing, riding, and gymnastics. He employed an actor to teach him declamation (in which he soon surpassed his teacher), frequented the theatre and the society of actors.

A conflict between the son and his parents could not, under such circumstances, fail to take place. Officious talebearers reported the doings of Lessing to Kamenz, and naturally magnified and misrepresented them. One of the principal charges brought forward against him was, that he lived on

terms of most intimate friendship with his relative Christlob Mylius, who was decried as a freethinker. This Mylius—who only required some steadiness of purpose and perhaps a little more good fortune, to become a truly eminent man—had long been an eye-sore to Lessing's parents. In the year 1743 he had written a satirical poem, in which he congratulated the above-mentioned headmaster Heinitz, on the occasion of his leaving Kamenz for Löbau, 'that he quitted a place where intelligence and scholarship were slighted.' This congratulation, which was given in the shape of a poem, contained, besides, several passages reflecting on the conduct of the authorities and the *Pastor Primarius*. Mylius had been accused of libel and found guilty, and now he was the associate and friend of the beloved son, whom the parents had designed for the Church. More disquieting rumours soon reached the Pastor's house at Kamenz. It was reported that not only would a play written by Lessing be performed at Leipzig, but he would actually go on the stage himself. The latter report was, of course, unfounded, but not so the former; for Lessing had actually written a play, and the celebrated actress and manager, Frau Neuber, who had greatly contributed to the improvement of the German stage, did the young student the honour of producing at her theatre at Leipzig his first play, Der junge Gelehrte (The Young Scholar). In order, however, to spare the feelings of his parents, the author's name was not mentioned on the play-bill. The play, which was very successful, and which ridiculed the conceits and self-complacency of a young pedant, would probably never have been written but for a taunt addressed to Lessing by his associates. He had one day severely censured a new piece by Gottsched, which had attained a great success, and the gist of the defence set up by the admirers of Gottsched was the hackneyed taunt, 'that it is easier to find fault with a thing than to do it better.' This reproach was quite enough to make Lessing show that he *could* do things better. He took up the dramatic sketch of 'The Young Scholar,' which he had begun at school, showed

it to Professor Kästner, and it was then placed, not by himself, in the hands of Frau Neuber. This incident, which is so far important as determining, in great measure, the subsequent literary career of Lessing, was indirectly the cause of great consternation at the good *Pastor's* house at Kamenz. Lessing had received, in accordance with a common custom in Germany, a Christmas cake from his mother. This homely present arrived at an opportune moment, for the young author was just celebrating his first dramatic success with Mylius and some other literary and theatrical friends. The bearer of the Christmas present had now an opportunity of seeing in what society Lessing consumed the holiday gift, and related the shocking incident to his parents. They considered this act as a profanation on the part of their son, and the mother was altogether so desolate, that the father had recourse to a forcible measure for the saving of his son. He sent him the startling message that his mother was on her death-bed, and wished to see him once more. It was in the midst of winter; still Lessing immediately started off—although he at once suspected the paternal stratagem—without losing a single moment, even without providing himself with an overcoat. A severe frost now set in, and the anxious mother who had first trembled for her erring son's soul, now began to be anxious for his body, and in her motherly affection sincerely wished that her son might have been so much corrupted by his 'wicked companions' as not to heed the fifth commandment. When, after all, he *did* arrive in obedience to his father's summons, his mother could not help reproaching him for having come; and his reply simply was, whilst shivering with cold: 'Why, you wished it, my dearest mother. I suspected at once that you were *not* ill, and I am heartily rejoiced that I was right.' This mark of filial affection and obedience—which we have related in full, as it illustrates one of the most striking features in Lessing's character—at once disarmed the pious anger of his mother. His father, however, was more than half reconciled with the successful young dra-

matist, when he saw that, in spite of his inclination to light literature, his devotion to learning had not diminished; and that his moral character had remained as pure as ever, notwithstanding his composition of plays and Anacreontic verses, and his intercourse with actors and *literati*. Finally, Lessing comforted his parents with the promise to study medicine and to devote himself, at the same time, to philology in order to obtain, somehow or other, a professorial chair.

He returned to Leipzig at Easter, 1748, in order to resume his studies. Unfortunately the histrionic troop of Frau Neuber was soon broken up, some of its best members accepting more lucrative engagements at Vienna and elsewhere; and thus Lessing, who had stood security for some of them, became involved in difficulties. The creditors of his 'friends' pressed him hard, and in order to escape from the temporary embarrassments—he had resolved to pay, in time, the debts guaranteed by him—he left Leipzig intending to repair to Berlin, but went first for a few days to Wittenberg. There he fell ill of anxiety and vexation. After his recovery he was duly entered (13th of August, 1748), with his father's consent, as a student at the University of Wittenberg. Various circumstances seem, however, to have combined to make his stay at Wittenberg unbearable, and so he resolved to satisfy the creditors of the runaway actors with what remained to him of his still-continued stipend, to leave Wittenberg, and to give up, at the same time, his University career.

The new year, 1749, found Lessing at Berlin. That town, which grew more and more important from a social, political, and literary point of view, exercised for long a powerful attraction on the mind of Lessing—at least until a certain period of his life. His friend Mylius had been established there for some months past as the editor of the Rüdiger'sche Zeitung—(as the now well-known Voſſiſche Zeitung was then called)—and he determined to tread in the same path and to make for himself an independent position as a man of letters.

If any writer was fitted for that position at the age of twenty, it was Lessing. He had accumulated a vast treasure of philological and philosophical knowledge: he wrote an easy, pure, and elegant German style, and had already composed a successful play. He came, however, friendless and penniless to Berlin, and his whole support was Mylius, who was not much better off than he. His parents, who were greatly dissatisfied with his migration to Berlin, left at first his pressing and touching appeals unheeded; and it was only after assuring them that he merely required means to buy respectable clothes in order to make influential acquaintances who would help him in his literary career, that he got help from them. Through Mylius he obtained some temporary employment, and as he was exceedingly abstemious, the little he earned was sufficient for him. 'For one *Silbergroschen* and six *Pfennige* (about two pence) I can make a good meal at Berlin,' he wrote to his father.

Lessing's affairs soon wore a brighter aspect, thanks to his hard work. He first made a respectable living by translating from foreign languages; and in October, 1749, he issued, in conjunction with Mylius, the first part of a Quarterly Review under the title of Beiträge zur Hiſtorie und Aufnahme des Theaters (Contributions to the History and Progress of the Drama). The idea was quite novel. This periodical was designed to be a current cyclopædia of a subject which until then had not yet been treated as a special branch of literature. It was designed to contain a 'general history of dramatic poetry,' and was therefore to furnish not only criticisms of current dramatic literature, but also learned disquisitions of ancient classics. It was likewise intended to collect all that native or foreign critics had written on dramatic composition; and, among other things, the editors promised to give translations of the dramatic masterpieces of Greece and Rome, of France, Italy, England, Spain, and Holland. Particular attention, Lessing said—for it was he who wrote the programme—would be paid to Shakespeare; 'for there is no doubt that if the German were to follow in dramatic art his natural dispo-

sition, our stage would resemble more the English than the French stage.' These words form the key-note of all subsequent dramatic criticisms of Lessing. The task which he and Mylius had set themselves was gigantic, and they were fully equal to it—especially Lessing—as regards knowledge, judgment, and earnestness of purpose; 'only,' as Stahr justly remarks, 'it would have required a lifetime to carry it out.' The dramatic Quarterly was continued until the next year (1750) only, and the very cause of the cessation gives a striking proof of Lessing's literary honesty. Mylius had expressed a thoroughly wrong opinion on Italian dramatic literature, and Lessing, thinking that the periodical had committed itself unpardonably, withdrew from the undertaking. The Review instantly stopped. Lessing was, however, too much in earnest in his wish to reform the German stage to abandon it for ever, and so he resumed the attempt in another periodical, which he founded in 1754 under the title of Theatralische Bibliothek (Dramatic Library). The spirit which guided Lessing in his Beiträge prevailed also in its successor, of which however four parts only appeared between the years 1754 and 1758.

When Lessing started the Bibliothek he was already well known and greatly dreaded as a critic. In the year 1751 he undertook the editorship of the *Feuilleton* of the Vossische Zeitung, and published criticisms which startled the world by the originality of their ideas, the intrepidity of their conceptions, and the elegance of their style. The famous literary quarrel between Gottsched and Bodmer was at its height. It is impossible to give here a full analysis of that controversy, which divided the German literary world of those days into two hostile camps; but we may sum up in a few words the chief elements of that quarrel. Gottsched and his party took the French as their model and laid down the rule that precision of ideas and formal correctness of language formed both the basis and the real object of poetry: whilst Bodmer and his school were staunch partisans of the English; and their dogma was, that the foundation of poetry should rest

on something *real*, on a certain depth of imagination, and should be the production of creative genius. It is a matter of course that Lessing inclined to the latter school, but it was quite consistent with his independent and original spirit that he did not become an unconditional adherent of Bodmer. Thus he acknowledged what was good in Klopstock—the idol of the Bodmerian school—but, at the same time, he impartially and boldly censured whatever seemed to him blameworthy in Klopstock's poetical productions. He thus placed himself, as it were, *above* the two parties, and it was this position that neither of them would pardon. The Gottsched school was, of course, the chief sufferer from the critical onslaughts of Lessing, and the world was amazed at the boldness of the youth of twenty-two who hurled from the garret of a humble house his thunderbolts against the celebrated Leipzig Professor, who reigned absolute over more than half the literary world of Germany.

The circumstance that Lessing also dared to criticise unsparingly the productions of French literature—which enjoyed in those days perhaps more official patronage in Prussia than in France—caused, if possible, still more astonishment in the literary world. Whilst fully acknowledging and generously appreciating the good parts in Rousseau's writings, and defending him against his assailants, he laid bare the weak points of his philosophical system; and Voltaire experienced the same treatment at the hands of the young critic, 'who was not even a Frenchman.'[1] Other time-honoured French authors did not fare better: in short, Lessing committed a sort of literary high treason.

He did not, however, confine himself during that period to criticising the works of others, but following his early bent, he also occupied himself with original dramatic compositions.

[1] Madame de Staël says in her well-known work *De l'Allemagne* (ii. 29): '*Ce qui importe à l'histoire de la littérature, c'est qu'un Allemand ait eu le courage de critiquer un grand écrivain francais et de plaisanter avec esprit le prince des moqueries.*'

Some of these theatrical 'firstlings' were condemned in later days by Lessing himself, and the others which have been retained by him are now, mostly, only interesting as showing the first stage of the qualities in which he, at a later period, attained perfection. The play Der Mifogyn (The Woman-hater), written in 1748 in one act, and enlarged in 1767 to three acts, seems to have been composed under the influence of Greek and Roman dramatists, and partly executed after the model of French comedies. The one-act play, Die Juden (The Jews), is a piece with a tendency. It shows how a wealthy Jew bestows indulgence and love upon an enemy in a most Christian spirit. Lessing revolted against the persecution of the Jews, and took up their defence in the pleasant form of a play, with the same earnestness of purpose as he did afterwards in his famous Nathan der Weife. The next play, Der Freigeift (The Freethinker), in five acts, was also written with the noble aim of combating a prejudice which must have been prevalent in that freethinking age, that religious piety rears nothing but hypocrites. The most important of his early productions, however, is his adaptation of the *Trinummus* of Plautus under the title of Der Schatz (The Treasure).

In spite of his restless activity, Lessing frequented the society of a large circle of literary friends. Among these was the Frenchman, M. Richier de Louvain, who acted as secretary to Voltaire, and brought Lessing into contact with the French poet. The latter was involved in an ugly lawsuit, and had his written depositions for his defence translated by Lessing, who, by the insight he got into the matter, carried away no good impression of Voltaire. Some time later there occurred an unpleasant affair between Lessing and Richier on the one hand, and Voltaire on the other, which finally made the breach between the German and the Frenchman irreparable; but it redounds greatly to the credit of Lessing that he had no recourse to any retaliation, although it would have been easy enough for him to expose Voltaire, who had so deeply offended both him and his friend.

Lessing had returned to Wittenberg (December 1751) in order to continue his studies. He found there his brother, who was studying divinity, and this fact, together with the traditional spirit of that seat of learning, probably induced him to study and write on theological subjects. There he composed his famous Rettungen (Apologies) in defence of meritorious men who, centuries before, had been slandered and misjudged by their contemporaries. The doings and writings of those men have long been forgotten, but so great is the charm of everything that Lessing wrote, that his Rettungen are still read with great interest. At Wittenberg the Roman poets were also his favourite reading, more particularly Martial, who had great influence upon Lessing as an epigrammatist. Many of Lessing's epigrams are masterpieces, and he would probably have become one of the greatest epigrammatists that ever lived, if he had not so exclusively devoted himself to critical and dramatic literature. His application to Horace, at that time, gave rise to his Rettungen des Horaz (Apology for Horace), which took up the defence of the Roman poet against those who censured his productions as immoral. It also led to the first campaign of his critical warfare. S. G. Lange, Pastor of Laublingen, near Halle, an indifferent poet, had the misfortune of being nicknamed by his friends and admirers the German Horace. He also published a translation of the Odes of his poetical namesake, which he dedicated to Frederick the Great, who received it graciously although, as a rule, he despised—because he did not understand—nearly all productions of German literature. Lange's work was everywhere received with great admiration until Lessing made it pass—at first privately—under the searching fire of his severe, but just and impartial criticism. His deep learning enabled him to lay bare the utter hollowness of Lange's performances, and his victim was foolish enough to defend himself. As was but natural, Lessing attacked him with still greater vigour; and when the unlucky Pastor gave publicity, on the insinuation of a friend, to a charge

that Lessing would be silenced were he to receive some 'pecuniary consideration,' the calumniated critic hurled against him a paper so full of wit and sarcasm, and learning withal, that the aspiring poetaster lost his artificial Horatian glory for ever. That criticism, which Lessing published under the title of Ein Vademecum für den Herrn S. G. Lange, was the most important critical production he had as yet written, and made his name almost universally dreaded as a critic.

On his return to Berlin (November, 1752), Lessing formed two acquaintances, which soon ripened into friendship, and had great influence on the development of his literary genius, although he gave more than he received. They were the 'publisher and writer' Nicolai, and the philosopher Moses Mendelssohn. There was a great congeniality of spirit between these three men; and the common interest which they took in English literature, with which Mendelssohn was still better acquainted than his two friends, cemented the literary intercourse and personal friendship between these striving and learned young writers. Lessing's literary activity during his second stay at Berlin was enormous. He was still obliged to earn his livelihood by his pen, and besides numerous criticisms he executed translations of *standard* books only, from the English, Dutch, French, and Spanish literature. His productions were already so copious that he could publish (1753–55) six volumes of his collected works. They contain, besides the above-mentioned works, a number of Songs, Odes, Fables, Epigrams, Letters, Criticisms, &c.; also Lessing's first important tragedy. His studies of Diderot and the older English dramatists, more particularly of those of the Restoration, led him to cultivate the 'family drama.' His first production in that field was his tragedy, *Miss Sara Sampson*, in five acts. The plot is laid in England, in order, as it were, to pay a tribute to the country from which the impulse towards an improved school of dramatic poetry had come. The disastrous effects of the Thirty Years' War, which had

uprooted the whole national life of Germany, were still visible in her literature. Like one but just risen from a sick bed, who needs a helping hand until he recovers strength enough to move by himself, German literature required the support of a healthy guide. France was also in this respect nearer at hand than England: hence the great influence exercised by the French *Renaissance* on the literary genius of Germany. This *Renaissance* consisted more or less in a servile imitation of antiquity; and German literature was nothing but a somewhat improved adaptation of the French *Renaissance*. This was particularly to be seen in the drama. Only characters of the highest rank were deemed worthy to appear on the stage. Palpable reality was excluded—even the time of action must be represented as far removed from the actual present. All must be at a respectful distance, all strutted in the Greek *Cothurnus*. English literature formed, in this respect, a wholesome counterpoise to that theory which placed art above nature; and Lessing, following the bent of his nature, became a staunch adherent of the English school. He contended that the proper domain of the drama is *man*—with his passions, foibles, and virtues. It is human fate, as such, that touches us, even in the humblest creature; and the exalted rank of a person can, by itself alone, have no influence upon our sympathies. He recommended, therefore, above all, the 'return to truth and nature,'—the quality which Sir Walter Scott commends in Richardson, whose works were well known to Lessing. In order to carry his principles into practice, he wrote *Miss Sara Sampson*. The plot of this 'household tragedy' is very simple, and represents the fate of an unprincipled man and a weak, passion-blinded woman. When it was first performed at Frankfort-on-the-Oder (July 10, 1755), 'the audience,' says Ramler, 'sat for four hours like statues, and were dissolved into tears.' The drama was received with great applause when performed at Leipzig, Berlin and Vienna. That it should have been successful in Germany was natural enough; for it was like

the first fresh breeze after a long sultry summer day; but it is remarkable that it was also produced 'with great effect and great applause' on the Italian stage.[1] Its being written in prose—at that time an unheard-of thing—was not less striking and effective than the homely position of the characters; and though *Miss Sara Sampson* is now no longer reckoned among the better pieces of Lessing, it should not be forgotten that it was the first streak of the rosy dawn—that it was the bold herald of the subsequent glorious dramatic literature of Germany.

In the same year in which Lessing's first tragedy was published and performed, he also wrote an essay under the title of Pope, ein Metaphyſiker. This critical essay sprang out of the fact that the Academy of Berlin, under the direction of the French mathematician Maupertuis, set for a prize essay in 1753 the analysis of Pope's system, as contained in his saying, Alles iſt gut (Whatever is, is right).[2] Lessing wrote it conjointly with Mendelssohn, but did not send it in for competition, for the cogent reason that the treatise did not so much contain the required analysis, as a dissertation proving that the Academy had stultified itself by setting such a subject; for the authors show that a poet as such cannot be a philosopher, or rather that a poem really deserving that name cannot contain a philosophical system. The Academy felt the lash of that essay, which is a masterpiece of satirical criticism; but the subject was in itself too philosophical in character to produce any great effect on the 'general reading public,' which could more easily be induced to weep over the fate of *Miss Sara Sampson* than to study a masterly critical treatise.

Lessing's dramatic success once more aroused in him his innate wish to write for the stage; and there being no regular theatre at Berlin, he went again to Leipzig in the autumn of 1755. A favourable opportunity for carrying out his long-

[1] *Miss Sara Sampson* was also translated into French and Danish, and Diderot intended to issue it in French.

[2] Pope's *Essay on Man*, Epistle I, v. 294.

cherished desire of 'seeing the world' there presented itself to him. He consented to be the travelling companion of a wealthy young man from Leipzig on his 'European tour,' which was to last for four years. The tour was actually begun on the 10th of May, 1756, but came to a sudden end in September through the invasion of Saxony by Frederick the Great. The young patrician hurried home to his native town, which was already occupied by the Prussians, and the difference of opinion between him and Lessing, who was a warm partisan of Frederick, ended in the final separation of the two travelling companions. Thus was Lessing's hope of seeing the world under such favourable conditions frustrated almost at the outset, and he returned to Leipzig.

The war having also destroyed Lessing's hopes of maintaining himself by his dramatic works—for the theatre was closed in those troubled days—as well as his brilliant prospect of pleasant and instructive travels, he saw himself again reduced to the necessity of submitting to the literary drudgery of translating merely to gain his livelihood. It was at this time that he translated the 'System of Moral Philosophy' by the Irish philosopher F. Hutcheson; and, partly in order to please his devout elder sister, the 'Exhortations' by the non-juror W. Law; he also wrote a preface to the German version of 'Thomson's Tragedies,' and completed the fourth part of his Theatralische Bibliothek, which had been begun in 1754, and which contained, among other highly valuable critical treatises, an 'Essay on the English Stage and Dryden's Dramatic Works.'

Amidst the gloom of Lessing's embarrassments, his friendship with the 'poet-hero' Ewald Christian von Kleist (born 1715; died 1759), afforded him comfort and relief. Kleist's health was failing, and he was sent to Leipzig as Director of the Commissariat, with the rank of Major; and this enabled him and Lessing to fulfil their strong wish to make one another's acquaintance. A most sincere and warm friendship grew up between the two poets—a friendship of which

the literary annals of Germany afford so many noble examples —and whilst Lessing forgot his own distressed condition in the society of the poet of Der Frühling, the latter comforted himself in his involuntary idleness with Lessing's congenial companionship, which contributed so much to enlighten his mind.[1] Lessing's helpless state was well known to Kleist, and both he and the poet Gleim, and the philosopher Sulzer at Berlin, did all in their power to procure for Germany's, nay for Europe's, greatest critical genius some official post in Prussia, but in vain! It seemed as if a blight was on the toilers in the field of German literature—that they must 'eat their bread in the sweat of their brow.'

In May, 1758, Lessing returned for the third time to Berlin with blighted hopes, but undaunted courage. He founded there his Briefe die Neueste Literatur betreffend (Letters upon Current Literature), in conjunction with the indefatigable Nicolai: and the criticisms were so cutting, so original, so fresh—and, at the same time, so full of learning—that they fell like a thunderbolt upon the self-complacent writers of the time, and rudely aroused them from their comfortable dreams of immortality. The Literaturbriefe (1759–65) which, to speak with Danzel, possess the charm of 'eternal youth,' mark an era in the critical literature of Europe; and although hardly any of the works criticised in them are now-a-days read, the criticisms may still be perused with the greatest enjoyment for their own sake.

During his third stay at Berlin Lessing also wrote a number of fables, together with a learned dissertation on that kind of fiction, and his tragedy *Philotas*, in one act. It is a heroic drama, though written in prose, and represents in the hero, after whom the piece is named, a youth of seventeen, who, on patriotic grounds, dies by his own hand. The plot is simple, but the sentiments grand and antique, and the style very

[1] Cp. on Kleist Becker's *Friedrich der Grosse* (C.P.S.), p. 76, l. 32 *n.*

florid. In the same year in which Lessing finished this tragedy, intended to extol patriotic self-sacrifice, he had to bewail the loss of his friend, who has been styled the Theodore Körner of the Seven Years' War. Ewald Christian von Kleist fell on the 24th of August, 1759, at the battle of Kunersdorf. Few events in Lessing's life made such a deep impression upon him as the death of his heroic friend; and in a sorrowful letter addressed to Gleim he exclaims, 'My grief at this event is a wild one.' Besides this calamity, which almost broke his heart, he also began to experience the painfulness of his forsaken position at Berlin. He moved in an extensive circle of 'literary friends,' but, as he says, 'they grew tired of him, and he of them.' They felt his superiority, and became uneasy in his society. Heine was quite right in saying 'that Lessing stood alone in his times,' and that 'he was beloved by a few, but understood by none.' This dreadful loneliness in the midst of a crowd caused him to leave Berlin again, and to accept a post at Breslau, which, among other advantages, relieved him from his pressing daily cares. During his stay at Leipzig he had made through Kleist the acquaintance of General Tauenzien, who, for his brave defence of Breslau, had been appointed Governor of that city. The General required the assistance of an able man in the administration of public affairs, especially with regard to the entangled state of the finances; and fortunately remembering the friend of Kleist, he offered him the post of General Secretary. Lessing entered on his new duties at Breslau in 1760. He was particularly connected with the Mint, of which Tauenzien was the Director; and it must be mentioned to his great credit that, although he had in his financial department a most favourable opportunity of enriching himself—an opportunity which was considered quite legitimate by many, and of which his chief made no small use—he scorned the idea of deriving any advantage from the deplorable debasement of the currency. Working hard in his official capacity, and mixing in the society of the officers in garrison, he still found time for

study. His morning hours he devoted to the drudgery of official work, and after having dined with his chief, he used to visit booksellers' shops, or book auctions, unless his presence was again required at the Mint. The evening hours he devoted to study, or to the excitement of the 'Faro-table,' which seemed to exercise a special charm on him: perhaps as affording him a temporary forgetfulness of his condition. For his family made large claims upon his assistance; and whilst the impulse of study and production was powerful in him, he was compelled to waste his time in dry official business.

It will be seen, from the Critical Analysis, that it was at Breslau, in the midst of military society, that Lessing first sketched his *Minna von Barnhelm;* but he wrote, at the same time, his *Laocoon*, which work, alone, would have secured his immortality. In 1763 he went with General Tauenzien to Potsdam, where he met the King. The gallant defender of Breslau was appointed 'Governor of the whole Province of Saxony,' but the great critic returned to his office empty handed. After the conclusion of the Peace of Hubertsburg he had more leisure for his own studies. Unfortunately he carried them to excess, and in 1764 fell dangerously ill. This circumstance deserves the more particularly to be mentioned, because it had a great and beneficial influence upon his character. For in a letter to Ramler he says: Die ernſtliche Epoche meines Lebens naht heran; ich beginne ein Mann zu werden und ſchmeichle mir, daß ich in dieſem hitzigen Fieber den letzten Reſt meiner jugendlichen Thorheiten verraſet habe. Glückliche Krankheit!

Lessing did not continue in his office for a very long time; for being tired of mechanical work he threw it up at the beginning of 1765. It is an additional proof of his independence of character that he refused to accept the 'Professorship of Rhetoric' at Königsberg, for the sole reason that the holder of that office was required to deliver every year a panegyric on the reigning Sovereign; and as Lessing hated

all such perfunctory work, and moreover, as he could not know whether the successor of Frederick would be worthy of a panegyric, he declined the chair. So we find him again in 1765—and for the fourth time—at Berlin.

This time Lessing had gone to Berlin with a definite purpose. The office of Librarian of the Royal Library had become vacant in 1765, and as Winckelmann, to whom the post had been offered, declined to accept it on account of the niggardly haggling of Frederick the Great, Lessing's friends entertained well-founded hopes that the scholar, who was more fit for the post than any of his learned contemporaries, would get it. The King, however, refused to give him the place. It may be that the unpleasant disagreement between Lessing and Voltaire had made an unfavourable impression upon the King, who, as a rule, adhered to his pre-conceived opinions; or that he was irritated by the taunt of his friend Guichard, 'that Lessing was one of the greatest scholars, and that, altogether, if he would not appoint a German, he could never get an efficient librarian; for neither the French nor the other nations applied themselves any longer to what was requisite in a librarian.' However this may be, the result was the same: Lessing did not get the post which both he and his friends had confidently hoped would be confided to him—the post for which he was pre-eminently qualified, and which would, for ever, have relieved him from depressing cares. The King appointed a Frenchman as his Librarian, but was very unfortunate in his choice. He had in view an eminent French scholar named Pernetty, but was imposed upon by one of his French *employés*, also named Pernetty, who made him believe that that scholar was his brother. The fact was, however, that this brother was not the scholar in question, but a Benedictine monk without any fitness for the post of librarian, and so superstitious that, after having held the appointment of Librarian to the Royal Library of the enlightened King for nearly eighteen years, he fled from Berlin to France in consequence of a prophecy that the end

of the world was approaching, and that the catastrophe would begin in the Brandenburg district. And such a man had been preferred to Lessing![1]

There accrued however, indirectly, a great advantage to Lessing, and still more to the world, from the very expectation of the appointment in question. For, in order to give additional proof of his full qualification for the vacant post, he hastened to finish and issue his *Laocoon*, which he had laid aside after his return to Berlin. First he finished his Literaturbriefe, and then he completed and put the finishing touches to his *Minna von Barnhelm*, of which play I give a full Critical Analysis in the present volume.

It would require a special treatise to give an adequate analysis of *Laocoon*, which has contributed more than any

[1] Much has been written on the subject of Frederick's conduct towards Lessing, and his indifference to the language and literature of Germany; and Schiller has given expression to the feelings of pride and indignation of the Germans on that subject in his poem, Die deutſche Muſe, by exclaiming:

Von dem größten deutſchen Sohne,
Von des großen Friedrichs Throne
Ging ſie ſchutzlos, ungeehrt.

It is evident that Frederick's indifference to German literature was the result of want of knowledge; but although he lacked the knowledge of the German language, he had the right instinct of it, as may be proved by the following passage, which, by the by, I have seen frequently quoted, but generally incorrectly, and never in the author's original French. After having enumerated the various causes which retarded the progress of German literature, Frederick says: '*Voilà, Monsieur, les différentes entraves qui nous ont empêchés d'aller aussi vite que nos voisins; toutesfois ceux qui viennent les derniers surpassent quelquefois leurs prédécesseurs, cela pourra nous arriver plus promptement qu'on ne le croit. . . . Nous aurons nos auteurs classiques; chacun, pour en profiter, voudra les lire; nos voisins apprendront l'allemand, les cours le parleront avec délices, et il pourra arriver que notre langue polie et perfectionnée s'étende en faveur de nos bons écrivains d'un bout de l'Europe à l'autre.*' (Frédéric's *Littérature Allemande*, etc., p. 79.)

other single work to a proper appreciation of art; but I must here limit myself to a very slight indication of its contents. The title of the work is Laokoon, oder über die Gränzen der Malerei und Poesie (Laocoon, or, On the limits of Poetry and Painting); and its object is to show the fallacy of those art critics who wish to force Poetry into the narrower limits of Painting; or who, on the other hand, allot to Painting the whole of the extensive sphere of Poetry. This misconception of the proper limits of the two sister arts had, as Lessing conclusively proved, given rise to decidedly wrong estimates of those productions of the Poet and the Painter which treat the same subjects; and the error engendered, besides, the mischief of arousing in poets a mania for descriptive poetry, and in painters the craving for 'allegorisation' (Allegoriserei). Even Winckelmann, the founder of modern art criticism, had shown, in his comparison of the description of the death of Laocoon by Virgil and the famous group (at the Vatican) representing the same subject, that he considered the representative arts, Painting and Sculpture, as equal, if not superior, to Poetry; and that he did not draw the exact lines between the several arts. Lessing started in his dissertation from that comparison of Winckelmann with regard to *Laocoon*, and he alludes, besides, frequently to that famous group: hence his choice of the name prefixed as a general title to the treatise. He assigned in it, for the first time, to each of the arts its proper province and limit, and proved, besides, that the common aim of all of them was the representation of beauty; and, finally, that *Poetry was the highest art.*[1]

Lessing's *Laocoon* gave, at the same time, the death-blow to descriptive poetry; and his theories about painting and sculpture, which may now be considered commonplace, like

[1] I cannot help calling special attention here to the above-mentioned translation of *Laocoon* by Sir Robert Phillimore, which is the first complete English version of that great work, and to Dr. Hamann's highly useful annotated edition of the German Text, which has been issued at the Clarendon Press.

the axioms of Euclid, found everywhere ready acceptance. Even Winckelmann expressed his admiration for the author of the work, which was, after all, directed against him. But, strange to say, the almost universal acknowledgment of the great value of *Laocoon* by the literary and artistic world had not the slightest influence upon the King in his choice of a librarian.

A fortunate chance made it possible for Lessing to leave the town which had become so hateful to him. Several spirited Hamburg citizens had joined to found a National German Theatre. The object was to reform the stage, both from a moral and æsthetic point of view, and generally to improve German dramatic literature. Lessing consented to act as 'critic of the plays and actors' on the modest stipend of one hundred and twenty pounds a year, and left the capital of Prussia in April, 1767, for Hamburg. The undertaking of the patriotic and noble-minded Hamburg merchants lasted only a short time, for the theatre was closed on the 25th of November, 1768, partly on account of the want of interest and culture of the public, and partly in consequence of the temper of that *irritabile genus*—the actors—who had no objection to being praised, but could not bear to be censured. But although the histrionic establishment at Hamburg was only short-lived, it was productive of a lasting result. Upwards of one hundred of Lessing's criticisms on the pieces performed between the 1st of May, 1767, and the 19th of April, 1768, have been preserved and collected under the title of Hamburgiſche Dramaturgie. Lessing's object in his unsurpassed, nay, unmatched, dramatic criticisms was threefold: first, he laid down general critical laws for dramatists and actors, which hold good for all countries and ages; then he admonished the Germans to produce works bearing the stamp of nationality or rather of originality; and, lastly, he thoroughly demolished the prestige of the French dramatic school, and showed that the only model which the Germans

might follow with safety was that furnished by the English drama, and more particularly by Shakespeare. In his utter demolition of the French 'classical' drama, he annihilated, above all, Voltaire's pretensions as a dramatic author; and his attack upon the French drama was so successful, that it destroyed for ever the literary influence of France, which lay like a nightmare upon the heart of dreamy Germany. Lessing aroused her from her lethargy and restored her to herself. His Hamburgiſche Dramaturgie was the literary battle of Rossbach; for it freed Germany from an oppressive French ascendancy. But Lessing had a powerful ally: the spirit of Shakespeare stood by his side and fought with him 'the battle of truth.'

If, however, he was mercilessly severe upon the French writers, he was not less strict with his own countrymen; nay, he did not even spare himself, and modestly refused to accept the designation of 'poet.' On the other hand, he expressed his full admiration of the good qualities to be found in French literature, and defending Molière against his own countryman, Voltaire, he placed him by the side of Shakespeare.[1]

Whilst Lessing was still writing his Hamburgiſche Dramaturgie, he became involved in one of the very sharpest of all his literary controversies. His antagonist was no contemptible champion, but more so from the means at his disposal, of which he made the most unscrupulous use, than from any inherent strength. His name was C. A. Klotz, and his position that of a Professor of Rhetoric at Halle, to which post he was

[1] It is very much to the credit of the French that they issued a translation of the Dramaturgie in their own language, and that the book is well known in France, although the author inveighed severely against some of her greatest literary celebrities, whilst he paid the highest tribute of admiration to English, and partly also to Spanish, dramatists. English readers of German, who care for dramatic criticism, will find their trouble amply repaid in perusing Lessing's Dramaturgie in the original, which, like everything that Lessing wrote, is composed in an elegant, masterly style.

appointed at the age of twenty-seven. Klotz had a certain formal talent and versatility as a journalist, and had a knack of forming literary connections, and of making himself the centre of a literary clique. But although he lacked solid learning and sound judgment, he had insight enough to see that Lessing was the greatest scholar and critic of his age. Accordingly he threw out bait after bait for so welcome an helper, but Lessing was not to be caught. Seeing his advances to the author of *Laocoon* met by a scornful silence, he had recourse to open attacks on that work; but unfortunately for him he soon afforded Lessing an opening for retaliation. Klotz wrote an 'Essay on *Gems*,' the utter worthlessness and shallowness of which Lessing proved triumphantly. The flourishing professor called to his aid the whole host of literary auxiliaries — proprietors, editors, or contributors to learned periodicals; and Lessing was openly attacked and slandered. His friends were also mercilessly assailed, and the insignificant man who held the secret springs of the attacks in his hands became the most formidable person in Germany. Even the most distinguished scholars had not the courage to stand up openly against him, and Lessing had to fight out single-handed the battle against the swarm of assailants. After the controversy had been going on for some time, Lessing was almost ashamed of his adversary, and intended to withdraw from the critical contest; 'but,' he said, 'since I have once closed with him, I must bring him to the ground.'

And to the ground he did bring him. Rarely has a writer been so thoroughly and deservedly thrown as Klotz was in Lessing's Antiquariſche Briefe (Letters upon Archæology). The rapidity and energy of the attack was quite startling, and the overthrow complete. Lessing was, however, so disgusted at the cowardly manner in which his cotemporaries had deserted him, that he almost resolved to leave Germany and to write hereafter in French or Latin only. He could hardly know how great and beneficial was the effect of his Antiquariſche Briefe, which contributed so much to a proper estimate of

the works of antiquity, or of the valuable result produced by the sequel to those letters in his Essay: Wie die Alten den Tod gebildet (How the Ancients represented Death). In this treatise Lessing proved that the notion usually current about the antique representation of death was entirely wrong; and that the sense of beauty alone, together with a right appreciation of the state of death, enabled them to conceive the latter as the 'twin-brother of sleep.' He showed, therefore, that Klotz, and Winckelmann also, were utterly wrong in holding that the ghastly mediæval representation of death was derived from classical antiquity.

The last-named two treatises, so full of permanently valuable matter, and likened by Herder 'to two bears who tore to pieces the principal brawler and drove his partisans into a corner,' were the last critical pieces which Lessing issued at Hamburg; for although he had begun a *third* part of the Antiquarische Briefe, he abandoned it on hearing of the death of Professor Klotz. He also concluded his Hamburgische Dramaturgie, and was again standing 'idle in the market-place.' The post of Theaterdichter at Vienna was now offered to him, but he was so heartily sick of all 'Theatricals,' that he declined it, although he was in difficulties, partly from unsuccessful publications, undertaken with a noble object, and partly from the systematic and shameless piracy of his works by booksellers. His greatest desire was now to go to Rome, and there to devote himself to the study of antiquities; but although the sum required for the journey was trifling, he could not raise it. At this juncture he was obliged to accept the post of Librarian of the Wolfenbüttel Library, offered to him, through the friendly intercession of Professor Ebert, by Prince Charles William Ferdinand, of Brunswick. That prince desired to be an eminent statesman, a great general, a good poet, and a generous Mæcenas. The last was easiest—for it was the cheapest form of greatness. He prided himself on having a scholar of Lessing's reputation in his service, and he won great praise for giving shelter to such a genius, both

in his own day, and, what is more strange, in our own times. No one ever thought of his conduct towards Lessing at a later time, when he almost left him to starve at Wolfenbüttel.

In the spring of 1770 Lessing left Hamburg for Wolfenbüttel, and now began the most eventful, and at the same time the saddest, period of his life. His new home was utterly dismal. In the first place, there was no social intercourse, so necessary for his communicative disposition; and the place itself offered him neither comfort nor pleasure; for it lies in a low marshy country. The ducal library was rich in manuscripts, but the sum annually allowed for new books amounted only to thirty pounds. Lessing's parents claimed, out of his wretched pittance, support for themselves and their numerous children, and, at the same time, the liabilities which he had contracted pressed heavily upon him.

There was only one cheerful prospect which maintained and supported him in those dreary days. In the summer of 1771 he was betrothed to Frau Eva König, the widow of a former intimate friend, who, on his death-bed, had recommended his family to his care. It was a misfortune both for Lessing and his betrothed that their union could not take place at once. Frau Eva König had to undertake long and tedious journeys in her difficult task of arranging and settling the entangled affairs of her husband; and we shall see how long it was before the marriage could take place.

Lessing might, meantime, have employed his leisure in a most advantageous manner to himself, but he did not consider his post a 'sinecure.' He received his salary as librarian, and deemed it his duty to work in that capacity.

One work only did he write during his first mournful sojourn at Wolfenbüttel which did not bear on his bibliographical pursuits. It was his tragedy, *Emilia Galotti*. The idea of this drama had been conceived by Lessing as far back as the year 1758. Ten years later he took it up again at Hamburg, but did not complete it; and although he was

'quite sick of Theatricals,' he resumed the drama once more in 1771, and completed it about the beginning of 1772. The subject is, in the main, founded on the well-known story of *Virginia*, or rather of *Virginius*, but the scene of action is laid in modern times in Italy. The heroic sacrifice of a young and beautiful daughter by her sternly virtuous father is, however, the one point of resemblance between the antique and the modern *Virginia*. The situations and characters are quite different. There is no political background in Lessing's drama, but it has a political significance. It shows the impunity of licentious princes and the helpless state of their subjects, who could, in those days, not even think of taking revenge on those who wronged their honour, and could only save it by taking the lives of their own children. The individual characters are masterpieces. That of the sneaking and intriguing Marinelli — whom Börne justly called the 'grandfather of all courtly stage-rascals' — is quite unsurpassed; and so is that of the 'refined' prince who patronises art, and is an unscrupulous *roué*. It was but natural that the drama was not allowed to be performed everywhere. The first performance took place on the 13th of March, 1772, at Brunswick, but the hereditary Prince Charles from that moment assumed a decidedly hostile position towards Lessing, although he took great care not to show it openly. The verdict of the literary world varied, but that of the public was unanimous. And now, after a lapse of fully *one hundred years*, *Emilia Galotti* is still a favourite with actors and public, whilst all those pieces which had been extolled by the censors of Lessing's tragedy are buried in dust.[1]

After finishing *Emilia Galotti*, Lessing directed all his thoughts to philosophy and religion. He edited various works from manuscripts in the Wolfenbüttel Library; nearly all of these were issued by him with the noble desire of doing justice

[1] Lessing's *Emilia Galotti* was not only translated into French, English, &c., but also into Latin.

to long-forgotten or calumniated scholars. They were eagerly read, but did not call forth any opposition until in the year 1774 he issued an essay under the title of—Von der Duldung der Deisten—Fragment eines Ungenannten, the MS. of which he declared he had found in the ducal library. This 'fragment' did not meet with universal approval, and its successors in 1777 and 1778 called forth such a storm of opposition as has rarely been witnessed in literary or rather theological controversies. The 'fragments,' which were written in a 'spirit of free inquiry,' were accompanied with remarks by Lessing, showing that he did not go so far as the 'fragmentist.' A storm of replies and attacks was now directed against the Wolfenbüttler Fragmente; but Lessing honoured only a few of his assailants with a reply. The most conspicuous among these was Pastor Göeze, of Hamburg, whom Lessing by his 'Anti-Goeze' and other most cutting pamphlets, made even more famous than his literary adversary Klotz.* Whilst, however, the contents of the Fragmente met with such violent opposition, curiosity as to their origin was not less intense. The secrecy of the anonymous authorship was, nevertheless, well kept, and was not revealed till 1827, when it came out that Lessing had received the MS. of the work from which the Fragmente were taken, from the daughter of the learned Professor Reimarus. Lessing had made the acquaintance of the professor's family whilst at Hamburg. He was told of the existence of the remarkable manuscript which, according to the will of the distinguished author, was not to be published till more enlightened times, since a premature publication might tend to mislead the weak-minded and cause vexatious controversies. This is why Lessing published only fragments of the work, and began with that portion likely to meet with least opposition. In having recourse to this mode of publication he had also the great advantage of issuing them without the 'official censor's' licence; for one of his first conditions in accepting the post of Librarian of Wolfenbüttel was, that any MSS. he might

edit from the 'Treasures of the Library' should not be subject to any official control.

It is true that Goeze ultimately succeeded in calling in the aid of the 'authorities' to forbid Lessing all further publications of the nature of the Fragmente, and to confiscate the parts already published; but this had only the natural effect of attracting the attention of the public, who were now more eager than ever to taste of the forbidden fruit.

Lessing himself was in a most desponding mood at the time of the great controversy; for the period between the publication of the first 'fragment' and the subsequent ones was the most momentous and unfortunate period of his life. The hereditary Prince Charles William Ferdinand of Brunswick, who had been very lavish of generous promises, most cruelly disappointed the greatest scholar and most deserving writer of his times, who was pining away amidst privations and sickness in gloomy Wolfenbüttel. Frau Eva König, his betrothed, who might have contributed so much to cheer the gloom of his solitary life, was still detained by her almost heroic endeavours to arrange her late husband's entangled affairs. In 1775 she was at Vienna, and the object to which she had devoted all her energies for several years seemed fully attained. Lessing hurried there in order to accompany his betrothed homewards; and their marriage was to take place immediately afterwards. He arrived at Vienna on the 31st of March, but their happiness was to last a very short time only. Shortly after Lessing's arrival at the Austrian capital, Prince Leopold, the youngest son of the House of Brunswick, paid a visit to the Imperial Court, and having learnt that Lessing was in Vienna, 'graciously expressed a desire' that he should accompany him to Italy. To refuse was hardly possible, the more so as the Empress Maria Theresa supported the young prince's request. Lessing's distress at seeing the fulfilment of his long-cherished hopes again deferred was very great; and Frau Eva König was inconsolable; but the 'graciously expressed desire' of the prince must be

obeyed; and the promise was, besides, given that the journey should last only from six to eight weeks.

Lessing's reception at Vienna by the court and people was most brilliant. When he appeared at the theatre, where his *Emilia Galotti* was performed in his honour, he was greeted with the cry of *Vivat Lessing!* and before he left the city he had an audience of the Empress, who received him most kindly, and even gave him an autograph letter of introduction to the well-known statesman, Count Firmin, at Milan. He left for Italy on the 25th of April, 1775; but instead of a few weeks' absence the journey was protracted for about nine months. Lessing was greatly dissatisfied with the result of his travels, because he was bound to accompany the Prince at all 'state ceremonies,' and was thus deprived of the one advantage which he had expected to derive from the journey—the study of Italian works of art. At the same time he suffered bodily and morally. He received no letters from Frau Eva König, and he afterwards heard that his to her also never reached her. The transmission of the letters had been undertaken by 'ready-promising friends.'

In February, 1776, Lessing was again at Brunswick, and his marriage took place on the 8th of October of the same year. For the first time in his life he began to feel human happiness; his mind grew calmer, and Moses Mendelssohn, delighted at the happy change in the mood of his friend, wrote to say he was coming to see and converse with him in the improved state of his mind, were it only to find out which had most contributed to it—'his wife or freemasonry!'

The testimony of all those who had known Lessing's wife personally shows that she was a remarkable woman, most amiable in her intercourse with the world, and of a rare nobility and energy of character. The historian Spittler says, in a letter written in 1777 at Wolfenbüttel, 'if it were possible to meet with more humanity and beneficent kindliness in any one than in Lessing—it must be in Lessing's wife. I cannot hope to meet another woman like her. She has an unstudied

kindliness of heart, and is endowed with a divine calm of mind, which she communicates by the most winning sympathy to all who move in her society. The character of this noble and dignified woman has infinitely raised my opinion of her sex; and, after all, I stayed perhaps too short a time at Wolfenbüttel to become acquainted with all her good qualities.'

Frau Eva's letters to Lessing reveal a kindheartedness, firmness and nobility of character, and a soundness of judgment, which made her a most worthy 'companion to the intellect' of Lessing. Even her style almost resembles his; and there is not a trace in her letters of that sickly and maudlin sentimentality which characterises the epistles of so many women addressed to men of genius. It is a matter of course that the same healthy tone pervades the letters of Lessing to his future wife.[1] The happiness of these two congenial spirits lasted only for a short time. Early in 1778 Lessing had for a single moment the delight of pressing a child to his heart. It was a boy, but he lived only a few hours. It is heart-rending to read Lessing's letter, full of sorrow and despair, to his friend Eschenburg on his sad fate, and which concludes with the words—Ich wollte es auch einmal so gut haben, wie andere Menschen. Aber es ist mir schlecht bekommen.

He had, however, not yet emptied the cup of adversity to the dregs. A still heavier blow awaited him. A few days after the birth and death of his child, he also lost his wife; and he writes again to Eschenburg with the resignation of calm despair—Diese Erfahrung habe ich nun auch gemacht. Ich freue mich, daß mir viele dergleichen Erfahrungen nicht mehr übrig sein können zu machen, und bin ganz leicht. And to his brother, Karl Lessing, he wrote—Du wirst mich, fürchte ich, nie wieder so sehen, als unser Freund Moses mich gefunden hat; so ruhig, so zufrieden in meinen vier Wänden.

[1] The Correspondence between Lessing and his Wife has been published by Redlich in Hempel's edition, and a separate edition has been issued by A. Schöne in 1870.

It was fortunate for Lessing that he had the charge of his stepchildren; and it was almost equally fortunate that he was engaged in the above-mentioned sharp theological controversies, the excitement of which made him forget for a moment his own misery. For it was in 1778—the year of his wife's death—that his great polemic warfare about the Wolfenbüttler Fragmente took place. In the same year he also issued his Ernſt und Falk, drei Geſpräche für Freimaurer, in which 'Conversations for Freemasons' he laid down his views on 'State and Society.'

In the year 1779 Lessing completed his most celebrated production, Nathan der Weiſe (Nathan the Wise). The idea of this drama he had conceived some years before—it was in fact quite ready in his mind—and he now proceeded with unchecked energy to give it a tangible form. He began to compose it—according to a sketch of which the manuscript is still extant at Berlin—on the 15th of November, 1778, and finished it on the 7th of March, 1779. In a letter to his brother he states that his drama is, in the main, founded on the third story of the *Giornata Prima* in Boccaccio's *Decamerone*, and that he has invented for it an 'interesting episode.'[1] The substance of that story is the well-known 'fable of the three rings,' which a wealthy and wise Jew is made to relate to Saladin. Having been asked which 'faith appeared to him the better,' that of the Jew, the Mussulman, or the Christian, he tells him a tale of a father who had a ring which was an heirloom in the family. That ring was always given to the 'favourite son,' who by virtue of this distinction became the

[1] The title of Boccaccio's *Novella* is *Melchisedech giudeo con una novella di tre anella cessa un gran pericolo dal Saladino apparechiatogli.* The so-called 'ring-fable' is evidently of Eastern origin. I may add that I have fully discussed this subject in the *Introduction* (C.P.S.) to my annotated edition of Lessing's *Nathan der Weise*, which contains, besides, a critical analysis of the great drama and an account of the peculiar circumstances which gave rise to its composition.

'lord of the house.' The father alluded to, however, happened to have 'three favourite sons.' Having promised the ring to each of them, he got two rings made exactly like it, and gives one to each of his sons, before his death, as the genuine one; but—

'Scarce is the father dead, each with his ring
Appears, and claims to be the lord o' th' house.
Comes question, strife, complaint—all to no end;
For the true ring could no more be distinguish'd
Than now can the true faith.'

When the contending brothers appear before a judge, he guesses the true state of things, and expressing his belief that their father loved them all alike, and did not wish to favour one at the expense of the others, admonishes them each to prove the genuineness of the ring by his own individual virtues, and

'to assist its might
With gentleness, benevolence, forbearance,
With inward resignation to the godhead.'

The above 'fable,' which is intended to show to the adherents of the three principal religions the propriety, nay, necessity, of mutual tolerance, is the basis of Nathan der Weise. The plot of the piece is in itself highly dramatic and interesting. The diction displays some of the most remarkable characteristics of Lessing's style, and a poetical halo is shed round the whole composition, which breathes the warmest feelings of humanity and nobleness of mind.

The success of *Nathan*, which I should venture to call the dramatic gospel of tolerance, was great. All the friends of freedom exulted in the brilliant expression of most noble sentiments; whilst the zealots, as Lessing had foretold, had not the courage openly to attack a work which preached brotherly love and forbearance between all men. Like Saladin, after hearing 'the fable of the ring,' each of them was obliged to confess,

'By the living God,
The man is in the right, I must be silent.'

It is impossible to give here a sufficiently appreciative analysis of that drama, of which Gervinus says, 'that it is, together with Goethe's Fauſt, the most original and most German (das eigenthümlichſte und deutſcheſte) that our Poetry has produced.' But a few details, as to its reception as a stage piece, may here be added. On account of its length it was not successful at the first performance in Berlin, but subsequently, when arranged for the stage by Schiller, it had a great success, and has found a place on the répertoire of every German theatre. Nathan der Weiſe was also successful abroad; and it may not be uninteresting to quote here the opinion of Mr. William Taylor (of Norwich), who has given a translation of the drama in his 'Historic Survey of German Poetry,' from which the above verses from *Nathan* have been taken. 'It is become,' he says, 'a national classic; it forms an era in the history of opinion. The altered sentiments and conduct of the German public towards the Jews began in *Nathan the Wise*. The consequent alterations of Prussian legislation result from *Nathan the Wise*. Cumberland's comedy of the Jew, which has favoured in England an analogous temper, but which does not appeal to so high a class of feelings, drew inspiration from German sources. Gregoire, and the French patrons of Judaism, owe their tolerance to the ring of Nathan. Be it strange, extravagant, improbable, there is that in the book which endears it everywhere to the generously minded, and efficaciously associates the doctrine of religious equity with loftiness of thinking and disinterest of conduct.' In conclusion the writer states 'that his translation was undertaken in March, 1790, when questions of toleration were much afloat, and was printed the following year,' &c.

Nathan der Weiſe was also translated into several other modern languages, and Nodnagel gives an interesting account of a performance of the drama in modern Greek at Constantinople. The story of the three rings caused the greatest enthusiasm; and even the most phlegmatic Moslems burst into loud applause at the end of the recital.

The next—and last—production of Lessing was an essay on the 'Education of the Human Race' (Ueber die Erziehung des Menſchengeſchlechts). It is a philosophical treatise on the ultimate moral and intellectual development of mankind, which may be considered as the testament of the author at the end of his earthly career.

Since the death of his wife, Lessing was never the same man as before. His health failed visibly, and his intellectual loneliness preyed much upon his mind. The beginning of the year 1781 found him ill. One day, when returning from a funeral at Wolfenbüttel, he said with a gloomy foreboding: Jetzt bin ich der Nächſte. He went to Brunswick for change, and there fell ill. From the beginning there was but little hope. On the 15th of February he seemed to improve, but it only seemed so; for that very evening Gotthold Ephraim Lessing suddenly and unexpectedly breathed his last.

Such, in broad outlines, was the life and activity of Lessing. He was the first German author who raised the profession of a man of letters to a respectable position. Even his literary antagonists were compelled to acknowledge that he 'accomplished the work begun by Luther,' in emancipating the mind from the fetters of superstition and prejudice. He did, however, if possible still more. Luther had powerful coadjutors among scholars and princes: Lessing fought the great battle of truth almost alone. Like a giant he towers over all the field, and like a dauntless hero boldly attacks an unfair, ubiquitous, and well-armed enemy. So deeply is he imbued with a sense of justice, that he even takes up the defence of men who had been calumniated and persecuted centuries before. As a critic he was unequalled; when he once 'closed with an adversary,' he did not leave off before he had crushed him. His style was vigorous, precise, and

elegant, such as is met with in very few, and those the master-minds. All his works are still perused with pleasure; they have the charm of eternal youth. He gave to Germany the best drama, and, at the time, the best tragedy, and has produced the most important work, next to Goethe's *Faust*, written in the realm of fiction in modern times. Some literary historians stamped him as a true Roman character for his firmness and manly virtues—others characterized his mind as thoroughly Grecian on account of his highly cultivated and refined taste—Frenchmen have declared that his wit was entirely French—and English writers would say that both the sturdiness of his character and terse vigour of his lucid style were totally English.

What do these assertions prove?

They show that Lessing was a man of genius, who combined in himself those rare qualities which are considered the peculiar characteristics of certain nations only. Heine says of him, 'it is remarkable that the wittiest man in Germany was also the most honest,' and he might have added, that the most learned man possessed also the most refined taste and judgment.

It had been proposed to honour his statue with the well-known words:

> 'He was a man, take him for all in all,
> I shall not look upon his like again.'

And there is no doubt, if ever man was, after Shakespeare, worthy of such an epitaph, it was

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING.

CRITICAL ANALYSIS.

AT Berlin, Königsgraben No. 10, may be seen affixed to the house a memorial tablet bearing the inscription:

Leſſing,
dichtete hier
Minna von Barnhelm.
1765.

The correctness of this statement is guaranteed by the authority of the learned society whose name stands at the foot of the tablet:

Der Verein für die Geſchichte Berlins.

On the authority of the same society this house has been declared, after a display of great learning and the incurring of some expense, to be, *par excellence*, the Leſſinghaus of Berlin. Lessing had been several times at Berlin, but here it was that he stayed longest, and 'here he wrote Minna von Barnhelm in 1765.' There is, however, no doubt that the now imperial town of Berlin cannot lay full claim to the honour of being the birth-place of this classical play, and that she must, to say the least, share it with her humbler sister, the patriotic city of Breslau. The site of the so-called 'learned garden' in which Lessing first penned the sketch of his classical play, during the 'bright morning hours' of the spring of 1763, is still pointed out at Breslau; and in one of his letters to his literary friend Ramler, dated Aug. 20, 1764, he says: 'I burn with eagerness to lay my last hand on my *Minna von Barnhelm*, and still I should not like to work at it with "half a head." I have not been able

to tell you anything about this play, because it really is one of my latest projecting. *If it should not turn out better than all my other pieces, I am determined not to occupy myself any longer with the stage.*'

In the year 1765 Lessing went to Berlin, and it was there that he completed and put the finishing touches to his play. Of the great pains which he bestowed upon this composition some account has been preserved. After having finished an act, he used to read it to Ramler, whose sound critical judgment was so frequently, and with so much advantage, consulted by his literary friends. He then left the MS. in the hands of the friendly but candid critic. The latter returned it again to the author after having carefully perused it, enclosing, according to an agreement between the two friends, a scrap of paper which contained critical remarks and suggestions. These, with two or three exceptions, were really accepted by Lessing. Thus worked out with elaborate care by a master mind, and polished under the watchful eye of a friendly and sincere critic, *Minna* was published in 1767 in the first volume of Lessing's *Lustspiele*, and also separately. The first performance of the play took place at Hamburg, but it was so indifferently acted that it produced no noteworthy effect. Far greater, however, was the success of the piece on the stage at Berlin, although, according to Karl Lessing's account in a letter to his brother the author, the only thing to be said for the actors was that they did not absolutely spoil the play. That it was not earlier performed at Berlin was owing to the difficulties thrown in the way by the authorities. It was quite a novel and very bold thing to ridicule the police by representing them as a body who want 'to pry into everything, and above all to get at secrets' (p. 34, line 8). Moreover the piece contained somewhat an indirect censure of the Government for leaving those destitute who had fought the King's battles. The mere fact of bringing Frederick the Great himself indirectly upon the stage, by means of a fictitious letter of his, must have been startling enough, although the tenor of

the document was altogether to the King's credit; as indeed the whole play may be deemed an act of homage to Frederick's high sense of justice. Thus several weeks elapsed before the authorities could overcome their scruples, summed up by them, characteristically enough, in the words: Man könne zwar über Gott raisonniren und dogmatisiren, aber nicht über Regierung und Polizei.[1] Their refusal was at first probably unknown to Frederick himself, and the permission was perhaps only granted when it came to his ears, or when they feared that it would.

After the first performance of the play there occurred an incident which was quite new in the annals of the stage. The piece had made such a deep impression upon the audience, that its repetition on the next evening was loudly and unanimously called for. Such an occurrence had never happened before. It was as if the popular character of the piece had emancipated the people from their usual passive behaviour. This histrionic plebiscite was repeated nine times, and it would, in all probability, have been repeated many more times but for the presence at the *tenth* performance of a 'royal party,'[2] which seems to have imposed on the audience a respectful silence. This circumstance, for a time, put a stop to the performance of the popular favourite. How great the popularity of the play was may also be inferred from one of Ramler's letters, in which he says: 'Lessing has certainly no reason to complain about his plays. His Minna we have even had painted on punch-bowls. *But it is true the play did not bring him a single farthing.*' The popularity of the play was, however, not restricted to Berlin alone. It was, as the theatrical phrase runs, 'very favourably received' on the

[1] G. E. Lessing's Leben, von K. Lessing, &c., i. 240. In France, too, they did not venture to perform the piece before receiving the express approval of the Prussian ambassador.

[2] Curiously enough, Frederick's brother, the Prince Henry to whom an allusion is made in the play (cp. p. 119, l. 15, and *note* thereon), was one of the party.

stages of Vienna, Leipzig, and Ratisbon, and likewise at a second performance at Hamburg in 1769.

Its success in foreign countries was likewise considerable. The German actor Grossmann translated it into French (1772), and M. Rochon de Chabannes made a free and very indifferent adaptation of it under the title *Les amans généreux*[1] (1775), which, nevertheless, pleased both at Berlin, where it was performed, and in France. The Italian playwright, G. di Gammera, who had seen the play at Vienna, where he served as an officer in the Imperial army, transferred it to Italy under the title of *La donna riconoscente* (the grateful lady); but turned it almost into a farce; and in 1791 a German saw Lessing's Minna performed at Naples as an original Italian play.[2] The comedy was also successful on the Dutch, Danish, and Russian stage,[3] and it appeared likewise in a Swedish version. Of the several English translations which have been made of the play, the first, by Mr.

[1] A critic in the Göttinger gel. Anz. of 1767 remarked, in a somewhat carping tone, that the piece might have been entitled Die Großmüthigen. We do not see any reproach in this circumstance, even if the title were appropriate. The French adapter has, however, shown, by his critical remarks on Lessing's Minna, that he had no right conception of the work. Another French adaptation appeared in 1839, by H. Jouffroy, under the title of *Wilhelmine de Barnhelm, ou chance de soldat.*

[2] The title of this version, as usually given, is *L'Uffiziale Informato*, which would signify 'the cultivated officer.' This title would, however, have no meaning here, and I am inclined to think that the blunder, as is not unfrequently the case when one writer copies the other, has been perpetuated by a misprint, and that it ought to be *L' Uffiziale Riformato*, 'the dismissed officer'; the term *riformato* denoting, like the French *réformé*, 'dismissed,' 'discharged.'

[3] It is rather strange that none of the German literary histories should, as far as I know, mention this fact. The Dutch translation, which is contained in the ninth volume of the *Spectatoriaale Schouwburg* (1780), seems to be a very faithful and correct one.

James Johnstone, was performed with great success in 1786.[1]

It is but natural that Lessing's Minna should have ceased to be a 'stage piece' in foreign countries: it shared in this respect the fortunes of almost all other comedies translated into English. On its native soil, however, it escaped this fate. Since the day of its publication upwards of one hundred years have elapsed, and Minna von Barnhelm is still as great a

[1] The somewhat free version by Mr. Johnstone bore the title of 'The Disbanded Officer; or, the *Baroness of Bruchsal*.' It was published in the above-mentioned year 'as performed at the Theatre Royal in the Haymarket,' and 'printed for T. Cadell in the Strand.' The translator dedicated the English version 'to the Queen' (Charlotte), in terms highly flattering both to her and to the German author. Among other remarkable features connected with that 'cast' of Lessing's Minna, I will here only mention this one, that it was the *first German play ever performed in England*. The date of the first performance, and of the publication of the comedy, is erroneously given by Guhrauer in Danzel's Lessing (vol. ii. p. 315) as 1788. The mistake seems to have arisen from a statement in the Theaterzeitung für Deutschland (Berlin 1789), where a London correspondent, under the date of Dec. 14, 1788, mentions the performance of Lessing's play. This must have been a repeated performance, and speaks for the success of the piece. It would occupy too much space here to speak more fully on the merits of the various English translations of Lessing's play, which I mention in the *Bibliographical Appendix*, but I hope to do so elsewhere. I cannot, however, leave unmentioned a curious point concerning one of those versions. Mr. William Taylor (of Norwich) states in his 'Survey of German Literature' that Mr. Robert Harvey of Catton, near Norwich, had produced an elegant version of Lessing's Minna von Barnhelm under the title of *Love and Honour*, but all my efforts to obtain any further information on the existence of that translation were unavailing, and my query on the subject in question in *Notes and Queries* (5th Ser. iv. 260, etc.) elicited a single reply only, to the effect that, according to the correspondent's opinion, 'the play mentioned by William Taylor under the title of *Love and Honour* was doubtless the same as the *School for Honour* (published anonymously in 1799), and a slip of the pen on the part of Taylor.'

favourite with the public and the actors as ever, and is very frequently selected as the most suitable piece to be acted at the opening of a new theatre. In the German schoolroom, too, it is eagerly read and studied as a classic;[1] and it is perhaps no exaggeration if we assert, that among the innumerable dramatic productions which have appeared from the time of Aristophanes to our own days, there is scarcely any comedy to be found which can boast of having produced such powerful and lasting effects, both from a national and a political point of view, as Minna von Barnhelm. Other plays written with a direct polemic object against general or class abuses may, by dint of biting satire, have produced more immediate and striking results; and others again, such as Molière's and Sheridan's comedies, may be considered—thanks to their witty and humorous delineations of human foibles,—to possess as great, or even greater, general literary merit; but none of them have exercised so good a social and political influence as Minna von Barnhelm.

If we ask to what magic this play owes its powerful and lasting effect, we shall find the most satisfactory answer in Goethe's criticism of the piece. In speaking of the influence indirectly exercised by Frederick the Great and the Seven Years' War on the Literature of Germany, he says: 'I must however, before all, here make honourable mention of one work which is the most genuine production of the Seven Years' War, and the most perfect expression of North German nationality; it is the first dramatic production drawn from stirring life and having a specific temporary import, which on this very account produced an incalculable effect —*Minna von Barnhelm.* Lessing—who formed a contrast to Klopstock and Gleim in this, that he was fond of casting off his personal dignity, because he felt secure that he could, at any moment, resume it—delighted in a wild life of taverns and the great world, as his powerfully-working mind always

[1] I hope to discuss elsewhere the merits of the various German school-editions.

required a strong counterpoise; and this too was the reason why he joined the suite of General Tauenzien[1]. It is easy to discover how the above-mentioned play was generated betwixt war and peace, hatred and affection. It was this production which happily opened a vista into a higher and more momentous world from the literary and middle-class world in which poetry had hitherto moved. The intense feeling of ill-will between Prussia and Saxony during the war could not at once cease with the conclusion of hostilities. The Saxon now felt more than ever the wounds which the overbearing Prussian had inflicted on him. Political peace could not at once produce peace in their hearts: this was, however, to be brought about symbolically by this drama. The grace and amiability of the Saxon ladies conquer the dignity, pride, and stubbornness of the Prussians, and, in the principal as well as in the subordinate characters, a happy union of bizarre and contradictory elements is artistically represented.'[2]

Here, then, we have the clue to the importance of Minna von Barnhelm from a political point of view. The play was to be the symbolical olive-branch sent forth by victorious Prussia to humbled Saxony, and Prussian valour was represented as bowing before Saxon civilizing gentleness. And this dramatic production was very successful in its conciliatory mission, not only indeed in Saxony, but also in Austria; and it would seem that its pacifying agency is, and must still be, at work in some parts of Germany in our own day.

Lessing's play was, however, not less important from a *national* point of view. It raised the self-consciousness of the Germans who, having got rid—after the battle of Rossbach—of the oppressive political influence of the French, now saw for the first time what a masterpiece German genius could produce. German literature had hitherto been considered as the humble vassal of French, or at best as but a faithful imitator of English literature. Now however

[1] See *Life of Lessing*, p. xxx.

[2] *Dichtung und Wahrheit*, Theil ii, 107 (Weimar ed.).

there appeared for the first time an *original* work—and what is more, one belonging in form to the most popular kind—which combined in an unusual degree the best qualities of the French and English literature,—wit and humour joined to steadiness of character and loftiness of mind. The Germans saw for the first time their own genuine character represented in a pleasing picture—and they were proud of the drama, and proud of themselves.

Lessing's play had besides a *humane* tendency; for it appealed to public sympathy for those officers whose regiments had been disbanded after the war, and who were in consequence left so destitute that they were obliged to have recourse to the humblest occupations to obtain a livelihood. 'What strange stories do we hear!' says Karl Lessing with reference to this subject. 'A miller's servant, who during the war had risen to the rank of major by sheer courage, sent back to the King, after his dismissal, his "order for merit," as it would be a pity if it became dusty, since he must again earn his bread at the mill. It is also related that an old general saw a brave cavalry captain who had been dismissed after the war, and whom he remembered with great esteem, shoeing horses. Whatever may be true of these stories, thus much is certain, that the wheat was torn up with the tares.' The reason for the indiscriminate dismissal of a large number of men after the Peace of Hubertsburg (1763)—more particularly of those who had constituted the 'Free-corps'—lies in the fact that, after the end of the Seven Years' War, there was in most provinces of Prussia not only a great scarcity of seed, cattle, &c., but also a painful lack of human hands to till the soil. Frederick therefore, in order to remedy that defect, had distributed great quantities of corn and flour, a great number of horses, and large sums of money among the provinces which had suffered most, and had provided for human labour by sending to their homes nearly forty thousand soldiers, all natives of Prussia. The army was re-organized, some of the regiments being

reformed and many gaps being filled by foreigners. The King wanted, above all, an *industrious people* for his country, and thus it came to pass that many a gallant officer was obliged, after the war, even to earn his bread by menial toil. Lessing had, therefore, in view the worthy portion—the wheat, not the tares—of the dismissed officers when he drew the character of Tellheim, who, on being dismissed, would have been quite destitute but for his *Soldatenglück*. Not every dismissed officer was favoured with the same 'soldier's fortune' as the Major in the play; although there is some literary tradition that the principal events of the plot did really occur at an hotel in Breslau[1]. The appeal, however, to public sympathy, in behalf of the dismissed officers carried with it a more than indirect reproach against the Government, and this led the Berlin authorities to forbid, in the first instance, the performance of the play. Wie iſt es gekommen, daß man einen Mann von Ihren Verdienſten nicht beibehalten? Minna asks the Major, into whose mouth Lessing has put the bold reply—more particularly for those times—Es iſt gekommen, wie es kommen müſſen. Die Großen haben ſich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für ſie ganz wenig, aus Pflicht nicht viel mehr, aber alles ſeiner eigenen Ehre wegen thut. Was können ſie ihm alſo ſchuldig zu ſein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meines-gleichen entbehrlich gemacht, und am Ende iſt ihnen niemand unentbehrlich. (p. 95, l. 1, &c.) Tellheim shows by this declaration that he is not a passive instrument in the hands of the 'great ones,' and that the motive of all his actions was *honour*. The sense of honour is, in fact, the guiding star in all his actions. His highest ideal is honour—that immaculate honour which does not consist merely 'in the voice of our conscience, in the testimony of a few honest persons' (p. 101, l. 3)—that sense of honour which forbids a man to conclude a union with the object of his love, as long as his reputation

[1] The mother of the philosopher Garve is said to have heard from Lessing himself that the main incident of the play occurred at an hotel at Breslau, called *Zur goldenen Gans*.

does not stand unclouded, and above all suspicion,—that sense of honour, finally, which considers it a wrong in a man 'to owe all his good fortune to the blind love of a woman.' Tellheim's character is one of the noblest ever represented in fiction; but he is, and remains from first to last, a man, or, as we should say, a *gentleman* in the highest and fullest signification of the word. One of the most remarkable features in Tellheim's character is, that we meet in none of his actions or speeches the slightest hint of what people are fond of calling chivalrous honour, or military honour. Lessing knew of no official, professional, or class honour. Just as he saw in men—to whatever class, sect, or nation they might belong—the human being only, so he did not distinguish between one kind of honour and another; and he would have ridiculed the idea that there was such a thing as a professional military honour. It seems to me, therefore, that the assertion of many of the critics who have written on Lessing's Minna, that he produced in Tellheim a character with an 'unflinching military sense of honour, such as has been fostered in the Prussian army ever since the times of Frederick the Great,' is based on an utter misconception of the character. Even as a soldier he is represented as not considering the military profession as the goal of his career; and whilst reproaching his former sergeant for his warlike, roving propensities, he exclaims: Man muß Soldat ſein für ſein Land, oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne Abſicht heute hier, morgen da dienen, heißt wie ein Fleiſcherknecht reiſen, weiter nichts. (p. 69, l. 28.) How very little there is of the professional soldier in Tellheim we can distinctly see from the following passage: Ich ward Soldat aus Parteilichkeit—he says—ich weiß ſelbſt nicht für welche politiſchen Grundſätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann gut ſei, ſich in dieſem Stande eine Zeit lang zu verſuchen, um ſich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen und Kälte und Entſchloſſenheit zu lernen. Nur die äußerſte Noth hätte mich zwingen können, aus dieſem Verſuche eine Beſtimmung, aus dieſer gelegent-

lichen Beſchäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun iſt mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein, ein ruhiger und zufriedener Menſch zu ſein. (p. 120, l. 18, &c.) This is certainly not the language of a professional soldier, who fancies that there is a special code of honour for those who wear the King's uniform.

Beside the 'civil' element, the stamp of generosity, uprightness, and forbearance is strongly impressed upon Tellheim's character. From his first coming on the stage, chiding his servant for quarrelling with the landlord who had treated him so badly, till the scene in which he declares his resolution to renounce his union with his betrothed from motives of honour, his entire conduct is a series of generous actions; and his whole bearing full of manly dignity. The scene with the 'lady in mourning' displays an amount of magnanimity and self-denial which win for him at once our fullest admiration; and his reconciliation with his impetuous servant when he discovers some good-natured traits in him, shows how easily his heart could be touched by kindly actions; whilst his refusal to accept the aid so liberally offered by his former sergeant gives evidence of a high degree of praiseworthy self-respect. This feeling, which somewhat borders on sensitiveness, is so strong in him, that he would not brook the slight offered him by the landlord, and 'encamped in the open air' rather than return to his hotel. (Cp. p. 5, l. 11, and p. 75, l. 13.) This simple trait fully prepares us for his subsequent conduct towards his betrothed, and for his determination not to be satisfied unless his honour is actually and fully restored. (Cp. p. 100, l. 25, &c.) On the other hand, Tellheim is represented as a man who studiously avoided all ostentation. He did not even wear his precious ring on his finger (cp. p. 21, l. 19), for as he subsequently declares very pertly:—Man muß nicht reicher ſcheinen wollen als man iſt. (p. 67, l. 17.) Again, his remark to Werner—daß man über einen gewiſſen Punkt mit dem Frauenzimmer nie ſcherzen muß (p. 74, l. 18, etc.)—would, according to a conventional

phrase, be considered as the expression of a 'chivalrous' character: we take it, however, as the exponent of gentlemanly, or simply of manly, sentiments.

What however gives the strongest proof of Tellheim's generosity is his liberal conduct towards the 'States of Saxony,' to which he had advanced a considerable sum of money to enable them to pay a heavy war-contribution; and it may be interesting for the readers of this play to know that this incident, which may be considered the mainspring of the plot, is based on an historical fact. In 1761 Frederick demanded the sum of 20,000 Thaler from the city of Lübben—which was at that time a Saxon town—as a war contribution. The payment was to be made within three days, and, in case of default, the Town Hall was to be burnt down; but Major Marschall von Biberstein, who had to levy the contribution, soon convinced himself that the town was really unable to satisfy the imperious demand within so short a space of time, and he most generously advanced the whole amount himself[1].

We are not aware that the prototype of Tellheim laboured under the same suspicion as the latter does in the play. At all events, Lessing has interwoven the authentic fact in a most ingenious way into the play, using it at the same time as a very convenient expedient for explaining and showing the relation of Minna to Tellheim, and, what is more, for bringing into prominence the generosity of his character which, as is generally admitted, combines some of the noblest traits of his friend, the poet-hero Kleist.

It is obvious that if the character of Tellheim was to be consistent, Lessing must represent him to be of a serious, if not grave, disposition. The consequence is, that he forms the somewhat sombre background of a bright and cheerful scene, being the only character in the play which is entirely

[1] The Major, being an excellent shot, was nicknamed 'Tell' by his comrades, and some ingeniously assume that this circumstance suggested to Lessing the name of *Tellheim*.

devoid of all comic elements. He forms in this respect a striking contrast to Minna, who, while she is full of affection and tenderness, is at the same time of a bright and cheerful disposition. Candid and resolute, she throws off the fetters of conventional reserve, but displays, likewise, some obstinacy; nor can she entirely suppress her roguish disposition and mischievous humour.

We think that her character cannot be better described than in the terse words of Tellheim himself, when he tells her: Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste, beste Geschöpf unter der Sonne; ganz Güte und Großmuth, ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner Muthwille; hier und da ein wenig Eigensinn. (p. 121, l. 11, &c.) The playful element seems to form, in fact, an essential part of her character. Jetzt höre ich nur das muthwillige Mädchen, says Tellheim (p. 95, l. 26), when, after he has been lamenting that he was a cripple, she assures him:—Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken, so prophezeie ich Ihnen, daß Sie vor den wenigsten Thüren etwas bekommen werden; ausgenommen vor den Thüren der gutherzigen Mädchen, wie ich. The cheerful, merry mood is so natural to her, that when for a moment she assumes a serious tone, she exclaims: In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, ansteckender Ton. Ich nehme den meinigen wieder an. (p. 47, l. 7.) She believes, in fact, so firmly in the magic power of cheerfulness, that she reproaches Tellheim for not falling in with her merry mood with the words: Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruß. (p. 96, l. 9, &c.) A cheerful heart is in her eyes the most suitable acknowledgment of the goodness of God to us; which sentiment she so beautifully expresses in the words: Was kann der Schöpfer lieber sehen als ein fröhliches Geschöpf? (p. 43, l. 5.)

We have dwelt more fully on this topic than may seem necessary to some readers; still it is requisite to bear it fully in mind, if we would thoroughly appreciate the masterpiece which Lessing produced in the character of Minna von Barnhelm. It was only by making her '*so blithe, so gay*,' that her self-confident and unrestrained conduct towards Tellheim can be excused and even understood. Had she been of a grave and serious disposition, she could not have acted as she did without being, at the same time, sentimental and romantic. Lessing wanted, however, a healthy, unsophisticated nature, an outspoken, impulsive character, which does not hesitate to declare that she had felt a sympathetic attachment to the man as soon as she had heard of his generous conduct towards the States of Saxony:—Ohne dieſe That würde ich nie begierig geweſen ſein, Sie kennen zu lernen. Sie wiſſen, ich kam ungeladen in die erſte Geſellſchaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihretwegen. Ich kam in dem feſten Vorſatze, Sie zu lieben, —ich liebte Sie ſchon!—in dem feſten Vorſatze, Sie zu beſitzen, wenn ich Sie auch ſo ſchwarz und häßlich finden ſollte als den Mohr von Venedig. (pp. 98, 24, &c.) There is nothing in this candid confession to shock even the most prudish delicacy of feeling. It shows a heart susceptible of sudden generous promptings and a little 'obstinacy'—as Tellheim had himself declared—withal.

Minna never oversteps the bounds of womanly modesty, and her delicacy of feeling goes even so far as to fear that she should offend the begging *chevalier d'industrie* by offering him some pecuniary assistance. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte? she naïvely asks (p. 86, l. 6, &c.) her shrewd lady's maid; and even when she receives the assurance from the latter: Der ſieht mir nicht danach aus, she dares only offer him some help under the pretext of a joint adventure, for doing which she is fairly scolded by Franziska, who appears more in the capacity of a friend than of a servant.

The thought that Franziska should be more a companion

than a servant to Minna is ingeniously devised and admirably worked out. Their relations are fully explained in the piece of information she gives the inquisitive landlord for the benefit of the police 'who are so very particular': Mein Vater, she says, war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins... Ich kam sehr jung auf den Hof und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von Einem Alter künftige Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. (p. 33, l. 13, &c.) A common education from their earliest childhood, together with the equality of age, accounts for the familiar tone between 'mistress and maid,' and for the higher state of culture of the latter. She is not a common *soubrette*, such as we find her represented in plays innumerable; she neither intrigues against her mistress, nor is she a blindly obedient and submissive servant; she is sincerely ready to assist her mistress in the execution of her plans, but at the same time she does not fear to find fault with her directly or indirectly. She is sharp, quick-witted, and possesses an eminent degree of mother-wit. Her sallies are admirable, and her whole character far above that of the conventional lady's maid of the French plays. In her naïve treatment of the *Wachtmeister* she somewhat copies the straightforward conduct of Minna towards Tellheim.

The Sergeant himself, with his good-natured but rather boisterous humour—with his bragging and rhodomontading—with his love of adventure which makes him thank God 'that there was a war again,' and causes him to exclaim: Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein — is the true type of a professional soldier. Even his attachment to Tellheim has a military stamp about it — he is devoted to him after the fashion of brave soldiers who admire and love their brave leaders, more particularly when they treat them as friends and comrades; and he is the more deeply attached to him because he had saved the Major's life. When he is asked by Just to assist him in playing the landlord a trick, his first question is, whether he has in any way harmed the Major,

and even his admiration for the future *Wachtmeisterin* is enhanced by the circumstance that she entertained friendly feelings towards the 'brave man.' How proud and fond Paul Werner was of his military profession is admirably and strikingly shown in his simple answer to Franziska, who was uncertain whether to call him Herr Freiſchulze, or Herr Wachtmeiſter—for he declares rather self-complacently, Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verſchlägt:—Herr Wachtmeiſter, hör' ich am liebſten (p. 63, l. 31, &c.); and even when he has determined to make her his Frau Wachtmeiſterin, he is by no means resolved to settle down into quiet life, but exclaims with a smack of military rhodomontade: Ueber zehn Jahr iſt Sie Frau Generalin oder Wittwe!

The character of the Sergeant has at all times been one of the most popular in the play, and the contemporaries of Lessing took the greater interest in him, as it was well known that the Lieut.-General Paul von Werner, who served in the Seven Years' War, was the prototype of Lessing's Sergeant.

Just, Tellheim's military servant, is in many respects of a lower type than the Sergeant, but, such as he is, he is a most admirable and original character, in spite of his rudeness and unrefined manners. His honesty and attachment to his master win our sympathies, whilst we cannot help laughing at his smart replies and pert observations. Even in his dreams he fights with the landlord because he had wronged his master; and when he appears and wishes to appease his wrath, we witness one of the most amusing scenes in any play. We cannot blame the weary servant when, after a bad night's rest and before breakfast, he accepts some restorative 'lest his health should suffer for the landlord's rudeness' (p. 7, l. 4, &c.); more especially when we see that the anxious landlord cannot even obtain a short truce for his veritablen Danziger; and we cannot deny the sturdy servant our admiration when, after having partaken of a third glass of the echten, doppelten Lachs, he exclaims, with some effort perhaps: Gut Ding, wahrlich gut Ding! Aber auch die Wahrheit iſt gut

Ding.—Herr Wirth, Er iſt doch ein Grobian! In the scene with the Major, when he brings with tears in his eyes the 'double account' of 'what his master owes to him and he to his master,' we learn to appreciate his sturdy honesty and his faithful attachment to the Major. There is also one item in Just's account which greatly speaks in his favour. It is the fifty dollars which the Major had advanced at his request to his father, whose property had been burnt down and plundered (p. 17, l. 24, &c.) This is a very touching trait in his character, showing as it does that though he had been a mere Packknecht (p. 24, l. 25), he was imbued with a deep sense of filial affection. Just's attachment to his master is touchingly illustrated in his affecting, though most simple, story of the rescue of his poodle (p. 18, l. 20, &c.). He too entertains towards Tellheim almost a dog-like fidelity and devotion. As the poodle whom he had saved clings to him with tenacious affection, so he too refuses to be cast off by a master who had seen to him and got him cured, when he lay on a sick bed.

It is greatly to Lessing's credit that he could describe Just as so faithful a servant; for his own experiences with servants were of a very sorry kind. One of his servants had, during his absence, actually appropriated all his wardrobe and represented himself as his brother, an incident which Lessing probably had in his mind when he made Just, in his amusing account to Franziska (Act III, Sc. 2) of the various exploits of Tellheim's former servants, relate the feat of his valet Wilhelm, who had stolen the whole wardrobe of his master, and who thus put himself in a position 'to cut a figure on his journeys.'

The character of the landlord is represented with so much truth and originality, that it must undoubtedly have been a reminiscence of Lessing's agitated life. He had, in his time, had opportunities enough of seeing the prototype of this crouching and cringing, sneaking and cheating, and above all, prying landlord. Anyhow, we do not remember

any play where the typical rascally landlord has been described with such life-like colours.

The figure of the gambling adventurer Riccaut is, likewise, true to life. Germany, and more especially Prussia, was in those days infested with foreign adventurers, mostly Frenchmen. Many of these had been in the 'Free Corps,' which were disbanded after the war. Not wishing to settle down to any steady occupation, they were anxious to mend their fortunes by means of gambling. Lessing had, during his stay at Breslau, many an opportunity of seeing such originals, of whom the Chevalier Riccaut de Marlinière is so life-like a copy. His appearance on the stage was everywhere hailed with the utmost enthusiasm. There was also a touch of national feeling in this, the French having, especially before the memorable battle of Rossbach, made the Germans smart under their political ascendancy. We need, however, scarcely add, that Lessing himself was not in the slightest degree actuated by any petty national prejudice in sketching the exquisite character of this bragging, impudent French gambler. The locust swarm of sharpers confessedly came from France and spread all over Europe, finding, however, their readiest victims in Germany. Such at least is the testimony of the French author of *L'histoire des Grecs, ou de ceux qui corrigent la fortune au jeu*, which publication was well known to Lessing[1]. He, therefore, merely described a universally known and common character in the French *aventurier*. The

[1] The above-mentioned curious work was published at London about the beginning of the Seven Years' War, with Virgil's line as motto:

'Quid non mortalia pectora cogis,
Auri sacra fames!' Æneid iii. 56. &c.

Lessing and other bibliographers attribute the authorship of the book to M. Ange Goudard; whilst others mention 'M. Pierre Rousseau, auteur du Journal encyclopédique,' as the author. The edition which I have consulted is the second, published at the Hague in 1757. Cp. the note to p. 88, l. 4, &c.

most eloquent advocate of social forbearance, of political equality and religious tolerance, was certainly quite incapable of any vulgar national animosity.

As regards the other subordinate characters of the play, they have this peculiarity—so rarely met with in longer plays—that each of them is, so to say, complete in itself, and entirely fulfils the task assigned to it. None of them says a word too much or too little. The 'Lady in Mourning' displays in her conversation a complete picture of an affectionate wife and mother who bears her calamity with calm dignity. Her condition appeals, at the same time, to the sympathy of the nation, for it shows that the State has done nothing for the widows and orphans of those who had fought for it. In the servant who conveys Minna's apology and respects to the unknown officer (Act I, Sc. 9), we have a faithful image of a heartless lackey who feels no attachment whatever for his employers, and is ready at any moment to betray their private affairs.

The *Feldjäger*, who appears merely to deliver a letter to Tellheim (Act V, Sc. 6), is, with his precise brevity, the picture of an official military messenger; and the Count von Bruchsall, who appears in one short scene only—like a *deus ex machinâ*—says just enough to make us acquainted with the character of a man of honour, who, though not fond of the officer who wore the Prussian uniform, could not refuse him his esteem, for, as he nobly expresses it: Ein ehrlicher Mann mag ſtecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben. (p. 131, l. 3, &c.)

Such are the characters interwoven in the simple but ingenious plot, consisting of a conflict between honour and love, and of complications and misunderstandings brought about by the caprice of self-will and a little vanity. What we must, however, above all admire in the play, is the skilful dramatic treatment which becomes particularly manifest in the masterly laying out—or Motivirung as it is called in German—of the piece. It has been asserted that, among German

dramatists, Goethe alone attached great value to this art of 'dramatic exposition'; and it will therefore be interesting to know that the 'exposition' of Molière's *Tartuffe* was the only one which he preferred to that of Lessing's Minna. (Cp. Eckermann's 'Gespräche mit Goethe,' i. p. 174.) How great the impression was which Lessing's Minna had made upon Goethe is shown by the following passage which likewise occurs in his 'Conversations with Eckermann' (ii. p. 221). The latter pointed out as a strong argument against those who asserted that Lessing was nothing but a cold reasoner, how much kindliness and amiable naturalness and cheerfulness the author has thrown into his Minna von Barnhelm; and Goethe observed, 'You may imagine what an effect that piece produced on us young men when it appeared in those dark days. It was, in fact, a brilliant meteor. It showed us that there existed still something higher than could be conceived by the poor literary standard of those times. The first and second acts are really a masterpiece of exposition, from which we learned much, and from which a good deal might still be learned.'

No wonder, then, that Goethe had himself taken Lessing's Minna as a model for his first dramatic production; Die Laune des Verliebten; but still more so for his Mitschuldigen; and that he declared: In Minna liegt Lessing's Verstand. This does not mean to imply that the play was deficient in feeling, but that it was so elaborately worked out in its minutest details as to show the intelligence of Lessing in all its grandeur. Goethe's high opinion of the play has been fully endorsed by the German people, and we entirely agree with the verdict of Stahr, who says: Lessing's Minna von Barnhelm ist das erste deutsche Nationallustspiel, und wenn wir ehrlich sein wollen, ist es auch bis heute das einzige geblieben.

NOTE

ON THE TIME AND PLACE OF THE ACTION.

LESSING has ingeniously interwoven in the play the date of the action, viz. *August 22* (p. 32, l. 11), and in accordance with his own statement that it was verfertiget im Jahre 1763, which is taken to mean, as we said before, *sketched* but not *completed*, we must assume that the events of the comedy took place in that year. About six months previous to that date, the Peace of Hubertsburg was concluded (February 15); but it is probable that Tellheim had lived with the Landlord some time before, as he had been wounded in battle (p. 96, l. 13 *seq.*), and so Just could truthfully assert that he had resided at the same place Jahr und Tag (p. 8, l. 2). The action is comprised within the space of one day, beginning at an early hour in the morning and ending late in the afternoon. The events of the first three acts pass in the forenoon; the fourth act immediately after the then customary 'early dinner,' and the fifth act after a short interval.

As regards the place where the events occurred, several passages evidently point to Berlin (cp. pp. 27, l. 8; 33, ll. 25, 28; 83, l. 17 *seq.*). The exact *locale* of the scene of action was in an hotel, fictitiously called Zum König von Spanien (p. 32, l. 11); in the first, third, and fifth acts the events pass in the Saal, or large public room, and in the second and fourth acts in Minna's private sitting-room. That the action proceeds rapidly, without any important delay, is almost self-understood, and so Lessing has contrived—in which very few dramatists have succeeded—to produce a highly entertaining dramatic picture by means of a most economical use of both time and place without having recourse to any striking theatrical expedients.

Minna von Barnhelm,

oder

das Soldatenglück.

Ein Lustspiel in fünf Aufzügen,

von

Gotth. Ephm. Lessing.

Personen.

Major von Tellheim, verabschiedet.
Minna von Barnhelm.
Graf von Bruchsall, ihr Oheim.
Franziska, ihr Mädchen.
Just, Bedienter des Majors.
Paul Werner, gewesener Wachtmeister des Majors.
Der Wirth.
Eine Dame in Trauer.
Ein Feldjäger.
Riccaut de la Marlinière.

Die Scene ist abwechselnd in dem Saale eines Wirthshauses und einem daranstoßenden Zimmer.

ARGUMENT.

ACT I.

In the *first* scene, Just, the servant of Major von Tellheim, wakes himself by a movement which he makes in his sleep, while he is dreaming of an encounter with the landlord of the hotel. The landlord comes in (scene 2), and Just loads him with reproaches for having let the rooms, occupied by the Major, to other visitors; all the attempts of the landlord to appease his anger by civil words and hospitable demonstrations fail. The altercation is interrupted by the arrival of the Major (scene 3), who declares that he is determined to leave the hotel altogether. The landlord is quite disconsolate at this announcement; for he has found out, as he thinks, that the Major was still in possession of a large sum of money. Von Tellheim, being left alone with his servant (scene 4), discloses to him the fact that he is penniless: the money found by the landlord in his desk had been entrusted to him by Paul Werner, formerly sergeant in his regiment. The assurance of Just, that his master was at liberty to make use of the trust at his discretion, excites the indignation of the Major to such a degree, that he is determined to dismiss his servant at once, and orders him to make out his account. At this juncture enters (scene 5) a lady in mourning, the widow of an officer named Marloff, formerly of Tellheim's regiment. Just retires, and the lady tells the Major (scene 6) she has come to restore to him a sum of money he had formerly advanced to her husband. But von Tellheim declares he cannot find any bond, and that his late staff officer, in fact, never borrowed money of him at all. The noble gift bestowed upon her with so much delicacy of feeling, is accepted

by the poor widow on behalf of her son, an orphan of tender age. She retires, and (scene 7) Tellheim tears up the bond which was still in his possession, lest he should ever be tempted to make use of it. His servant, Just, now returns (scene 8), and produces an account by which he shows that, in consequence of the benefits which he had received from his master, he actually owes him money. The Major is so deeply touched by his servant's gratitude, and his faithful attachment, that he resolves never to part with him. Their conversation is cut short (scene 9) by the appearance of a servant who has been sent by the new visitors to apologise for the inconvenience to which the Major had been put by them. The officious politeness of the strangers makes such an unpleasant impression upon the Major, that (scene 10) he resolves to leave the hotel at once; and in order to be in a position to meet his liabilities to the landlord, he hands over a ring to Just with the direction to pledge it.

The Major retires, and his servant, declaring his intention (scene 11) to pledge the ring with the landlord, is joined by Paul Werner (scene 12), who informs him that he means to enlist under the banner of 'Prince Heraclius,' who was fighting in the East against the Turks. He has sold his property, and brings the first instalment of the sale to the Major. On the intimation of Just, however, that his master had been insulted by the landlord, he declares his readiness to take summary vengeance on the latter.

Erſter Aufzug.

Erſter Auftritt.

Juſt (ſitzt in einem Winkel, ſchlummert und redet im Traume).

Schurke von einem Wirthe! Du, uns? — Friſch, Bruder! — Schlage zu, Bruder! (Er holt aus und erwacht durch die Bewegung.) Heda, ſchon wieder? Ich mache kein Auge zu, ſo ſchlage ich mich mit ihm herum. Hätte er nur erſt die Hälfte von allen den Schlägen! — — Doch ſieh, es iſt Tag! Ich muß nur bald meinen armen Herrn aufſuchen. Mit meinem Willen ſoll er keinen Fuß mehr in das vermaledeite Haus ſetzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben?

Zweiter Auftritt.

Der Wirth. Juſt.

Der Wirth. Guten Morgen, Herr Juſt, guten Morgen! Ei, ſchon ſo früh auf? Oder ſoll ich ſagen: noch ſo ſpät auf?

Juſt. Sage Er, was Er will.

Der Wirth. Ich ſage nichts als Guten Morgen; und das verdient doch wohl, daß Herr Juſt Großen Dank darauf ſagt?

Juſt. Großen Dank!

Der Wirth. Man iſt verdrießlich, wenn man ſeine gehörige Ruhe nicht haben kann. Was gilt's, der Herr

Major ist nicht nach Hause gekommen und Er hat hier auf ihn gelauert?

Just. Was der Mann nicht alles errathen kann!

Der Wirth. Ich vermuthe, ich vermuthe.

Just (kehrt sich um und will gehen). Sein Diener!

Der Wirth (hält ihn). Nicht doch, Herr Just!

Just. Nun gut; nicht Sein Diener.

Der Wirth. Ei, Herr Just! Ich will doch nicht hoffen, Herr Just, daß Er noch von gestern her böse ist? Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten?

Just. Ich; und über alle folgenden Nächte.

Der Wirth. Ist das christlich?

Just. Ebenso christlich, als einen ehrlichen Mann, der nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.

Der Wirth. Pfui, wer könnte so gottlos sein?

Just. Ein christlicher Gastwirth. — Meinen Herrn! so einen Mann! so einen Offizier!

Der Wirth. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen? auf die Straße geworfen? Dazu habe ich viel zu viel Achtung für einen Offizier, und viel zu viel Mitleid mit einem abgedankten! Ich habe ihm aus Noth ein ander Zimmer einräumen müssen. Denke Er nicht mehr daran, Herr Just. — (Er ruft in die Scene.) Holla! — Ich will's auf andere Weise wieder gut machen. (Ein Junge kommt.) Bring ein Gläschen; Herr Just will ein Gläschen haben, und was Gutes!

Just. Mache Er sich keine Mühe, Herr Wirth. Der Tropfen soll zu Gift werden, den — Doch ich will nicht schwören; ich bin noch nüchtern.

Der Wirth (zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glas bringt). Gib her; geh! — Nun, Herr Just; was

ganz Vortreffliches; ſtark, lieblich, geſund. (Er füllt und reicht ihm zu.) Das kann einen überwachten Magen wieder in Ordnung bringen!

Juſt. Bald dürfte ich nicht! — Doch warum ſoll ich meiner Geſundheit ſeine Grobheit entgelten laſſen? (Er nimmt und trinkt.)

Der Wirth. Wohl bekomm's, Herr Juſt!

Juſt (indem er das Gläschen wieder zurückgibt). Nicht übel! — Aber, Herr Wirth, Er iſt doch ein Grobian!

Der Wirth. Nicht doch, nicht doch! — Geſchwind noch eins; auf Einem Beine iſt nicht gut ſtehen.

Juſt (nachdem er getrunken). Das muß ich ſagen: gut, ſehr gut! — Selbſt gemacht, Herr Wirth?

Der Wirth. Behüte! veritabler Danziger! echter, doppelter Lachs!

Juſt. Sieht Er, Herr Wirth, wenn ich heucheln könnte, ſo würde ich für ſo was heucheln! aber ich kann nicht; es muß raus — Er iſt doch ein Grobian, Herr Wirth!

Der Wirth. In meinem Leben hat mir das noch niemand geſagt. — Noch eins, Herr Juſt; aller guten Dinge ſind drei!

Juſt. Meinetwegen! (Er trinkt.) Gut Ding, wahrlich gut Ding! Aber auch die Wahrheit iſt gut Ding. — Herr Wirth, Er iſt doch ein Grobian!

Der Wirth. Wenn ich es wäre, würde ich das wohl ſo mit anhören?

Juſt. O ja, denn ſelten hat ein Grobian Galle.

Der Wirth. Nicht noch eins, Herr Juſt? Eine vierfache Schnur hält deſto beſſer.

Juſt. Nein, zu viel iſt zu viel! Und was hilft's Ihn, Herr Wirth? Bis auf den letzten Tropfen in der Flaſche würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr Wirth; ſo

guten Danziger zu haben und so schlechte Mores!—Einem Manne, wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bei Ihm gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Thaler gezogen, der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist; weil er ein paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

Der Wirth. Da ich aber das Zimmer nothwendig brauchte? da ich voraussah, daß der Herr Major es selbst gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur lange auf seine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich denn so eine fremde Herrschaft wieder von meiner Thür wegfahren lassen? Sollte ich einem andern Wirthe so einen Verdienst muthwillig in den Rachen jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß sie sonst wo untergekommen wäre. Die Wirthshäuser sind jetzt alle stark besetzt. Sollte eine so junge, schöne, liebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu ist Sein Herr viel zu galant! Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

Just. Hinten an dem Taubenschlag; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern —

Der Wirth. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe sie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch sonst galant und tapeziert —

Just. Gewesen!

Der Wirth. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen daneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im Winter ein wenig raucht —

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er verirt uns noch obendrein?

Der Wirth. Nu, nu, Herr Juſt, Herr Juſt —

Juſt. Mache Er Herr Juſten den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirth. Ich macht' ihn warm? Der Danziger thut's!

Juſt. Einen Offizier, wie meinen Herrn! Oder meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier iſt, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege ſo geſchmeidig, ihr Herren Wirthe? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann und jeder Soldat ein ehrlicher, braver Kerl? Macht euch das bischen Friede ſchon ſo übermüthig?

Der Wirth. Was ereifert Er ſich nur, Herr Juſt?

Juſt. Ich will mich ereifern.

Dritter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirth. Juſt.

v. Tellheim (im Hereintreten). Juſt!

Juſt (in der Meinung, daß ihn der Wirth nenne). Juſt? — So bekannt ſind wir?

v. Tellheim. Juſt!

Juſt. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Juſt für Ihn!

Der Wirth (der den Major gewahr wird). St! St! Herr, Herr, Herr Juſt — ſeh' Er ſich doch um; Sein Herr —

v. Tellheim. Juſt, ich glaube, du zankſt! Was habe ich dir befohlen?

Der Wirth. O, Ihro Gnaden! zanken? Da ſei Gott vor! Ihr unterthänigſter Knecht ſollte ſich unterſtehen, mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte!

Der Wirth. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran thut er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum.

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

Der Wirth. Nur schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Noth — mich nothwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir in meiner Abwesenheit das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich!

Der Wirth. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagener Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen; das Zimmer ist sein; sie muß fort; ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr —

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben —

Der Wirth. Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung —? Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, sobald Sie nur wollen. — Das versiegelte Beutelchen — fünfhundert Thaler Louisdor steht darauf — welches Ihro Gnaden in dem Schreibpulte stehen gehabt — ist in guter Verwahrung.

v. Tellheim. Das will ich hoffen; so wie meine

übrigen Sachen. Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat.

Der Wirth. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich das Beutelchen fand. Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgibt. — Aber dennoch — wenn ich baar Geld in dem Schreibpulte vermuthet hätte —

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen.

Der Wirth. Aber, gnädiger Herr —

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was du thun sollst.

Der Wirth. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten.

Vierter Auftritt.

v. Tellheim. Just.

Just (der mit dem Fuße stampft und dem Wirthe nachspuckt). Pfui!

v. Tellheim. Was gibt's?

Just. Ich ersticke vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit.

Just. Und Sie — Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie nicht der Schutzengel dieses hämischen, unbarmherzigen Nackers sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad hätte ich ihn — hätte

ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit diesen Zähnen zerreißen wollen.

v. Tellheim. Bestie!

Just. Lieber Bestie, als so ein Mensch!

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie sehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann?

Just. Daß Sie sich rächten. — Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering.

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen und seine Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine Hand voll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannst.

Just. So? Eine vortreffliche Rache!

v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben müssen. Ich habe keinen Heller baares Geld mehr! Ich weiß auch keines aufzutreiben. —

Just. Kein baares Geld? Und was ist denn das für ein Beutel mit fünfhundert Thaler Louisdor, den der Wirth in Ihrem Schreibpulte gefunden?

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Just. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen Ihr alter Wachtmeister vor vier oder fünf Wochen brachte?

v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Wernern. Warum nicht?

Just. Diese haben Sie noch nicht gebraucht? Mein Herr, mit diesen können Sie machen, was Sie wollen. Auf meine Verantwortung —

v. Tellheim. Wahrhaftig?

Just. Werner hörte von mir, wie sehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegskasse aufzieht. Er hörte —

v. Tellheim. Daß ich sicherlich zum Bettler werden würde, wenn ich es nicht schon wäre. — Ich bin dir sehr verbunden, Just. — Und diese Nachricht vermochte Wernern, sein bischen Armuth mit mir zu theilen. — Es ist mir doch lieb, daß ich es errathen habe. — Höre, Just, mache mir zugleich auch deine Rechnung; wir sind geschiedene Leute.

Just. Wie? Was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kommt jemand.

Fünfter Auftritt.

Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Just.

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr!

v. Tellheim. Wen suchen Sie, Madame?

Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem ich die Ehre habe zu sprechen. Sie kennen mich nicht mehr? Ich bin die Wittwe Ihres ehemaligen Stabsrittmeisters —

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige Frau, welche Veränderung!

Die Dame. Ich stehe von dem Krankenbett auf, auf das mich der Schmerz über den Verlust meines Mannes warf. Ich muß Ihnen früh beschwerlich fallen, Herr Major. Ich reise auf das Land, wo mir eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht vors erste angeboten.

v. Tellheim (zu Just). Geh, laß uns allein.

Sechster Auftritt.

Die Dame. v. Tellheim.

v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor mir dürfen Sie sich Ihres Unglücks nicht schämen. Kann ich Ihnen worin dienen?

Die Dame. Mein Herr Major —

v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau! Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wissen, Ihr Gemahl war mein Freund; mein Freund, sage ich; ich war immer karg mit diesem Titel.

Die Dame. Wer weiß es besser als ich, wie werth Sie seiner Freundschaft waren, wie werth er der Ihrigen war? Sie würden sein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton seiner sterbenden Lippen gewesen sein, hätte nicht die stärkere Natur dieses traurige Vorrecht für seinen unglücklichen Sohn, für seine unglückliche Gattin gefordert —

v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte ich mit Ihnen gern, aber ich habe heute keine Thränen. Verschonen Sie mich! Sie finden mich in einer Stunde, wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die Vorsicht zu murren. — O mein rechtschaffener Marloff! Geschwind, gnädige Frau, was haben Sie zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu dienen im Stande bin, wenn ich es bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreisen, ohne seinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte sich kurz vor seinem Ende, daß er als Ihr Schuldner sterbe, und beschwor mich, diese Schuld mit der ersten Baarschaft zu tilgen. Ich habe seine Equipage verkauft, und komme, seine Handschrift einzulösen.

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau? darum kommen Sie?

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das Geld aufzähle.

v. Tellheim. Nicht doch, Madame! Marloff mir schuldig? Das kann schwerlich sein. Lassen Sie doch sehen. (Er zieht sein Taschenbuch heraus und sucht.) Ich finde nichts.

Die Dame. Sie werden seine Handschrift verlegt haben, und die Handschrift thut nichts zur Sache. Erlauben Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! so etwas pflege ich nicht zu verlegen. Wenn ich sie nicht habe, so ist es ein Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß sie getilgt und von mir schon zurückgegeben worden.

Die Dame. Herr Major! —

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff ist mir nichts schuldig geblieben. Ich wüßte mich auch nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas schuldig gewesen wäre. Nicht anders, Madame; er hat mich vielmehr als seinen Schuldner hinterlassen. Ich habe nie etwas thun können, mich mit einem Manne abzufinden, der sechs Jahre Glück und Unglück, Ehre und Gefahr mit mir getheilt. Ich werde es nicht vergessen, daß ein Sohn von ihm da ist. Er wird mein Sohn sein, sobald ich sein Vater sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befinde —

Die Dame. Edelmüthiger Mann! Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major; so bin ich wenigstens beruhigt.

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter als meine Versicherung, daß mir dieses Geld nicht gehört? Oder wollen Sie, daß ich die unerzogene Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame; das würde es in dem eigentlichsten Verstande sein. Ihm gehört es, für ihn legen Sie es an.

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, wenn ich noch nicht recht weiß, wie man Wohlthaten annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch Sie, daß eine Mutter mehr für ihren Sohn thut, als sie für ihr eigen Leben thun würde? Ich gehe —

v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, wo ich sie nicht nutzen könnte. Aber noch eins, gnädige Frau; bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an die Kasse unsers ehemaligen Regiments zu fordern. Seine Forderungen sind so richtig wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die seinigen bezahlt werden. Ich hafte dafür.

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohlthaten so vorbereiten, heißt sie in den Augen des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen Sie seine Belohnung und meine Thränen! (Geht ab.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim.

Armes, braves Weib! Ich muß nicht vergessen, den Bettel zu vernichten. (Er nimmt aus seinem Taschenbuche Briefschaften, die er zerreißt.) Wer steht mir dafür, daß eigener Mangel mich nicht einmal verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen?

Achter Auftritt.

Just. v. Tellheim.

v. Tellheim. Bist du da?

Just (indem er sich die Augen wischt). Ja!

v. Tellheim. Du haſt geweint?

Juſt. Ich habe in der Küche meine Rechnung geſchrieben, und die Küche iſt voll Rauch. Hier iſt ſie, mein Herr!

v. Tellheim. Gib her.

Juſt. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. Ich weiß wohl, daß die Menſchen mit Ihnen keine haben; aber —

v. Tellheim. Was willſt du?

Juſt. Ich hätte mir eher den Tod als meinen Abſchied vermuthet.

v. Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen; ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen. (Schlägt die Rechnung auf und lieſt.) „Was der Herr Major mir ſchuldig: Drei und einen halben Monat Lohn, den Monat 6 Thaler, macht 21 Thaler. Seit dem erſten dieſes an Kleinigkeiten ausgelegt, 1 Thlr. 7 Gr. 9 Pf. Summa Summarum 22 Thlr. 7 Gr. 9 Pf." — Gut, und es iſt billig, daß ich dieſen laufenden Monat ganz bezahle.

Juſt. Die andere Seite, Herr Major —

v. Tellheim. Noch mehr? (Lieſt.) „Was dem Herrn Major ich ſchuldig: An den Feldſcher für mich bezahlt, 25 Thaler. Für Wartung und Pflege während meiner Cur für mich bezahlt, 39 Thlr. Meinem abgebrannten und geplünderten Vater auf meine Bitte vorgeſchoſſen, ohne die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geſchenkt, 50 Thlr. Summa Summarum 114 Thaler. Davon abgezogen vorſtehende 22 Thlr. 7 Gr. 9 Pf. Bleibe dem Herrn Major ſchuldig, 91 Thlr. 16 Gr. 3 Pf." — Kerl, du biſt toll!

Juſt. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koſte. Aber es wäre verlorene Dinte, es dazuzuſchreiben. Ich kann Ihnen das nicht bezahlen, und wenn Sie mir

vollends die Liverei nehmen, die ich auch noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich in dem Lazarethe crepiren lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist mir nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben sollst als bei mir.

Just. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen Sie mich verstoßen!

v. Tellheim. Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Just. Darum? Nur darum? — So gewiß ich Ihnen schuldig bin, so gewiß Sie mir nichts schuldig werden können, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie, was Sie wollen, Herr Major, ich bleibe bei Ihnen; ich muß bei Ihnen bleiben.

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes ungestümes Wesen gegen alle, von denen du meinst, daß sie dir nichts zu sagen haben, deine tückische Schadenfreude, deine Rachsucht — —

Just. Machen Sie mich so schlimm wie Sie wollen, ich will darum doch nicht schlechter von mir denken als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale und hörte etwas winseln. Ich stieg herab und griff nach der Stimme, und glaubte ein Kind zu retten und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut, dachte ich. Der Pudel kam mir nach, aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir, umsonst. Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Thür auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße; er schrie, sah mich an und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner

Hand bekommen, und doch bin ich der einzige, dem er hört und der ihn anrühren darf. Er springt vor mir her und macht mir seine Künste unbefohlen vor. Es ist ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.

v. Tellheim (bei Seite). So wie ich ihm! Nein, es gibt keine völligen Unmenschen! — Just, wir bleiben beisammen.

Just. Ganz gewiß! — Sie wollten sich ohne Bedienten behelfen? Sie vergessen Ihrer Blessuren und daß Sie nur Eines Armes mächtig sind. Sie können sich ja nicht allein ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich, und bin — ohne mich selbst zu rühmen, Herr Major — und bin ein Bedienter, der — wenn das Schlimmste zum Schlimmen kommt, für seinen Herrn betteln und stehlen kann.

v. Tellheim. Just, wir bleiben nicht beisammen.

Just. Schon gut.

Neunter Auftritt.

Ein Bedienter. v. Tellheim. Just.

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was gibt's?

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Offizier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer (auf eins an der Seite zeigend, von welcher er herkommt) gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen, ein Compliment. Meine Herrschaft hört,

daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten.

Just. Nun so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

Der Bediente. Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe Euern Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von Eurer Herrschaft, die ich erkenne, wie ich soll. Macht ihr meinen Empfehl. — Wie heißt Eure Herrschaft?

Der Bediente. Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen.

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört, und danach zu fragen, ist meine Sache nicht. Ich richte mich so ein, daß ich meistentheils alle sechs Wochen eine neue Herrschaft habe. Der Henker behalte alle ihre Namen!

Just. Bravo, Kamerad!

Der Bediente. Zu dieser bin ich erst vor wenig Tagen in Dresden gekommen. Sie sucht, glaube ich, hier ihren Bräutigam —

v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen Eurer Herrschaft wollte ich wissen, aber nicht ihre Geheimnisse. Geht nur!

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich! (Geht ab).

Zehnter Auftritt.

v. Tellheim. Just.

v. Tellheim. Mache, Just, mache, daß wir aus diesem Hause kommen. Die Höflichkeit der fremden Dame ist mir empfindlicher als die Grobheit des Wirths. Hier nimm diesen Ring, die einzige Kostbarkeit, die mir übrig ist, von

der ich nie geglaubt hätte, einen solchen Gebrauch zu machen! Versetze ihn! laß dir achtzig Friedrichsdor darauf geben; die Rechnung des Wirths kann keine dreißig betragen. Bezahle ihn, und räume meine Sachen — Ja, wohin? — Wohin du willst. Der wohlfeilste Gasthof, der beste. Du sollst mich hier nebenan auf dem Kaffeehause treffen. Ich gehe; mache deine Sache gut.

Just. Sorgen Sie nicht, Herr Major!

v. Tellheim (kommt wieder zurück). Vor allen Dingen, daß meine Pistolen, die hinter dem Bett gehangen, nicht vergessen werden.

Just. Ich will nichts vergessen.

v. Tellheim (kommt nochmals zurück). Noch eins: nimm mir auch deinen Pudel mit; hörst du, Just!

Elfter Auftritt.

Just.

Der Pudel wird nicht zurückbleiben. Dafür laß ich den Pudel sorgen. — Hm! auch den kostbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der Tasche anstatt am Finger? — Guter Wirth, wir sind so kahl noch nicht als wir scheinen. Bei ihm, bei ihm selbst will ich dich versetzen, schönes Ringelchen! Ich weiß, er ärgert sich, daß du in seinem Hause nicht ganz sollst verzehrt werden! — Ah —

Zwölfter Auftritt.

Paul Werner. Just.

Just. Sieh da, Werner! Guten Tag, Werner! Willkommen in der Stadt.

Werner. Das verwünschte Dorf! Ich kann's unmöglich wieder gewohnt werden. Lustig, Kinder, lustig; ich bringe frisches Geld! Wo ist der Major?

Just. Er muß dir begegnet sein; er ging eben die Treppe hinab.

Werner. Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun, wie geht's ihm? Ich wäre schon vorige Woche bei euch gewesen, aber —

Just. Nun? was hat dich abgehalten?

Werner. Just — hast du von dem Prinzen Heraklius gehört?

Just. Heraklius? Ich wüßte nicht.

Werner. Kennst du den großen Helden im Morgenlande nicht?

Just. Die Weisen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, die ums Neujahr mit dem Sterne herumlaufen.

Werner. Mensch, ich glaube, du lieseſt ebenso wenig die Zeitungen als die Bibel. — Du kennst den Prinz Heraklius nicht, den braven Mann nicht, der Persien weggenommen und nächster Tage die ottomanische Pforte einsprengen wird? Gott sei Dank, daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg ist! Ich habe lange genug gehofft, es sollte hier wieder losgehen. Aber da sitzen sie und heilen sich die Haut. Nein, Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein! Kurz — (indem er sich schüchtern umsieht, ob ihn jemand behorcht) im Vertrauen, Just; ich wandere nach Persien, um unter Sr. Königlichen Hoheit, dem Prinzen Heraklius, ein paar Feldzüge wider den Türken zu machen.

Just. Du?

Werner. Ich, wie du mich hier siehst! Unsere Vorfahren zogen fleißig wider den Türken, und das sollten wir noch thun, wenn wir ehrliche Kerls und gute Christen wären.

Freilich begreife ich wohl, daß ein Feldzug wider den Türken nicht halb so lustig sein kann als einer wider den Franzosen; aber dafür muß er auch desto verdienstlicher sein, in diesem und in jenem Leben. Die Türken haben dir alle Säbels mit Diamanten besetzt —

Just. Um mir von so einem Säbel den Kopf spalten zu lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst doch nicht toll sein und dein schönes Schulzengericht verlassen?

Werner. O, das nehme ich mit! — Merkst du was? — Das Gütchen ist verkauft —

Just. Verkauft?

Werner. St! — hier sind hundert Dukaten, die ich gestern auf den Kauf bekommen; die bring' ich dem Major —

Just. Und was soll der damit?

Werner. Was er damit soll? Verzehren soll er sie; verspielen, vertrinken, — wie er will. Der Mann muß Geld haben, und es ist schlecht genug, daß man ihm das Seinige so sauer macht! Aber ich wüßte schon, was ich thäte, wenn ich an seiner Stelle wäre! Ich dächte: hol' euch hier alle der Henker, und ginge mit Paul Wernern nach Persien! — Blitz! — Der Prinz Heraklius muß ja wohl von dem Major Tellheim gehört haben, wenn er auch schon seinen gewesenen Wachtmeister, Paul Wernern, nicht kennt. Unsere Affaire bei den Katzenhäusern —

Just. Soll ich dir die erzählen?

Werner. Du mir? — Ich merke wohl, daß eine Disposition über deinen Verstand geht. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. — Da nimm die hundert Dukaten; gib sie dem Major. Sage ihm, er soll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf den Markt, ich habe zwei Wispel Roggen hereingeschickt; was ich daraus löse, kann er gleichfalls haben.

Juſt. Werner, du meinſt es herzlich gut; aber wir mögen dein Geld nicht. Behalte deine Dukaten, und deine hundert Piſtolen kannſt du auch unverſehrt wiederbekommen, ſobald als du willſt.

Werner. So? Hat denn der Major noch Geld?

Juſt. Nein.

Werner. Hat er ſich wo welches geborgt?

Juſt. Nein.

Werner. Und wovon lebt ihr denn?

Juſt. Wir laſſen anſchreiben, und wenn man nicht mehr anſchreiben will und uns zum Hauſe hinauswirft, ſo verſetzen wir, was wir noch haben, und ziehen weiter. — Höre nur, Paul; dem Wirthe hier müſſen wir einen Poſſen ſpielen.

Werner. Hat er dem Major was in den Weg gelegt? — Ich bin dabei!

Juſt. Wie wär's, wenn wir ihm des Abends, wenn er aus der Tabagie kommt, aufpaßten und ihn brav durchprügelten?

Werner. Des Abends? — aufpaßten? — ihrer zwei, einem? — Das iſt nichts.

Juſt. Oder wenn wir ihm das Haus über dem Kopf anſteckten?

Werner. Sengen und brennen? — Kerl, man hört's, daß du Packknecht geweſen biſt und nicht Soldat; — pfui! — Aber was haſt du denn? Was gibt's denn?

Juſt. Komm nur, du ſollſt dein Wunder hören!

Werner. So iſt der Teufel wohl hier gar los?

Juſt. Ja wohl; komm nur!

Werner. Deſto beſſer! Nach Perſien alſo, nach Perſien!

ARGUMENT.

ACT II.

MINNA VON BARNHELM and her maid Franziska—who are the two strangers occupying the Major's rooms—are discovered talking together (scene 1). We learn that the object of her journey is to trace the present abode of Major von Tellheim, her betrothed, of whom she has had no news since the conclusion of peace. The landlord appears (scene 2) and asks for the particulars, which he must enter in the Visitors' Book for the information of the police. But when Minna is asked about her special business in town by the inquisitive landlord, she refers him to her uncle, whose arrival was merely delayed by an accident on the road. Upon this she is consulted by the landlord on the value of a ring, upon which he had lent eighty 'Pistolen.' Minna recognises the 'ring of betrothal,' which she had given to Tellheim, and finding out, in consequence, that he is in the town, she hurries off the landlord with the order to look for him immediately. Left alone with Franziska (scene 3), she expresses her joy at the happy discovery. The landlord soon returns (scene 4), with the message that the Major's servant refuses to look for his master. Minna sends him for the unobliging servant, and expresses (scene 5) her warm acknowledgment to Franziska on account of her sympathy with Tellheim. Just, on being sent for, comes (scene 6) and persists in his refusal; but

having chanced to mention where the Major might be found, the landlord offers to fetch him. Minna hurries him off to do so at once, and sends after him Franziska with the injunction not to betray her name to the Major.

After a brief soliloquy of Minna and a short conversation between her and Franziska (scene 7), Major von Tellheim comes in (scene 8), and Franziska drags off the inquisitive landlord. Left alone (scene 9) with his betrothed, the Major nobly releases Minna von Barnhelm from her engagement with him, on account of his utter poverty and the stigma under which he suffers from having been misjudged by the military authorities. But Minna will not hear of it; and Tellheim, unable any longer to endure the struggle which almost breaks his heart, hurries away, resolved not to be so rash as to unite her lot with that of a man whose body is crippled by wounds, and whose soul is saddened by the gloom of blighted hopes.

Zweiter Aufzug.

Die Scene ist in dem Zimmer des Fräuleins.

Erster Auftritt.

Minna von Barnhelm. Franziska.

Das Fräulein (im Négligé, nach ihrer Uhr sehend). Franziska, wir sind auch sehr früh aufgestanden. Die Zeit wird uns lang werden.

Franziska. Wer kann in den verzweifelten großen Städten schlafen? Die Carrossen, die Nachtwächter, die Trommeln, die Katzen, die Corporals — das hört nicht auf zu rasseln, zu schreien, zu wirbeln, zu mauen, zu fluchen; gerade, als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als zur Ruhe. — Eine Tasse Thee, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Der Thee schmeckt mir nicht.

Franziska. Ich will von unserer Chocolade machen lassen.

Das Fräulein. Laß machen, für dich!

Franziska. Für mich? Ich wollte ebenso gern für mich allein plaudern, als für mich allein trinken. — Freilich wird uns die Zeit so lang werden. Wir werden vor Langeweile uns putzen müssen und das Kleid versuchen, in welchem wir den ersten Sturm geben wollen.

Das Fräulein. Was redest du von Stürmen, da

ich blos herkomme, die Haltung der Capitulation zu fordern?

Franziska. Und der Herr Offizier, den wir vertrieben und dem wir das Compliment darüber machen lassen; er muß auch nicht die feinste Lebensart haben, sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen.

Das Fräulein. Es sind nicht alle Offiziere Tellheims. Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Compliment auch bloß machen, um Gelegenheit zu haben, mich nach diesem bei ihm zu erkundigen. — Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn finden werde.

Franziska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man traue doch ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul ebenso geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, so wäre die Mode längst aufgekommen, die Mäuler unterm Schlosse zu tragen.

Das Fräulein. Ha ha! mit deinen Mäulern unterm Schlosse! Die Mode wäre mir eben recht!

Franziska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt, als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

Das Fräulein. Was? Bist du so zurückhaltend?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; sondern ich wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat; aber desto öfter von der, die uns fehlt.

Das Fräulein. Siehst du, Franziska? da hast du eine sehr gute Anmerkung gemacht.

Franziska. Gemacht? Macht man das, was einem so einfällt?

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigentlich diese Anmerkung so gut finde? Sie hat viel Beziehung auf meinen Tellheim.

Franziska. Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn von Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtschaffenste Herz; aber Rechtschaffenheit und Edelmuth sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franziska. Von was für Tugenden spricht er denn?

Das Fräulein. Er spricht von keiner; denn ihm fehlt keine.

Franziska. Das wollte ich nur hören.

Das Fräulein. Warte, Franziska; ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Oekonomie. Im Vertrauen, Franziska; ich glaube, der Mann ist ein Verschwender.

Franziska. Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der Treue und Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie, wenn der Herr auch ein Flattergeist wäre?

Das Fräulein. Du Unglückliche! — Aber meinst du das im Ernste, Franziska?

Franziska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einziges mal geschrieben.

Franziska. Auch ein Seufzer wider den Frieden! Wunderbar! der Friede sollte nur das Böse wieder gut machen, das der Krieg gestiftet, und er zerrüttet auch das Gute, was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlaßt hat. Der Friede sollte so eigensinnig nicht sein! — Und wie

lange haben wir schon Friede? Die Zeit wird einem gewaltig lang, wenn es so wenig Neuigkeiten gibt. Umsonst gehen die Posten wieder richtig; niemand schreibt, denn niemand hat was zu schreiben.

Das Fräulein. Es ist Friede, schrieb er mir, und ich nähere mich der Erfüllung meiner Wünsche. Aber daß er mir dieses nur einmal, nur ein einziges Mal geschrieben —

Franziska. — daß er uns zwingt, dieser Erfüllung der Wünsche selbst entgegenzueilen; finden wir ihn nur, das soll er uns entgelten! — Wenn indeß der Mann doch Wünsche erfüllt hätte, und wir erführen hier —

Das Fräulein (ängstlich und hitzig). Daß er todt wäre?

Franziska. Für Sie, gnädiges Fräulein; in den Armen einer andern.

Das Fräulein. Du Quälgeist! Warte, Franziska, er soll dir es gedenken! — Doch schwatze nur; sonst schlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerrissen. Wer weiß, in welche Verwirrungen von Rechnungen und Nachweisungen er dadurch gerathen? Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegene Provinz er versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände — Es pocht jemand.

Franziska. Herein.

Zweiter Auftritt.

Der Wirth. Die Vorigen.

Der Wirth (den Kopf vorausteckend). Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft?

Franziska. Unser Herr Wirth? Nur vollends herein.

Der Wirth (mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand). Ich komme, gnädiges Fräulein, Ihnen einen unterthänigen Guten Morgen zu wünschen, — (zur Franziska) und auch Ihr, mein schönes Kind.

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franziska. Und wünschen Ihm auch einen Guten Morgen.

Der Wirth. Darf ich mich unterstehen zu fragen, wie Ihro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruht?

Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr Wirth; aber die Betten hätten können besser sein.

Der Wirth. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

Der Wirth. Gewiß! gewiß! denn sonst — — Indeß, sollte etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden nur zu befehlen.

Franziska. Gut, Herr Wirth, gut! Wir sind auch nicht blöde, und am wenigsten muß man im Gasthofe blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten.

Der Wirth. Hiernächst komme ich zugleich (indem er die Feder hinter dem Ohre hervorzieht) —

Franziska. Nun?

Der Wirth. Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon die weisen Verordnungen unserer Polizei.

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirth.

Der Wirth. Wir Wirthe sind angewiesen, keinen Fremden, weß Standes und Geschlechts er auch sei, vier-

undzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimath, Charakter, hiesige Geschäfte, vermuthliche Dauer des Aufenthalts und so weiter gehörigen Orts schriftlich einzureichen.

Das Fräulein. Sehr wohl.

Der Wirth. Ihro Gnaden werden sich also gefallen lassen (indem er an einen Tisch tritt und sich fertig macht zu schreiben) —

Das Fräulein. Sehr gern. Ich heiße —

Der Wirth. Einen kleinen Augenblick Geduld! (Er schreibt.) „Dato, den 22. August a. c. allhier zum Könige von Spanien angelangt" — Nun dero Namen, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirth (schreibt). „von Barnhelm" — Kommend? woher, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen.

Der Wirth (schreibt). „Gütern aus Sachsen" — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen?

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hier zu Lande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

Der Wirth. Eine Sünde? Behüte! das wäre ja eine ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei, aus Sachsen! Das liebe Sachsen! — Aber wo mir recht ist, gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein und hat mehrere — wie soll ich es nennen? — Districte, Provinzen. — Unsere Polizei ist sehr exact, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

Der Wirth. Aus Thüringen! Ja, das ist besser, gnädiges Fräulein, das ist genauer. — (Schreibt und liest.)

„Das Fräulein von Barnhelm, kommend von ihren Gütern aus Thüringen, nebst einer Kammerfrau und zwei Bedienten“ —

Franziska. Einer Kammerfrau? Das soll ich wohl sein?

Der Wirth. Ja, mein schönes Kind.

Franziska. Nun, Herr Wirth, so setzen Sie anstatt Kammerfrau, Kammerjungfer. Ich höre, die Polizei ist sehr exact; es möchte ein Mißverständniß geben, welches mir bei meinem Aufgebot einmal Händel machen könnte. Denn ich bin wirklich noch Jungfer und heiße Franziska; mit dem Geschlechtsnamen Willig; Franziska Willig. Ich bin auch aus Thüringen. Mein Vater war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Rammsdorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich kam sehr jung auf den Hof und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von Einem Alter, künftige Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

Der Wirth. Gut, mein schönes Kind; das will ich mir auf weitere Nachfrage merken. — Aber nunmehr, gnädiges Fräulein, Dero Verrichtungen allhier?

Das Fräulein. Meine Verrichtungen?

Der Wirth. Suchen Ihro Gnaden etwas bei des Königs Majestät?

Das Fräulein. O nein!

Der Wirth. Oder bei unsern hohen Justizcollegiis?

Das Fräulein. Auch nicht.

Der Wirth. Oder —

Das Fräulein. Nein, nein. Ich bin lediglich in meinen eigenen Angelegenheiten hier.

Der Wirth. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber wie nennen sich diese eigenen Angelegenheiten?

Das Fräulein. Sie nennen sich — Franziska, ich glaube, wir werden vernommen.

Franziska. Herr Wirth, die Polizei wird doch nicht die Geheimnisse eines Frauenzimmers zu wissen verlangen?

Der Wirth. Allerdings, mein schönes Kind; die Polizei will alles, alles wissen; und besonders Geheimnisse.

Franziska. Ja nun, gnädiges Fräulein; was ist zu thun? — So hören Sie nur, Herr Wirth; — aber daß es ja unter uns und der Polizei bleibt!

Das Fräulein. Was wird ihm die Närrin sagen?

Franziska. Wir kommen, dem Könige einen Offizier wegzukapern —

Der Wirth. Wie? was? Mein Kind! mein Kind!

Franziska. Oder uns von dem Offizier kapern zu lassen. Beides ist eins.

Das Fräulein. Franziska, bist du toll? — Herr Wirth, die Naseweise hat Sie zum besten.

Der Wirth. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner Wenigkeit kann sie scherzen so viel, wie sie will, nur mit einer hohen Polizei —

Das Fräulein. Wissen Sie was, Herr Wirth? — Ich weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen. Ich dächte, Sie ließen die ganze Schreiberei bis auf die Ankunft meines Oheims. Ich habe Ihnen schon gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er verunglückte zwei Meilen von hier mit seinem Wagen, und wollte durchaus nicht, daß mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach mir eintrifft, so ist es das längste.

Der Wirth. Nun ja, gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

Das Fräulein. Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wem und wie weit er sich zu entdecken hat; was er von seinen Geschäften anzeigen muß und was er davon verschweigen darf.

Der Wirth. Desto besser! Freilich, freilich kann man von einem jungen Mädchen (die Franziska mit einer bedeutenden Miene ansehend) nicht verlangen, daß es eine ernsthafte Sache mit ernsthaften Leuten ernsthaft tractire —

Das Fräulein. Und die Zimmer für ihn sind doch in Bereitschaft, Herr Wirth?

Der Wirth. Völlig, gnädiges Fräulein, völlig; bis auf das eine —

Franziska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst einen ehrlichen Mann vertreiben müssen?

Der Wirth. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig?

Das Fräulein. Doch, Herr Wirth; das haben Sie nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen sollen.

Der Wirth. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Das Fräulein. Ich höre, daß der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden —

Der Wirth. Ja nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Wenn schon!

Der Wirth. Mit dem es zu Ende geht.

Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr verdienter Mann sein.

Der Wirth. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist.

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdienten Männer kennen.

Der Wirth. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle.

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirth. Sie wären alle belohnt, wenn sie danach gelebt hätten. Aber so lebten die Herren während des Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde; als ob das Mein und Dein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt liegen alle Wirthshäuser und Gasthöfe von ihnen voll; und ein Wirth hat sich wohl mit ihnen in Acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so ziemlich weggekommen. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch noch Geldeswerth, und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein, Sie verstehen sich doch auf Juwelen?

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

Der Wirth. Was sollten Ihro Gnaden nicht? — Ich muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar gnädiges Fräulein haben da auch einen sehr schönen am Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so ähnlich ist. — O! sehen Sie doch, sehen Sie doch! (Indem er ihn aus dem Futteral herausnimmt und dem Fräulein zureicht.) Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

Das Fräulein (ihn betrachtend). Wo bin ich? Was seh' ich? Dieser Ring —

Der Wirth. Ist seine fünfzehnhundert Thaler unter Brüdern werth.

Das Fräulein. Franziska! — Sieh doch!

Der Wirth. Ich habe mich auch nicht einen Augenblick bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen.

Das Fräulein. Erkennst du ihn nicht, Franziska?

Franziska. Der nämliche! — Herr Wirth, wo haben Sie diesen Ring her?

Der Wirth. Nun, mein Kind? Sie hat doch wohl kein Recht daran?

Franziska. Wir kein Recht an diesem Ringe? Inwärts auf dem Kasten muß der Fräulein verzogener Name stehen. — Weisen Sie doch, Fräulein.

Das Fräulein. Er ist's, er ist's! — Wie kommen Sie zu diesem Ringe, Herr Wirth?

Der Wirth. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt. — Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie werden mich nicht in Schaden und Unglück bringen wollen? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt? Während des Krieges hat manches seinen Herrn, sehr oft mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. Es werden mehr Ringe aus Sachsen über die Grenze gegangen sein. — Geben Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder!

Franziska. Erst geantwortet; von wem haben Sie ihn?

Der Wirth. Von einem Manne, dem ich so was nicht zutrauen kann: von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der Sonne, wenn Sie ihn von seinem Eigenthümer haben. — Geschwind, bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst, oder wenigstens muß er ihn kennen.

Der Wirth. Wer denn? wen denn, gnädiges Fräulein?

Franziska. Hören Sie denn nicht? unsern Major.

Der Wirth. Major? Recht, er ist Major, der dieses Zimmer vor Ihnen bewohnt hat, und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim.

Der Wirth. Von Tellheim, ja! Kennen Sie ihn?

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne? Er ist hier? Tellheim ist hier? Er? er hat in diesem Zimmer gewohnt? Er! er hat Ihnen diesen Ring versetzt? Wie kommt der Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er ist Ihnen schuldig? — Franziska, die Chatulle her! Schließ auf! (Indem sie Franziska auf den Tisch setzt und öffnet.) Was ist er Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig? Bringen Sie mir alle seine Schuldner. Hier ist Geld. Hier sind Wechsel. Alles ist sein!

Der Wirth. Was hör' ich?

Das Fräulein. Wo ist er? Wo ist er?

Der Wirth. Noch vor einer Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie gegen ihn so unfreundlich, so hart, so grausam sein?

Der Wirth. Ihro Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geschwind, schaffen Sie mir ihn zur Stelle.

Der Wirth. Sein Bedienter ist vielleicht noch hier. Wollen Ihro Gnaden, daß er ihn aufsuchen soll?

Das Fräulein. Ob ich will? Eilen Sie, laufen Sie; für diesen Dienst allein will ich es vergessen, wie schlecht Sie mit ihm umgegangen sind.

Franziska. Fix, Herr Wirth, hurtig, fort, fort! (Stößt ihn heraus.)

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun habe ich ihn wieder, Franziska! Siehst du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß

nicht, wo ich vor Freuden bin! Freue dich doch mit, liebe Franziska. Aber freilich, warum du? Doch du sollst dich, du mußt dich mit mir freuen. Komm, Liebe, ich will dich beschenken, damit du dich mit mir freuen kannst. Sprich, Franziska, was soll ich dir geben? Was steht dir von meinen Sachen an? Was hättest du gern? Nimm, was du willst; aber freue dich nur. Ich sehe wohl, du wirst dir nichts nehmen. Warte! (sie faßt in die Chatulle) da, liebe Franziska; (und gibt ihr Geld) kaufe dir, was du gern hättest. Fordre mehr, wenn es nicht zulangt. Aber freue dich nur mit mir. Es ist so traurig, sich allein zu freuen. Nun, so nimm doch —

Franziska. Ich stehle es Ihnen, Fräulein; Sie sind trunken, von Fröhlichkeit trunken.

Das Fräulein. Mädchen, ich habe einen zänkischen Rausch, nimm, oder — (Sie zwingt ihr das Geld in die Hand.) Und wenn du dich bedankst! — Warte; gut, daß ich daran denke. (Sie greift nochmals in die Chatulle nach Geld.) Das, liebe Franziska, stecke beiseite für den ersten blessirten armen Soldaten, der uns anspricht.

Vierter Auftritt.

Der Wirth. Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun? wird er kommen?

Der Wirth. Der widerwärtige, ungeschliffne Kerl!

Das Fräulein. Wer?

Der Wirth. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach ihm zu gehen.

Franziska. Bringen Sie doch den Schurken her. — Des Majors Bediente kenne ich ja wohl alle. Welcher wäre denn das?

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her. Wenn er uns sieht, wird er schon gehen.

(Der Wirth geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht erwarten. Aber Franziska, du bist noch immer so kalt? Du willst dich noch nicht mit mir freuen?

Franziska. Ich wollte von Herzen gern; wenn nur —

Das Fräulein. Wenn nur?

Franziska. Wir haben den Mann wiedergefunden; aber wie haben wir ihn wiedergefunden? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehen. Er muß unglücklich sein. Das jammert mich.

Das Fräulein. Jammert dich? — Laß dich dafür umarmen, meine liebste Gespielin! Das will ich dir nie vergessen! Ich bin nur verliebt, und du bist gut.

Sechster Auftritt.

Der Wirth. Just. Die Vorigen.

Der Wirth. Mit genauer Noth bring' ich ihn.

Franziska. Ein fremdes Gesicht! Ich kenne ihn nicht.

Das Fräulein. Mein Freund, ist Er beim Major von Tellheim?

Just. Ja.

Das Fräulein. Wo ist Sein Herr?

Just. Nicht hier.

Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden?

Just. Ja.

Das Fräulein. Will Er ihn nicht geschwind herholen?

Just. Nein.

Das Fräulein. Er erweist mir damit einen Gefallen.

Just. Ei!

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst.

Just. Vielleicht auch nicht.

Das Fräulein. Woher vermuthet Er das?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn diesen Morgen complimentiren lassen?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.

Das Fräulein. Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen Damen ebenso wenig leiden als die allzu groben Wirthe.

Der Wirth. Das soll wohl mit auf mich gehn?

Just. Ja.

Der Wirth. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein nicht entgelten, und hole Er ihn geschwind her.

Das Fräulein (zur Franziska). Franziska, gib ihm etwas —

Franziska (die dem Just Geld in die Hand drücken will). Wir verlangen Seine Dienste nicht umsonst.

Just. Und ich Ihr Geld nicht ohne Dienste.

Franziska. Eines für das andere.

Just. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, auszuräumen. Das thu' ich jetzt, und daran, bitte ich, mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, daß er herkommen kann. Er ist

nebenan auf dem Kaffeehause; und wenn er da nichts Besseres zu thun findet, wird er auch wohl kommen. (Will fortgehen.)

Franziska. So warte Er doch. — Das gnädige Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester —

Das Fräulein. Ja, ja, seine Schwester.

Just. Das weiß ich besser, daß der Major keine Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal an seine Familie nach Kurland geschickt. — Zwar es gibt mancherlei Schwestern —

Franziska. Unverschämter!

Just. Muß man es nicht sein, wenn einen die Leute sollen gel-a lassen? (Geht ab.)

Franziska. Das ist ein Schlingel!

Der Wirth. Ich sagt' es ja. Aber lassen Sie ihn nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein, bitte ich unterthänigst, sodann ja mich bei dem Herrn Major zu entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen einen Mann von seinen Verdiensten —

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirth. Das will ich alles wieder gut machen. (Der Wirth geht ab, und hierauf:) Franziska, lauf ihm nach: er soll ihm meinen Namen nicht nennen!

(Franziska dem Wirthe nach.)

Siebenter Auftritt.

Das Fräulein und hierauf Franziska.

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein? — Ich will nicht umsonst allein sein. (Und faltet

die Hände.) Auch bin ich nicht allein! (Und blickt aufwärts.) Ein einziger dankbarer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet! — Ich hab' ihn, ich hab' ihn! (Mit ausgebreiteten Armen.) Ich bin glücklich! und fröhlich! Was kann der Schöpfer lieber sehen als ein fröhliches Geschöpf! — (Franziska kommt.) Bist du wieder da, Franziska? — Er jammert dich? Mich jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wiederzugeben!

Franziska. Er kann den Augenblick hier sein. — Sie sind noch in Ihrem Négligé, gnädiges Fräulein. Wie, wenn Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh! ich bitte dich. Er wird mich von nun an öfter so, als geputzt sehen.

Franziska. O, Sie kennen sich, mein Fräulein.

Das Fräulein (nach einem kurzen Nachdenken). Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen.

Franziska. Wenn wir schön sind, sind wir ungeputzt am schönsten.

Das Fräulein. Müssen wir denn schön sein? Aber daß wir uns schön glauben, war vielleicht nothwendig. — Nein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franziska, wenn alle Mädchen so sind, wie ich mich jetzt fühle, so sind wir — sonderbare Dinger. Zärtlich und stolz, tugendhaft und eitel, wollüstig und fromm — Du wirst mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst nicht. Die Freude macht drehend, wirblicht.

Franziska. Fassen Sie sich, mein Fräulein; ich höre kommen —

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig empfangen?

Achter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirth. Die Vorigen.

v. Tellheim (tritt herein, und indem er sie erblickt, fliegt er auf sie zu). Ah! meine Minna!

Das Fräulein (ihm entgegenfliehend). Ah! mein Tellheim!

v. Tellheim (stutzt auf einmal und tritt wieder zurück). Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein, — das Fräulein von Barnhelm hier zu finden —

Das Fräulein. Kann Ihnen doch so gar unerwartet nicht sein? — (Indem sie ihm näher tritt, und er mehr zurückweicht.) Ich soll Ihnen verzeihen, daß ich noch Ihre Minna bin? Verzeih Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein von Barnhelm bin!

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein — (Sieht starr auf den Wirth und zuckt die Schultern.)

Das Fräulein (wird den Wirth gewahr, und winkt der Franziska). Mein Herr —

v. Tellheim. Wenn wir uns beiderseits nicht irren —

Franziska. Je, Herr Wirth, wen bringen Sie uns denn da? Geschwind kommen Sie, lassen Sie uns den rechten suchen.

Der Wirth. Ist es nicht der rechte? Ei ja doch!

Franziska. Ei nicht doch! Geschwind kommen Sie; ich habe Ihrer Jungfer Tochter noch keinen Guten Morgen gesagt.

Der Wirth. O, viel Ehre — (Doch ohne von der Stelle zu gehen.)

Franziska (faßt ihn an). Kommen Sie, wir wollen

den Küchenzettel machen. Lassen Sie sehen, was wir haben werden —

Der Wirth. Sie sollen haben, fürs erste —

Franziska. Still, ja stille! Wenn das Fräulein jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll, so ist es um ihren Appetit geschehen. Kommen Sie, das müssen Sie mir allein sagen. (Führt ihn mit Gewalt ab.)

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein.

Das Fräulein. Nun? irren wir uns noch?

v. Tellheim. Daß es der Himmel wollte! — Aber es gibt nur Eine, und Sie sind es.

Das Fräulein. Welche Umstände! Was wir uns zu sagen haben, kann jedermann hören.

v. Tellheim. Sie hier? Was suchen Sie hier, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Nichts suche ich mehr. (Mit offenen Armen auf ihn zugehend.) Alles, was ich suchte, habe ich gefunden.

v. Tellheim (zurückweichend). Sie suchten einen glücklichen, einen Ihrer Liebe würdigen Mann, und finden — einen Elenden.

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — Und lieben eine andere?

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräulein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

Das Fräulein. Sie reißen nur Einen Stachel aus meiner Seele. Wenn ich Ihr Herz verloren habe, was liegt daran, ob mich Gleichgültigkeit oder mächtigere Reize

darum gebracht? — Sie lieben mich nicht mehr, und lieben auch keine andere? Unglücklicher Mann, wenn Sie gar nichts lieben!

v. Tellheim. Recht, gnädiges Fräulein, der Unglückliche muß gar nichts lieben. Er verdient sein Unglück, wenn er diesen Sieg nicht über sich selbst zu erhalten weiß; wenn er es sich gefallen lassen kann, daß die, welche er liebt, an seinem Unglück Antheil nehmem dürfen. — Wie schwer ist dieser Sieg! — Seitdem mir Vernunft und Nothwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu vergessen: was für Mühe habe ich angewandt! Eben wollte ich anfangen zu hoffen, daß diese Mühe nicht ewig vergebens sein würde: — und Sie erscheinen, mein Fräulein!

Das Fräulein. Versteh' ich Sie recht? — Halten Sie, mein Herr; lassen Sie sehen, wo wir sind, ehe wir uns weiter verirren! Wollen Sie mir die einzige Frage beantworten?

v. Tellheim. Jede, mein Fräulein —

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung, ohne Winkelzug antworten? Mit nichts als einem trockenen Ja oder Nein?

v. Tellheim. Ich will es, — wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können es. — Gut: ungeachtet der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen — lieben Sie mich noch, Tellheim?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage —

Das Fräulein. Sie haben versprochen, mit nichts als Ja oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt: wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können, Sie müssen wissen, was in Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim? — Ja oder Nein.

v. Tellheim. Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja, oder Nein!

v. Tellheim. Nun, Ja!

Das Fräulein. Ja?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein —

Das Fräulein. Geduld! Sie lieben mich noch genug für mich. In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, ansteckender Ton. Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch, und haben Ihre Minna noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war — ist. Sie ließ, sie läßt sich träumen, Ihr ganzes Glück sei sie. Geschwind kramen Sie Ihr Unglück aus. Sie mag versuchen, wie viel sie dessen aufwiegt. — Nun?

v. Tellheim. Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen.

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht, was mir an einem Soldaten, nach dem Prahlen, weniger gefiele, als das Klagen. Aber es gibt eine gewisse kalte, nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglück zu sprechen. —

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und geklagt ist.

Das Fräulein. O mein Rechthaber, so hätten Sie sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. — Eine Vernunft, eine Nothwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? Ich bin eine große Liebhaberin von Vernunft, ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Nothwendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie nothwendig diese Nothwendigkeit ist.

v. Tellheim. Wohl denn; so hören Sie, mein Fräulein. Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein. Aber Sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gekannt haben, der blühende Mann, voller Ansprüche, voller Ruhmbegierde; der seines ganzen Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war; vor dem die Schranken der Ehre und des Glücks eröffnet standen; der Ihres Herzens und Ihrer Hand, wenn er schon ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. Dieser Tellheim bin ich ebenso wenig — als ich mein Vater bin. Beide sind gewesen. Ich bin Tellheim, der verabschiedete, der an seiner Ehre gekränkte, der Krüppel, der Bettler. Jenem, mein Fräulein, versprachen Sie sich; wollen Sie diesem Wort halten?

Das Fräulein. Das klingt sehr tragisch! — Doch, mein Herr, bis ich jenen wiederfinde — in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt — dieser wird mir schon aus der Noth helfen müssen. — Deine Hand, lieber Bettler! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.)

v. Tellheim (der die andere Hand mit dem Hute vor das Gesicht schlägt und sich von ihr abwendet). Das ist zu viel! — Wo bin ich? — Lassen Sie mich, Fräulein! Ihre Güte foltert mich — lassen Sie mich!

Das Fräulein. Was ist Ihnen? Wo wollen Sie hin?

v. Tellheim. Von Ihnen!

Das Fräulein. Von mir? (Indem sie seine Hand an ihre Brust zieht.) Träumer!

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich todt zu Ihren Füßen werfen.

Das Fräulein. Von mir?

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu sehen. — Oder doch so entschlossen, so fest entschlossen — keine Niederträchtigkeit zu begehen — Sie keine Unbesonnenheit begehen zu lassen. — Lassen Sie mich, Minna! (Reißt sich los, und ab.)

Das Fräulein (ihm nach). Minna Sie lassen? Tellheim! Tellheim!

ARGUMENT.

ACT III.

JUST has to deliver a note from the Major to Minna von Barnhelm (scene 1); but not wishing to be subjected to an inquisitive cross-examination, is glad to leave it in the hands of her maid (scene 2). After having mentioned to Franziska that his master wishes to have a private interview with her, he taunts her with a description of all the roguish tricks played upon his master by his former servants, whom she considered as 'accomplished' persons. Just leaves, and the landlord enters (scene 3), and, in talking to Franziska, alludes to the ring which he had left in the hands of her mistress. He does not want it back, he only wants the 'hundred' *Pistolen* which he had lent on it. As Franziska remonstrates that the sum advanced was only 'eighty' *Pistolen*, she is startled by the sudden appearance of Paul Werner (scene 4), who warns her against the landlord on account of his meanness towards the Major. The landlord hypocritically protests and retires, in order, as he alleges, to give Franziska full liberty to sing his praises. Paul Werner now endeavours (scene 5) to make her believe that the Major has ample means; and if he has pledged the ring in question, it is probably because he attaches no value to it. Franziska, anxious to find out the truth of the matter, asks Werner to wait for her until she has delivered the Major's letter. Left alone, Werner hits (scene 6) upon the following stratagem in order to provide his Major with money. He knows that Captain Marloff had been in Tellheim's debt, and that his widow has left town. He guesses that she was unable to pay the

debt, and therefore he proposes to himself to pay it from his own purse, and to pretend to the Major that the money came from her. The Major appears (scene 7), and Werner soon sees his generous scheme frustrated. Tellheim is annoyed at being persecuted on all sides by the generosity of his friends; but at last he cannot help promising his former sergeant to have recourse to him should his necessities prove pressing. Franziska enters (scene 8), and on seeing Tellheim also present, retires. After a short conversation between the Major and his late sergeant (scene 9), Franziska re-appears (scene 10) with a letter in her hand. It was the Major's own letter, which Minna had declared herself unwilling to read, and had sent back to him with the message that she expects him to go for a drive with her through the town on the afternoon of the same day. Tellheim promises to come, and on his returning to his new quarters, is soon followed by Paul Werner (scene 11).

The act concludes with a short scene (scene 12) between Minna von Barnhelm and Franziska, in which Minna tells her she has contrived a plan for punishing the Major for his pride, which makes him reluctant to accept his fortune from the hands of his betrothed.

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene: Der Saal.

Juſt (einen Brief in der Hand).

Muß ich doch noch einmal in das verdammte Haus kommen! — Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädige Fräulein, das ſeine Schweſter ſein will. Wenn ſich nur da nichts anſpinnt! Sonſt wird des Brieftragens kein Ende werden. Ich wäre es gern los; aber ich möchte auch nicht gern ins Zimmer hinein. Das Frauenszeug fragt ſo viel, und ich antworte ſo ungern! — Ha, die Thüre geht auf. Wie gewünſcht! Das Kammerkätzchen!

Zweiter Auftritt.

Franziska. Juſt.

Franziska. (zur Thür herein, aus der ſie kommt). Sorgen Sie nicht; ich will ſchon aufpaſſen. — Sieh! (indem ſie Juſten gewahr wird) da ſtieße mir ja gleich was auf. Aber mit dem Vieh iſt nichts anzufangen.

Juſt. Ihr Diener —

Franziska. Ich wollte ſo einen Diener nicht —

Juſt. Nu, nu, verzeih' Sie mir die Redensart! — Da bring' ich ein Briefchen von meinem Herrn an Ihre Herr-

schaft, das gnädige Fräulein — Schwester. War's nicht so? Schwester.

Franziska. Geb' Er her! (Reißt ihm den Brief aus der Hand.)

Just. Sie soll so gut sein, läßt mein Herr bitten und es übergeben. Hernach soll Sie so gut sein, läßt mein Herr bitten — daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was!

Franziska. Nun denn?

Just. Mein Herr versteht den Rummel. Er weiß, daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchen geht; — bild' ich mir ein! — Die Jungfer soll also so gut sein — läßt mein Herr bitten — und ihm sagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte, die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen.

Franziska. Mich?

Just. Verzeih' Sie mir, wenn ich Ihr einen unrechten Titel gebe. — Ja, Sie! Nur auf ein Viertelstündchen; aber allein, ganz allein, insgeheim, unter vier Augen. Er hätte Ihr was sehr Nothwendiges zu sagen.

Franziska. Gut! ich habe ihm auch viel zu sagen. Er kann nur kommen, ich werde zu seinem Befehle sein.

Just. Aber, wann kann er kommen? Wann ist es Ihr am gelegensten, Jungfer?

Franziska. Wie meint Er das? — Sein Herr kann kommen, wann er will; und damit packe Er sich nur!

Just. Herzlich gern! (Will fortgehen.)

Franziska. Hör' Er doch; noch auf ein Wort. — Wo sind denn die andern Bedienten des Majors?

Just. Die andern? Dahin, dorthin, überall hin.

Franziska. Wo ist Wilhelm?

Just. Der Kammerdiener? Den läßt der Major reisen.

Franziska. So? Und Philipp, wo ist der?

Just. Der Jäger? Den hat der Herr aufzuheben gegeben.

Franziska. Weil er jetzt keine Jagd hat, ohne Zweifel. — Aber Martin?

Just. Der Kutscher? Der ist weggeritten.

Franziska. Und Fritz?

Just. Der Läufer? Der ist avancirt.

Franziska. Wo war Er denn, als der Major bei uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war wohl noch nicht bei ihm?

Just. O ja, ich war Reitknecht bei ihm, aber ich lag im Lazareth.

Franziska. Reitknecht? Und jetzt ist Er?

Just. Alles in allem; Kammerdiener und Jäger, Läufer und Reitknecht.

Franziska. Das muß ich gestehen! So viele gute, tüchtige Leute von sich zu lassen und gerade den allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen, was Sein Herr an Ihm fände!

Just. Vielleicht findet er, daß ich ein ehrlicher Kerl bin.

Franziska. O, man ist auch verzweifelt wenig, wenn man weiter nichts ist als ehrlich. Wilhelm war ein anderer Mensch! — Reisen läßt ihn der Herr?

Just. Ja, er läßt ihn, da er's nicht hindern kann.

Franziska. Wie?

Just. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen Reisen machen. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit.

Franziska. Was? Er ist doch nicht damit durchgegangen?

Just. Das kann man nun eben nicht sagen; sondern als wir von Nürnberg weggingen, ist er uns nur nicht damit nachgekommen.

Franziska. O der Spitzbube!

Just. Es war ein ganzer Mensch! Er konnte frisiren und rasiren und parliren — und scharmiren — Nicht wahr?

Franziska. Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir gethan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. Konnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben?

Just. Dem Commandanten von Spandau.

Franziska. Der Festung? Die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Just. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franziska. Was thut er denn?

Just. Er karrt.

Franziska. Er karrt?

Just. Aber nur auf drei Jahr. Er machte ein kleines Complott unter des Herrn Compagnie und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen.

Franziska. Ich erstaune; — der Bösewicht!

Just. O, es ist ein tüchtiger Kerl! Ein Jäger, der fünfzig Meilen in der Runde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleifwege kennt. Und schießen kann er!

Franziska. Gut, daß der Major nur noch den braven Kutscher hat!

Just. Hat er ihn noch?

Franziska. Ich denke, Er sagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wiederkommen?

Just. Meint Sie?

Franziska. Wo ist er denn hingeritten?

Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er

mit des Herrn einzigem und letztem Reitpferd — nach der Schwemme.

Franziska. Und ist noch nicht wieder da? O, der Galgenstrick!

Just. Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutscher! Er hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So einen kriegt der Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde in vollem Rennen waren, so durfte er nur machen: Burr! und auf einmal standen sie wie die Mauern. Dabei war er ein ausgelernter Roßarzt!

Franziska. Nun ist mir für das Avancement des Läufers bange.

Just. Nein, nein, damit hat's seine Richtigkeit. Er ist Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden.

Franziska. Dacht' ich's doch.

Just. Fritz kam des Nachts niemals nach Hause, machte auf des Herrn Namen überall Schulden und tausend infame Streiche. Kurz, der Major sah, daß er mit aller Gewalt höher wollte; (das Hängen pantomimisch anzeigend) er brachte ihn also auf guten Weg.

Franziska. O, der Bube!

Just. Aber ein perfecter Läufer ist er, das ist gewiß. Wenn ihm der Herr fünfzig Schritte vorgab, so konnte er ihn mit seinem besten Renner nicht einholen. Fritz hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben, und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren wohl alles Ihre guten Freunde, Jungfer? Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Fritz? Nun, Just empfiehlt sich! (Geht ab.)

Dritter Auftritt.

Franziska und hernach der Wirth.

Franziska (die ihm ernsthaft nachsieht). Ich verdiene den Biß! Ich bedanke mich, Just. Ich setzte die Ehrlichkeit zu tief herab. Ich will die Lehre nicht vergessen. — Ah, der unglückliche Mann! (Kehrt sich um und will nach dem Zimmer des Fräuleins gehen, indem der Wirth kommt.)

Der Wirth. Warte Sie doch, mein schönes Kind.

Franziska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirth —

Der Wirth. Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das konnte doch unmöglich sein Abschied sein!

Franziska. Was denn?

Der Wirth. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht erzählt? — Als ich Sie, mein schönes Kind, unten in der Küche verließ, so kam ich von ungefähr wieder hier in den Saal —

Franziska. Von ungefähr, in der Absicht ein wenig zu horchen.

Der Wirth. Ei, mein Kind, wie kann Sie das von mir denken? Einem Wirthe läßt nichts übler als Neugierde. — Ich war nicht lange hier, so prellte auf einmal die Thür bei dem gnädigen Fräulein auf. Der Major stürzte heraus; das Fräulein ihm nach; beide in einer Bewegung, mit Blicken, in einer Stellung — so was läßt sich nur sehen. Sie ergriff ihn; er riß sich los; sie ergriff ihn wieder. Tellheim! — Fräulein! lassen Sie mich! — Wohin? — So zog er sie bis an die Treppe. Mir war schon bange, er würde sie mit herabreißen. Aber er

wand sich noch los. Das Fräulein blieb an der obersten Schwelle stehen, sah ihm nach, rief ihm nach, rang die Hände. Auf einmal wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von dem Fenster wieder zur Treppe, von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich; hier ging sie dreimal bei mir vorbei, ohne mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe! aber Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sah mich für Sie an, mein Kind. „Franziska", rief sie, die Augen auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?" Drauf sah sie steif an die Decke, und wiederum: „bin ich nun glücklich?" Drauf wischte sie sich Thränen aus dem Auge und lächelte, und fragte mich wiederum: „Franziska, bin ich nun glücklich?" Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie mir war. Bis sie nach ihrer Thür lief, da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So komm doch, Franziska; wer jammert dich nun?" Und damit hinein.

Franziska. O, Herr Wirth, das hat Ihnen geträumt.

Der Wirth. Geträumt? Nein, mein schönes Kind, so umständlich träumt man nicht. Ja, ich wollte wie viel drum geben, — ich bin nicht neugierig, — aber ich wollte wie viel drum geben, wenn ich den Schlüssel dazu hätte.

Franziska. Den Schlüssel? zu unserer Thür, Herr Wirth? der steckt innerhalb; wir haben ihn zur Nachtzeit hereingezogen; wir sind furchtsam.

Der Wirth. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen, mein schönes Kind, den Schlüssel, die Auslegung gleichsam, so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen.

Franziska. Ja so! — Nun, Adieu, Herr Wirth. Werden wir bald essen, Herr Wirth?

Der Wirth. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen, was ich eigentlich sagen wollte.

Franziska. Nun? Aber nur kurz —

Der Wirth. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen —

Franziska. Er soll Ihnen unverloren sein.

Der Wirth. Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's nur erinnern. Sieht Sie, ich will ihn gar nicht einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen am besten aufgehoben. Ich mag ihn gar nicht mehr und will indeß die hundert Pistolen, die ich darauf gegeben habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht, mein schönes Kind?

Vierter Auftritt.

Paul Werner. Der Wirth. Franziska.

Werner. Da ist er ja!

Franziska. Hundert Pistolen? Ich meinte nur achtzig.

Der Wirth. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig. Das will ich thun, mein schönes Kind, das will ich thun.

Franziska. Alles das wird sich finden, Herr Wirth.

Werner (der ihnen hinterwärts näher kommt und auf einmal der Franziska auf die Schulter klopft). Frauenzimmerchen! Frauenzimmerchen!

Franziska (erschrickt). He!

Werner. Erschreck' Sie nicht! — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, ich seh', Sie ist hübsch und ist wohl gar fremd — Und hübsche, fremde Leute müssen gewarnt werden

— Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehm' Sie sich vor dem Mann in Acht! (Auf den Wirth zeigend.)

Der Wirth. Je, unvermuthete Freude! Herr Paul Werner! Willkommen bei uns, willkommen! Ah, es ist doch immer noch der lustige, spaßhafte, ehrliche Werner! — Sie soll sich vor mir in Acht nehmen, mein schönes Kind! Ha, ha, ha!

Werner. Geh' Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirth. Mir! mir! Bin ich denn so gefährlich? Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes Kind! Wie gefällt Ihr der Spaß?

Werner. Daß es doch immer Seinesgleichen für Spaß erklären, wenn man ihnen die Wahrheit sagt.

Der Wirth. Die Wahrheit! Ha, ha, ha! — Nicht wahr, mein schönes Kind, immer besser! Der Mann kann spaßen! Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was dran. Ja, ja, mein schönes Kind, da war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen; aber jetzt —

Werner. O über den alten Narren!

Der Wirth. Da steckt's eben! Wenn wir alt werden, ist es mit unserer Gefährlichkeit aus. Es wird Ihm auch nicht besser gehn, Herr Werner!

Werner. Potz Geck und kein Ende! — Frauenzimmerchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl zutrauen, daß ich von der Gefährlichkeit nicht rede. Der eine Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben andere in ihn gefahren —

Der Wirth. O hör' Sie doch, hör' Sie doch! Wie er das nun wieder so herumzubringen weiß! Spaß über Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vortrefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — (Zur Fran-

ziska, als ins Ohr.) Ein wohlhabender Mann, und noch ledig. Er hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzengericht. Der hat Beute gemacht im Kriege! Und ist Wachtmeister bei unserm Herrn Major gewesen. O, das ist ein Freund von unserm Herrn Major! das ist ein Freund, der sich für ihn todtschlagen ließe!

Werner. Ja, und das ist ein Freund von meinem Major! das ist ein Freund — den der Major sollte todtschlagen lassen.

Der Wirth. Wie? Was? Nein, Herr Werner, das ist nicht guter Spaß. Ich kein Freund vom Herrn Major? Nein, den Spaß versteh' ich nicht.

Werner. Just hat mir schöne Dinge erzählt.

Der Wirth. Just? Ich dacht's wohl, daß Just durch Sie spräche. Just ist ein böser, garstiger Mensch. Aber hier ist ein schönes Kind zur Stelle; das kann reden; das mag sagen, ob ich kein Freund von dem Herrn Major bin? ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe? Und warum sollte ich nicht sein Freund sein? Ist er nicht ein verdienter Mann? Es ist wahr, er hat das Unglück gehabt, abgedankt zu werden; aber was thut das? Der König kann nicht alle verdienten Männer kennen; und wenn er sie auch alle kennte, so kann er sie nicht alle belohnen.

Werner. Das heißt Ihn Gott sprechen! Aber Just — freilich ist an Justen auch nicht viel besonders; doch ein Lügner ist Just nicht, und wenn das wahr wäre, was er mir gesagt hat —

Der Wirth. Ich will von Justen nichts hören! Wie gesagt, das schöne Kind hier mag sprechen! — (Zu ihr ins Ohr.) Sie weiß, mein Kind; den Ring! — Erzähl' Sie es doch Herr Wernern. Da wird er mich besser kennen lernen. Und damit es nicht herauskommt, als ob Sie mir

nur zu Gefallen rede, so will ich nicht einmal dabei sein. Ich will nicht dabei sein, ich will gehen; aber Sie sollen mir es wieder sagen, Herr Werner, Sie sollen mir es wieder sagen, ob Just nicht ein garstiger Verleumder ist.

Fünfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Werner. Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franziska. Den Major von Tellheim? Ja wohl kenn' ich den braven Mann.

Werner. Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie dem Mann wohl gut?

Franziska. Vom Grunde meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmerchen, nun kommt Sie mir noch einmal so schön vor. — Aber was sind denn das für Dienste, die der Wirth unserm Major will erwiesen haben?

Franziska. Ich wüßte eben nicht; es wäre denn, daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicherweise aus seinem schurkischen Betragen entstanden.

Werner. So wäre es ja wahr, was mir Just gesagt hat? — (Gegen die Seite, wo der Wirth abgegangen.) Dein Glück, daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausgeräumt? — So einem Manne so einen Streich zu spielen, weil sich das Eselsgehirn einbildet, daß der Mann kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld?

Franziska. So? Hat der Major Geld?

Werner. Wie Heu! Er weiß nicht, wie viel er hat. Er weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin ihm selber schuldig und bringe ihm ein altes Restchen. Sieht Sie,

Frauenzimmerchen, hier in diesem Beutelchen (das er aus der einen Tasche zieht) sind hundert Louisd'or; und in diesem Röllchen (das er aus der andern zieht) hundert Dukaten. Alles sein Geld!

Franziska. Wahrhaftig? Aber warum versetzt denn der Major? Er hat ja einen Ring versetzt —

Werner. Versetzt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht, daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

Franziska. Es ist kein Bettel! Es ist ein sehr kostbarer Ring, den er wohl noch dazu von lieben Händen hat.

Werner. Das wird's auch sein. Von lieben Händen! ja, ja! So was erinnert einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus den Augen.

Franziska. Wie?

Werner. Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderlich. Da hat er nichts zu thun, und pflegt sich, und macht vor Langerweile Bekanntschaften, die er nur auf den Winter meint, und die das gute Herz, mit dem er sie macht, für zeitlebens annimmt. Husch ist ihm dann ein Ringelchen an den Finger prakticirt; er weiß selbst nicht, wie es dran kommt. Und nicht selten gäb' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder los werden könnte.

Franziska. Ei! und sollte es dem Major auch so gegangen sein?

Werner. Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte sie alle zwanzig voller Ringe gekriegt.

Franziska (bei Seite). Das klingt ja ganz besonders, und verdient untersucht zu werden. — Herr Freischulze, oder Herr Wachtmeister —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt: — Herr Wachtmeister, höre ich am liebsten.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen und bin gleich wieder da. Will Er wohl so gut sein und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mit Ihm plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun meinetwegen; geh Sie nur; ich plaudere auch gern; ich will warten.

Franziska. O, warte Er doch ja! (Geht ab.)

Sechster Auftritt.

Paul Werner.

Das ist kein unebnes Frauenzimmerchen! Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen zu warten. Denn das Wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht, und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein Schneller ein. Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das arme Weib lag krank und jammerte, daß ihr Mann dem Major vierhundert Thaler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie wieder besuchen; ich wollte ihr sagen, wenn ich das Geld für mein Gütchen ausgezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Thaler leihen könnte. Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. Aber sie war über alle Berge. Und ganz gewiß wird sie den Major nicht haben bezahlen können. Ja, so will ich's machen, und das je eher je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. (Geht in Gedanken ab und stößt fast auf den Major, der ihm entgegenkommt.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehen und Sie in Ihrem neuen Quartier besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirth des alten die Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht daran.

Werner. Das hätte ich beiher gethan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß Sie so gut gewesen und mir die hundert Louisd'or aufgehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier gezogen, das weder Sie noch ich kennen. Wer weiß, wie's da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden und Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfe nichts davor. Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuthen.

v. Tellheim (lächelnd). Seit wann bist du so vorsichtig, Werner?

Werner. Es lernt sich wohl. Man kann heut zu Tage mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. — Danach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major; von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Thaler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Dukaten. Das übrige will sie künftige Woche schicken. Ich möchte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Thaler achtzig schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen sie zu mahnen — wie's denn auch wohl wahr war —, so gab sie mir sie, und

gab sie mir aus dem Röllchen, das sie für Sie schon zurecht gelegt hatte. Sie können auch schon eher Ihre hundert Thaler ein acht Tage noch missen, als ich meine paar Groschen. — Da nehmen Sie doch! (Reicht ihm die Rolle Dukaten.)

v. Tellheim. Werner!

Werner. Nun? Warum sehen Sie mich so starr an? So nehmen Sie doch, Herr Major!

v. Tellheim. Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? Was ärgert Sie?

v. Tellheim (bitter, indem er sich vor die Stirne schlägt und mit dem Fuße auftritt). Daß es — die vierhundert Thaler nicht ganz sind!

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich denn nicht verstanden?

v. Tellheim. Eben weil ich dich verstanden habe! — Daß mich doch die besten Menschen heut' am meisten quälen müssen!

Werner. Was sagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh, Werner! (Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dukaten reicht, zurückstößt.)

Werner. Sobald ich das los bin!

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörst, daß die Marloffin heute ganz früh selbst bei mir gewesen ist?

Werner. So?

v. Tellheim. Daß sie mir nichts mehr schuldig ist?

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß sie mich bei Heller und Pfennig bezahlt hat: was wirst du dann sagen?

Werner (der sich einen Augenblick besinnt). Ich werde

ſagen, daß ich gelogen habe, und daß es eine hundsfött'ſche Sache ums Lügen iſt, weil man drüber ertappt werden kann.

v. Tellheim. Und wirſt dich ſchämen?

Werner. Aber der, der mich ſo zu lügen zwingt, was ſollte der? Sollte der ſich nicht auch ſchämen? Sehen Sie, Herr Major; wenn ich ſagte, daß mich Ihr Verfahren nicht verdröſſe, ſo hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen.

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich erkenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Aber ich brauche dein Geld nicht.

Werner. Sie brauchen es nicht? Und verkaufen lieber, und verſetzen lieber, und bringen ſich lieber in der Leute Mäuler?

v. Tellheim. Die Leute mögen es immer wiſſen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher ſcheinen wollen, als man iſt.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, ſo lange unſer Freund hat.

v. Tellheim. Es ziemt ſich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

Werner. Ziemt ſich nicht? — Wenn an einem heißen Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, ſich Ihr Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte, und Sie zu mir kamen und ſagten: Werner, haſt du nichts zu trinken? und ich Ihnen meine Feldflaſche reichte, nicht wahr, Sie nahmen und tranken? Ziemte ſich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Waſſer damals nicht oft mehr werth war, als alle der Quark! (Indem er auch den Beutel mit den Louisd'or herauszieht und ihm beides hinreicht.) Nehmen Sie, lieber Major! Bilden Sie

sich ein, es ist Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

v. Tellheim. Du marterst mich; du hörst es ja, ich will dein Schuldner nicht sein.

Werner. Erst ziemte es sich nicht; nun wollen Sie nicht? Ja, das ist was anderes. (Etwas ärgerlich.) Sie wollen mein Schuldner nicht sein? Wenn Sie es denn aber schon wären, Herr Major? Oder sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte, und ein andermal den Arm vom Rumpfe hieb, der eben losdrücken und Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte? Was können Sie diesem Manne mehr schuldig werden? Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen als mit meinem Beutel? — Wenn das vornehm gedacht ist, bei meiner armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt gedacht!

v. Tellheim. Mit wem sprichst du so, Werner? Wir sind allein; jetzt darf ich es sagen; wenn uns ein Dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekenne es mit Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken habe. Aber, Freund, woran fehlte mir es, daß ich bei Gelegenheit nicht ebenso viel für dich würde gethan haben? He!

Werner. Nur an der Gelegenheit! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major? Habe ich Sie nicht hundertmal für den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen war, Ihr Leben wagen sehen?

v. Tellheim. Also!

Werner. Aber —

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht? Ich sage: es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin; ich will dein Schuldner nicht sein. Nämlich in den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befinde.

Werner. So, so! Sie wollen es verſparen bis auf beſſre Zeiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir borgen, wenn Sie keines brauchen, wenn Sie ſelbſt welches haben und ich vielleicht keins.

v. Tellheim. Man muß nicht borgen, wenn man nicht wiederzugeben weiß.

Werner. Einem Mann, wie Sie, kann es nicht immer fehlen.

v. Tellheim. Du kennſt die Welt! Am wenigſten muß man ſodann von Einem borgen, der ſein Geld ſelbſt braucht.

Werner. O ja, ſo Einer bin ich! — Wozu braucht' ich's denn? Wo man einen Wachtmeiſter nöthig hat, gibt man ihm auch zu leben.

v. Tellheim. Du brauchſt es, mehr als Wachtmeiſter zu werden; dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der ohne Geld auch der Würdigſte zurückbleiben kann.

Werner. Mehr als Wachtmeiſter zu werden? daran denke ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeiſter, und dürfte leicht ein ſchlechter Rittmeiſter und ſicherlich noch ein ſchlechterer General werden. Die Erfahrung hat man.

v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß, Werner! Ich habe es nicht gern gehört, was mir Juſt geſagt hat. Du haſt dein Gut verkauft und willſt wieder herumſchwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht ſowohl das Metier, als die wilde, liederliche Lebensart liebſt, die unglücklicherweiſe damit verbunden iſt. Man muß Soldat ſein für ſein Land, oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne Abſicht heute hier, morgen da dienen, heißt wie ein Fleiſcherknecht reiſen, weiter nichts.

Werner. Nun ja doch, Herr Major; ich will Ihnen

folgen. Sie wissen besser, was sich gehört. Ich will bei Ihnen bleiben. Aber, lieber Major, nehmen Sie doch auch derweile mein Geld. Heut' oder morgen muß Ihre Sache aus sein. Sie müssen Geld die Menge bekommen. Sie sollen mir es sodann mit Interessen wiedergeben. Ich thu' es ja nur der Interessen wegen.

v. Tellheim. Schweig davon!

Werner. Bei meiner armen Seele, ich thu' es nur der Interessen wegen! Wenn ich manchmal dachte: wie wird es mit dir auf's Alter werden? wenn du zu Schanden gehauen bist? wenn du nichts haben wirst? wenn du wirst betteln gehen müssen? So dachte ich wieder: Nein, du wirst nicht betteln gehen; du wirst zum Major Tellheim gehen; der wird seinen letzten Pfennig mit dir theilen; der wird dich zu Tode füttern; bei dem wirst du als ein ehrlicher Kerl sterben können.

v. Tellheim (indem er Werner's Hand ergreift). Und, Kamerad, das denkst du nicht noch?

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. Wer von mir nichts annehmen will, wenn er's bedarf und ich's habe, der will mir auch nichts geben, wenn er's hat und ich's bedarf. — Schon gut! (Will gehen.)

v. Tellheim. Mensch, mache mich nicht rasend! Wo willst du hin? (Hält ihn zurück.) Wenn ich dich nun auf meine Ehre versichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir auf meine Ehre verspreche, daß ich dir es sagen will, wenn ich keins mehr habe; daß du der erste und einzige sein sollst, bei dem ich mir etwas borgen will: bist du dann zufrieden?

Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand darauf, Herr Major.

v. Tellheim. Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hierher, um ein gewisses Mädchen zu sprechen —

Achter Auftritt.

Franziska (aus dem Zimmer des Fräuleins). v. Tellheim. Paul Werner.

Franziska (im Heraustreten). Sind Sie noch da, Herr Wachtmeister? — (Indem sie den Tellheim gewahr wird.) Und Sie sind auch da, Herr Major? — Den Augenblick bin ich zu Ihren Diensten. (Geht geschwind wieder in das Zimmer.)

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. Das war sie! Aber ich höre ja, du kennst sie, Werner?

Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht erinnere, als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warst du nicht bei mir?

Werner. Nein, da besorgte ich in Leipzig Montirungsstücke.

v. Tellheim. Woher kennst du sie denn also?

Werner. Unsere Bekanntschaft ist noch blutjung. Sie ist von heute. Aber junge Bekanntschaft ist warm.

v. Tellheim. Also hast du ihr Fräulein wohl auch schon gesehen?

Werner. Ist ihre Herrschaft ein Fräulein? Sie hat mir gesagt, Sie kennten ihre Herrschaft.

v. Tellheim. Hörst du nicht? aus Thüringen her.

Werner. Ist das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

Werner. Schön?

v. Tellheim. Sehr schön.

Werner. Reich?

v. Tellheim. Sehr reich.

Werner. Ist Ihnen das Fräulein auch so gut wie das Mädchen? Das wäre ja vortrefflich!

v. Tellheim. Wie meinst du?

Zehnter Auftritt.

Franziska (wieder heraus, mit einem Briefe in der Hand). v. Tellheim. Paul Werner.

Franziska. Herr Major —

v. Tellheim. Liebe Franziska, ich habe dich noch nicht willkommen heißen können.

Franziska. In Gedanken werden Sie es doch schon gethan haben. Ich weiß, Sie sind mir gut. Ich Ihnen auch. Aber das ist gar nicht artig, daß Sie Leute, die Ihnen gut sind, so ängstigen.

Werner (vor sich). Ha, nun merk' ich. Es ist richtig!

v. Tellheim. Mein Schicksal, Franziska! — Hast du ihr den Brief übergeben?

Franziska. Ja, und hier übergebe ich Ihnen — (Reicht ihm den Brief.)

v. Tellheim. Eine Antwort?

Franziska. Nein, Ihren eigenen Brief wieder.

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht lesen?

Franziska. Sie wollte wohl, aber — wir können Geschriebenes nicht gut lesen.

v. Tellheim. Schäkerin!

Franziska. Und wir denken, daß das Briefschreiben

für die nicht erfunden ist, die sich mündlich mit einander unterhalten können, sobald sie wollen.

v. Tellheim. Welcher Vorwand! Sie muß ihn lesen. Er enthält meine Rechtfertigung — alle die Gründe und Ursachen —

Franziska. Die will das Fräulein von Ihnen selbst hören, nicht lesen.

v. Tellheim. Von mir selbst hören? Damit mich jedes Wort, jede Miene von ihr verwirre; damit ich in jedem ihrer Blicke die ganze Größe meines Verlustes empfinde? —

Franziska. Ohne Barmherzigkeit — Nehmen Sie! (Sie gibt ihm den Brief.) Sie erwartet Sie um drei Uhr. Sie will ausfahren und die Stadt besehen. Sie sollen mit ihr fahren.

v. Tellheim. Mit ihr fahren?

Franziska. Und was geben Sie mir, so laß' ich Sie beide ganz allein fahren? Ich will zu Hause bleiben.

v. Tellheim. Ganz allein?

Franziska. In einem schönen verschlossenen Wagen.

v. Tellheim. Unmöglich!

Franziska. Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major Katz aushalten; da kann er uns nicht entwischen. Darum geschieht es eben. Kurz, Sie kommen, Herr Major, und Punkte drei. — Nun? Sie wollten mich ja auch allein sprechen. Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja, so, wir sind nicht allein (indem sie Wernern ansieht).

v. Tellheim. Doch, Franziska, wir wären allein. Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen.

Franziska. So wären wir doch allein? Sie haben vor dem Herrn Wachtmeister keine Geheimnisse?

v. Tellheim. Nein, keine.

Franziska. Gleichwohl, dünkt mich, sollten Sie welche vor ihm haben.

v. Tellheim. Wie das?

Werner. Warum das, Frauenzimmerchen?

Franziska. Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art — Alle zwanzig, Herr Wachtmeister? (Indem sie beide Hände mit gespreizten Fingern in die Höhe hält.)

Werner. St! St! Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

v. Tellheim. Was heißt das?

Franziska. Hübsch ist's am Finger, Herr Wachtmeister? (Als ob sie einen Ring geschwind anstecke.)

v. Tellheim. Was habt ihr?

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, Sie wird ja wohl Spaß verstehn?

v. Tellheim. Werner, du hast doch nicht vergessen, was ich dir mehrmals gesagt habe, daß man über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?

Werner. Bei meiner armen Seele, ich kann's vergessen haben! — Frauenzimmerchen, ich bitte —

Franziska. Nun, wenn es Spaß gewesen ist; dasmal will ich es Ihm verzeihen.

v. Tellheim. Wenn ich denn durchaus kommen muß, Franziska, so mache doch nur, daß das Fräulein den Brief vorher noch liest. Das wird mir die Peinigung ersparen, Dinge noch einmal zu denken, noch einmal zu sagen, die ich so gern vergessen möchte. Da, gib ihr ihn! (Indem er den Brief umkehrt und ihr ihn zureichen will, wird er gewahr, daß er erbrochen ist.) Aber sehe ich recht? Der Brief, Franziska, ist ja erbrochen.

Franziska. Das kann wohl sein. (Besieht ihn.)

Wahrhaftig, er iſt erbrochen. Wer muß ihn denn erbrochen haben? Doch geleſen haben wir ihn wirklich nicht, Herr Major, wirklich nicht. Wir wollen ihn auch nicht leſen, denn der Schreiber kommt ſelbſt. Kommen Sie ja; und wiſſen Sie was, Herr Major? Kommen Sie nicht ſo, wie Sie da ſind; in Stiefeln, kaum friſirt. Sie ſind zu entſchuldigen, Sie haben uns nicht vermuthet. Kommen Sie in Schuhen und laſſen Sie ſich friſch friſiren. So ſehen Sie mir gar zu brav, gar zu preußiſch aus!

v. Tellheim. Ich danke dir, Franziska.

Franziska. Sie ſehen aus, als ob Sie vorige Nacht campirt hätten.

v. Tellheim. Du kannſt es errathen haben.

Franziska. Wir wollen uns gleich auch putzen und ſodann eſſen. Wir behielten Sie gern zum Eſſen, aber Ihre Gegenwart möchte uns an dem Eſſen hindern; und ſehen Sie, ſo gar verliebt ſind wir nicht, daß uns nicht hungerte.

v. Tellheim. Ich geh'! Franziska, bereite ſie indeß ein wenig vor, damit ich weder in ihren, noch in meinen Augen verächtlich werden darf. — Komm, Werner, du ſollſt mit mir eſſen.

Werner. An der Wirthstafel hier im Hauſe? Da wird mir kein Biſſen ſchmecken.

v. Tellheim. Bei mir auf der Stube.

Werner. So folge ich Ihnen gleich. Nur noch ein Wort mit dem Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Das gefällt mir nicht übel! (Geht ab.)

Elfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister? —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn ich wiederkomme, soll ich auch geputzter kommen?

Franziska. Komm Er, wie Er will, Herr Wachtmeister; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine Ohren werden desto mehr auf ihrer Hut gegen Ihn sein müssen. Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeister!

Werner. Nein, Frauenzimmerchen, eben das wollt' ich Ihr noch sagen: die Schnurre fuhr mir nur so heraus! Es ist nichts dran. Man hat ja wohl an Einem Ringe genug. Und hundert und aber hundertmal habe ich den Major sagen hören: Das muß ein Schurke von einem Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann! — So denk' ich auch, Frauenzimmerchen. Verlaß Sie sich drauf! — Ich muß machen, daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen! (Geht ab.)

Franziska. Gleichfalls, Herr Wachtmeister! — Ich glaube, der Mann gefällt mir! (Indem sie hereingehen will, kommt ihr das Fräulein entgegen.)

Zwölfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? Franziska, ich glaube, ich wäre jetzt schon wieder ruhig genug, daß ich ihn hätte hier behalten können.

Franziska. Und ich will Sie noch ruhiger machen.

Das Fräulein. Deſto beſſer! Sein Brief, o ſein Brief! Jede Zeile ſprach den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu beſitzen, betheuerte mir ſeine Liebe. Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den Brief geleſen. Mag er doch, wenn er nur kommt. Er kommt doch gewiß? Bloß ein wenig zu viel Stolz, Franziska, ſcheint mir in ſeiner Aufführung zu ſein. Denn auch ſeiner Geliebten ſein Glück nicht wollen zu danken haben, iſt Stolz, unverzeihlicher Stolz! Wenn er mir dieſen zu ſtark merken läßt, Franziska —

Franziska. So wollen Sie ſeiner entſagen?

Das Fräulein. Ei, ſieh doch! Jammert er dich nicht ſchon wieder? Nein, liebe Närrin, Eines Fehlers wegen entſagt man keinem Manne. Nein; aber ein Streich iſt mir beigefallen, ihn wegen dieſes Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern.

Franziska. Nun, da müſſen Sie ja recht ſehr ruhig ſein, mein Fräulein, wenn Ihnen ſchon wieder Streiche beifallen.

Das Fräulein. Ich bin es auch; komm nur. Du wirſt deine Rolle dabei zu ſpielen haben.

(Sie gehen hinein.)

ARGUMENT.

ACT IV.

MINNA VON BARNHELM, in the first scene, discloses to Franziska her plan for effecting a change in Tellheim's decision. She will represent herself as destitute and forsaken, and then he is sure to claim the privilege of being her protector. A Frenchman, named Riccaut de la Marlinière, appears (scene 2), and inquires after the Major. When Minna tells him he has left the hotel, he informs her that he wishes to convey to his friend the happy news which he had just heard at the table of the 'Minister of War,' namely, that the case of the Major was being favourably considered by the authorities. After having described, partly in French and partly in broken German, his descent, career, and actual occupation, he joyfully accepts money from Minna, in order, as he says, to make up by cheating at play for his recent losses. He leaves, and Minna meets Franziska's reproaches (scene 3) for having from too great a delicacy of feeling sanctioned the adventurer's scheme, with the assurance that the man is evidently more of a beggar than a rogue.

Paul Werner now comes in (scene 4) to say that the Major is delayed, but only for a short time, by having met the military Paymaster. After the departure of the sergeant, Minna asks her maid (scene 5) to take care of her own ring—which is the 'ring of betrothal' she had received from Tellheim—and

to hand her over the one which she had given to the Major, and the latter had given in pledge to the landlord. Tellheim appears (scene 6), and, in the course of conversation, fully explains why he considers himself unable to fulfil his engagement to Minna. During the last war he had advanced to the States of Saxony a sum of money to enable them to pay the war contribution which he had to levy in that country on the part of Prussia. At the conclusion of peace, however, the validity of the loan was disputed, and Tellheim was accused of making shuffling bargains with the Saxon authorities. He had received the order not to leave Berlin before the matter was fully investigated. The Paymaster had just now informed him that that order had been rescinded; but still he deemed his honour wounded and his good name blasted. He was, therefore, resolved not to leave the town until all suspicion had been entirely removed from his character. In the meantime, however, he would consider it wrong to conclude an union with Minna, who deserves a man with an unstained reputation. He goes on further to declare that *he* is a villain who would owe all his good fortune to the blind love of a woman. Upon this declaration Minna von Barnhelm returns to him the ring she wore on her finger, and leaves in apparent anger. The Major is deeply moved by the whole conduct of Minna; and when he hears from her maid (scene 7) that she had been disinherited by her uncle in consequence of her refusal to marry the man of his choice, he entirely changes his mind, and now resolves to show Minna that he is 'no traitor.'

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene: Das Zimmer des Fräuleins.

Das Fräulein (völlig und reich, aber mit Geschmack gekleidet). Franziska. (Sie stehen vom Tische auf, den ein Bedienter abräumt.)

Franziska. Sie können unmöglich satt sein, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Meinst du, Franziska? Vielleicht, daß ich mich nicht hungrig niedersetzte.

Franziska. Wir hatten ausgemacht, seiner während der Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen sollen, an ihn nicht zu denken.

Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts als an ihn gedacht.

Franziska. Das merkt' ich wohl. Ich fing von hundert Dingen an zu sprechen, und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt. (Ein anderer Bedienter trägt Kaffee auf.) Hier kommt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kann. Der liebe, melancholische Kaffee!

Das Fräulein. Grillen? Ich mache keine. Ich denke bloß der Lection nach, die ich ihm geben will. Hast du mich recht begriffen, Franziska?

Franziska. O ja; am beſten aber wär' es, er erſparte ſie uns.

Das Fräulein. Du wirſt ſehen, daß ich ihn von Grund aus kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen Reichthümern verweigert, wird mich der ganzen Welt ſtreitig machen, ſobald er hört, daß ich unglücklich und verlaſſen bin.

Franziska (ſehr ernſthaft). Und ſo was muß die feinſte Eigenliebe unendlich kitzeln.

Das Fräulein. Sittenrichterin! Seht doch! vorhin ertappte ſie mich auf Eitelkeit, jetzt auf Eigenliebe. Nun, laß mich nur, liebe Franziska Du ſollſt mit deinem Wachtmeiſter auch machen können, was du willſt.

Franziska. Mit meinem Wachtmeiſter?

Das Fräulein. Ja, wenn du es vollends leugneſt, ſo iſt es richtig. Ich habe ihn noch nicht geſehen, aber aus jedem Worte, das du mir von ihm geſagt haſt, prophezeie ich dir deinen Mann.

Zweiter Auftritt.

Riccaut de la Marlinière. Das Fräulein. Franziska.

Riccaut (noch außerhalb der Scene). Est-il permis, Monsieur le Major?

Franziska. Was iſt das? Will das zu uns? (Gegen die Thür gehend.)

Riccaut. Parbleu? Ik bin unriktig. — Mais non — ik bin nit unriktig — c'est sa chambre.

Franziska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt dieſer Herr den Major von Tellheim noch hier zu finden.

Riccaut. Iß ſo! — Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il?

Franziska. Er wohnt nicht mehr hier.

Riccaut. Comment? Nok vor vierunſwanzik Stund hier logir? Und logir nit mehr hier? Wo logir er denn?

Das Fräulein (die auf ihn zukommt). Mein Herr —

Riccaut. Ah, Madame, — Mademoiselle, — Ihro Gnad verzeih —

Das Fräulein. Mein Herr, Ihre Irrung iſt ſehr zu vergeben, und Ihre Verwunderung ſehr natürlich. Der Herr Major hat die Güte gehabt, mir, als einer Fremden, die nicht unterzukommen wußte, ſein Zimmer zu überlaſſen.

Riccaut. Ah, voilà de ses politesses! C'est un très-galanthomme que ce Major!

Das Fräulein. Wo er indeß hingezogen — wahrhaftig, ich muß mich ſchämen, es nicht zu wiſſen.

Riccaut. Ihro Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis fâché.

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings danach erkundigen ſollen. Freilich werden ihn ſeine Freunde noch hier ſuchen.

Riccaut. Ik bin ſehr von ſeine Freund, Ihro Gnad —

Das Fräulein. Franziska, weißt du es nicht?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein.

Riccaut. Ik hätt ihn zu ſprek, ſehr nothwendik. Ik komm ihm bringen eine Nouvelle, davon er ſehr fröhlik ſein wird.

Das Fräulein. Ich bedauere um ſo viel mehr. Doch hoffe ich, vielleicht bald, ihn zu ſprechen. Iſt es

gleichviel, aus weſſen Munde er dieſe gute Nachricht erfährt, ſo erbiete ich mich, mein Herr —

Riccaut. Ik verſteh. — Mademoiselle parle français? Mais sans doute; telle que je la vois! La demande étoit bien impolie; vous me pardonnerez, Mademoiselle.

Das Fräulein. Mein Herr —

Riccaut. Nit? Sie ſprek nit franzöſiſch, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Mein Herr, in Frankreich würde ich es zu ſprechen ſuchen. Aber warum hier? Ich höre ja, daß Sie mich verſtehen, mein Herr. Und ich, mein Herr, werde Sie gewiß auch verſtehen; ſprechen Sie, wie es Ihnen beliebt.

Riccaut. Gutt, gutt! Ik kann auk mik auf Deutſch explicir. — Sachez donc, Mademoiselle, — Ihro Gnad ſoll alſo wiß, daß ik komm von die Tafel bei der Miniſter — Miniſter von — Miniſter von — wie heiß der Miniſter da draus? — in der lange Straß? auf die breite Platz? —

Das Fräulein. Ich bin hier noch völlig unbekannt.

Riccaut. Nun, die Miniſter von der Kriegsdepartement. Da haben ik zu Mittag geſpeiſen; ik ſpeiſen à l'ordinaire bei ihm — und da iß man gekommen reden auf der Major Tellheim; et le Ministre m'a dit en confidence, car Son Excellence est de mes amis, et il n'y a point de mystères entre nous — Se. Excellenz, will ik ſag, haben mir vertrau, daß die Sak von unſerm Major ſei auf den Point zu enden, und gutt zu enden. Er habe gemakt ein Rapport an den Könik, und der Könik habe darauf reſolvir, tout-à-fait en faveur du Major. — Monsieur, m'a dit Son Excellence, vous comprenez bien,

que tout dépend de la manière, dont on fait envisager les choses au Roi, et vous me connaissez. Cela fait un très-joli garçon que ce Tellheim, et ne sais-je pas que vous l'aimez? Les amis de mes amis sont aussi les miens. Il coute un peu cher au Roi ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les Rois pour rien? Il faut s'entr'aider en ce monde; et quand il s'agit de pertes, que ce soit le Roi qui en fasse, et non pas un honnête homme de nous autres. Voilà le principe, dont je ne me départs jamais. — Was ſag Ihro Gnad hierzu? Nit wahr, das iſt ein brav Mann? Ah, que Son Excellence a le cœur bien placé! Er hat mir au reste verſikert, wenn der Major nit ſchon bekommen habe une Lettre de la main — eine Königliken Handbrief, daß er heut infaillible-ment müſſe bekommen einen.

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, dieſe Nachricht wird dem Major von Tellheim höchſt angenehm ſein. Ich wünſchte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen zu können, der ſo viel Antheil an ſeinem Glücke nimmt —

Riccaut. Mein Namen wünſcht Ihro Gnad? Vous voyez en moi — Ihro Gnad ſeh in mik le Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Prêt-au-vol, de la Branche de Prensd'or. — Ihro Gnad ſteh verwun-dert, mik aus ſo ein groß, groß Familie zu hören, qui est véritablement du sang royal. — Il faut le dire: je suis sans doute le cadet le plus aventureux, que la maison ait jamais eu — Ik dien von meiner elfte Jahr. Ein Affaire d'honneur makte mik fliehen. Darauf haben ik gedient Sr. Päpſtliken Eilikheit, der Republik St. Ma-rino, der Kron Polen, und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hieher. Ah, Mademoiselle, que je voudrais n'avoir jamais vu ce pays-là! Hätte man

mik gelaß in Dienſt von den Staaten-General, ſo müßt ik nun ſein aufs wenikſt Oberſt. Aber ſo hier immer und ewik Capitaine geblieben, und nun gar ſein ein abgedankte Capitaine —

Das Fräulein. Das iſt viel Unglück.

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà reformé, et par-là mis sur le pavé!

Das Fräulein. Ich beklage ſehr.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. — Nein, man kenn ſik hier nit auf den Verdienſt. Einen Mann wie mik, ſu reformir! Einen Mann, der ſik nok daſu in dieſem Dienſt hat ruinir! Ik haben dabei ſugeſetzt mehr als ſwanſik tauſend Livres. Was hab ik nun? Tranchons le mot; je n'ai pas le sou, et me voilà exactement vis-à-vis du rien.

Das Fräulein. Es thut mir ungemein leid.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg ſu ſagen: ein jeder Unglück ſchlepp nak ſik ſeine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul; ſo mit mir arrivir. Was ein Honnêt-homme von mein Extraction kann anders haben für Ressource, als das Spiel? Nun hab ik immer geſpielen mit Glück, ſo lang ik hatte nit von nöthen der Glück. Nun ik ihr hätte von nöthen, Mademoiselle, je joue avec un guignon qui surpasse toute croyance. Seit funfſehn Tag iß vergangen keine, wo ſie mik nit hab geſprenkt. Nok geſtern hab ſie mik geſprenkt dreimal. Je sais bien, qu'il y avait quelque chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient certaines dames — Ik will niks weiter ſag. Man muß ſein galant gegen die Damen. Sie haben auk mik heut invitir, mir ſu geben revanche; mais — vous m'entendez, Mademoiselle — Man muß

erſt wiß, wovon leben, ehe man haben kann, wovon zu ſpielen.

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle —

Das Fräulein (nimmt die Franziska bei Seite). Franziska, der Mann dauert mich im Ernſte. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

Franziska. Der ſieht mir nicht danach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre — daß Sie ſpielen; daß Sie Bank machen; ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen iſt. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel ſehr liebe —

Riccaut. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

Das Fräulein. Daß ich ſehr gern gewinne; ſehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu ſpielen weiß. Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Geſellſchaft zu nehmen? mir einen Antheil an Ihrer Bank zu gönnen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle, vous voulez être de moitié avec moi? De tout mon cœur.

Das Fräulein. Fürs erſte nur mit einer Kleinigkeit — (Geht und langt Geld aus ihrer Chatulle.)

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que vous êtes charmante!

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich unlängſt gewonnen; nur zehn Piſtolen — ich muß mich zwar ſchämen, ſo wenig —

Riccaut. Donnez toujours, Mademoiselle, donnez. (Nimmt es.)

Das Fräulein. Ohne Zweifel, daß Ihre Bank, mein Herr, ſehr anſehnlich iſt —

Riccaut. Ja wohl, sehr ansehnlik. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll sein dafür interessir bei meiner Bank auf ein Dreitheil, pour le tiers. Swar auf ein Dreitheil sollen sein — etwas mehr. Dok mit einer schöne Damen muß man es nehmen nit so genau. Ik gratulir mik, su kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei sein, wenn Sie spielen, mein Herr.

Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabei su sein? Wir andern Spieler sind ehrlike Leut' unter einander.

Das Fräulein. Wenn wir glücklich sind, mein Herr, so werden Sie mir meinen Antheil schon bringen. Sind wir aber unglücklich —

Riccaut. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Vertheidigen Sie unser Geld daher ja wohl, mein Herr.

Riccaut. Wofür seh mik Ihro Gnad an? Für ein Einfaltspinse? für eine dumme Teuf?

Das Fräulein. Verzeihen Sie mir —

Riccaut. Je suis des Bons, Mademoiselle. Savez-vous ce que cela veut dire? Ik bin von die Ausgelernt —

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccaut. Je sais monter un coup —

Das Fräulein (verwundernd). Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse —

Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dextérité —

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr? —

Riccaut. Was nit? Ihro Gnad, was nit? Donnez-moi un pigeonneau à plumer, et —

Das Fräulein. Falſch ſpielen? betrügen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appelez cela betrügen! Corriger la fortune, l'enchaîner sous ses doigts, être sûr de son fait, das nenn die Deutſch betrügen? Betrügen! O, was iſt die deutſch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak!

Das Fräulein. Nein, mein Herr, wenn Sie ſo denken —

Riccaut. Laissez-moi faire, Mademoiselle, und ſein Sie ruhik! Was gehen Sie an, wie ik ſpiel? Gnug, morgen entweder ſehn mik wieder Ihro Gnad mit hundert Piſtol, oder ſeh mik wieder gar nit — Votre très-humble, Mademoiselle, votre très-humble — (Eilends ab.)

Das Fräulein (die ihm mit Erſtaunen und Verdruß nachſieht). Ich wünſche das letzte, mein Herr, das letzte!

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Franziska (erbittert). Kann ich noch reden? O ſchön! o ſchön!

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. (Nach einem kleinem Nachdenken, und gelaſſener.) Spotte nicht, Franziska; ich verdiene es nicht.

Franziska. Vortrefflich! da haben Sie etwas Allerliebſtes gethan: einem Spitzbuben wieder auf die Beine geholfen.

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen zugedacht.

Franziska. Und was das Beſte dabei iſt: der Kerl

hält Sie für seinesgleichen. O, ich muß ihm nach und ihm das Geld wieder abnehmen. (Will fort.)

Das Fräulein. Franziska, laß den Kaffee nicht vollends kalt werden; schenk' ein.

Franziska. Er muß es Ihnen wiedergeben; Sie haben sich anders besonnen; Sie wollen mit ihm nicht in Gesellschaft spielen. Zehn Pistolen! Sie hörten ja, Fräulein, daß es ein Bettler war! (Das Fräulein schenkt indeß selbst ein.) Wer wird einem Bettler so viel geben? Und ihm noch dazu die Erniedrigung, es erbettelt zu haben, zu ersparen suchen? Den Mildthätigen, der den Bettler aus Großmuth verkennen will, verkennt der Bettler wieder. Nun mögen Sie es haben, Fräulein, wenn er Ihre Gabe ich weiß nicht wofür ansieht — (und reicht der Franziska eine Tasse.) Wollen Sie mir das Blut noch mehr in Wallung bringen? Ich mag nicht trinken. (Das Fräulein setzt sie wieder weg.) „Parbleu, Ihro Gnad, man kenn sik hier nit auf den Verdienst" (in dem Tone des Franzosen). Freilich nicht, wenn man die Spitzbuben so ungehangen herumlaufen läßt.

Das Fräulein (kalt und nachdenkend, indem sie trinkt). Mädchen, du verstehst dich so trefflich auf die guten Menschen; aber wann willst du die schlechten ertragen lernen? Und sie sind doch auch Menschen — und öfters bei weitem so schlechte Menschen nicht, als sie scheinen. Man muß ihre gute Seite nur aufsuchen. Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts als eitel. Aus bloßer Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen. Vielleicht, daß er nun hingeht, seine kleinen Schulden bezahlt, von dem Reste, soweit er reicht, still und sparsam lebt und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist, liebe Franziska, so laß

ihn Rekruten holen, wann er will. — (Gibt ihr die Tasse.) Da, setz' weg! — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides nicht; weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite aufsuchen.

Das Fräulein. Er kommt doch ganz gewiß?

Franziska. Er sollte wegbleiben! Sie bemerken an ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und darum wollen Sie ihn so grausam necken?

Das Fräulein. Kommst du da wieder hin? Schweig, das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst, wo du nicht alles sagst und thust, wie wir es abgeredet haben! Ich will dich schon allein mit ihm lassen; und dann — Jetzt kommt er wohl.

Vierter Auftritt.

Paul Werner (der in einer steifen Stellung, gleichsam im Dienste, hereintritt).

Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister!

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?

Franziska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir den Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wachtmeister; was bringen Sie uns?

Werner (geht, ohne auf die Franziska zu achten, an das Fräulein). Der Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen unterthänigen Respect vermelden, und sagen, daß er sogleich hier sein werde.

Das Fräulein. Wo bleibt er denn?

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind noch vor dem Schlage drei aus dem Quartier gegangen, aber da hat ihn der Kriegszahlmeister unterwegs angeredet, und weil mit dergleichen Herren des Redens immer kein Ende ist, so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportiren.

Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben.

Werner. Das haben dergleichen Herren den Offizieren selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? (Im Begriff wieder zu gehen.)

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr Wachtmeister? Hätten wir denn nichts mit einander zu plaudern?

Werner (sachte zur Franziska, und ernsthaft.) Hier nicht, Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respect, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung, Herr Wachtmeister. Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen zu lernen. Franziska hat mir viel Gutes von Ihm gesagt.

(Werner macht eine steife Verbeugung und geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franziska?

Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumutzen. — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden

ihn ohne Zweifel ein wenig steif und hölzern. Jetzt kam er mir fast auch so vor. Aber ich merke wohl, er glaubte vor Ihro Gnaden auf die Parade ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradiren, ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen als Männer. Sie sollten ihn hingegen nur sehen und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl.

Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein. Darf ich nicht gehen und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich versage dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein. — Es fällt mir noch etwas bei. (Sie zieht ihren Ring vom Finger.) Da, nimm meinen Ring, verwahre ihn und gib mir des Majors seinen dafür.

Franziska. Warum das?

Das Fräulein (indem Franziska den andern Ring holt). Recht weiß ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht. — Geschwind gib her! (Sie steckt ihn an.) Er ist's!

Sechster Auftritt.

v. Tellheim (in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franziska verlangt).

Das Fräulein. Franziska.

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen.

Das Fräulein. O Herr Major, so gar militärisch wollen wir es mit einander nicht nehmen. Sie sind ja da! Und ein Vergnügen erwarten, ist auch ein Vergnügen. —

Nun? (indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht) lieber Tellheim, waren wir nicht vorhin Kinder?

v. Tellheim. Ja wohl, Kinder, gnädiges Fräulein; Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major — die Stadt ein wenig zu besehen — und hernach meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Sehen Sie, auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut' hier ein. Ein Zufall ist schuld, daß ich einen Tag früher ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsall? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Kriegs verscheuchten ihn nach Italien; der Friede hat ihn wieder zurückgebracht. — Machen Sie sich keine Gedanken, Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hinderniß unserer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung?

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von zu Vielen zu viel Gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennt, den Mann von Antlitz zu kennen, den seine einzige Erbin gewählt hat. Er kommt als Oheim, als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu übergeben.

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben Sie ihn nicht lesen wollen?

Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere mich, Sie schickten mir einen. — Wie war es denn mit diesem Briefe, Franziska? Haben wir ihn gelesen, oder haben wir ihn nicht gelesen? — Was schrieben Sie mir denn, lieber Tellheim?

v. Tellheim. Nichts als was mir die Ehre befiehlt.

Das Fräulein. Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen. Freilich befiehlt das die Ehre. Gewiß, ich hätte den Brief lesen sollen. Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören —

Das Fräulein. Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines Lebens beschimpft wäre? Meine Landsmänninnen würden mit Fingern auf mich weisen. „Das ist sie", würde es heißen, „das ist das Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, den wackern Tellheim zu bekommen; als ob die wackern Männer für Geld zu haben wären!" So würde es heißen; denn meine Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht leugnen; aber davon wollen sie nichts wissen, daß ich auch sonst noch ein ziemlich gutes Mädchen bin, das seines Mannes werth ist. Nicht wahr, Tellheim?

v. Tellheim. Ja, ja, gnädiges Fräulein, daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gekränkten Offizier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich beneiden.

Das Fräulein. Und das alles wären Sie? Ich hörte so was, wenn ich mich nicht irre, schon heute Vormittag. Da ist Böses und Gutes unter einander. Lassen Sie uns doch jedes näher beleuchten. Verabschiedet sind Sie? So höre ich. Ich glaubte, Ihr Regiment sei bloß untergesteckt worden. Wie ist es gekommen, daß man einen Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten?

v. Tellheim. Es ist gekommen, wie es kommen müssen.

Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig, aus Pflicht nicht viel mehr, aber alles seiner eigenen Ehre wegen thut. Was können sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meinesgleichen entbehrlich gemacht, und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich.

Das Fräulein. Sie sprechen, wie ein Mann sprechen muß, dem die Großen hinwiederum sehr entbehrlich sind. Und niemals waren sie es mehr als jetzt. Ich sage den Großen meinen großen Dank, daß sie ihre Ansprüche auf einen Mann haben fahren lassen, den ich doch nur sehr ungern mit ihnen getheilt hätte. Ich bin Ihre Gebieterin, Tellheim; Sie brauchen weiter keinen Herrn. Sie verabschiedet zu finden, das Glück hätte ich mir kaum träumen lassen! — Doch Sie sind nicht bloß verabschiedet: Sie sind noch mehr. Was sind Sie noch mehr? Ein Krüppel, sagten Sie? Nun, (indem sie ihn von oben bis unten betrachtet) der Krüppel ist doch noch ziemlich ganz und gerade; scheint doch noch ziemlich gesund und stark. Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken, so prophezeie ich Ihnen, daß Sie vor den wenigsten Thüren etwas bekommen werden; ausgenommen vor den Thüren der gutherzigen Mädchen, wie ich.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das muthwillige Mädchen, liebe Minna.

Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur das Liebe Minna. — Ich will nicht mehr muthwillig sein. — Denn ich besinne mich, daß Sie allerdings ein kleiner Krüppel sind. Ein Schuß hat Ihnen den rechten Arm ein wenig gelähmt. Doch alles wohl überlegt, so ist auch das so schlimm nicht. Um so viel sicherer bin ich vor Ihren Schlägen.

v. Tellheim. Fräulein!

Das Fräulein. Sie wollen sagen: Aber Sie um so viel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim, ich hoffe, Sie werden es nicht dazu kommen lassen.

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein. Ich beklage nur, daß ich nicht mit lachen kann.

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruß. Der Beweis liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurtheilt Ihre Umstände weit richtiger als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen Sie sich an Ihrer Ehre gekränkt; weil Sie einen Schuß in dem Arme haben, machen Sie sich zu einem Krüppel. Ist das so recht? Ist das keine Uebertreibung? Und ist es meine Einrichtung, daß alle Uebertreibungen des Lächerlichen so fähig sind? Ich wette, wenn ich Ihren Bettler nun vernehme, daß auch dieser ebenso wenig Stich halten wird. Sie werden einmal, zweimal, dreimal Ihre Equipage verloren haben; bei dem oder jenem Bankier werden einige Kapitale jetzt mit schwinden; Sie werden diesen und jenen Vorschuß, den Sie im Dienste gethan, keine Hoffnung haben wieder zu erhalten: aber sind Sie darum ein Bettler? Wenn Ihnen auch nichts übrig geblieben ist, als was mein Oheim für Sie mitbringt —

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts als die zweitausend Pistolen, die Sie unsern Ständen so großmüthig vorschossen.

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief gelesen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn gelesen. Aber was ich über diesen Punkt darin gelesen, ist mir ein wahres Räthsel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern sich, gnädiges Fräulein, daß ich Ordre hatte, in den Aemtern Ihrer Gegend die Contribution mit der äußersten Strenge baar beizutreiben. Ich wollte mir diese Strenge ersparen, und schoß die fehlende Summe selbst vor.

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. Ich liebte Sie um dieser That willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich bei Zeichnung des Friedens unter die zu ratihabirenden Schulden eintragen lassen. Der Wechsel ward für gültig erkannt, aber mir ward das Eigenthum desselben streitig gemacht. Man zog spöttisch das Maul, als ich versicherte, die Valute baar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung, für das Gratial der Stände, weil ich so bald mit ihnen auf die niedrigste Summe einig geworden war, mit der ich mich nur im äußersten Nothfalle zu begnügen Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für gekränkt, nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen

des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute That reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese übeln Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugniß meines Oheims, aller unserer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tödtet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören, als Sie lachen. Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen! Wenn man Sie hier durchaus verkennen will, so kann man Sie bei uns nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht verkennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände die geringste Empfindung von Ehre haben, so weiß ich, was sie thun müssen. Doch ich bin nicht klug: was wäre das nöthig? Bilden Sie sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an einem wilden Abende verloren. Der König war eine unglückliche Karte für Sie; die Dame (auf sich weisend) wird Ihnen desto günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer schadlos, und öfters schon im voraus. Die That, die Sie einmal um zweitausend Pistolen bringen sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne diese That würde ich nie begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihretwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu lieben — ich liebte Sie schon! — in dem festen Vorsatze, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und häßlich finden sollte als den Mohr von Venedig. Sie sind so schwarz und häßlich nicht; auch so eifersüchtig werden Sie nicht sein. Aber Tellheim, Tell-

heim, Sie haben doch viel Aehnliches mit ihm! O, über die wilden unbiegsamen Männer, die nur immer ihr stieres Auge auf das Gespenst der Ehre heften! für alles andere Gefühl sich verhärten! — Hierher Ihr Auge! auf mich, Tellheim! (der indeß vertieft und unbeweglich mit starren Augen immer auf Eine Stelle gesehen). Woran denken Sie? Sie hören mich nicht?

v. Tellheim (zerstreut). O ja! Aber sagen Sie mir doch, mein Fräulein, wie kam der Mohr in venetianische Dienste? Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum vermiethete er seinen Arm und sein Blut einem fremden Staate?

Das Fräulein (erschrocken). Wo sind Sie, Tellheim? — Nun ist es Zeit, daß wir abbrechen. Kommen Sie! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.) Franziska, laß den Wagen vorfahren.

v. Tellheim (der sich von dem Fräulein losreißt und der Franziska nachgeht.) Nein, Franziska, ich kann nicht die Ehre haben, das Fräulein zu begleiten. — Mein Fräulein, lassen Sie mir noch heute meinen gesunden Verstand und beurlauben Sie mich. Sie sind auf dem besten Wege mich darum zu bringen. Ich stemme mich, soviel ich kann. Aber weil ich noch bei Verstande bin, so hören Sie, mein Fräulein, was ich fest beschlossen habe, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. Wenn nicht noch ein glücklicher Wurf für mich im Spiele ist, wenn sich das Blatt nicht völlig wendet, wenn —

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen, Herr Major. — Das hätten wir ihm gleich sagen sollen, Franziska. Du erinnerst mich auch an gar nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tellheim, wenn ich mit der guten Nachricht angefangen hätte, die

Ihnen der Chevalier de la Marlinière nur eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marlinière? Wer ist das?

Franziska. Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr Major, bis auf —

Das Fräulein. Schweig, Franziska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Offizier, der aus holländischen Diensten —

v. Tellheim. Ha! der Lieutenant Riccaut!

Das Fräulein. Er versicherte, daß er Ihr Freund sei.

v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin.

Das Fräulein. Und daß ihm, ich weiß nicht welcher Minister vertraut habe, Ihre Sache sei dem glücklichsten Ausgange nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterwegs sein.

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zusammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen sein. Denn nur jetzt erklärte mir der Kriegszahlmeister, daß der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgirt worden, und daß ich mein schriftlich gegebenes Ehrenwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig entladen habe, wieder zurücknehmen könne. Das wird es aber auch alles sein. Man wird mich wollen laufen lassen. Allein man irrt sich; ich werde nicht laufen. Eher soll mich hier das äußerste Elend vor den Augen meiner Verleumder verzehren —

Das Fräulein. Hartnäckiger Mann!

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade, ich will Gerechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes wie Sie —

v. Tellheim (hitzig). Nein, mein Fräulein, Sie werden von allen Dingen recht gut urtheilen können, nur hierüber nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme unsers Gewissens, nicht das Zeugniß weniger Rechtschaffenen —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß wohl. Die Ehre ist — die Ehre.

v. Tellheim. Kurz, mein Fräulein — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir das Meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugthuung geschieht, so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denk ich bin es in den Augen der Welt nicht werth zu sein. Das Fräulein von Barnhelm verdient einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit —

Das Fräulein. Und das ist Ihr Ernst, Herr Major? — (Indem sie ihm plötzlich den Rücken wendet.) Franziska!

v. Tellheim. Werden Sie nicht ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (bei Seite zur Franziska). Jetzt wäre es Zeit! Was räthst du mir, Franziska?

Franziska. Ich rathe nichts. Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt.

v. Tellheim (der sie zu unterbrechen kommt). Sie sind ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (höhnisch). Ich? im geringsten nicht.

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein Fräulein —

ASIATIC SOCIETY OF BOMBAY LIBRARY 12375

Das Fräulein (noch in diesem Tone). O gewiß, es wäre mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. Man muß ganz uneigennützig lieben. Ebenso gut, daß ich nicht offenherziger gewesen bin! Vielleicht würde mir Ihr Mitleid gewährt haben, was mir Ihre Liebe versagt. (Indem sie den Ring langsam vom Finger zieht.)

v. Tellheim. Was meinen Sie damit, Fräulein?

Das Fräulein. Nein, keines muß das andere weder glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und Sie haben zu viel Ehre, als daß Sie die Liebe verkennen sollten.

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein?

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. (Ueberreicht ihm den Ring.) Es sei drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben.

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. Sie haben sich doch wohl nicht bloß geziert?

v. Tellheim (indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt). Gott! so kann Minna sprechen!

Das Fräulein. Sie können der Meinige in Einem Falle nicht sein; ich kann die Ihrige in keinem sein. Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß. — Leben Sie wohl! (Will fort.)

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna?

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

Das Fräulein. Laſſen Sie mich. — Meine Thränen vor Ihnen zu verbergen, Verräther! (Geht ab.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Franziska.

v. Tellheim. Ihre Thränen? Und ich ſollte ſie laſſen? (Will ihr nach.)

Franziska (die ihn zurückhält). Nicht doch, Herr Major! Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer folgen wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach ſie nicht von Unglück?

Franziska. Nun freilich; das Unglück, Sie zu verlieren, nachdem —

v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hier hinter ſteckt mehr. Was iſt es, Franziska? Rede, ſprich —

Franziska. Nachdem ſie, wollte ich ſagen, — Ihnen ſo vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert?

Franziska. Hören Sie nur kurz. Es iſt — für Sie recht gut, Herr Major, daß Sie auf dieſe Art von ihr losgekommen ſind. — Warum ſoll ich es Ihnen nicht ſagen? Es kann doch länger kein Geheimniß bleiben. Wir ſind entflohen! Der Graf von Bruchſall hat das Fräulein enterbt, weil ſie keinen Mann von ſeiner Hand annehmen wollte. Alles verließ, Alles verachtete ſie hierauf. Was ſollten wir thun? Wir entſchloſſen uns, denjenigen aufzuſuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug. Komm, ich muß mich zu ihren Füßen werfen.

Franziska. Was denken Sie? Gehen Sie vielmehr und danken Ihrem guten Geſchicke —

v. Tellheim. Elende! für wen hältſt du mich? — Nein, liebe Franziska, der Rath kam nicht aus deinem Herzen. Vergib meinem Unwillen!

Franziska. Halten Sie mich nicht länger auf. Ich muß ſehen, was ſie macht. Wie leicht könnte ihr etwas zugeſtoßen ſein. Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder, wenn Sie wiederkommen wollen. (Geht dem Fräulein nach.)

Achter Auftritt.

v. Tellheim.

Aber Franziska! — O, ich erwarte euch hier! — Nein, das iſt dringender! — Wenn ſie Ernſt ſieht, kann mir ihre Vergebung nicht entſtehen. — Nun brauch' ich dich, ehrlicher Werner! — Nein, Minna, ich bin kein Verräther! (Eilends ab.)

ARGUMENT.

ACT V.

TELLHEIM and Werner meet (scene 1), and the Major declares that he is now ready to accept the help of his late sergeant. Now that he believes Minna von Barnhelm to be destitute, he considers it his duty to become her protector by marrying her at once. Werner gives him the money which Tellheim had before refused, and hastens away to fetch the remainder still due to him from the sale of his property; but first the Major sends him to Just with a hundred *Louisd'or*, with orders to redeem the ring from the landlord.

After a brief soliloquy of the Major (scene 2), Franziska enters (scene 3) and in vain endeavours to make him examine closely the ring he had received back from her mistress. Tellheim, however, seems too pre-occupied by the thought of a reconciliation with the latter. He insists upon seeing her, and is only restrained from following Franziska through the assurance that she had been expressly forbidden to speak to him. If he will visit her mistress, he must not do so in her company, but he may follow her. She leaves, and Tellheim reflects (scene 4) on the best manner how to plead his cause. Franziska returns with Minna von Barnhelm (scene 5), who pretends to be about to take a drive alone, and coldly asks the Major to give up to her maid her own 'ring of betrothal.' Tellheim's earnest entreaties to be accepted as her husband and protector are sternly refused. The Major's solemn assurances of devotion are interrupted by the arrival of a Military Messenger (scene 6), who delivers to him a royal missive, which ought to have reached him on the previous day.

Tellheim reads the letter (scene 7), and the landlord comes sneaking in (scene 8) and asks Franziska in a whisper for the ring, as Just has come to redeem it. Minna declares, however, that she has already redeemed it, and, assuring him that she takes the whole responsibility upon herself, compels him to leave at once.

Tellheim now asks Minna (scene 9) to read the royal message, which contains, in the most flattering terms, his full restoration. His career in the army is now again open to him, and all his claims will be satisfied. Again he repeats his urgent suit to be allowed to protect her in her destitute condition; but she again sternly refuses, and declares that she is about to seek the protection of her country's ambassador. At this juncture Just enters hastily (scene 10) and speaks apart to the Major, who, enraged, bids him to mention aloud his message from the landlord: 'that the lady von Barnhelm having recognised the pledged ring as her own, had taken possession of it, and now refuses to give it up again.' Minna confesses this to be quite true, and Tellheim at once conceives the terrible suspicion that she had come with the express purpose of breaking off her engagement with him. Chance had delivered the ring he had from her into her own hands, and by her wily cunning she had managed to transmit the ring she had from him into *his* hands. The Major is so enraged at this supposed act of treachery, that he rejects with scorn the generous assistance of Paul Werner, who comes in (scene 11) with a bag of money and places it at his disposal. Minna von Barnhelm now sees that she has pushed her dangerous stratagem too far, and whilst she implores the Major to believe her that it was merely a misunderstanding, two messengers hurry in (scene 12) to announce the arrival of her uncle, the Count von Bruchsall. This produces an entire change in Tellheim's conduct. He believes that the uncle has come to exercise his authority over Minna, and is at once determined to protect her against any severity. At last Minna clears up all his delusions, and shows him, besides, that he is

actually in possession of the 'ring of betrothal' which he had originally received from her. When the Count von Bruchsall arrives (scene 13), he at once gives his consent to the marriage of his niece with Tellheim. The latter effects his reconciliation with Werner (scene 14), after the Count and Minna have retired; and having sent away Just to take care of the money, he leaves Werner alone with Franziska, and they soon agree (scene 15) to join fortunes by the marriage-tie.

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene: Der Saal.

v. Tellheim von der einen und Werner von der andern Seite.

v. Tellheim. Ha, Werner! ich suche dich überall. Wo steckst du?

Werner. Und ich habe Sie gesucht, Herr Major; so geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine gute Nachricht.

v. Tellheim. Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten, ich brauche dein Geld. Geschwind, Werner, gib mir so viel du hast; und dann suche so viel aufzubringen, als du kannst.

Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele, habe ich's doch gesagt: er wird Geld von mir borgen, wenn er selber welches zu verleihen hat.

v. Tellheim. Du suchst doch nicht Ausflüchte?

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, so nimmt er mir's mit der Rechten und gibt mir's mit der Linken wieder.

v. Tellheim. Halte mich nicht auf, Werner! Ich habe den guten Willen, dir es wiederzugeben; aber wann und wie? — das weiß Gott!

Werner. Sie wissen es also noch nicht, daß die Hofstaatskasse Ordre hat, Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei —

v. Tellheim. Was plauderst du? Was lässest du dir weis machen? Begreifst du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am ersten wissen müßte? — Kurz, Werner, Geld! Geld!

Werner. Je nun, mit Freuden! hier ist was! Das sind die hundert Louisd'or, und das die hundert Dukaten. (Gibt ihm beides.)

v. Tellheim. Die hundert Louisd'or, Werner, geh und bringe Justen. Er soll sogleich den Ring wieder einlösen, den er heute früh versetzt hat. — Aber wo wirst du mehr hernehmen, Werner? Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür lassen Sie mich sorgen. Der Mann, der mein Gut gekauft hat, wohnt in der Stadt. Der Zahlungstermin wäre zwar erst in vierzehn Tagen, aber das Geld liegt parat, und ein halb Procentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! Siehst du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? Ich muß dir auch alles vertrauen. Das Fräulein hier — du hast sie gesehen — ist unglücklich —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber morgen ist sie meine Frau —

Werner. O Freude!

v. Tellheim. Und übermorgen geh' ich mit ihr fort. Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weiß, wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist. Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.

Werner. Wahrhaftig? Aber doch wo's Krieg gibt, Herr Major?

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh, lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Uebermorgen? Warum nicht lieber morgen? — Ich will schon alles zusammenbringen. — In Persien, Herr Major, gibt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh nur, Werner!

Werner. Juchhe! es lebe der Prinz Heraklius! (Geht ab.)

Zweiter Auftritt.

v. Tellheim.

Wie ist mir? Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eigenes Unglück schlug mich nieder, machte mich ärgerlich, kurzsichtig, schüchtern, lässig; ihr Unglück hebt mich empor, ich sehe wieder frei um mich und fühle mich willig und stark, alles für sie zu unternehmen. — Was verweile ich? (Will nach dem Zimmer des Fräuleins aus dem ihm Franziska entgegenkommt.)

Dritter Auftritt.

Franziska. v. Tellheim.

Franziska. Sind Sie es doch? Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte. Was wollen Sie, Herr Major?

v. Tellheim. Was ich will? — Was macht dein Fräulein? — Komm!

Franziska. Sie will den Augenblick ausfahren.

v. Tellheim. Und allein? Ohne mich? Wohin?

Franziska. Haben Sie vergessen, Herr Major?

v. Tellheim. Bist du nicht klug, Franziska? — Ich habe sie gereizt, und sie ward empfindlich; ich werde sie um Vergebung bitten, und sie wird mir vergeben.

Franziska. Wie? Nachdem Sie den Ring zurückgenommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das that ich in der Betäubung. Jetzt denk' ich erst wieder an den Ring. Wo habe ich ihn hingesteckt? (Er sucht ihn.) Hier ist er.

Franziska. Ist er das? — (Indem er ihn wieder einsteckt, bei Seite.) Wenn er ihn doch genauer besehen wollte!

v. Tellheim. Sie drang mir ihn auf mit einer Bitterkeit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles Herz kann die Worte nicht wägen. Aber sie wird sich auch keinen Augenblick weigern, den Ring wieder anzunehmen. Und habe ich nicht noch ihren?

Franziska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch.

v. Tellheim (etwas verlegen). Ich habe — ihn anzustecken vergessen. Just — Just wird mir ihn gleich nachbringen.

Franziska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere; lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu gern.

v. Tellheim. Ein andermal, Franziska. Jetzt komm —

Franziska (bei Seite). Er will sich durchaus nicht aus seinem Irrthume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst du? Irrthum?

Franziska. Es ist ein Irrthum, sag' ich, wenn Sie meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie sei. Ihr eigenes Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig eigennützige Rechnungen können es ihr die Vormünder

völlig zu Wasser machen. Sie erwartete alles von dem Oheim, aber dieser grausame Oheim —

v. Tellheim. Laß ihn doch! Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu ersetzen?

Franziska. Hören Sie? Sie klingelt; ich muß herein.

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

Franziska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie wenigstens mir erst nach. (Geht hinein.)

Vierter Auftritt.

v. Tellheim (ihr nachrufend).

Melde mich ihr! Sprich für mich, Franziska! Ich folge dir sogleich! — Was werde ich ihr sagen? — Wo das Herz reden darf, braucht es keiner Vorbereitung. Das einzige möchte eine studirte Wendung bedürfen: ihre Zurückhaltung, ihre Bedenklichkeit, sich als unglücklich in meine Arme zu werfen; ihre Beflissenheit, mir ein Glück vorzuspiegeln, das sie durch mich verloren hat — dieses Mißtrauen in meine Ehre, in ihren eigenen Werth vor ihr selbst zu entschuldigen, vor ihr selbst — Vor mir ist es schon entschuldigt! — Ha, hier kommt sie.

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska. v. Tellheim.

Das Fräulein (im Heraustreten, als ob sie den Major nicht gewahr würde). Der Wagen ist doch vor der Thüre, Franziska? — Meinen Fächer!

v. Tellheim (auf sie zu). Wohin, mein Fräulein?

Das Fräulein (mit einer affectirten Kälte). Aus, Herr Major. — Ich errathe, warum Sie sich nochmals her bemüht haben: mir auch meinen Ring wieder zurückzugeben. Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franziska einzuhändigen. — Franziska, nimm dem Herrn Major den Ring ab! — Ich habe keine Zeit zu verlieren. (Will fort.)

v. Tellheim (der ihr vortritt). Mein Fräulein! — Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht werth.

Das Fräulein. So, Franziska? Du hast dem Herrn Major —

Franziska. Alles entdeckt.

v. Tellheim. Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräther. Sie haben um mich in den Augen der Welt viel verloren, aber nicht in meinen. In meinen Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu; Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachtheiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn fürs erste verbergen. Ich beschwere mich nicht über dieses Mißtrauen. Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu erhalten. Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie fanden mich selbst unglücklich, und Sie wollten Unglück nicht mit Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuthen, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinaussetzen würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes —

v. Tellheim. In nichts gewilligt! Vielmehr halte ich mich jetzt für gebundener als jemals. — Sie sind die

Meinige, Minna, auf ewig die Meinige. (Zieht den Ring heraus.) Hier, empfangen Sie es zum zweitenmale, das Unterpfand meiner Treue —

Das Fräulein. Ich dieſen Ring wieder nehmen? dieſen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebſte Minna, ja!

Das Fräulein. Was muthen Sie mir zu? dieſen Ring?

v. Tellheim. Dieſen Ring nahmen Sie das erſtemal aus meiner Hand, als unſer beider Umſtände einander gleich und glücklich waren. Sie ſind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit iſt immer das feſteſte Band der Liebe. — Erlauben Sie, liebſte Minna! (Ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzuſtecken.)

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da iſt keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen ſoll, dieſen Ring wieder anzunehmen! Meinen Sie etwa, daß es mir an einem Ringe fehlt? O, Sie ſehen ja wohl (auf ihren Ring zeigend), daß ich hier noch einen habe, der Ihrem nicht das Geringſte nachgibt?

Franziska. Wenn er es noch nicht merkt! —

v. Tellheim (indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt). Was iſt das? Ich ſehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht. — Sie zieren ſich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, daß ich Ihnen dieſes Wort nachbrauche.

Das Fräulein (in ihrem wahren Ton). Hat Sie dieſes Wort beleidigt, Herr Major?

v. Tellheim. Es hat mir weh gethan.

Das Fräulein (gerührt). Das ſollte es nicht, Tellheim. Verzeihen Sie mir, Tellheim.

v. Tellheim. Ha, dieſer vertrauliche Ton ſagt mir,

daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein; daß Sie mich noch lieben, Minna.

Franziska (herausplatzend). Bald wäre der Spaß auch zu weit gegangen.

Das Fräulein (gebieterisch). Ohne dich in unser Spiel zu mengen, Franziska, wenn ich bitten darf!

Franziska (bei Seite und betroffen). Noch nicht genug?

Das Fräulein. Ja, mein Herr, es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg damit! Sie verdienen es, mich ebenso wahrhaft zu finden, als Sie selbst sind. Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber dem ungeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter! (Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustecken.)

Das Fräulein (die ihre Hand zurückzieht). Dem ungeachtet — um so viel mehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr! — Wo denken Sie hin, Herr Major? Ich meinte, Sie hätten an Ihrem eigenen Unglück genug. Sie müssen hier bleiben; Sie müssen sich die allervollständigste Genugthuung — ertrotzen. Ich weiß in der Geschwindigkeit kein ander Wort. Ertrotzen — und sollte Sie auch das äußerste Elend vor den Augen Ihrer Verleumder darüber verzehren!

v. Tellheim. So dacht' ich, so sprach ich, als ich nicht wußte, was ich dachte und sprach. Aergerniß und verbissene Wuth hatten meine ganze Seele umnebelt; die Liebe selbst, in dem vollsten Glanze des Glücks, konnte sich darin nicht Tag schaffen. Aber sie sendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finstern Schmerze vertrauter, die Nebel zerstreut und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum öffnet. Der Trieb der Selbsterhaltung erwacht, da ich etwas Kostbareres zu erhalten habe

als mich, und es durch mich zu erhalten habe. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unschuldigen Ursache unsers Unglücks können wir es ohne Erniedrigung hören. Ich bin diese Ursache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und Vaterland. Durch mich, in mir müssen Sie alles dieses wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebenswürdigsten Ihres Geschlechts auf meiner Seele. Lassen Sie mich keine Zukunft denken, wo ich mich selbst hassen müßte. Nein, nichts soll mich hier länger halten. Von diesem Augenblicke an will ich dem Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Verachtung entgegensetzen. Ist dieses Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienste wird man mir verweigern? Und müßte ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen: folgen Sie mir nur getrost, liebste Minna; es soll uns an nichts fehlen. Ich habe einen Freund, der mich gern unterstützt.

Sechster Auftritt.

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska (indem sie den Feldjäger gewahr wird). St! Herr Major —

v. Tellheim (gegen den Feldjäger). Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr Major, dieses königliche Handschreiben (das er aus seiner Brieftasche nimmt) habe ich an Sie zu übergeben.

v. Tellheim. An mich?

Der Feldjäger. Zufolge der Aufschrift —

Das Fräulein. Franziska, hörst du? — Der Chevalier hat doch wahr geredet!

Der Feldjäger (indem Tellheim den Brief nimmt). Ich bitte um Verzeihung, Herr Major; Sie hätten es bereits gestern erhalten sollen, aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie auszufragen. Erst heute auf der Parade habe ich Ihre Wohnung von dem Lieutenant Riccaut erfahren.

Franziska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Minister da draus auf die breite Platz?"

v. Tellheim. Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr verbunden.

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major. (Geht ab.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was habe ich hier? Was enthält dieses Schreiben?

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde so weit zu erstrecken.

v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schicksal noch von dem Ihrigen? — Aber warum steh' ich an, es zu erbrechen? — Es kann mich nicht unglücklicher machen als ich bin; nein, liebste Minna, es kann uns nicht unglücklicher machen; — wohl aber glücklicher! Erlauben Sie, mein Fräulein! (Erbricht und liest den Brief, indeß daß der Wirth an die Scene geschlichen kommt.)

Achter Auftritt.

Der Wirth. Die Vorigen.

Der Wirth (gegen die Franziska). Bst! mein schönes Kind! auf ein Wort.

Franziska (die sich ihm nähert) Herr Wirth? — Gewiß, wir wissen selbst noch nicht, was in dem Briefe steht.

Der Wirth. Wer will vom Briefe wissen? Ich komme des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn gleich wiedergeben. Juft ist da, er soll ihn wieder einlösen.

Das Fräulein (die sich indeß gleichfalls dem Wirthe genähert). Sagen Sie Justen nur, daß er schon eingelöst sei, und sagen Sie ihm nur von wem; von mir.

Der Wirth. Aber —

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie doch! (Der Wirth geht ab.)

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Und nun, gnädiges Fräulein, lassen Sie es mit dem armen Major gut sein.

Das Fräulein. O, über die Vorbitterin! Als ob der Knoten sich nicht von selbst bald lösen müßte.

v. Tellheim (nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung). Ha! er hat sich auch hier nicht verleugnet! — O, mein Fräulein, welche Gerechtigkeit! welche Gnade! Das ist mehr als ich erwartet! Mehr als ich verdiene! Mein Glück, meine Ehre, alles ist wieder hergestellt! — Ich

träume doch nicht? (Indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen.) Lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst!

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich, an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, was Ihnen Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen; lesen Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefallen damit geschieht, Herr Major — (Sie nimmt den Brief und liest:)

„Mein lieber Major von Tellheim.

„Ich thue Euch zu wissen, daß der Handel, der mich um Eure Ehre besorgt machte, sich zu Eurem Vortheil aufgeklärt hat. Mein Bruder war des Nähern davon unterrichtet, und sein Zeugniß hat Euch für mehr als unschuldig erklärt. Die Hofstaatskasse hat Ordre, Euch den bewußten Wechsel wieder auszuliefern, und die gethanen Vorschüsse zu bezahlen; auch habe ich befohlen, daß alles, was die Feldkriegskassen wider Eure Rechnungen urgiren, niedergeschlagen werde. Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt, wieder Dienste zu nehmen. Ich möchte nicht gern einen Mann von Eurer Bravour und Denkungsart entbehren. Ich bin Euer wohlaffectionirter König, ꝛc."

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein?

Das Fräulein (indem sie den Brief wieder zusammenschlägt und zurückgibt). Ich? Nichts.

v. Tellheim. Nichts?

Das Fräulein. Doch ja: daß Ihr König, der ein

großer Mann ist, auch wohl ein guter Mann sein mag. Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein König.

v. Tellheim. Und sonst sagen Sie nichts? Nichts von Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; der Herr Major wird Oberstlieutenant, Oberster vielleicht. Ich gratulire von Herzen.

v. Tellheim. Und Sie kennen mich nicht besser? — Nein, da mir das Glück so viel zurückgibt, als genug ist, die Wünsche eines vernünftigen Mannes zu befriedigen, soll es einzig von meiner Minna abhangen, ob ich sonst noch jemand wieder zugehören soll als ihr. Ihrem Dienste allein sei mein ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind gefährlich und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln, die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle lieben. Sie wird mich um mich selbst lieben, und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat aus Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeit lang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Noth hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein, ein ruhiger und zufriedener Mensch zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich bleiben. Morgen verbinde uns das heiligste Band; und sodann wollen wir um uns sehen und wollen

in der ganzen weiten bewohnten Welt den stillsten, heitersten, lachendsten Winkel suchen, dem zum Paradiese nichts fehlt, als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen; da soll jeder unserer Tage — Was ist Ihnen, mein Fräulein? (Die sich unruhig hin und her wendet und ihre Rührung zu verbergen sucht.)

Das Fräulein (sich fassend). Sie sind sehr grausam, Tellheim, mir ein Glück so reizend darzustellen, dem ich entsagen muß. Mein Verlust —

v. Tellheim. Ihr Verlust? — Was nennen Sie Ihren Verlust? Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste, beste Geschöpf unter der Sonne; ganz Güte und Großmuth, ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner Muthwille; hier und da ein wenig Eigensinn — Desto besser! desto besser! Minna wäre sonst ein Engel, den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. (Ergreift ihre Hand, sie zu küssen.)

Das Fräulein (die ihre Hand zurückzieht). Nicht so, mein Herr! — Wie auf einmal so verändert? Ist dieser schmeichelnde, stürmische Liebhaber der kalte Tellheim? Konnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? Er erlaube mir, daß ich bei seiner fliegenden Hitze für uns beide Ueberlegung behalte. Als er selbst überlegen konnte, hörte ich ihn sagen, es sei eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trage, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Recht, aber ich bestrebe mich einer ebenso reinen und edeln Liebe als er. Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da sich ein großer Monarch um ihn bewirbt, sollte ich zugeben, daß er sich verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der ruhmvolle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? — Nein, Herr Major, folgen Sie dem Wink Ihres bessern Schicksals —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt reizender ist, Minna — wohl! so behalte uns die große Welt! — Wie klein, wie armselig ist diese große Welt! — Sie kennen sie nur erst von ihrer Flitterseite. Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es sei! — Bis dahin, wohl! Es soll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewunderern fehlen und meinem Glücke wird es nicht an Neidern gebrechen.

Das Fräulein. Nein, Tellheim, so ist es nicht gemeint! Ich weise Sie in die große Welt, auf die Bahn der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen! Dort braucht Tellheim eine unbescholtene Gattin! Ein sächsisches verlaufenes Fräulein, das sich ihm an den Kopf geworfen —

v. Tellheim (auffahrend und wild um sich sehend). Wer darf so sprechen? — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst, wenn ich mir vorstelle, daß jemand anders dieses gesagt hätte als Sie. Meine Wuth gegen ihn würde ohne Grenzen sein.

Das Fräulein. Nun da! Das eben besorge ich. Sie würden nicht die geringste Spötterei über mich dulden, und doch würden Sie täglich die bittersten einzunehmen haben. Kurz, hören Sie also, Tellheim, was ich fest beschlossen, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll —

v. Tellheim. Ehe Sie ausreden, Fräulein — ich beschwöre Sie, Minna! — überlegen Sie es noch einen Augenblick, daß Sie mir das Urtheil über Leben und Tod sprechen!

Das Fräulein. Ohne weitere Ueberlegung! — So gewiß ich Ihnen den Ring zurückgegeben, mit welchem Sie mir ehemals Ihre Treue verpflichtet, so gewiß Sie diesen nämlichen Ring zurückgenommen: so gewiß soll die unglückliche Barnhelm die Gattin des glücklichern Tellheim nie werden!

v. Tellheim. Und hiermit brechen Sie den Stab, Fräulein?

Das Fräulein. Gleichheit ist allein das feste Band der Liebe. Die glückliche Barnhelm wünschte nur für den glücklichen Tellheim zu leben. Auch die unglückliche Minna hätte sich endlich überreden lassen, das Unglück ihres Freundes durch sich, es sei zu vermehren oder zu lindern. Er bemerkte es ja wohl, ehe dieser Brief ankam, der alle Gleichheit zwischen uns wieder aufhebt, wie sehr zum Schein ich mich nur noch weigerte.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Ich danke Ihnen, Minna, daß Sie den Stab noch nicht gebrochen. Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. (Kalt.) Ich empfinde eben, daß es mir unanständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen; daß es besser sein wird, wenn ich das, was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehrt hat, gar nicht wieder verlange. Ja, ich will den Brief nicht bekommen haben. Das sei alles, was ich darauf antworte und thue! (Im Begriff, ihn zu zerreißen.)

Das Fräulein (das ihm in die Hände greift). Was wollen Sie, Tellheim?

v. Tellheim. Sie besitzen.

Das Fräulein. Halten Sie!

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären. Alsdann wollen wir doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden haben!

Das Fräulein. Wie? in diesem Tone? So soll ich, so muß ich in meinen eigenen Augen verächtlich werden? Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Creatur, die sich nicht schämt, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines Mannes zu verdanken!

v. Tellheim. Falsch, grundfalsch!

Das Fräulein. Wollen Sie es wagen, Ihre eigene Rede in meinem Munde zu schelten?

v. Tellheim. Sophistin! So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkern nicht ansteht? So soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe geziemt? Welches bestimmte die Natur zur Stütze des andern?

Das Fräulein. Beruhigen Sie sich, Tellheim! Ich werde nicht ganz ohne Schutz sein, wenn ich schon die Ehre des Ihrigen ausschlagen muß. So viel muß mir immer noch werden, als die Noth erfordert. Ich habe mich bei unserm Gesandten melden lassen. Er will mich noch heute sprechen. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen. Die Zeit verfließt. Erlauben Sie, Herr Major —

v. Tellheim. Ich werde Sie begleiten, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Nicht doch, Herr Major; lassen Sie mich —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen! Kommen Sie nur, mein Fräulein, wohin Sie wollen, zu wem Sie wollen. Ueberall, an Bekannte und Unbekannte, will ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigensinne Sie diese Bande trennen wollen —

Zehnter Auftritt.

Just. Die Vorigen.

Just (mit Ungestüm). Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Just. Kommen Sie doch geschwind, geschwind!

v. Tellheim. Was soll ich? Zu mir her! Sprich, was ist's?

Just. Hören Sie nur — (Redet ihm heimlich ins Ohr.)

Das Fräulein (indeß bei Seite zur Franziska). Merkst du was, Franziska?

Franziska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier gestanden wie auf Kohlen!

v. Tellheim (zu Justen). Was sagst du? — Das ist nicht möglich! — Sie? (indem er das Fräulein wild anblickt) — Sag' es laut; sag' es ihr ins Gesicht! — Hören Sie doch, mein Fräulein!

Just. Der Wirth sagt, das Fräulein von Barnhelm habe den Ring, welchen ich bei ihm versetzt, zu sich genommen; sie habe ihn für den ihrigen erkannt und wolle ihn nicht wieder herausgeben.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr sein!

Das Fräulein (lächelnd). Und warum nicht, Tellheim? Warum kann es nicht wahr sein?

v. Tellheim (heftig). Nun, so sei es wahr! — Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! — Nun erkenne ich Sie, die Falsche, die Ungetreue!

Das Fräulein (erschrocken). Wer? wer ist diese Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergessen Sie meinen Namen! Sie kamen hierher, mit mir zu brechen. Es ist klar! Daß der Zufall so gern dem Treulosen zu Statten kommt! Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Arglist wußte mir den meinigen zuzuschanzen.

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Fassen Sie sich doch und hören Sie mich.

Franziska (für sich). Nun mag sie es haben!

Elfter Auftritt.

Werner (mit einem Beutel Gold). v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska. Just.

Werner. Hier bin ich schon, Herr Major —

v. Tellheim (ohne ihn anzusehen). Wer verlangt dich?

Werner. Hier ist Geld; tausend Pistolen!

v. Tellheim. Ich will sie nicht!

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch einmal so viel befehlen.

v. Tellheim. Behalte dein Geld!

Werner. Es ist ja Ihr Geld, Herr Major. Ich glaube, Sie sehen nicht, mit wem Sie sprechen?

v. Tellheim. Weg damit! sag' ich.

Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.

v. Tellheim. Alle Güte ist Verstellung; alle Dienstfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?

v. Tellheim. Wie du willst!

Werner. Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen.

v. Tellheim. So vollziehe auch den, und packe dich!

Werner. Herr Major! (ärgerlich) ich bin ein Mensch —

v. Tellheim. Da bist du was rechts!

Werner. Der auch Galle hat —

v. Tellheim. Gut! Galle ist noch das beste, was wir haben.

Werner. Ich bitte Sie, Herr Major —

v. Tellheim. Wie vielmal soll ich dir es sagen? Ich brauche dein Geld nicht!

Werner (zornig). Nun so brauch' es, wer da will! (Indem er ihm den Beutel vor die Füße wirft und bei Seite geht.)

Das Fräulein (zu Franziska). Ah, liebe Franziska, ich hätte dir folgen sollen. Ich habe den Scherz zu weit getrieben. — Doch er darf mich ja nur hören — (Auf ihn zugehend.)

Franziska (die, ohne dem Fräulein zu antworten, sich Werner nähert). Herr Wachtmeister!

Werner (mürrisch). Geh' Sie!

Franziska. Hu! was sind das für Männer!

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! (Der vor Wuth an den Fingern nagt, das Gesicht wegwendet und nichts hört.) — Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! Sie betrügen sich! Ein bloßes Mißverständniß, Tellheim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? Können Sie einen solchen Verdacht fassen? Ich mit Ihnen brechen wollen? Ich darum hergekommen? — Tellheim!

Zwölfter Auftritt.

Zwei Bediente (nach einander, von verschiedenen Seiten über den Saal laufend). Die Vorigen.

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihro Excellenz, der Graf!

Der andere Bediente. Er kommt, gnädiges Fräulein!

Franziska (die ans Fenster gelaufen). Er ist es! er ist es!

Das Fräulein. Iſt er's? — O, nun geſchwind, Tellheim —

v. Tellheim (auf einmal zu ſich ſelbſt kommend). Wer? wer kommt? Ihr Oheim, Fräulein? dieſer grauſame Oheim? — Laſſen Sie ihn nur kommen, laſſen Sie ihn nur kommen! Fürchten Sie nichts! Er ſoll Sie mit keinem Blicke beleidigen dürfen! Er hat es mit mir zu thun. Zwar verdienen Sie es um mich nicht —

Das Fräulein. Geſchwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergeſſen Sie alles —

v. Tellheim. Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten!

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres gänzen Herzens verſchafft zu haben! Ah, was ſind Sie für ein Mann! Umarmen Sie Ihre Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts glücklicher, als durch Sie! (Sie fällt ihm in die Arme.) Und nun ihm entgegen!

v. Tellheim. Wem entgegen?

Das Fräulein. Dem beſten Ihrer unbekannten Freunde.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater. — Meine Flucht, ſein Unwille, meine Enterbung — hören Sie denn nicht, daß alles erdichtet iſt? Leichtgläubiger Ritter!

v. Tellheim. Erdichtet? Aber der Ring? der Ring?

Das Fräulein. Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder? — O, ſo bin ich glücklich! — Hier, Minna! (Ihn herausziehend.)

Das Fräulein. So beſehen Sie ihn doch erſt' —

O über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? Den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir? Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirths nicht lassen wollen?

v. Tellheim. Gott! was seh' ich? was hör' ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wiedernehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! (Reißt ihn ihm aus der Hand und steckt ihn ihm selbst an den Finger.) Nun? ist alles richtig?

v. Tellheim. Wo bin ich? — (Ihre Hand küssend.) O boshafter Engel! — mich so zu quälen!

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Gemahl, daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen spiele. Denken Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hatten?

v. Tellheim. O Komödiantinnen, ich hätte euch doch kennen sollen!

Franziska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantin verdorben. Ich habe gezittert und gebebt, und mir mit der Hand das Maul zuhalten müssen.

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. — Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim. Noch kann ich mich nicht erholen. Wie wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich aus einem schreckhaften Traume!

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon.

Dreizehnter Auftritt.

Der Graf von Bruchsall, von verschiedenen Bedienten und dem Wirthe begleitet. Die Vorigen.

Der Graf (im Hereintreten). Sie ist doch glücklich angelangt?

Das Fräulein (die ihm entgegenspringt.) Ah, mein Vater!

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! (Sie umarmend.) Aber was, Mädchen? (Indem er den Tellheim gewahr wird.) Vierundzwanzig Stunden erst hier, und schon Bekanntschaft, und schon Gesellschaft?

Das Fräulein. Rathen Sie, wer es ist?

Der Graf. Doch nicht dein Tellheim?

Das Fräulein. Wer sonst, als er? — Kommen Sie, Tellheim! (Ihn dem Grafen zuführend.)

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen aber bei dem ersten Anblick glaubte ich, Sie zu erkennen. Ich wünschte, daß Sie es sein möchten. Umarmen Sie mich. Sie haben meine völlige Hochachtung. Ich bitte um Ihre Freundschaft. Meine Nichte, meine Tochter liebt Sie.

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! Und ist sie blind, meine Liebe?

Der Graf. Nein, Minna, deine Liebe ist nicht blind; aber dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim (sich ihm in die Arme werfend.) Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater!

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn dein Mund nicht plaudern kann, so kann dein Herz doch reden.

Ich bin sonst den Offizieren von dieser Farbe (auf Tellheims Uniform weisend) eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim; und ein ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.

Das Fräulein. O, wenn Sie alles wüßten!

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht alles erfahre? — Wo sind meine Zimmer, Herr Wirth?

Der Wirth. Wollen Ihro Excellenz nur die Gnade haben, hier hereinzutreten.

Der Graf. Komm, Minna! — Kommen Sie, Herr Major! (Geht mit dem Wirthe und den Bedienten ab.)

Das Fräulein. Kommen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein Fräulein. Nur noch ein Wort mit diesem Manne! (Gegen Werner sich wendend.)

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes; mich dünkt, Sie haben es nöthig. — Franziska, nicht wahr? (Dem Grafen nach.)

Vierzehnter Auftritt.

v. Tellheim. Werner. Just. Franziska.

v. Tellheim (auf den Beutel weisend, den Werner weggeworfen). Hier, Just! hebe den Beutel auf, und trage ihn nach Hause. Geh'! (Just damit ab.)

Werner (der noch immer mürrisch im Winkel gestanden und an nichts Theil zu nehmen geschienen; indem er das hört). Ja, nun.

v. Tellheim (vertraulich auf ihn zugehend). Werner, wann kann ich die andern tausend Pistolen haben?

Werner (auf einmal wieder in seiner guten Laune.) Morgen, Herr Major, morgen.

v. Tellheim. Ich brauche dein Schuldner nicht zu werden; aber ich will dein Rentmeister sein. Euch gutherzigen Leuten sollte man allen einen Vormund setzen. Ihr seid eine Art Verschwender. — Ich habe dich vorhin erzürnt, Werner.

Werner. Bei meiner armen Seele, ja! Ich hätte aber doch so ein Tölpel nicht sein sollen. Nun seh' ich's wohl. Ich verdiente hundert Fuchtel. Lassen Sie mir sie auch schon geben; nur weiter keinen Groll, lieber Major!

v. Tellheim. Groll? — (Ihm die Hand drückend.) Lies es in meinen Augen, was ich dir nicht alles sagen kann! — Ha! wer ein besseres Mädchen und einen redlichern Freund hat als ich, den will ich sehen — Franziska, nicht wahr? (Geht ab.)

Fünfzehnter Auftritt.

Werner. Franziska.

Franziska (für sich). Ja gewiß, es ist ein gar zu guter Mann! So einer kommt mir nicht wieder vor. Es muß heraus! — (Schüchtern und verschämt sich Werner nähernd.) Herr Wachtmeister!

Werner (der sich die Augen wischt). Nu?

Franziska. Herr Wachtmeister —

Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

Franziska. Seh' Er mich einmal an, Herr Wachtmeister.

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen.

Franziska. So seh' Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie schon zu viel ange-

ſehen, Frauenzimmerchen! Nun, da ſeh' ich Sie ja! Was gibt's denn?

Franziska. Herr Wachtmeiſter — braucht Er keine Frau Wachtmeiſterin?

Werner. Iſt das Ihr Ernſt, Frauenzimmerchen?

Franziska. Mein völliger!

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Perſien?

Franziska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht groß gethan! Nun habe ich wenigſtens ein ebenſo gutes Mädchen und einen ebenſo redlichen Freund als Sie! — Geb' Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! Ueber zehn Jahr iſt Sie Frau Generalin, oder Wittwe!

NOTES.

Erſter Aufzug.

Erſter Auftritt.

P. 5, l. 4. The question Du, uns? is elliptical. It refers to the treatment which the servant and his master had experienced at the hands of the landlord, and stands here for some phrase like *You send us away?* or *You treat us in this manner?*

The exhortation Friſch is employed in the sense of *Quick! On!* or *Look sharp!* and the noun Bruder is, in familiar language, often used among equals for *comrade*. Just had evidently been dreaming that he was assisted by a friend in punishing the landlord.

l. 5. Schlage zu, *hit hard*. The verb ausholen, when referring to a movement for striking or throwing, denotes *to raise* (or 'lift') *the arm*.

l. 6. The adverb wieder is here made more emphatic by ſchon; ſo, here *but*.

l. 7. Nur erſt for *only* or *but*, is more emphatic than either adv. alone would be.

l. 9. Ich muß, &c. *I must now quickly look for*, &c. The adverb bald is here strengthened by nur.

l. 10. Render here Willen, *consent*, and vermaledeite (lit. 'accursed'), *abominable*.—Vermaledeien is a hybrid term, consisting of the German prefix ver and the verb maledeien, *to curse*, derived from the Latin 'maledicere' (Italian 'maledire'; O. H. G. 'maledîen'). The simple verb is now rarely used, and the compound generally occurs in the past participle only and as an adjective, but according to Voss chiefly in comic style. Cp. the opposite term benedeien (Latin 'benedicere'), *to bless*.

l. 11. Wo wird, etc., *I wonder where he has passed the night?* Attention should be paid to the use of the future in similar interrogative clauses expressing uncertainty.

Zweiter Auftritt.

l. 17. Was Er will. The third person singular er (Er) and ſie (Sie) was formerly used as a *pronomen reverentiale*. In the course of time it lost its dignity and was employed in addressing inferiors, and among persons of a lower rank in life. It is a matter of course that wherever the third person singular is used in the present play in addressing a person, it should be rendered by 'you,' or by the corresponding case of this pronoun. The same rule applies to the pronominal adjectives, Sein, &c.

Wollen denotes, in similar phrases, *to like; to please.*

l. 19. Doch wohl (rather submissively), *I suppose.* The expression Großen Dank is *not* obsolete. Cp. the Fr. 'grand merci.'

l. 23. Was gilt's, say *I'll be bound.*—The betting expression, Was gilt's, 'I'd bet'; 'what is the betting,' assumed very early a confirmative meaning. Thus Luther uses it in instances when the Revised Version of the Bible has *surely*.

The word Herr before titles remains untranslated.

P. 6, l. 2. The verb lauern was formerly rather frequently used in the sense of 'to wait for anyone with a feeling of longing or impatience.' Now it is generally employed in that sense in poetry only, and it is used besides in the signification of 'to lurk with an evil purpose'; 'to lie in wait.' In common parlance, as here, it is employed for *to wait*.

l. 3. Was der Mann, &c., *why the man can guess everything.* Note here the idiomatic use of the negative nicht.

l. 4. The sneaking landlord now humbly asserts that he merely *surmises*.

l. 5. Will gehen, *is about to leave.* Cp. for Sein, p. 5, l. 17 *n.*

l. 6. Nicht doch, *not so.*

l. 7. Nun gut, say *very well.*

l. 8, &c. Ich will, &c., *I hope Mr. Just is not angry*, &c.—The verb hoffen is idiomatically used in German negatively with an affirmative meaning. Thus we may say Ich hoffe nicht, daß Sie böſe ſind for Ich hoffe, daß Sie nicht böſe ſind. The assertion is frequently strengthened, as here, by the verb wollen and the conj. doch.

l. 10. The question, Wer wird ſeinen Zorn über Nacht behalten? *who would keep his wrath all night?* is founded upon the biblical saying, 'Let not the sun go down upon your wrath (Eph. iv. 26);

which is rendered by Luther, Laſſet die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen.

l. 19. The conditional is often used in German in interrogative exclamations, expressing real or feigned astonishment at some fact or assertion. Cp. p. 9, l. 4 *n.*

l. 20. Dazu, i. e. *to do this.*

l. 21. Mit einem abgedankten, *with one who has been discharged*, or *who is out of service.*—The verb abdanken denotes literally 'to relieve any one of his service with thanks.' It is a milder expression than entlaſſen, which corresponds more to the English verbs 'to dismiss,' 'to discharge.' In the older English translations of this play the term abgedankt is rendered by 'disbanded,' which expression is more properly used of a body of men dismissed from military service.

l. 22, &c. Aus Noth . . . müſſen. Cp. p. 10, l. 8, *n.* and p. 12, l. 2, *n.*

l. 24. Er ruft, &c., *he calls into the wings; he calls off.*

l. 26. The term Gläschen is, in German familiar language, frequently employed metonymically for the 'contents of the glass,' where we should, in general, say in English *a drop.*

l. 29, &c. Zu . . . werden, *turn to.* Ich will, &c., i. e. he will not swear that he will not accept a drop, because he is still *fasting.*

P. 7, l. 1. Lieblich, *pleasant; delicious.*

l. 2. The clause Das—bringen may be euphemistically translated, *this can restore your exhausted strength*, or briefly *this will revive you.* The literal meaning is somewhat, 'this can set again in order an overtaxed (-watched) stomach,' i. e. a stomach exhausted from want of sleep.

l. 4. Bald dürfte, &c., *well nigh I ought not*, or *I hardly ought to.* The adverb bald is here used in the signification of beinahe.

Soll ich meiner Geſundheit . . . entgelten laſſen, *should I let my health suffer (for)*, or simply *should my health suffer (for).* Cp. p. 41, l. 21, *n.*

l. 7. The express. Wohl bekomm's! (say, *your health!*), corresponds to the Eng. *much good may it do you*, in the primary and serious signification of this phrase. It is a kind of salutation in presenting to a person something to eat or to drink. The Latin *prosit*, (abbrev. *prost*), is used in the same sense in students' cant.

l. 9. Transl. here doch, *after all; nevertheless*, and Grobian, lit. 'rude fellow,' *brute.*

l. 10. Nicht doch, *not so.*

l. 11. Iſt nicht gut ſtehen, *it is not good (comfortable) to stand.* The landlord wishes, after the fashion of men of his class, to encour-

äge Just to drink more and more by means of popular adages and phrases which have a smack of humour.

l. 13. The question Selbſt gemacht? used here elliptically and ironically for Hat Er ihn ſelbſt gemacht? may be translated *made it yourself?* or *home made?*

l. 14. Behüte is an elliptical exclamation for Gott behüte, *God*, or *Heaven forbid* (forſend), and as an emphatic denial it may be freely rendered, *no such thing*, or *by no means.*

Veritabler—Lachs, *real Danziger* (*goldwater*), *genuine, double-distilled Lachs.*

The well-known liqueur, made at Danzig, and containing some small fragments of gold-leaf, is called *Danziger Goldwasser*, or simply *Danziger*. It is also called *Danziger Lachs*, or briefly *Lachs*, from the trade mark of the distillery consisting of two salmon, *Lachse.*

Veritabler is derived through Fr. *véritable*, which term is formed by analogy from Lat. 'veritatem' and the suffix *-abilis.*

l. 18. Raus, colloquial abbreviation of heraus.

l. 20. Aller guten, &c., say *the third time is lucky.* The literal meaning of this German adage is 'all good things are in three.'

l. 22. Meinetwegen, *I have no objection.* Gut Ding, elliptically for ein gutes Ding, may here be rendered *capital stuff this.*

l. 25. Das wohl, &c., *listen to this so quietly?*

l. 27. Galle, lit. 'gall' or 'bile'; here *anger* or *choler.*

l. 28. Eine vierfache, &c., *a four-fold* (*four-stranded*) *cord holds the fastest;* more idiomatically, *the fourth nail makes all tight.*

l. 30. Was hilft's Ihn, *of what use would it be to you?* The verb helfen was formerly not infrequently used with the accusative instead of with the dative, when it signified 'to be of use.'

l. 32. Würde ich, &c. *I should stand* ('stick') *to my text.*

P. 8, l. 1. The Latin term *mores* (pl. of *mos*) for *manners* is sometimes used in familiar language, but more particularly in students' *cant.*

Einem Manne . . . in der Abweſenheit das Zimmer auszuräumen, (l. 7), *to clear out in his absence the room of a man* (*like*), &c.

l. 2. The expression Jahr und Tag is originally—as is also the Engl. 'for a year and a day'—a legal term denoting 'a full year'; one day having been legally added, in some countries, to a year in order to make the space of time quite complete. It is now used colloquially to denote, in general, (*for*) *a long time.* Cp. the line, Jetzt, mein' ich hält das Thor auf Jahr und Tag, *Wilhelm Tell*, l. 1513 (C.P.S.), and the French 'jour et an.'

l. 3. So manchen, &c., *received* (lit. 'drawn') *so many a fine Thaler*, i. e. obtained large sums. For Thaler, cp. p. 17, l. 23 n.

l. 4. Der in, &c., *who never was in arrear with a single farthing.* —A *Heller* was formerly a small copper coin, equal in value to half a *Pfennig*, or something less than the old Scotch 'doit.' The word is derived from the name of the place where it was first coined, viz. *Schwäbisch-Hall* (or simply *Hall*) in Württemberg. It was originally spelt *Haller*, and subsequently, even by Lessing, *Häller*. As far back as the fourteenth century it was called *haler phenning* (*Pfennig*).

l. 5. Ein paar, &c., *since a few months.* The adj. prompt (from Lat. 'promptus') is pron. as in English.

l. 6. Aufgehen laſſen (of money), *to spend.*

l. 12. So eine, &c., say, *such distinguished visitors*, or *such a distinguished party.*—The word Herrſchaft, as it is used here, is very comprehensive in signification, and is altogether a most convenient collective term, not to be met with in any other language. It denotes *master*, or *mistress* alone, or both together; *distinguished personages* (singly or collectively); *gentry*; *rich customers*, &c., and must be rendered according to the general sense of the passage in which it occurs.

l. 13. The clause Sollte ich, &c., may be, rather freely, rendered, *should I wantonly send a prize* ('windfall') *into the clutches of another landlord?*—Note here the use of the dat. (einem andern Wirthe) instead of the possessive case.

l. 15. Sonſt wo = wo anders, *anywhere else.*

l. 16. Stark beſetzt (of hotels, &c.), *fully occupied; quite full.*

l. 19., &c. Dafür eingeräumt, *prepared for him instead.*

l. 21. A cage with a trapdoor is called Schlag; hence Taubenſchlag, *dove-cot.*

l. 22. Feuermauer signifies both a 'fire-proof party-wall' and a *chimney*; here the latter is meant.

l. 24. Iſt doch, &c., *is in other respects pretty.*—The word galant in the sense in which it is used here, is now obsolete in German. Cp. for verzweifelte, p. 27, l. 8 *n.*

l. 26. It is impossible to render the irony of Just's interpolating exclamation geweſen into English, the verb 'to be' being conjugated with the auxiliary 'to have.' Just's irony is perhaps heightened by the circumstance, that the word ſonſt (l. 25) also denotes 'formerly' besides 'otherwise.'

l. 31. Recht hübſch läßt, *looks very pretty.* The verb laſſen was used in German idiomatically for 'to look,' 'to appear,' especially when connected with an adverb, but is now obsolete in this sense.

l. 32. Er verirt, &c., *you are making game of us; you tease us into the bargain.*—The verb veriren, from the Latin 'vexare,' is used in German for aufziehen, necken, &c., 'to make game of,' 'to laugh at,' &c. Cp. *Egmont*, p. 12, l. 29 (C.P.S.).

P. 9, l. 2. Mache Er, &c., *do not heat Herr Just's brain.* According to the rules of grammar it ought to be Herrn Just; but the inflexion may be dispensed with, when the proper name itself is declined. Cp. p. 12, l. 28 *n*, and p. 61, l. 31.

l. 4. Ich macht', &c. *I heat your brains?* The verb macht' is here the present conditional, which is used in exclamations expressive of surprise, and containing a repetition of a preceding assertion. In Engl. the indicative is generally used in such instances. Cp. 6, l. 19 *n*.

l. 7. Cp. for abgedankter, *discharged; dismissed.* Cp. p. 6, l. 9 *n*.

l. 9. The irony hidden in the expression, Ihr Herren Wirthe, cannot be well brought out in the translation, the equivalent of Herren not being similarly used in English. It may be freely rendered, *ye honourable landlords.*

l. 10. Soldat, here *common soldier; private.*

l. 11. Das bischen Friede, *this short (time) of peace; this bit of peace.*—The events of the present play are supposed to take place shortly after the end of the Seven Years' War. Cp. *Critical Introduction.*

l. 13. The interrogative pronoun was is also used for warum. The verb sich ereifern denotes here, *to fly into a passion.*

Dritter Auftritt.

l. 19. So bekannt, &c., *are we so familar* (or 'intimate')?

l. 21. Ich dächte, *I should have thought I am*, &c.

l. 27. Ihro Gnaden, *your honour* (or 'grace').—Ihro is the obsolete form before titles, for Eure and the pl. of Gnade is employed in addressing persons of title or high position. The phrase, Da sei Gott vor, runs in Engl. *God forbid.*

l. 29. Der die, &c., *who enjoys the distinction.* The servile landlord uses here the word Gnade for Ehre, Auszeichnung, &c.

P. 10, l. 1. Ihm doch, &c., *to give him a slap on his cringing back.*—The expression Katzenbuckel is applied figuratively to cringing persons who make low bows and behave in a servile manner; from the circumstance that cats lift their backs when they brush coaxingly against anyone.

l. 4. Ein wenig hitzig, *rather passionately*; daran, in that.

l. 6. Daß ich, &c., *oh, that I cannot knock* (lit. 'kick') *out his teeth!*

l. 8. Denn ich bin, &c. The landlord is fond of making his assertions more emphatic in various manners, either by the use of pleonastic expressions, by a repetition of the same terms, or by means of an antithesis. Cp. p. 6, l. 22.

l. 12, &c. The dative of a personal pron. may be used in German instead of the possessive; hence here mir . . . das, for mein.

l. 13. Ich muß, &c., i. e. he must try to find accommodation elsewhere.

l. 16. Gnädiger Herr, say simply *Sir*. The epithet gnädige was originally used in addressing titled personages only. Subsequently it was also employed in addressing persons in a higher station of life, though not of noble birth, more especially strangers, and with the Germans in Austria it has become a common mode of address. As a rule it may be omitted in the translation.

Geſchlagener, say *ruined* Ein geſchlagener Mann denotes 'a man who has been struck down by misfortune.'

l. 17, &c. Nimmermehr is the more emphatic form for nimmer; *never; by no means; on no account.*

l. 18. Das Quartier, *the apartment.*—The noun Quartier (Fr. 'quartier,' derived from Lat.' quartarius,' *a quarter*) is pron., as a Germ. word. It originally denoted a place of lodging for soldiers, but is now commonly applied to any lodging, hired apartments, &c.

l. 22. Dumme Streiche, say *follies.*

l. 29. Fünfhundert, &c., i. e. the clause 'five hundred Thaler in *Louisd'ors* is written on it.' The coin *Louisd'or* (Lewis of gold) was first struck under Louis XIII in 1640. It was worth nineteen shillings nearly. For Thaler see p. 17, l. 16 *n.*

l. 30. Stehen gehabt, lit. 'had standing,' say *kept.*

l. 31. In guter Verwahrung, *in safe keeping*; *in perfect safety.*

P. 11. l. 5, &c. Ordentlichen, here *steady*; der ſich, &c., *who never spends all he has.*

l. 6. The German haar is allied to the English 'bare'; haar(es) Geld means therefore *ready money*, because it is 'uncovered,' and 'laid open to view.'

l. 16. Ich gehe, &c., *why, I am already going.*

Vierter Auftritt.

l. 23. Ich erſticke, &c., *I shall burst with rage.* The word Bosheit is here synonymous with *anger, rage.*

l. 24. Vollblütigkeit, *from plethory.*—Tellheim thinks that Just is so full of anger and malice, that if he perished by it, it would be as

if he died of 'apoplexy,' caused by excess of blood or 'fulness of habit.'

l. 27. The words Ich ſterbe are here optatively used, denoting *may I die.*

l. 28. Racker, say *wretch.* Racker denoted primarily a 'scavenger,' 'flayer,' &c., now it is used with various shades of meaning like the English word 'rogue.' The German term Racker, derived from recken, is probably allied to the English noun 'rake,' derived from the verb 'to rake.'

l. 29. Und Rad, i. e. and torture on the *wheel.* The punishment of 'breaking on the *wheel*' was still in use in those days for the commission for certain crimes. Hätte ich ihn, etc. *I should—I should have liked.*

P. 12, l. 2. Wollen for gewollt, in accordance with the rule that the auxil. verbs of mood are used in the infinitive instead of in the past participle when occurring after another infinitive. Cp. further on l. 14.

l. 4. Lieber Beſtie, i.e. rather a beast.

l. 9, &c. Iſt Ihnen, &c. *is beneath your notice.*

l. 17. So? &c. *Indeed? a capital revenge this!*—Just finds the idea of taking revenge on the landlord by throwing money at his feet rather ridiculous. The ironical meaning of Just's exclamation is so self-evident, that I should not have called any attention to it if some commentators had not actually stated that Just approved of Tellheim's suggestion. It is evident that this mistake has arisen because Tellheim, in his reply, continues to consider his suggested mode of revenge in a serious light, not understanding, or not wishing to fall in with, the ironical tone of his servant.

l. 19. Ich weiß auch, &c., *nor do I know how to raise any.*

l. 23. Cp. for gefunden and worden (l. 25), p. 20, l. 1, *n.*

l. 24, &c. Einem etwas aufzuheben geben, *to give anyone something to keep.*

l. 26. The coin called Piſtole, *pistole,* is of Spanish origin. In Germany the name was applied to gold pieces worth five thalers, but they used also to be called indiscriminately *Louisdor* (cp. p. 10, l. 29, *n.*) and *Friedrichdor.* The name is said to be etymologically connected with the It. 'pistola.'

l. 28. Proper names would now be left undeclined in the dative.

P. 13, l. 2, &c. Wie ſehr, &c. *how they put you off about your claims on the War Office.*—Generalkriegskaſſe denotes the 'general military chest' or 'war treasury,' and aufziehen, is here used in the fig. sense of hinhalten; in die Länge ziehen, 'to put off.'

l. 7. The verb vermögen, used transitively, stands for bewegen, *to induce.* In this sense it now occurs more generally in the imperfect and past participle.

l. 8. Sein, &c., say, *his scanty pittance.*—The word Armuth denotes not only 'poverty,' but also 'scanty property,' 'narrow means.' In this sense it is generally preceded by the def. article or a possess. pronoun.

l. 9. Es errathen, i.e. found it out.

l. 10. Mache mir, &c. The landlord had been indirectly asked by Tellheim to make out his bill (p. 11, l. 2), and now he asks Just to make *also out his account.*

Wir sind, &c., lit. 'we are separated people,' i.e. *we have done with each other;* or briefly, *we must part.* Tellheim having found out that Just had disclosed his straitened circumstances to his former sergeant, and that the latter was induced to place his scanty property at his master's disposal, dismisses his servant for imagining that he would stoop to such an expedience.

Fünfter Auftritt

l. 18. Eben den, *the same.*

l. 20. Stabsrittmeister is generally rendered 'second cavalry captain'; say simply *captain.*

l. 26. Ihnen früh, &c., *trouble you at an early hour of the day.* It should be remembered that the play begins at an early hour of the morning.

l. 27, &c. Aber eben, &c. *but, like me, not prosperous friend.*

l. 28. Vors (now more usual fürs) erste, *for the present.*

Sechster Auftritt.

P. 14, l. 3. Gnädige Frau, say *Madam.* Cp. 10, l. 16, *n.*

l. 6. The address Mein Herr Major, corresponds somewhat to the Engl. *my dear Major.*

l. 7. First Tellheim asked in general Kann ich Ihnen worin dienen? (l. 4, &c.); but when his sympathy with the widow of his late friend becomes aroused to a higher degree his question, *in what he could serve her*, assumes a more direct form.

l. 9. Karg, here *chary.*

l. 15. Die stärkere Natur, *more powerful nature.*

l. 16. Fordern, here *to claim.*

l. 17. Tellheim's assertion 'that he would be ready to weep' with his friend's widow, but he has no tears that day, emphatically shows his state of despondency.

l. 22. Was haben, &c., *what is it you desire* ('want')?

l. 24. Seinen letzten Willen, i. e. his last wishes.

l. 27. Mit der, &c., i. e. to discharge the debt with the first *ready money* at her disposal.

l. 28. The noun Equipage (to be pron. as a Germ. word, but sounding the g like *s* in 'pleasure') denotes here the entire military furniture, as arms, &c. of an officer, and is to be rendered *military equipage*. In this sense it is also called Kriegsequipage.

The word is of Teutonic origin, being derived from the Gothic *skip* or *scip* (O.H.G. *skif*; M.H.G. *schif*; E. *ship*). The letters *sk* were changed into *esq*, hence the Old French verb *esquiper*, 'to rig a ship'; by the process usual in the formation of French words, *esquiper* became *équiper*, which denotes in nautical phraseology, 'to provide a ship with everything necessary.' In the course of time *équiper* was used in general for 'to provide,' 'to furnish,' &c.

Seine Handschrift einzulösen, *to redeem his note* (*of hand*).—The term Handschrift, which is now generally used for 'hand-writing,' 'manuscript,' only, is here employed in the sense of Schuldschein, Schuldverschreibung, *note of hand; promissory note.*

P. 15, l. 6. Sie werden, &c., *you have probably mislaid*, &c. The future is sometimes used in German to express *probability*.

l. 7. Thut nichts zur Sache, *is immaterial.*

l. 10. Tilgen, here *to cancel; to redeem.*

l. 14. Ist mir, &c., i.e. did not die in his debt.

l. 16. Nicht anders, say *such is the case.*

l. 18. Mich mit, &c., *to quit scores with* ('compensate' or 'requite') *a man.*

l. 20. Understand hat after getheilt. Cp. p. 20, l. 1, *n.*

l. 26. So bin, &c., *then I shall, anyhow, feel at ease*, viz. that her husband's debt has been discharged.

l. 27. Zu Ihrer, &c., *for the relief of your mind.* weiter, here *more.*

l. 29. Unerzogene Waise, say *infant orphan.*

l. 31. In dem, &c., *in the true sense of the word.*

l. 32. Anlegen (money), *to invest.*

P. 16. Woher wissen, &c., *but how do you come to know*, &c.

l. 6. The customary wish Reisen Sie glücklich addressed to a person setting out on a journey, corresponds to the Engl. *farewell*, in the sense of 'go well.'

l. 9. Wo ich ſie, &c., i.e. when he could not *make use of it* with advantage to Marloff's widow.

l. 11. Hat noch, &c., *has yet a claim upon the chest of our late regiment*, i.e. of the regiment in which Tellheim and Marloff had been serving, and which was disbanded after the war.

l. 13. Werden meine, &c. *if mine are paid*, &c. Cp. p. 55, l. 6, *n.*

l. 14. Für etwas haften, *to answer for* ('guarantee') *anything.*

l. 16. Heißt, say *is*, or *is tantamount to.*

l. 17. Schon erwieſen haben, *to have rendered them already.*

Siebenter Auftritt.

l. 22. Den Bettel, *this trumpery; this rag of paper.*

l. 23. The expression Briefſchaften, for *letters*, or *papers* in general, occurs in the plural only.

Wer ſteht, &c., *who would guarantee that my own wants*, &c.

Achter Auftritt.

P. 17, l. 15. Understand iſt after ſchuldig here and in l. 22.

l. 16. The name of the coin Thaler originated in the circumstance that certain silver coins were struck at the beginning of the sixteenth century in the mines of Joachimsthal in Bohemia; they were first called Joachimsthaler and then simply Thaler (abbrev. Thlr.). The value of the coin (which is now replaced by the Mark) varied, but the common Prussian Thaler consisted of 30 Groſchen (abbrev. Gr.); each Groſchen being worth 12 Pfennige (abbrev. Pf.).

Macht is here to be rendered *is*. The pron. dieſes is, with dates, used elliptically for dieſes Monats.

l. 17. The Lat. expression *Summa Summarum*, i. e. 'the sum of sums,' is sometimes used in Germ. for the simple word *Summa*, i. e. *sum total.*

l. 22. Feldſcher, or Feldſcherer, was formerly used in common parlance for Chirurg, Militärarzt, a *regimental surgeon.* The word Scherer was equivalent to Barbier, 'barber,' or 'barber-chirurgeon.'

l. 24, &c. Meinem abgebrannten, &c., i. e. to his father whose house was burnt down and plundered.

l. 26. Beutepferde, lit. 'booty horses'; *prize horses*, viz. horses taken from the enemy in regular warfare.

l. 28, &c. Vorſtehende, *the above.* Bleibe dem, &c., *I am (then) in the Major's debt for*, &c.

l. 29. Kerl, lit. the cognate '*churl*'; say '*man.*' See p. 22, l. 32, *n.*

l. 31. Render verlorene Dinte, *waste of ink*, and es dazuzuſchreiben, *to add it to the amount.*

P. 18, l. 1. Just avers that if Tellheim took from him *even* (vollends) his *livery*, the cost of which *he has not yet worked off* (or 'earned') *either*, that is to say, if he dismissed him from service, then he would rather, &c. Cp. for vollends, p. 30, l. 29, *n.*

Liverei—originally Liberei, now more usual Livrée—is formed like the Fr. 'livrée' from the Lat. 'liberare,' which changed in Germ. into li(e)bern and li(e)fern, and in Fr. into 'livrer.' The word denotes 'clothes *delivered* by the master to the servant.'

l. 3. The word Lazarett, or Lazarett, is derived from the beggar *Lazarus* (Luke xvi. 20); hence It. 'lazzaretto.' The name is now generally applied to a military hospital situated, as a rule outside the town[1].

The verb crepiren, or frepieren (from Ital. 'crepare'), properly used of beasts only for *to die, to perish*, is applied in vulgar language to the miserable death of human beings.

l. 4. The verb anſehen denotes here *to take* (*for*).

l. 6. Tellheim having always been chary with the designation of *friend* (cf. p. 14, l. 9) uses here the word Bekannten, *acquaintances.*

Es beſſer haben, *to be better off.*

l. 10. Ich bir, &c., *I do not wish to become your debtor.*

l. 12. Sie mir, &c., *you can never be in my debt.*

l. 17. Weſen, lit. 'being,' &c., also denotes *conduct*, &c.

l. 18, &c. Daß ſie, &c., *that they have no authority over you* (no right to *command you*'). Sagen is here equivalent to befehlen.

Tückiſche Schadenfreude, say *spiteful malice*, or *malicious joy.*—There is no exact English equivalent for the word Schadenfreude, which chiefly denotes the 'pleasure man feels at the calamities of others by which he is not benefited himself.' In Greek it is expressed by the term *ἐπιχαιρεκακία.* In speaking on these two terms and the notion they convey, Archbishop Trench remarks in his *Study of Words* (p. 50): 'Cicero so strongly feels that such a word is wanting, that he gives to 'malevolentia' the same significance, "voluptas ex malo alterius," though it is not of necessity in the word.' The Lat. 'petulantia' is also rendered Schadenfreude.

l. 24. Griff nach, &c., *stretched my hand in the direction of the voice.*

l. 26. The terse expression auch gut may be rendered *that is well too*, or briefly *very well.*

[1] From my *Notes* to Goethe's *Dichtung und Wahrheit* (C. P. S.), p. 117, l. 12 *n.*

l. 28. Ich prügelte, &c., *I beat him off.*

l. 29. The adv. express. des Nachts for *at night time; at night*, has been formed in analogy with des Tages.

P. 19. l 1, &c. Dem er hört, *whom he minds.*—The use of the verb hören with the dat. for gehorchen, *to obey*, was frequent in O. H. G. (*hôran*), and in M. H. G. (hoeren).

l. 2. Springt vor, &c., *jumps about me* ('in front of me').

l. 3. Macht mir, &c., *performs his tricks* (to amuse me) *of his own accord.*

l. 5. Es länger treibt, *goes on longer in this way*; so höre, &c. Note here the use of the present for the future tense.

gram zu sein; *to dislike; to have an aversion* (*to*).

l. 7, &c. So wie, i. e. as he will cease to have an aversion to Just. The phrase es gibt, &c., may be, somewhat freely, rendered *there is no man all bad.*

l. 10. Sie wollten, &c. Cp. p. 17, l. 13.

l. 11. The foreign term Blessuren for Wunden, is quite appropriate in the mouth of a military servant of those times. The Fr. 'blessure' from 'blesser' *to wound*, is derived by some from *bletzen*, M. H. G. *zebletzen*, 'to cut to pieces'; 'to gash.'—The verb vergessen is now generally used with the acc., except in higher diction.

l. 12. Nur eines, &c., *have the use of one arm only.* Cp. p. 95, l. 29, &c.

l. 15. Zum Schlimmen. In Engl. the superl. is here required.

l. 18. Schon gut, *very well; all right.*

Neunter Auftritt.

l. 21. Bst! Kamerad! The Engl. mode of address would perhaps, under similar circumstances, be, *I say, my friend!*

l. 22. Kann Er, &c., *can you not direct me to the officer?*—The verb nachweisen is properly used with reference to persons and things in the sense of *to point out.*

l. 26. Das dürfte, &c., *that I could easily do*; or briefly *easily enough.*

l. 28. Wir, i. e. *we* servants.

l. 29. Render ein Compliment by the plural of its equivalent, and Herrschaft, here and further on, *mistress.* Cp. p. 8, l. 12 *n.*

P. 20, l. 1. Verdrängt worden, *has been turned out* (of his rooms). Understand ist after worden.—The reader will already have noticed that Lessing was very fond of making use of the licence, sanctioned by the best German writers, to omit the auxil. verbs of tense haben

and ſein in the past compound tenses, more especially in dependent clauses[1].

Zu leben wiſſen denotes idiomatically *to be well bred; to have good manners.* Cp. the Fr. 'savoir vivre.'

l. 2. Ihn deſſalls, &c., *to beg his pardon for it.* Deſſalls denotes here 'with reference to it'; *therefore.*

l. 3. Nun ſo, &c., say, *beg away then.*

l. 5. The simple question Wie nennt man ihn? *by what title does one address him?* fully characterizes the servant's mean servility.

l. 8. Die ich erkenne, *of which I am duly sensible.*—Erkennen is here used in the sense of anerkennen, *to acknowledge; to appreciate.*

Macht ihr, &c., *present my respects to her.*—The enlarged form Empfehlung is now more commonly used.

l. 10. Sie läßt, &c., say, *we call her my lady.* Cp. p. 10, l. 16, *n.*

l. 14, &c. Sache, here *business.* Ich richte, &c., i. e. he arranges matters in such a manner.

l. 16. Herrſchaft, say, *master* or *employer.* See p. 8, l. 12, *n.*

Der Henker, &c., say *who* (*the deuce*) *could remember all their names?* The Rev. J. Holroyd translates: 'Hang all their names!'

l. 18. Zu dieſer, &c., i. e. to his present mistress.

l. 20. The word Bräutigam, *intended,* ran in O. H. G. 'brutigomo,' and in M. H. G. 'briute-gome,' i. e. the man of the bride. The cognate English term *bridegroom* (A. S. 'brŷd-guma'; O. S. 'brûdigomo') had formerly also the meaning of a 'man betrothed,' and was only in the course of time applied to a 'newly-married man.' The same remark applies to the word 'bride,' which was formerly used for a 'woman betrothed,' and is now employed for a 'newly-married woman.'

l. 23. Geht nur, *you may go.*

Zehnter Auftritt.

l. 28. Mache, Juſt, &c., *see to it.*—The verb machen is idiomatically used for ſich beeilen, *to hasten,* or '*to make an effort* that any intention or plan is carried out.'

l. 32. Koſtbarkeit is here used in the sense of *a thing of value.* The plural Koſtbarkeiten denotes 'jewellery in general.'

P. 21, l. 2. Laß dir . . . darauf geben, *borrow on it.*—The Fried-

[1] It is a matter of course that the student of German must be very careful in following the above practice, which may occasionally give rise to a misunderstanding.

richsdor, or Friedrichdor, the former Prussian 'Pistole,' was of the current value of 5⅔ Thaler. The coin was first struck under Friedrich I, King of Prussia; hence its name. Cp. p. 12, l. 26, *n.*

l. 4. Räume meine Sachen, *remove my things.* Ja, here *well.*

l. 6. Nebenan auf, &c., *in the neighbouring coffee-house;* or *next door in,* &c.—The prep. auf is here quite correct.

l. 7. Mache deine, &c., *manage matters* ('the business') *well.*

l. 10. Vor allen Dingen, understand *see to it.*—In this order Tellheim shows the soldier, who was naturally attached to his arms; but when he tells Just (l. 13, &c.), *one thing more, take also your poodle with you*—which words express a world of feeling—he reveals his humanity. This injunction also shows what a deep impression the humane act of his servant has made upon him.

Elfter Auftritt.

l. 17, &c. Dafür laß ich, &c., *the poodle will take care of that;* or *I leave that to the poodle.*

l. 20. Guter, say *my good;* kahl, here *bare* or *destitute.*

l. 22. Just rejoices in the thought that the landlord will feel annoyed that the value of the ring will not wholly be spent at his hotel. Tellheim was then right in imputing to him the feeling of Schadenfreude.

Zwölfter Auftritt.

l. 27. The exclamation Sieh da corresponds to the English *Hallo!* or *Lo!*

P. 22, l. 1, &c. Verwünschte, lit. 'confounded,' say *wretched.*

Ich kann's, &c., *I cannot possibly get reconciled to it.*—The pronoun es before gewohnt is a genitive with a tinge of accusative.

l. 3. Frisches Geld, i. e. *some more money* besides that he had left with the Major before.

l. 10. The Heraklius here alluded to was the last but one of the Christian kings of Georgia in Asia. He descended from the noble family of the Bagradites, and was the son of Teimuras II. He was called Irakli (Tamurasowich) in the Georgian language. Born in 1714, he lived eighty-four years, and reigned for fifty-two. By dint of hard struggles he had become king of the whole territory which bore at that time the name of 'Persian Georgia'; and when he was hard pressed by the Persians, he allied himself with the Russians, and joined them with his excellent cavalry in 1760, at the outbreak

of the Russian war against the Turks. His bravery and splendid military exploits excited universal admiration in those warlike times; and whilst Lessing makes the would-be soldier of fortune express his resolution to join Heraklius—who, as a matter of fact, did not fight against the Turks at the date of the present play—he makes him exaggerate his achievements, which, assumed at a distance larger proportions than they really had[1].

l. 15. Die, &c., *I certainly know the wise men of the East.*—According to an ancient custom (now mostly confined to villages), three boys or youths representing the 'wise men from the East' (cp. Matt. ii. 1, &c.), with paper stars on their foreheads, or on a pole, used to go about in the streets singing hymns during the week between the New Year and the feast of Epiphany or Twelfth Night. This custom is popularly called Sternſingen.

l. 17, &c. The tenor of Just's remark has shown that the origin and meaning of the *wise men* was unknown to him: hence Werner's reproach 'that he reads just as little the newspapers as he reads his Bible.'

l. 18. Den Prinz, &c. The omission of the inflectional termination in a person's title when preceding his proper name, is quite legitimate, and here it reads better without the inflexion, which is used in ll. 10, 27.

l. 19. Weggenommen, here colloquially for erobert, *conquered.*

l. 20, &c. Und nächſter, &c., *and shortly will burst open the Ottoman Porte.*—Werner seems to take literally the expression Pforte, which designation is given to the Ottoman Government, because the court of justice used to be held at the *gate* (Pforte, *Porte*) of the Sultan's Palace.

l. 22. Es ſollte, &c., *that fighting would begin again here.*—The impers. phrase es geht los, is idiomatically used for beginnen, more especially with reference to the commencement of war and fighting.

l. 23. Und heilen, &c., lit. 'and heal their skin'; fig. *enjoy their repose.*—The German phrase ſich die Haut heilen is a rendering of the Lat. 'curare cutem,' which bears exactly the same meaning.

l. 24. Nein, Soldat, &c., say *Yes, a soldier I was,* &c., i.e. he cannot become a husbandman.

l. 27. Sr. is the usual abbreviation of Seiner, *His,* before titles.

l. 28. Ein paar, &c., *a campaign or two.*

Wider den Türken, *against the Turks.*—Proper names of nations may be used in German in the singular number, in order to denote

[1] Heraclius was often mentioned in print in the times of Lessing. See Erich Schmidt's *Lessing's Leben und Schriften,* vol. i. p. 463.

the nation as a whole. Cp. p. 23, l. 2 the expression wider den Franzoſen.

l. 30. Ich, wie du, &c., 'I, just as you see me here,' i. e. *I myself.*

l. 31. Fleißig is here used in the sense of *frequently.* Werner alludes, of course, to the Crusades.

l. 32. Ehrliche Kerls, *brave fellows.*—The word Kerl (A.S. 'carl'; 'ceorl') has various plural forms: 1. Kerle, which is the most dignified, and now the most usual. 2. Kerls (cp. A.S. 'ceorlas'), which form is of Low Germ. origin, and is now chiefly used in some provincial dialects as an expressive popular form. The forms Kerl and Kerlen are also to be met with in the plural[1]. Lessing is fond of making his common characters use the plural in *s*.

P. 23, l. 1, &c. Werner's remark that a campaign against the Turks cannot be half so 'jolly' as one against the French, does not necessarily refer to the battle of Rossbach alone, although the victory achieved in it was compared to an operatic performance, but to the national rivalry in general between France and Prussia, which had caused the former to join the war against the latter[2].

l. 3. Dafür denotes here *then*; *to make up for it.*—There is in this clause a play on the word verdienſtlich, which denotes both *profitable* (in dieſem Leben, *in this world*), and *meritorious* (in jenem Leben), *in the next.*

l. 4. Dir is here an ethical dative. Werner's remark is based on an exaggerated popular belief.

l. 5. Cp. for Säbels p. 22, l. 32, *n.*

l. 7. Eine Meile, say *a mile's distance.*—A German mile was a little more than four English miles. Distances are now reckoned in Germany by *kilometers.*

l. 8. Schulzengericht may here be rendered *freehold estate*, or simply *estate.* A Schulzengericht, or Freiſchulzengericht (cp. p. 61, l. 2), was, properly, an estate to which the principal local jurisdiction of the place (or 'bailiwick') was attached. It was a kind of 'manorial' village estate, exempt from taxes, villenage, &c. The word Schulze is contracted from the M.H.G. *schultheize* (Schultheiß), i. e. a person who bids (heißt) people do their duty (Schuldigkeit). Jakob Grimm (*Gram.* III. 649) thinks it possible that the word

[1] The word Kerl has an interesting etymology, which has been treated by the late distinguished philologist, Dr. R. Hildebrand, in fourteen columns of Grimm's *Wörterbuch.*

[2] A full account of the victory at Rossbach will be found in Becker's *Friedrich der Grosse* (C. P. S.), p. 57 *seq.*

Schulze may have been formed by means of the diminutive termination z. Cp. also Grimm's *Rechtsalterthümer*, p. 755, about the cognate forms 'sculdasius' or 'schuldahis,' i. e. 'a local justice.'

l. 12. A Dukaten, *ducat*, is a gold coin of the value of nine shillings, nearly. It was first struck by Roger II of Sicily (1101–54), who was also Duke of Calabria and Apulia ('ducato d' Apulia'). The figure of Christ was on the coin, together with the inscription: *Sit tibi, Christe, datus, quem tu regis, iste Ducatus.* Most Dictionary explanations and etymology of the word *Dukaten* are wrong.

l. 13. The expression (Geld) auf den Kauf bekommen corresponds to the English *to receive earnest-money*, or *bargain-money*, i. e. to receive some portion of the payment agreed on for property sold, as a sign and ratification of the bargain.

l. 14. The auxiliary verbs of mood are frequently used in German elliptically, some infinitive being understood; in the present clause the verb thun.

l. 17, &c. Daß man, &c., *that they worry him so much about his own*, i. e. about what is due to him from the government and the treasury of his regiment. Cp. p. 16, l. 10, &c., and p. 97, l. 6, *seq.*

l. 18. Ich wüßte schon, *I should know well.* Note here the force of schon.

l. 19, &c. Ich dächte, i. e. his opinion would be, hol' euch, &c., say, *go all of you to Jericho.* Holroyd translates: 'The deuce take you all here.'

l. 20. Cp. for Paul Wernern p. 9; l. 2, *n.*

l. 21, &c. The word Blitz, lit. 'lightning' (say *Zounds!*) is, like the terms Donner, Wetter, &c., used in German as an interjection. Cp. the Engl. expressions, 'by thunder'; 'fire and thunder'; 'fire and faggots,' &c.

ja wohl, *surely.*

l. 22, &c. Wenn er, etc. *although he may not know.* Note here again the use of the adv. schon.

The past participle gewesen may also be used as an attributive adjective in the sense of *former.*

l. 24. The foreign term Affaire (or Affäre), *affair*, is used in Germ. and Engl. military language for *a partial engagement of troops; encounter.*

The place formerly known as Katzenhäuser (now Katzenberg) lies about midway between Nossen and the well-known town of Meissen. It has about one hundred inhabitants, and belongs to the 'circle' of Dresden and the 'bailiwick' of Meissen. At the time of the Seven Years' War it consisted of a few houses only, but formed an

important military position, more particularly during the siege of Dresden by Frederick the Great in the summer of 1760. The village of the Katzenhäuser is several times mentioned in the fuller histories of the war (as in Frederick's *Histoire de mon tems*, &c., in Lloyd's and Tempelhof's *History of the War*, &c.). In the above-mentioned year there was a fight near the *Katzenhäuser* between the Prussians and Austrians under Daun, but no important or decisive military engagement took place there; and it is probably for that very reason that Lessing makes the sergeant speak boastingly of the 'affair at the Katzenhäuser,' to say nothing of the comical effect produced by the oddness of the name of the village.

l. 25. The talkative sergeant had probably told the story so often to Just, that the latter knew it by heart; hence his taunt, of which Werner takes, however, no notice, but cuts him short with the remark 'that he can well see that a plan of battle is beyond his comprehension.'

l. 26. The Fr. military express. Disposition (from the Lat. *dispositio*) is used in Germ. for 'disposition of troops'; *plan of a battle.*

l. 27. From Matth. vii. 6: 'neither cast ye your pearls before swine.'

l. 29. Er ſoll, &c., *he shall also take care of them for me.*

l. 30. Zwei Wispel Roggen, say *a load of rye.*—Wispel or Wiſpel (Lessing wrote zwei Wieſpel Rocken) is a measure of capacity, equal to twenty-four Berlin Scheffel or 'bushels,' and two Wispel would therefore be equal to 'a load and a quarter.' The philologist Frisch suggests that Wispel is a contraction of 'wihscepel,' i.e. Weihe-Scheffel, 'holy' or 'consecrated bushel.'

P. 24, l. 1, &c. Aber wir, &c. *we do not want your money.* Cp. p. 13, ll. 2–9.

l. 3. Unverſehrt, here *untouched.*

l. 10, &c. Wir laſſen anſchreiben may here be rendered *we live on tick*, or *we chalk up*, and wenn man, &c., *when they will not chalk up any longer.*

l. 15. Einem etwas in den Weg legen, lit. 'to lay anything in one's way;' *to annoy*, or *to worry anyone.*

l. 16. Ich bin dabei, *I'm a party to it; I agree.*

l. 18. The word *Tabagie*—to be pronounced as in French—may be retained. It is used here for a 'smoking-club,' an institution pretty general in those times, the foundation of which is assumed to have been laid by Frederick William I with his famous *Tabackskollegium. Tabagie* is used in French for a public 'smoking-room,' a 'tobacco-box,' &c.

l. 20, &c. Ihrer zwei einem, *two to one.*—Note the idiomatic use in German of the gen. pl. of the third personal pronoun in connexion with numerals. In English the prep. *of* is sometimes used in such instances.

l. 21. Das ist nichts denotes here *that won't do.*

Just was not so scrupulous on this point; for his exclamations in the first scene (p. 5, l. 4, &c.) show that he was chastising the landlord in his dream, with the assistance of another person.

l. 22. Wenn wir, &c. *suppose we were to burn his house over his ears* (lit. 'over his head').

l. 24. The idiomatic expression sengen und brennen, lit. 'to singe and to burn,' denotes *to lay waste by fire*; transl. here *turn incendiary*, and render man hörts, *one can hear.*

l. 25. Packknecht, *baggage-man*, i. e. a man attached to the baggage-train of the army.

l. 26. Was hast, &c. *what is the matter with you? What has occurred?* Cp. the Fr. 'Qu'avez-vous? Qu'y a-t-il?

l. 27. Du sollst, &c. *you shall hear wonders.*

l. 28. So ist, &c. say *I suppose there is mischief up?* Der Teufel ist los, lit. 'the devil is loose,' i. e. free from his fetters.

l. 30. Werner, hearing that matters are with the Major in a desperate condition, sees his only salvation in repairing to Persia.

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

P. 27, l. 5. Im Negligé (pron. as in Fr.), *in morning dress.*

l. 6. The conj. auch has here the force of *really.*

l. 7. Wird uns, &c. *will drag on heavily.*

l. 8. Verzweifelten, say *abominable.*—The adj. verzweifelt is used metonymically of persons or things that are so bad as to drive us to *despair.*

l. 9. Carrosse (also spelt Karosse), *carriage*, is the Fr. term 'carrosse,' derived from the It. 'carrozza.'

l. 10. Lessing uses here the pl. form Korporals for the now usual Korporale. Cp. p. 22, l. 32, *n.*

The word Korporal, *corporal*, is derived from the It. *caporale*, i. e. 'the chief' (of a troop). In the Romance languages the original form prevails, whilst the corrupted form, with an interpolated *r*, is used in the Teutonic languages, and in the 'Rouchi.' The form

Corporal may either be due to a confusion with the word *corporal's*, or the *r* may first have been inserted in England in the same way as it has been in the pronunciation of 'colonel.'

das hört nicht auf, *they never cease.*

l. 11. Wirbeln (of drums), *to roll.*

l. 12. Zu nichts, &c., *were least destined for rest.*

l. 15. Chocolade (pron. Schokolade), from Span. 'chocolate.'

l. 21. Vor Langeweile, &c., *be obliged to dress* ('to make grand toilet') *from sheer ennui.*

l. 22. Wir den, &c., *we want to make the first assault.*

P. 28, l. 1. Die Haltung, &c. By the *keeping of the capitulation*, Minna von Barnhelm alludes, of course, to her betrothal to Tellheim.

l. 4. Dem wir, &c., lit. 'to whom we sent our respects in consequence'; briefly *to whom we apologized.*

l. 5, &c. Franziska somewhat ironically declares that the strange officer must not possess *the most polished manners*, else he might have requested *the honour to be allowed* to pay them his respects.

l. 12. Glücklich stands here for erfolgreich, *successful.*

l. 14, &c. Franziska asserts that *we should by no means put too much trust in our hearts*, because *our hearts are too prone to be the echo of our wishes*[1]. The phrase einem nach dem Maule reden denotes 'to speak so as someone else speaks,' or rather 'desires.' The word Maul for Mund is now applied to beasts alone, and to men only in blunt and contemptuous language.

l. 17. Nach dem, &c. i. e. to be the echo of our hearts.

l. 18. Die Mäuler, &c. *to put a padlock on our lips.*

l. 20. Mit deinen, &c., *your padlocked lips!*

l. 21. Minna being represented as an outspoken and candid character, exclaims ironically, *I should like that fashion, indeed!*

l. 22. Nicht gezeigt, *not show.* Note here the use of the past participle in German, instead of the infinitive.

l. 23. Das Herz, &c. lit. 'let the heart leap across it,' i. e. *disclose our hearts.*

l. 25. Franziska confesses that she does not possess the virtue of reticence—for, had she done so, she would not have extolled that quality.

l. 26. Man spricht selten, *we seldom boast*, &c.—This is one of the

[1] English readers will here be reminded of the well-known line of Shakespeare's:—

'Thy wish was father, Harry, to that thought.'

Henry IV, part II. act iv, sc. 4, l. 93.

IC SOCIETY

numerous exquisite sallies and caustic sayings which Lessing has put into the mouth of Franziska, many of which seem now like truisms —because Lessing said them more than a century ago.

l. 30. The expression Anmerkung is used by Lessing here, as in some other passages, in the sense of *remark*; for which we now more generally use the word Bemerkung, reserving the former term more for 'note,' 'annotation,' &c.

l. 31, &c. Was einem, &c., *what just occurs to us?*

P. 29, l. 2. Sie hat, &c., *it applies so well* (lit. 'it has much reference').

l. 4. Was hätte, &c., *what is there you would not apply* ('refer') *to him?* Nicht auch is here used for auch nicht.

l. 14. Das wollte, &c., *that is just what I wanted to hear.*

l. 16. The term Oekonomie, *economy*, is now more generally applied to 'agriculture,' 'farming,' &c., as a science or occupation; *economy* in the sense of 'thrift' is now called Sparsamkeit.

l. 18. Noch eins, *one thing more; another thing.*

l. 20. Flattergeist, *a fickleminded character.*—Flattern means 'to move about restlessly and irregularly.' Cp. the Engl. 'to flutter.'

l. 22. Du Unglückliche, *you wretch.*

l. 26. Seit dem Frieden, i. e. since the Peace of Hubertsburg, in 1763.

l. 28. Auch ein, &c., *another complaint.*

l. 31. Was dieser, &c., i. e. which war, its *counterpart*, may (etwa noch) have brought about. Tellheim had made the acquaintance of Minna during the war, as will be seen further on.

P. 30, l. 1. Lessing, Goethe, and Schiller often use the form Friede instead of Frieden, in the accusative case, when it occurs without an article.

Die Zeit, &c. Cp. p. 27, l. 6, *n.*

l. 3. Gehen die, &c., *the post is regular again.*

l. 11. Das soll, &c., *he shall pay for it.*

l. 13, &c. Hitzig, here *vehemently; excitedly.* Daß er, &c. Note here the use of the imperf. subj.

l. 15. In den, &c., *married to another* (Holroyd).

l. 17. Quälgeist, lit. 'tormenting spirit'; fig. *tormentor; tease.*

l. 18. The verb gedenken is also used in Germ. in the sense of nachtragen, 'to bear anyone a grudge,' or in that of *to pay anyone out for anything*, as in this passage.

l. 20. The verb zerreißen is here used for auflösen, *to disband.* At the end of the Seven Years' War, Frederick the Great broke up a number of his regiments, sending to their homes about forty

thousand men in order to fill up the gaps made by the war among the labouring classes. Some regiments which had been greatly reduced through this proceeding were incorporated with others. Cp. p. 94, l. 30, and the *Critical Introduction*.

l. 21. Nachweiſungen, may here be rendered *verifications*.

Zweiter Auftritt.

l. 28. Meine, &c., say, *my lady*. Cp. p. 8, l. 12, *n*.

l. 29. Nur vollends herein, *come quite in*.—The adv. vollends, which denotes here *entirely* (cp. p. 18, l. 1, *n*.), is derived from the M.H.G. *vollen*, which is the adverbial accusative of *volle*. In the course of time an inorganic d was added, and Luther uses the form vollend. Later the letter s was added after the analogy of other adverbs, like unterwegs, &c.

P. 31, l. 2. The word Schreibzeug is usually employed for 'writing materials' in general, and also, as is the case here, for *inkstand*.

l. 11. Ihro Gnaden, here *your ladyship*. Cp. p. 9, l. 27, *n*.

l. 15. Nicht wohl geruht, *not slept well?*—The verb ruhen, *to rest*, is also used euphemistically for ſchlafen, *to sleep*; but it seems to combine in some degree the notion of restful sleep.

l. 20. The verb geruhen, for belieben, *to deign, to please*, is now used with reference to the 'will and pleasure' of princely personages only.

l. 23. Am wenigſten, *least of all*.

l. 24. Wir wollen, &c., *we are sure* (ſchon) *to say what we want*.

l. 25. Hiernächſt, like hernach, *next*.

l. 29. Verordnung, *regulation*.

l. 31. Anweiſen, *to order; to instruct*.

l. 32. Weß Standes, &c., *of whatever rank or sex he may be*.—Weß or wes, the now obsol. genit. of wer, is still used in some expressions, as here in weß Standes.

P. 32, l. 1, &c. Zu behauſen, *to lodge*; ohne . . . gehörigen Orts, &c., *without sending in to the proper authorities a written statement* (*of*).—Gehörigen Orts is adverbial express. of place.

l. 2. Heimath means here *native place*; Character, *profession* (or 'occupation'); and hieſige Geſchäfte, *his business in this place*.—The convenient adverbial expression hieſig, 'of' or 'in this place,' for the translation of which most other languages require two or three words, has not been formed by an interchange of letters from hierig, but from hie—ig, the letter ſ being inserted for euphony. Cp. the opposite express. daſig.

l. 6. Werden ſich, &c., *will therefore be pleased to.*

l. 11. The express. Dato (It. from Lat. 'datum') is now used for *this day*, or *dated*, in commercial phraseology only. The letters *a. c*, are abbrev. of 'anni currentis,' *of this year*; which is assumed to be 1763. Zum Könige, &c. This is, of course, the name of the hotel.

l. 12. The obsol. polite express. dero stands here for Ihren, *your.*

l. 21. Doch wohl, *I hope.*—During the times in which the events of this drama are laid, there still smouldered a certain amount of resentment in Prussia against the Saxons in consequence of their having sided with the enemies of Frederick the Great: hence the taunt of the speaker, which is met, however, by the polite landlord with the assurance that it would be quite *a new kind of sin* to be a native of Saxony. It should be remembered that Lessing himself was a native of Saxony, and that he was in consequence subjected to the taunts of Prussian Chauvinists. That the present piece was written to promote a reconciliation between Prussians and Saxons will be seen from the *Critical Introduction.*

l. 25. The phrase Wo (for wenn) mir recht iſt may be rendered, *if I am right*, or *if I am not mistaken.* Cp. the Lat. 'si recte memini.'

l. 28. Iſt ſehr exact, say, *are very particular.*

l. 30. The province of Thuringia here mentioned is that portion of the Thuringian country which formerly belonged to the then Electorate of Saxony.

P. 33, l. 2. Kammerfrau, say *waiting woman.*

l. 4. Das ſoll, &c., *that, I suppose* (wohl), *means me?*

l. 8. It is impossible to render into English with corresponding exactness the play on the words Kammerfrau (mulier nupta cubicularia), *a married chamber-woman*, and Kammerjungfer (virgo cubicularia), *an* (*unmarried*) *chambermaid.* We may here render Kammerjungfer, *lady's maid.* It may not be superfluous to remark here, that the title Kammerfräulein is merely the *grammatical* diminutive of Kammerfrau (lady's maid), in the sense of 'maid of honour.'

l. 9, &c. Welches mir, &c., i. e. which might get her at some time into a scrape at the publication of her banns.

l. 11. Jungfer, *spinster.*

l. 14. There is a village called Ramsdorf near the town of Borna, in the circle of Leipzig, but the name of Klein-Ramsdorf is imaginary.

l. 16. The term Hof is here used in the sense of Herrnhof, viz. 'the residence of the lord of the manor,' say here, *the manor house.*

l. 17. Lichtmeß, popular abbrev. of Lichtmeſſe, *Candlemas*, is, with

Roman Catholics, the feast of the 'Purification of the Blessed Virgin,' falling on February 2.

l. 19. Es soll mir lieb sein is an idiomatic phrase for *I shall be glad* (or 'very pleased').

l. 21. Das will, &c., *I shall keep it in mind for further enquiries.*

l. 23. Dero Verrichtungen allhier? *Your business in this place?* The word Verrichtung is now more generally used in the sense of 'achievement,' 'execution,' or 'performance.' Compare for dero p. 32, l. 12, *n.*

l. 25. Bei des, &c., more usual bei Seiner Königlichen Majestät.

l. 28. Bei unsern, &c., *at our worshipful* (lit. 'High') *Courts of Justice.*—The speaker uses here pedantically the dat. plural of the Lat. 'collegium.' The plural form now generally used in all cases is Collegien.

l. 31. Lediglich (from ledig, 'free'), *solely on account of*, &c.; eigenen, here *private.*

P. 34, l. 2. Wie nennen sich, *how do you call?* or *of what nature are?* In accordance with the latter, rather free, rendering, Minna's answer, Sie nennen sich, may be transl. *they are.*

l. 4. Wir werden vernommen, *we are under examination.*—The verb vernehmen is here used as a legal term for verhören, 'to examine'; 'to cross-examine.'

l. 6. The word Frauenzimmer (now 'female') was in those days equivalent to the present foreign term Dame, *lady.*

l. 7. Die Polizei, &c. This is a sarcastic hit against the elaborate system of *espionage*, which prevailed in those days at Berlin [1].

l. 11. Aber daß, &c., *but mind that it remains between ourselves.*

l. 14. Dem Könige, &c., *to kidnap a royal officer; to steal one of the king's officers.*—The verb kapern is a nautical expression for 'to capture ships as privateers do.' Jakob Grimm conjectures that the expression is derived from the Dutch *kapen* (properly 'to look out') which means the same thing. Other philologists derive the term from the Latin *captare* or *capere.* It is rather curious that the Old French noun *capre* and Old English *caper* are now obsolete, and that no corresponding verbs were ever formed from them. Forms cognate to kapern exist also in Danish and Swedish.

l. 18. Beides, &c., *both things amount to the same thing; it is all one.*

l. 20. Die Naseweise hat Sie zum besten, *the saucy girl makes*

[1] Cp. on the *espionnage* in the Prussian capital, Erich Schmidt's *Lessing*, vol. ii, p. 795.

ſkn of you.—Naſeweis was in M.H.G. (nasewîse) an epithet applied to dogs that have a 'good nose.' Now it is figuratively used of persons who are of an inquisitive nature, poking their nose into everything, and whose wisdom does not extend beyond their nose. The term naſeweiſe is therefore now applied both to 'quidnuncs' and to 'pert' or 'saucy' persons.

The phrase Jmd. zum beſten haben corresponds to the Engl. 'to make anyone the *butt*, or *object* of ridicule'; *to make game of anyone.*

l. 21. Ich will, &c., *I hope, not.* Cp. p. 6, l. 8, *n.*

l. 22. Render meiner Wenigkeit, *my humble self*, and wie ſie will, *as much as she likes.*

l. 23. Nur mit, &c., *but with the worshipful police.*—The cringing landlord is here again made to use the epithet hohen, as in l. 29 of p. 33.

l. 25. Render Ich weiß, &c., *I do not know how to act in this matter.*—The verb ſich nehmen is here used in the sense of ſich benehmen, 'to behave' or 'conduct oneself,' in which sense it is not so rarely used as some editors of the present piece imagine. Goethe and Schiller, in several passages, write ſich nehmen for ſich benehmen, and the Shakespearian verse (*Hamlet*, i. 5, l. 170):

'How strange or odd soe'er I bear myself,'

is rendered by Schlegel:

Wie fremd und ſeltſam ich mich nehmen mag.

l. 26. Sie ließen, &c. The speaker thinks that the landlord had better leave all this (official) writing, &c.

l. 28. Er verunglückte, &c., 'he met with a carriage accident'; *his carriage broke down.* Cp. on the Germ. mile, p. 23, l. 7, *n.*

l. 30, &c. The Engl. idiom requires here the adj. *another* for eine ... mehr.

l. 32. So iſt es, &c., *that would be the latest.*

P. 35, l. 1. Nun ja, say *very well.*

l. 4, &c. Wem und, &c., *to whom, and to what extent, he should give an account of himself.*

l. 5, &c. Render anzeigen, *state*, and davon verſchweigen darf, *may suppress* (or 'withhold').—Minna evidently did not wish to disclose to the landlord the object of her journey to Berlin in company with her uncle.

l. 9, &c. Daß es ... tractiere, *that she should treat.*—The verb tractiren, or traktieren, from the Lat. 'tractare,' is sometimes used for 'to treat,' in the sense of 'to negotiate,' but more generally (as is also the case with the English 'treat'), it means 'to give anyone food or drink as an expression of regard,' i. e. 'to treat a person.'

Cp. on the landlord's mode of speaking, p. 10, l. 8, *n.*

l. 13. Bis auf, *except.*—The prep. bis followed by auf, may be used with an inclusive and an exclusive meaning; as bis auf den letzten Heller bezahlen, *to pay to the last farthing.* Alles bezahlen bis auf einige Mark, *to pay all except a few marks.*

l. 15. Noch is here a mere expletive.

l. 17. Die Kammerjungfern. The landlord now gives Franziska her right title.

l. 19. Doch, *ay; yes.*—Minna confirms by this exclamation Franziska's reproach to the landlord.

l. 20. Lieber hätten, &c., i. e. he should rather have declined receiving them.—The verb einnehmen is here used for aufnehmen in the sense of 'to take in as lodgers.'

l. 21. Wie, here *why.*

l. 23. Cp. for verdrängt worden, p. 20, l. 1, *n.*

l. 24. Ja strengthens here the adv. nur. Cp. the assertions of the landlord, p. 6, l. 20.

l. 26. Render Wenn schon, *what of that*, or *suppose he be.*

l. 27. Mit dem, &c., *who is almost ruined;* or *who is on his last legs.*

l. 28, &c. Es soll . . . sein, *he is said to be.*

l. 30. The adv. ja is here used in the signification of *but.*

P. 36, l. 5. Danach (Lessing wrote darnach), *accordingly*, i. e. the officers would all have benefited by the war if they had suitably lived during its course.

l. 6. Aber so has here the meaning of *but instead of that.*—Lessing wrote währendes, which was nothing but a present participle, like the Lat. 'durante (bello).' In the course of time the final syllable was considered as an appended article, and used as such.

l. 7. Das Mein und Dein, say, *the laws of mine and thine*, i. e. the laws of property.—The German editions have as a rule Dein und Mein; Jakob Grimm, however, quotes the present passage with the order of words: Mein und Dein, which is also the usual version both in Latin, viz. 'meum et tuum,' and in English.

l. 8. Ewig aufgehoben, &c., *would for ever be abolished.*—The landlord intimates that the laws of property were abolished during the war.—The verb liegen is here used in the sense of sein. Hätte er, &c., *although he had*, &c.—Gleich alone may be used as a conj. for obgleich.

l. 11, &c. Noch so, &c., *got off pretty well.*

l. 12. Geldeswerth, i. e. Geldes werth, *what is as good as money.*

Und zwei, drei, &c., i. e. he might, of course, have allowed the officer to remain quietly for two or three months longer. This

remark shows that the landlord only waited for a pretext to turn Tellheim out of the house.

l. 14. Doch beſſer, &c. The landlord is evidently glad to be rid of Tellheim; hence his saying that *better* (than the security of money's worth) *is better.*

In the term Apropos (Fr. '*à propos*; from Lat. 'ad propositum') the final s is mute. The express. corresponds here to the Germ. was ich ſagen wollte; eh' ich's vergeſſe, &c., and the Engl. 'by the by.'

l. 15. Doch, here, *I suppose.*

l. 17. The question Was ſollten, &c., *why should your ladyship not* (understand about jewels)? is, of course, intended as a compliment to the wealthy stranger.

l. 23. Futteral, *case* (Fr. 'étui').—The word Futteral is properly a Germ. word with a Lat. termination, being derived from the L.L. '*futrale*,' which again is traced to the M.H.G. 'fuoter,' i. e. Futter in the sense of *covering*. Cp. the Gothic *fôdr*, the L.L. 'foderellus,' the It. 'fodero,' and the Engl. 'fur.'

l. 24. Feuer, when referring to precious stones, denotes *brilliancy.* Der mittelſte, &c., *the brilliant in the centre.*

A Karat, 'carat,' when referring to pearls and precious stones, denotes a weight equivalent to four grains. The word is borrowed from the Arabic 'qîrâṭ,' which again is traced to the Greek κεράτιον, denoting 'carat bean,' or 'St. John's bread,' and then the 'weight' of such a bean.

l. 27. Iſt ſeine, &c., *is fully worth*, &c.—When we want to express in Germ. that anything is 'really and fully worth a certain sum,' we say, Das iſt ſo und ſo viel unter Brüdern werth, 'that is worth so and so much among brothers,' who would naturally not take advantage of each other.

The use of the third person of the possess. pron. with numerals as here (ſeine) occurs in colloquial speech to strengthen, as it were, the assertion as regards quantity. In the Engl. rendering it is, of course, omitted.

l. 31. Sich bedenken, *to deliberate; to hesitate.*—Cp. p. 21, l. 2.

P. 37, l. 1. Wo haben, &c., *whence have you got;* or *how came you by*, &c.

l. 5. Inwärts auf, &c., *inside the setting.*—Precious stones used to be set in rings in such a manner that they were protected at the back by a gold or silver plate. This case is called in Germ. Kaſten, and in Engl. 'collet.'

Lessing had written der Fräulein in accordance with the natural

gender, a practice also followed by other writers. Now the word Fräulein is generally employed in the 'grammatical' neuter gender, and Lessing's text has accordingly been corrected arbitrarily and pedantically in several editions.

l. 6. Verzogener Name is the expressive Germ. term for *monogram*, which latter word is now generally used in German also.

l. 11. Sie werden, &c., *you do not wish to cause me loss and trouble?*

l. 12. Was weiß, &c., *how should I know whence the ring originally came?*—The express. ſich herſchreiben in the sense of ſeinen Urſprung haben, is based on the practice of 'certificates of origin.' Cp. Grimm and Heyne.

l. 14. Sehr oft, &c., i. e. many things had changed masters both with and without the, &c.

l. 15. The second term in Vorbewußt (lit. 'foreknowledge'), say *knowledge*, is the past participle of the obsolete verb bewiſſen; O.H.G. 'biwiztan.'

The phrase Und Krieg war Krieg reminds one of the Fr. adage, *A la guerre comme à la guerre.*

l. 16. Es werden, &c., i. e. more rings than this have probably wandered from Saxony, &c.

l. 19. Erſt geantwortet, *first answer.*—The German past participle may be used as an imperative; but it is not a polite way of expressing a command.

l. 21. Dem ich, &c., *whom I cannot consider capable of such a thing*, i. e. that he would appropriate anything not belonging to him. The phrase Jemand(em) etwas nicht zutrauen, may be used both to the credit or discredit of anyone.

l. 22. Von einem, &c., i. e. from an altogether good (honest) man.

l. 26. Oder wenigſtens, &c. Minna concludes that being in possession of Tellheim's ring, the strange officer must at any rate know him.

P. 38, l. 1. The preposition von, when used as a title, like the Fr. *de*, may be retained in the Engl. version.

l. 7. Die Chatulle her, *bring here the casket.*—The word Chatulle or Schatulle, which is here used in the sense of a small *box* for money, jewellery, &c., is derived from L.L. 'scatula,' It. 'scatola,' which again is traced to the Germ. Schachtel.

l. 9. Wem iſt, &c., *to whom else is he indebted?*

l. 10. Alle ſeine Schuldner, *all his creditors.*—Lessing has here retained the word Schuldner in the old sense of Gläubiger. Now it is only used for 'debtor.'

l. 18. Jmd. zur Stelle ſchaffen, *to bring anyone to a place.*

l. 25. Fix, Herr Wirth, hurtig, *quick, landlord, make haste.*—The adjective fix is derived from the Latin 'fixus.' Besides its primary meaning of 'firm,' it also has the figurative signification of 'brisk,' 'quick,' &c.

The word hurtig is allied to the Engl. *hurt*, which latter expression was also used in German during the Middle Ages for a 'shock' or 'thrust' at tournaments. Both the English and German words may be traced to the Celtic *hourdh*, 'to push,' from which expression the It. *urtare*, and the Fr. *heurter* (O.Fr. 'hurter'), 'to thrust,' are derived.

Dritter Auftritt.

l. 30. Minna here reminds Franziska that her own presentiment was right after all. Cp. p. 28, l. 12 *seq.*

P. 39, l. 1. The word Freuden in vor Freuden is in the dat. plural.

l. 5. Was ſteht, &c., *which of my things would you like.*—The verb anſtehen is here used in the sense of *to please; to suit.*

l. 8. Sie faßt, &c., *she puts* (or 'thrusts') *her hand.*

l. 13. Ich ſtehle, &c., *I should be robbing you.*

l. 14. Render trunken (which adj. is used to express a high degree of excitement), *intoxicated*, and von Fröhlichkeit trunken, *your happiness* (lit. 'joyousness') *intoxicates you.*

l. 15. Ich habe, &c., *my intoxication is of a troublesome kind* (or 'nature'). The play on the word trunken in Franziska's remark is manifest.

l. 17. Render und wenn, &c. (which phrase is here used as a gentle threat), *and mind you do not thank me.*

Vierter Auftritt.

l. 25. Minna seems to think that the landlord alluded in his preceding remark to Tellheim. Hence her question.

l. 26. Nach ihm, &c., lit. 'to go for him,' i. e. *to fetch him*, or *to seek him.*

l. 29. Welcher wäre, &c., *which* (of them) *might that be?*

Fünfter Auftritt.

P. 40, l. 6. Ich kann, &c., *I can scarcely* (or 'hardly') *await*, &c.

l. 8. Noch nicht, here *after all.*

l. 15. Das jammert mich, *this distresses me.*
l. 18. Gut, i. e. *good-hearted.*

Sechster Auftritt.

l. 21. The phrase Mit genauer Noth denotes idiomatically 'with great difficulty'; *with the greatest trouble.*

P. 41, l. 10. Vielleicht auch nicht, *perhaps* (or 'possibly') *not.*

l. 11. Woher vermuthet, &c., say *what makes you suppose that?*

l. 12. Sie ſind, &c., *I suppose you are the lady who sent him her respects,* &c. Cp. p. 12, l. 2, *n.*, and p. 19, l. 28 *seq.*

l. 15. Schon recht, *all right,* i. e. with his reluctance to fetch his master.

l. 17, &c. Er kann, &c., i. e. he likes just as little over-polite ladies, &c. Cp. p. 20, l. 29, &c.

l. 19. Das ſoll, &c., *I suppose this is meant for me?*

l. 21. So laß, &c., *let then her ladyship not be the sufferer.*— The expression entgelten laſſen is now used with two accusatives, viz. of the person and the thing, as Ich laſſe es ihn entgelten. Occasionally the person or thing affected is used in the dative. Cp. p. 7, l. 5, *n.*

l. 26. Umſonſt, here of course *for nothing; gratuitously.* In l. 30 of p. 42 it denotes *uselessly; to no purpose.*

l. 30. Das thu' ich, &c. It seems that Just had after all not come at the request of Minna, but because he wanted to *remove* (auszuräumen) Tellheim's effects, as he had been ordered to do.

l. 32. Ja wohl may here be rendered *just.*

P. 42, l. 1. Auf dem Kaffeehauſe, for *at the coffee-house,* is quite correct.

l. 2. Wohl, here *probably.*

l. 4. The loquacious lady's maid having been on the point of betraying before strangers the relation in which her mistress stood to the Major, has recourse to a fib in order not to commit an indiscretion.

l. 9. Kurland, *Courland,* is one of the German Baltic Provinces now belonging to Russia. See p. 99, l. 11, *n.*

l. 12. Wenn einen, &c, *if we want people to leave us alone;* or briefly, *if we want to be left alone.*

l. 14. Schlingel, *a boor; a rude fellow.*

l. 16. The expression doch nunmehr has here the force of *at all events.*

l. 18. Unterthänigſt, here *most humbly;* ja, *to be sure.*

l. 21. The landlord wishes to add some verb like wegzuſchicken, 'to send away,' but is impatiently interrupted by Minna.

l. 23. Das will, &c., *all that I will make right again.*

Siebenter Auftritt.

P. 43, l. 1. Auch, say *after all.*—The clause contains a pious sentiment which requires no further comment.

l. 2. Gen, *towards*, abbreviated from gegen, is used in Biblical and poetical language, and in connexion with geographical names. It is also current as a provincial expression.

l. 6. Biſt du, &c., *have you come back?*

l. 8. Unglück iſt auch gut, say *misfortune has its uses.*—The adj. gut is here used in the sense of 'beneficial.' Cp. the Shakespearean saying 'Sweet are the uses of adversity.'

l. 10. Er kann, &c., i. e. he may be here any moment.

l. 11. The Fr. *négligé* (from the Lat. 'negligere') may be retained in Engl. or rendered *morning dress.* Cp. p. 27, l. 5, *n.*

l. 12. Wenn Sie, &c., lit. 'if you would dress quickly,' i. e. *if you would quickly proceed to make your toilet?*

l. 13. Render Geh, *leave me alone.* Cp. the Fr. 'allez donc.'

l. 14. Öfter ſo, &c., *more frequently so than in grand toilet.*—Lessing wrote öftrer (also p. 28, l. 27), which is like mehrer(e), a double comparative form. It occurs frequently enough in modern German authors; so that the alteration in later editions into öfter was perhaps not absolutely necessary. Cp. the Engl. double comparative 'nearer.'

l. 18. Ungeputzt, *when not in grand toilet;* or *when unadorned.* Cp. the well-known lines by Thomson :—

'Loveliness
Needs not the foreign aid of ornament,
But is, when unadorned, adorned the most.'

l. 21. War vielleicht, &c., say *may perhaps be necessary.*—In accordance with the meaning of this general remark, we should expect here iſt instead of war. But the sense probably is that it *may have been necessary* (war vielleicht nothwendig) for nature to implant this feeling of self-complacency in woman's heart.

l. 24. Sonderbare Dinger, *strange creatures* (lit. 'things').—The old pl. form Dinger for the now usual Dinge, is used either in contempt or as an expression of playful endearment, like the word *creature* in English.

l. 25. The adj. wollüſtig is here used in the primary sense of

Wolluſt, viz. 'a high degree of *pure delight*,' and may be rendered *passionate*, in order to point out strikingly the antithesis between wollüſtig and fromm.

l. 27. Macht drehend, wirblicht, *makes our heads turn and whirl*; or briefly, *makes giddy and whirling*. An anonymous translator has 'my head turns, my brain is giddy.'

Achter Auftritt.

P. 44, l. 3. Some editions have the reading fliegt, and (l. 5) entgegenfliegend.

l. 8. Verzeihen Sie, &c. The first feeling of joyful surprise being over, Tellheim recollects the circumstances which separate him from Minna, and addresses her courteously as a stranger.

l. 13. Verzeih Ihnen, &c. Minna evidently thinks that it was Tellheim's duty to fulfil his engagement to her; hence her exclamation[1].

l. 16. Now more usual die Achſeln zucken.

l. 19. Beiderſeits, lit. on both 'sides'; *both*.

l. 20. The popular interjection Je is an abbreviation of Jeſus, and may be rendered, rather freely, *good gracious; dear me*, &c.

l. 23, &c. Transl. Ei ja doch, *oh yes, of course*, and Ei nicht doch (l. 24), *oh no, of course not*.

l. 25. The word Jungfer, 'spinster,' &c., was formerly used as a title of a lower degree than Fräulein, which was given to titled unmarried ladies. Here the word Jungfer may be omitted in the translation.—The past participle geſagt (l. 26) is used for gewünſcht.

l. 27. Render viel, *too much*, and Faßt ihn an (l. 29), *taking hold of him*.

P. 45, l. 1. Den Küchenzettel machen, *to make out the bill of fare*.

l. 3. Fürs erſte, *first*, or *for the first course*.

l. 5, &c. Was ſie, &c., *what is for dinner?* ſo iſt es um ... geſchehen, *is gone*.

Neunter Auftritt.

l. 11. Daß es, &c., *would to heaven we were!*—Tellheim, in his desponding mood, is grieved at meeting Minna whilst he is in such a destitute position.

l. 12. Eine, i. e. *one* Minna.

l. 13. Welche Umſtände, here *what formalities*.

[1] The above explanation is given in consequence of the strange interpretations of the passage in question.

l. 27. Sie reißen, &c., i. e. Tellheim's assurance that he does not love another *plucks one sting only* from her soul.

l. 28. The phrase was liegt daran? denotes idiomatically *what does it matter?*

P. 46. l. 1. Darum gebracht, *made me lose it.*—Einen um etwas bringen denotes 'to make anyone lose something.' Cp. p. 20, l. 1, *n.*

l. 6. Zu erhalten, here *to obtain; to win.*—Lessing uses here and elsewhere the verb erhalten for gewinnen.

l. 7, &c. Wenn er, &c, i. e. if he can submit to it that *those* whom he loves may participate in, &c. Antheil nehmen denotes here 'to partake,' 'to share.'

l. 11. Was für, &c., *what efforts have I made!*

l. 13. Mein Fräulein, simply *madam.*

l. 15. Uns weiter verirren, *lose ourselves further.*

l. 16. Die einzige, &c., *this single question.*—The use of die, which is here employed in the sense of a demonstr. pron., makes the clause more emphatic than the indef. article eine would do.

l. 19, &c. Wendung, used figuratively, denotes *evasion*, and Winkelzug, which more generally occurs in the plural when employed in a figurative sense, signifies *subterfuge; shifts.*

l. 23. Some editions have here the now obsolete form, ohngeachtet.

P. 47, l. 5. Allein, used as a conjunction, denotes *but.*

l. 7. In was, &c., *into what a tone have I drifted*, &c.

l. 8. Ein widriger, &c. Minna characterises with these epithets Tellheim's mode of speech, which was 'disagreeable, melancholy, and infectious,' and into which she had fallen herself.

l. 9. Ich nehme ... an, *I take up.*—Minna's mode of speech was bright and cheerful.

l. 13. Sie ließ, &c., *she imagined, she still imagines.*—Sich träumen laſſen, denotes idiomatically 'to fancy'; 'to allow oneself to dream.'

l. 14. The verb ausframen, the primary signification of which is 'to expose for sale,' is here used in a humorous way for *to lay bare* (or 'open'); *to unfold.*

l. 15. Wie viel, &c., *how much of it* (i. e. of Tellheim's misfortune) *she could counterbalance*, or *outweigh.*—The genit. deſſen is here used for davon.

l. 19 Nach is here to be rendered *next.*

l. 23. Die, &c., *which at bottom* ('after all') *is also boasting*, &c.

l. 25. O mein Rechthaber, *o you disputant.*—Rechthaber (or Haberrecht), has no literal equivalent in English. It denotes 'a man who

pertinaciously insists upon his opinion as the right one'; 'who thinks that he is always right.' (Daß er immer recht hat.) Cp. the Engl. 'dogmatist,' and the Fr. 'ergoteur.'

l. 26, &c. Ganz geſchwiegen, &c., ('either') *you should have been quite silent, or have spoken out quite freely.* Cp. p. 28, l. 22, *n.*

l. 27. Eine Vernunft, i. e. reason and necessity should command you to forget me?—The speaker alludes here to Tellheim's assertion, p. 46, l. 9, &c.

P. 48, l. 2. Der Name, &c., *the name is right.*

l. 4. Blühende, *flourishing; prosperous.*

l. 5. The term Anſprüche is here used in the sense of well-founded or legitimate *pretensions*, or *aspirations.*

l. 6, &c. Mächtig, *master (of).* Cp. the Lat. 'compos mentis.' Schranken (l. 7), *lists; barriers.*

ll. 7–10. Der Ihres, &c., 'who might hope to become daily more and more worthy of your heart and your hand, although (wenn . . . ſchon) he was not yet worthy of them.'[1]

l. 10. Ebenſo wenig, *just as little.*

l. 11. Beide ſind geweſen, *both have been*; i. e. both belong to the past. Cp. the Lat. 'fuit Ilium.'

l. 12. Der an, &c., *who has been injured in his honour.*

l. 14. Verſprachen Sie, &c, you promised, i. e. *you engaged yourself.*

l. 17. In die, &c., *I am once for all* (nunmehr) *infatuated with the Tellheims.*

l. 18. Schon denotes here approximately, *as matters stand*; aus der Noth, *out of my perplexity.*

P. 49, l. 1. Sie nie, &c., *to see you no more.*

l. 2. Oder doch, &c., i. e. if he will see her it will at least be with the resolution, with the firm resolution, &c.

l. 3. Unbeſonnenheit, *imprudence.*

Dritter Aufzug.

Erſter Auftritt.

P. 52, l. 5. Cp. for doch, p. 7, l. 9, *n.*, and render verdammte like vermaledeite, p. 5, l. 10, *n.*—Just had already removed his master's effects to his new lodging.

[1] The above sentence, although not actually involved, generally offers some difficulty to students of German; for which reason I have given a paraphrase of it.

l. 6. Das gnädige Fräulein, here simply *the young lady.*

l. 7. Sein will, *pretends to be.*—The verb wollen may be used in German idiomatically in the sense of *to allege; to pretend.*

Wenn ſich, &c., say *I hope this will not lead to anything serious.*—The verb ſich anſpinnen is used figuratively for 'to arise by degrees,' like a thing that has been connected by *spinning*—ſpinnen—with another.

l. 8. Kein Ende werden, *there will be no end* (*of*).—Note the use of the genitive with this expression.

l. 9. Ich wäre, &c., *I should like to have done with* (or 'get rid of').

l. 10. Das Frauenszeug, *this womankind.*—Frauenszeug is a coined word for Frauenvolk, which in itself is not a dignified expression for 'female sex.' The term Zeug denotes 'stuff'; 'material.'

l. 12. Wie gewünſcht is an elliptical expression for *just as I wished* (or 'wanted') *it.*

Kammerkätzchen, say *the lady's maid.*—The word is a nickname for Kammerjungfer; it seems to have been first used in the seventeenth century.

Zweiter Auftritt.

l. 16. Ich will, &c., i. e. she will *be on the watch* whether Tellheim or anyone in his service will appear.

l. 17. Da ſtieße, &c., *why, there I tumble at once upon something.* Cp. p. 81, l. 24, *n.*

l. 18. Es iſt nichts mit ihm anzufangen denotes idiomatically *there is no getting on with him*, or *there is nothing to be done with him.* Vieh, here *brute.*

l. 20. Ich wollte, &c., *I should not like to have.*

l. 21. Nu, colloquially for nun, *well.* Cp. on the use of third person sing. in this and the following scenes, p. 17, l. 5, *n.*

l. 22. See for Herrſchaft p. 8, l. 12, *n.*

P. 53, l. 1. Das gnädige, &c., *her ladyship—his sister.*—In Germ. the words Fräulein and Schweſter, which latter word Just adds ironically, might form one expression.

l. 5. Läßt bitten, *begs.* Sie nicht, &c., *you should not fancy.*

l. 9. Verſteht den Rummel, *understands the business.*—The word Rummel has varions significations. Sanders considers it here to mean 'a matter with all its details,' or 'a topic—business—with everything connected with it,' whilst Heyne traces the word to the Fr. 'ronfle,' formerly used as a technical expression in the game of

piquet, so that Er verſteht den Rummel would be tantamount to 'Il connaît la carte.' I am in favour of the first interpretation.

l. 10. Cp. for the form Fräuleins p. 22, l. 32, *n.*

l. 11. Die Jungfer, say *the maid.*

l. 12. Sagen laſſen, *to send word.*

l. 18. Insgeheim (i. e. in das Geheim, subst. n.), *privately.* The expression unter vier Augen corresponds to the Fr. *tête-à-tête.*—The verb hätte is here the imperfect subjunctive.

l. 25. Damit, &c., *now be off with you.*—The verb ſich packen is a rather strong popular expression for 'to leave.'

l. 29. Dahin, &c., *here, there, and everywhere.*

l. 31. Render den, which is here a demonstrative pronoun, *him.*

P. 54, l. 1. Den hat, &c., *him the master has put in good keeping.*

l. 3. Jagd is here employed collectively for *hunting establishment.*

l. 6. Fritz is the popular abbreviation of Friedrich.

l. 7. A Läufer (sometimes spelt Laufer), *runner,* is the name of the footman, who used to run before the carriages of princes and other people of rank. Such servants generally wore a special livery and held a stick in their hands.

Der iſt avancirt, *he has been promoted* (to a higher place).

l. 9. Im Winterquartiere ſtand, *was wintering,* or *was in his winter quarters.*

l. 11. Ich lag, &c. Cp. p. 18, l. 2 *seq.*

l. 16. Das muß, &c., *well, I declare!*

l. 17. Tüchtige, *excellent:* von ſich, &c., *to let go,* or *to send away.*

l. 18. Doch, here *really.*

l. 21. Man iſt, &c., *one is extremely* (lit. 'desperately') *little.*

l. 26. Wird ſich, &c., *will do himself great credit.*

l. 27. Garderobe (to be pron. as a Germ. word), *wardrobe,* i. e. 'the whole wearing apparel.' The first component of the Fr. 'garderobe,' is of German origin; it being derived from the O.H.G. *warta,* 'watch'; 'guard.'

l. 31. In Nov. 1762, a Prussian force under General Kleist, occupied the city of Nürnberg. The incidental mention of this place shows therefore that Tellheim must have taken part in that spirited expedition[1].

Iſt er, &c., *he simply did not follow us with it.*

P. 55, l. 2, &c. The attributive ganzer is figuratively used for *perfect; thorough; clever,* &c.

[1] I have nowhere seen explained the mention of Nürnberg in the above passage. I may therefore claim the merit—such as it is—of being the first to explain the historical allusion.

The verb frisiren, *to dress the hair*, is derived from the Fr. friser ('to curl the hair'), which is of Teutonic origin.

l. 3. The verb parliren is a somewhat contemptuous expression for *to chat; to palaver*, and ſcharmiren (from the Low Lat. 'carminare,' derived again from 'carmen') for *to philander; to flirt*.

Nicht wahr? *is it not so?* or *could he not?*

By using the foreign verbs in -iren Just wishes to express somewhat contemptuously the coxcomb-like character of the valet.

l. 5. Sonach, here *then*, i. e. if she had been *in the Major's place*, having lost the valet, she would not have *dismissed* (von mir gehan) the huntsman.—The adv. wie, in phrases like the present, is often omitted in German.

l. 6. Konnte er, &c., *if he could not make use of him*, &c.—Conditional sentences may be put in German in a contracted form by omitting the conj. wenn, *if*, obgleich, *although*, &c., and placing them in an *inverted form*, before the principal clause. The latter is then also put in an *inverted form* and frequently introduced by the conj. ſo, which is generally omitted in the translation.

l. 7. So war es, &c., *he was in other respects*, &c.—The speaker makes here a general statement and uses, therefore, the impersonal form es war.

l. 8. Tüchtiger, here *capital*. Wem hat, &c., *into whose keeping has he given him?*

l. 10. Spandau is a strongly fortified town in the Prussian province of Brandenburg. It was formerly the residence of the Electors of Brandenburg, but in later days the old castle has been fitted up as a 'state-prison.'

l. 15. Er karrt, *he wheels a barrow*, i. e. he works at the fortifications; a punishment corresponding to the English 'hard labour.'

l. 17. Jahr is frequently used in an unaltered form in the plural when preceded by a numeral. Some editions have here Jahre.

Ein Complot (Fr. 'complot') machen, *to hatch a plot*.

l. 23. Schleifweg, now more usual, Schleichweg, *by-way*.

l. 28. Wäre weggeritten, *had taken a ride*.

l. 32. Es geht, &c., *it is now going on for*; or *it is about*.

P. 56, l. 4. Galgenſtrick, lit. 'halter,' is used metonymically for *rascal; knave*, i. e. one who deserves the halter.

l. 5. The play on the words Schwemme, 'horse-pond,' and weggeſchwemmt, *washed away*, could only be expressed in English by rendering the former *horse-wash*.

l. 6. Es war, &c., *he was a rare whip*.

l. 7. Hatte . . . gefahren, *had been a driver*; or lit. *drove*.—When

fahren is used, in general, in the sense of 'to drive a coach,' it is conjugated with haben and not with sein. The Viennese coachmen have at all times been famous for skilful driving.

l. 8. In vollem Rennen, *at full speed;* or *in full gallop.*

l. 9. So durfte, &c., *he had only to say, woa!*

l. 10. Dabei war, &c., *besides, he was a fully trained horse-doctor*

l. 12. Nun ist, &c., *now I am afraid as to the promotion* (Fr. 'avancement').

l. 14. Damit hat's, &c., *that is all right.*

l. 15. The conversion of the *runner* into a *drummer* at a *garrison regiment* was, of course, a degradation.

l. 16. Dacht' ich's doch, *didn't I think so.*

l. 18. Tausend, &c. (*committed*) *a thousand*, &c.

l. 19, &c. Daß er, &c., i. e. that he wanted by all means to rise higher.

l. 21. Er brachte, &c., *so he put him in the right way.*

l. 24. Vorgeben (at bets, games, &c.), simply *to give.*

l. 25. Renner denotes a swift horse, say *courser.*

l. 27. Es waren, &c., *I suppose they all were.*

l. 28, &c. The definite article is used in German with proper names of persons when the latter are familiarly known to the person speaking or spoken to. Here the use of the article heightens Just's irony.

l. 29. Nun, Just, &c., *well, Just is your humble servant.*

Dritter Auftritt.

P. 57, l. 4. Den Biß, say *this hit;* herabsetzen, *to undervalue.*

l. 6. Ah, der, &c. This exclamation refers, of course, to Tellheim, whose unfortunate condition has been aggravated by the ill-behaviour of his servants.

l. 10. Ein kleines, &c., *a brief moment.* Cp. on the landlord's mode of speaking, p. 10, l. 8, *n.*

Diminutives may be strengthened in German by means of the adj. klein. The same usage is common in Lat. with 'parvus,' and in other languages.

l. 12. Sein Abschied, *his leave*, i. e. his final departure.

l. 15. Unten in, &c. Cp. p. 44, l. 29 *seq.*

l. 21. Einem Wirthe, &c., *nothing is worse in a landlord.* Lassen is here used in the sense of kleiden, *to suit.*

l. 22. So prellte, &c., i. e. when suddenly the door of her ladyship's room burst open. Aufprellen is here used for aufprallen.

l. 23. Der Major, &c. Cp. p. 49, l. 4 *seq.*

l. 25. So was, &c., *such a thing must be seen*, i. e. it cannot be described.

l. 29. Mit herabreißen, *drag her downstairs with him.*

P. 58, l. 1. Wand ſich, &c., *freed himself.*

l. 7. Gott ſei, &c., say *God help me.*

l. 8. Sah mich, &., *took me for you.*

l. 9. Bin ich, &c. Cp. p. 43, l. 4, and for l. 16 see p. 40, l. 15.

l. 14. Wie mir war, &c., *what I was about.*—Bis ſie, &c. The landlord resumes his description of Minna's behaviour. She wiped her tears, &c., until (at last) she ran to the door of her room, &c.

l. 16. Und damit, &c., i. e. and with these words she ran in.

l. 21. So umſtändlich, *so minutely*, or *in such detail.*—Ja ich, &c., *I would give I don't know how much.*

l. 22. Ich bin, &c. Cp. p. 28, l. 26 *seq.*

l. 25. Stecken, here *to be.*

l. 32. The verb eſſen, 'to eat,' is often used in German for *to dine*; the words zu Mittag being understood.

P. 59, l. 6. Er ſoll, &c., *you shall not lose it.*

l. 7. Ich trage, &c., *I am not at all anxious about it.*—Auch corresponds here somewhat to the Engl. 'nor.'

l. 8. Ich will's, &c., he only wishes to draw attention to it.

Gar nicht einmal, *not even by any means.*

l. 9. Ich kann, &c., lit. 'I can count it off (after all) on my fingers,' i. e. *I can make it out easily enough.*—The expression er kann es an den Fingern herſagen, *he has it at his fingers' ends*, is akin to that idiomatic phrase.

l. 11. Er iſt, &c., *it cannot be in better hands*, or *it is best placed in her hands.*

l. 14. Nicht ſo recht, *am I not right?*

Vierter Auftritt.

l. 18. The adverb ja is used here idiomatically for *why; to be sure*, &c.—It is supposed Werner has come to upbraid the landlord for his conduct towards Tellheim.

l. 19. Ich meinte, &c., *I thought only eighty.* Cp. p. 36, l. 31.

l. 22. Das will, &c., *I'll do that*, i. e. let it be so.

l. 23. Alles das, &c., *all that will be settled in due time.*—The reflective verb ſich finden is here equivalent to in Ordnung kommen, *to be settled.*

l. 25. The expression Frauenzimmerchen, so often used by Werner as a pet-name, may be translated *young woman.*

l. 29. Und iſt, &c., *and probably a stranger.*

P. 60, l. 3. Render here Je, *bless me.* Cp. p. 44, l. 20, *n.*

l. 9. The words Mir! mir! stand elliptically for Mir aus dem Wege (gehen); say, *out of my way! My way!*

l. 12. Daß es, &c., *oh, that people of his stamp will always set it down as a joke.*

l. 14. Nicht wahr, &c., *better and better, isn't it, my,* &c.

l. 16. So vor, &c., *about twenty years ago there was something in it,* i.e. according to his opinion, he was at that time dangerous enough.

l. 18. Da wußte, &c., *many a one might have told a tale.*

l. 20. O über, &c., *oh the old fool,* or *oh what a fool.* Cp. p. 118, l. 22.

l. 21. Da ſteckt's eben, *why, that is just the point.*

l. 24. Potz Geck, &c., *coxcomb and no end.*—The common interjection Potz is generally assumed to be a corruption of Gottes or Gotts, which word people naturally shrink from using as an exclamation.

l. 26. Von der, &c., i.e. *of that dangerousness* which the landlord had in his mind.

l. 27. Es ſind, &c., *seven others have instead entered into him.*—The speaker alludes to a passage in Luke xi. 24–26, which runs in the new version of the Bible:—'The unclean spirit when he is gone out of the man . . . then goeth he, and taketh to him seven other spirits more evil than himself; and they enter in . . .'

l. 29. Wie er, &c., *how he understands to shift that about.*

l. 30. Spaß über Spaß, *joke upon joke.*

P. 61, l. 1. The expression als ins Ohr corresponds to the Engl. *in an audible whisper.* Some editions have wie ins, &c.

l. 2. Cp. on Freiſchulzengericht, p. 23, l. 8, *n.*

l. 4. Bei, here *under.*

l. 6. Der ſich, &c., *who would let himself be killed for him.*

l. 8. Den der, &c., *whom the major should get killed.*

l. 16. Hier iſt . . . zur Stelle, say *here stands*; das mag ſagen, *let her say.*

ll. 19–23. Cp. with this passage, p. 35, l. 28 to p. 36, l. 6.

l. 21. Was thut das? *What does that matter?* or *what of that?*

l. 24. The clause Das heißt, &c, may be rendered, rather freely, *your lucky star made you say that.*

l. 25. Iſt an, &c., *there is not much in Just either.*—The phrase es iſt nicht viel an ihm, denotes *he is not worth much.*

l. 29. Wie geſagt, *as I said before.*

l. 32. Und damit, &c., *and that it may not appear.*

Fünfter Auftritt.

P. 62, l. 12. Jemand gut ſein, *to like anyone.*

l. 15. Nun kommt, &c., *now you appear to me twice as beautiful.*

l. 17. Cp. p. 52, l. 7, *n.*

l. 18, &c. Ich wüßte, &c., *not that I know of.* Render es—daß, *unless*, das Gute, *the good result*, and wollte, *wished.*

l. 20. Cp. for entſtanden, p. 20, l. 1, *n.*

l. 21. So wäre, &c., *then it is, after all, true*, &c.

l. 25. Eſelsgehirn (lit. 'donkey's brain'), is, like Eſelskopf, a strong popular invective for *stupid fellow, idiot*, or *donkey.*

l. 28. The popular comparison wie Heu corresponds to the Engl. phrase, *plentiful as blackberries.*

l. 30. Ein altes Reſtchen, i. e. a little balance of an old debt.

P. 63, l. 5. Aber warum, &c., *but why has the Major recourse to pawning?* or *why does the Major pawn?*

l. 8. Bettel, here *rubbish.* Cp. p 16, l. 22, *n.*

l. 10. Den er, &c., *which moreover he has got from*, &c.

l. 11. Das wird's, &c., *that may be the very reason.*

l. 12. So was, *such a thing.*

l. 13. Drum (for darum) ſchafft, &c., *therefore one gets rid of it.*

l. 15. Dem Soldaten, &c., *the soldier leads in winter-quarters a strange life.*

l. 16. Pflegt ſich, here *enjoys himself.*

l. 17. Vor Langerweile, *from sheer ennui*, or paraphrasing it *because he does not know what to do with himself*; auf, here *for.*

l. 18. Meint, signifies here, *intends*; das gute Herz, *the good-natured soul.*

l. 19, &c. Für zeitlebens annimmt, *considers for the whole life-time.*

Huſch iſt ihm, &c., *presto! a little ring is slipped on his finger.*—The interjection Huſch may be used in German to denote extreme quickness.—The verb practiciren (from the Lat. 'practicare') means here 'to put (or 'slip') on adroitly,' or 'slily.'

l. 20. Wie es, &c., i. e. how it got there.

l. 21. Gäb' er gern . . . mit drum (for darum), *he would with pleasure . . . into the bargain.*

l. 23, &c. Sollte es . . . auch ſo gegangen ſein, *should this also have been the case with*, &c.

l. 26. Er hätte, &c., *he would have got all the twenty of them*, &c.

l. 29. Herr Freiſchulze, say, *Mr. Judge.*

l. 31. Wenn's Ihr, &c., *if it makes no difference to you.*—The

impers. phrase, es verſchlägt mir nichts, denotes 'it makes no difference to me.'

P. 64, l. 7. Nun, meinetwegen, *I have no objection*, or simply *very well.*

l. 9. O, warte, &c., *oh, be sure to wait.*

Sechster Auftritt.

l. 12. Das iſt, &c., *not a bad kind of girl*, or *rather a good-looking girl this.*

l. 16. Es fällt, &c., lit. 'there occurs to me a trick'; say, *I'll play him a trick.*—Schneller, *trick*, is derived from ſchnellen in the fig. sense of 'to play a trick upon anyone by jugglery.'

l. 17, &c. Die Rittmeiſterin, &c., *the widow of Captain Marloff.* —The professional titles of the husband are often given in Germany (and also in America) to their wives, with or without the feminine termination -in. Cp. the Fr. 'Madame la Maréchale.'

l. 19. Dem Major, &c., i. e. had died in debt to the Major.

l. 20. Die ſie, &c., *which she did not know how to pay.*

l. 22. Ich . . . ausgezahlt kriegte, *I received* (in payment for).

l. 24. Ich muß, &c., i. e. he must keep something in reserve if matters go wrong in Persia.

l. 25. Ueber alle Berge ſein, is an idiomatic expression for *to be off and gone.* Cp. the Engl. 'over the hills and far away.'

l. 28. Mag mir's, &c., *must not take it ill.*

Siebenter Auftritt.

P. 65, l. 3. So in, &c., *why so thoughtful*, &c.

l. 6. Um mir, &c., i. e. to fill his ears with curses against the landlord of the old quarters. Cp. p. 10, l. 12, *n.*

Gedenken, was formerly used in the sense of denken. The pron. mir is here an ethical dative, which occurs so often in the present play.

l. 8. Beiher, *by the way.*

l. 14. Wie's da iſt, i. e. what kind of a place it is.

l. 15, &c. Da hülfe, &c., *there would be no help for it.*—Davor stands here for dafür in the sense of dagegen, 'against it.'

l. 20. Es lernt, &c., *one learns it in time.*—The refl. form es lernt ſich, is idiomatically used for man lernt es.

l. 21. Danach hatte, &c., *then I had another commission for you.*

l. 25. Auf Abſchlag, *as an instalment.* Cp. p. 23, l. 13, *n.*

l. 26. Das übrige, *the remainder.*—Ich möchte, &c., *I am probably*, &c.

l. 28. Ein Thaler achtzig, is a popular expression for ungefähr achtzig Thaler.

l. 29. Zu mahnen, here *to ask for payment; to dun.*

l. 30. Note here the hesitating assertion wie's denn, &c., *as, I dare say, it was the case.*

P. 66, l. 2, &c. Sie können, &c., *you can more easily spare*, &c.

l. 3. Ein acht, &c., *for about another week.* Cp. p. 65, l. 28, *n.*

l. 12. Mit dem, &c., *stamps his foot.*—Daß es, &c., i. e. that the four hundred Thalers are not complete. Note here the use of the impersonal form contrary to the usage in English. Cp. p. 55, l. 7, *n.*

l. 17. Daß . . . doch, *oh, that.*

l. 20. Es geht, &c., *it concerns you only partly.*

l. 25. Die Marloffin, say *Madam Marloff.*—The addition of the fem. termination in to the family name of female persons was formerly very common.

l. 27. So? here *indeed*?

l. 30. The phrase bei Heller und Pfennig bezahlen denotes *to pay to the uttermost farthing; to pay in full.* Cp. for Heller, p. 8, l. 4, *n.*

P. 67, l. 1. Das es, &c., *that lying is a disgraceful thing.*—Hundsföttisch is derived from Hundsfott, which is a very low invective.

l. 2. Man drüber (for darüber), &c., *one may be found out at it.*

l. 5. Was sollte der, i. e. *what of him?*

l. 14. Und bringen, say, *and you rather make people talk about you.* Cp. p. 28. l. 18, *n.*

l. 17. Man muß, &c. This maxim will explain why Tellheim wore his costly engagement ring in his pocket, and not ostentaciously on his finger. Cp. p. 21, l. 18 *seq.*

l. 19. Wir haben, i. e. we possess some property as long as our friend possesses any.

l. 21. Es ziemt, &c., *it is not proper*, or *fitting.*

l. 24. Den uns, &c. The *sun* and the *enemy*, making the day hot for the combattants, are here considered as forming one general notion, hence machte (l. 25) instead of machten.

l. 25. Sich Ihr, &c., *your groom with the canteen was missing.*—The word Kantine (Fr. 'la cantine') is derived from the It. 'cantina.' The root is 'cant,' i. e. a corner. First it denoted a 'wine-cellar,' and later it was applied to 'barrack-taverns;' 'bottle-cases;' 'tin vessels for liquors.' Some consider *cantina* an abbrev. of the It. *cannovettina*, 'a cellar.'

l. 28. Nicht wahr, &c., *didn't you take and drink it?*

l. 29. The phrase bei meiner armen Seele (say, *upon my soul*) is used as an affirmation denoting somewhat 'by the salvation of my sinful soul.'

l. 30. Als alle, &c., *than all this rubbish.*—Lessing and other authors sometimes use before nouns the form alle instead of the uninflected all, now in common use. Some editions have here aller.

The word Quark, lit. 'curd,' is used in common parlance for any thing 'contemptible'; 'paltry.'

P. 68, l. 1. Auch das, &c. Werner is of opinion that gold, being a produce of nature like water, is the common good of all.

l. 7. Wenn Sie, &c., *but how if you were so already?*

l. 9. Einen Hieb auffangen, *to intercept*, or *ward off a blow*; der sollte, &c., *which was intended.*

l. 10. Vom Rumpfe hauen, *to cut off from the body*, or simply *to cut off.*

l. 13. Hat es, &c., *is my neck of less importance than my*, &c.—The verb sagen is idiomatically used for 'to be of importance.'

l. 15, &c. Render vornehm, *nobly*, and abgeschmackt, *absurdly.*

l. 19. So wäre, &c., *it would be mere boasting*, namely, the assertion that he was merely wanting in an opportunity to do the same thing for his Sergeant (l. 21).—Windbeutel, denotes lit. 'windbag,' i. e. a bag filled with wind only without any substantial contents; hence its figur. use for a 'braggart' in whom there is nothing substantial, and the derivative Windbeutelei, for 'boasting.' Some derive the word Windbeutel from a kind of hollow pastry bearing that name.

l. 20. Danken is here used in the sense of verdanken.

l. 21. Woran fehlte, &c., *in what was I wanting*; bei Gelegenheit, *if an opportunity offered itself.*

l. 25. Ins Gedränge, &c., *was hard pressed.*

P. 69, l. 1. So, so, here, *well, well!*

l. 3. Cp. for welches, p. 108, l. 17, *n.*

l. 5. Wenn man, &c., i. e. when one does not know how it will be returned.

l. 7. Kann es, &c., *the means cannot for ever be wanting* (*to*).

l. 9. Du kennst, &c. Tellheim, in his pessimistic mood, does not admit that merit is rewarded in the world.

Am wenigsten, *least of all.*

l. 12. Wozu, &c., *for what purpose could I want it?*

l. 13. Gibt man, &c., i. e. one also maintains him; one gives him enough to live upon.

l. 16, &c. Dich auf, &c., *to get you on in a career.*

l. 17. Zurückbleiben kann, *may be left behind.*

l. 19, &c. Und dürfte, &c. The truism expressed here by Werner may be based on general experience, but it is possible that Lessing had some particular incident of the Seven Years' War in his mind[1].

l. 21. Die Erfahrung, &c., *we know that by experience.*

l. 22. Mache nicht, &c., may be rendered *make me not think ill of you.*—The verb machen is here used in the sense of handeln, sich betragen, &c.

l. 25. Herumschwärmen is fig. used for herumstreichen, *to rove about.*

l. 26. Daß du, &c., *that you do not love so much the profession.* —The word *métier*, to be pron. as in French, is derived from the Lat. 'ministerium'[2].

l. 27. Liederlich, here *reckless.*

ll. 28–31. The sentiment contained in these lines is quite in accordance with Lessing's noble character.

l. 29. Aus Liebe, &c., *from love of the cause.*—Note the use of zu in this clause.

l. 30. Heißt wie, &c., *is only travelling about like a butcher's man* (lit. 'servant').—The verb heißen is fig. used for bedeuten, *to mean.*

l. 32. Nun ja doch, *well then.*

P. 70, l. 2. Nehmen Sie, &c., *but then accept meanwhile*; or *in the meantime.*—Derweile (also derweil and derweilen) is the same as unterdessen.

l. 3. Muß Ihre, &c., *your cause must be decided.*

l. 4. The expression die Menge placed after a noun denotes 'a large quantity,' viz. *much; plenty* (*of*).

l. 6. The noun Interesse, in the sense of 'premium for money lent,' *interest*, is now used in German in the pl. only.

l. 7. Von etwas schweigen, *not to speak of anything.*

l. 9, &c. Wie, wird, &c., *what will become of you in your old age?* The noun Alter, lit. 'age,' may be used by itself in the sense of *old age.*

l. 10. Wenn du, &c., *when you are disabled.*—The expression zu

[1] Werner's saying involuntarily reminds one of Voltaire's well-known line:

Tel brille au second rang qui s'éclipse au premier.

[2] Cp. on the interesting etymology of the word *métier* Brachet's *Etymol. Dictionary of the French Language*, transl. by G. W. Kitchin, Clarendon Press.

Schanden hauen corresponds somewhat to verſtümmeln, *to maim* (by inflicting wounds).

l. 15. Jemand zu Tode füttern is an idiomatic phrase for *to provide for* (or 'feed') *any one until his death; to maintain any one till his death.*

l. 22. Schon gut, say *very well.*

l. 25. Daß ich, &c., Tellheim can here only allude to the remainder of the amount raised on the pledged ring.

l. 28. Biſt du, &c., *will that satisfy you?*

l. 32. Mädchen, here *young woman.*

Achter Auftritt.

P. 71, l. 6. Den Augenblick, *in a moment.*—Time is here expressed by the accusative.

Neunter Auftritt.

l. 17. Da beſorgte ich . . . Montirungsſtücke, *at that time I attended to the equipment* (or 'regimentals').—The word Montirung (or Montur) is derived from the Fr. 'monter,' *to equip.* The French, however, do not use the word 'monture' for *military equipment*, but employ the word 'équipage' or 'équipement.'

l. 20. The adj. blutjung is here used figuratively for *bran new.*—The term blut in compounds denotes a high degree corresponding to the adv. *very;* as blutjung, *very young*[1].

Sie iſt, here *it dates.*

l. 22. Render here Fräulein, *mistress*, and in l. 24, *young lady.*

ll. 24, 25. Herrſchaft, say *mistress.* Cp. p. 8, l. 12, *n.*

l. 26. Prepositions are sometimes followed by adverbs to denote direction, as here aus . . . her, *from.*

P. 72, l. 5. Iſt Ihnen, &c., *is the young lady as fond of you as her maid?*

Zehnter Auftritt.

l. 14. Render in Gedanken, *in your mind;* or the whole clause, *but your thoughts have without doubt already done so.*

l. 26. Sie wollte wohl, *she certainly wanted to.*

[1] Some consider blutjung to be equivalent to ein junges Blut; but then we also say blutarm, *very poor*, blutſelten, *very rarely*, &c., so that the term blut must in itself be an intensive, like the English 'bloody,' which is now considered by respectable people, as the great *Oxford Dictionary* puts it, 'a horrid word.'

l. 27. Geſchriebenes, *anything written; writing.*

P. 73, l. 23. Katz aushalten, *remain quiet; submit patiently.*—Jacob Grimm is of opinion that the origin of this peculiar expression must be sought in some judicial procedure; and Sanders thinks that it is derived from a game of tennis, Fangeball, or Katzball; in which the sign marking the spot where a person must remain, is called Katze. Heyne adopts the latter interpretation.

l. 25. Punkte is here a provincialism for Punkt, *punctually at.*

l. 26. Ja, ſo, *oh, I see.*

l. 28. Doch, &c., *oh yes, Franziska, we are alone,* i. e. it is as if we were alone. Note the use of the conditional in German.

l. 31. So wären, &c., *then we are alone, after all?*

P. 74, l. 2. Franziska alludes here, and in l. 7, to Werner's inconsiderate utterances of p. 63, l. 15 *seq.*

l. 11. Cp. for heißen, p. 69, l. 30, *n.*

l. 12. Huſch iſt's, &c. Cp. p. 63, l. 19.

l. 16. Ja wohl, here *I hope.*

l. 18, &c. Daß man, &c., i. e. that one must never trifle with women about a certain matter.—The noun Frauenzimmer is here used in a generic or collective sense for *women* in general.

l. 22. The form dasmal for diesmal, is obsolete.

l. 24. The adv. durchaus, *really*, is here strengthened by the conj. denn.

l. 25. So mache, &c., *then see to it.* Cp. p. 20, l. 28, *n.*

l. 32. Kann wohl, simply *may.*

P. 75, l. 6. Kaum friſirt, *your hair scarcely dressed.*—It was the fashion in those days for gentlemen also to have their hair dressed and powdered. Cp. for the verb friſiren, p. 55, l. 2, *n.*

l. 8, &c. Laſſen Sie, &c., *get your hair dressed afresh.*

So ſehen, &c., *now you look too soldier-like* (lit. 'valiant'), *too Prussian-like,* i. e. too stiff. Tellheim's appearance seems to have borne some traces of external neglect, so that he looked like a campaigning Prussian soldier.

l. 11. Vorige Nacht, &c., *you had bivouacked last night.*—Campiren is derived from the Fr. 'camper' (Lat. 'campus'), which latter verb is not actually used in the sense of *to bivouac.*

l. 14, &c. Uns gleich, &c. Minna appears in the next act in full toilet. Cp. for the verb putzen, p. 27, l. 21, *n.*

ll. 15, 16. The verb eſſen is here to be rendered *dine,* and accordingly the noun Eſſen, *dinner*; but the clause möchte uns am Eſſen hindern, is to be translated lit. viz. *might prevent us from eating.*

l. 23. Da wird, &c., *there I shall not relish a mouthful* (lit. 'morsel').

l. 25. Bei mir, &c., i. e. in his new quarters.

l. 28. Das gefällt, &c., *I rather like this.*

Elfter Auftritt.

P. 76, l. 5. Geputzter, say *smartened.*

l. 8, &c. Werden . . . ſein müſſen, *will have to be.*

l. 12. Die Schnurre, &c, *the fun just escaped me,* or rather freely, *I just let it out for fun.*—The word Schnurre in the sense of 'nonsensical talk spoken in fun,' is assumed to be derived from the M. H. G. ſnurren *to talk absurdly.*

l. 14. Und hundert, &c., and *hundred and hundreds of times.*—When aber is used adverbially with numerals, it denotes *again.*

l. 16. Anführen, used figuratively, denotes *to deceive ; to delude.*

l. 18. Ich muß, &c. Cp. p. 20, l. 28.

It used to be the fashion in Germany to wish people guten Appetit, *a good appetite,* before dinner.

l. 20. Gleichfalls, as an answer to a wish, *the same to you.*

l. 21. Lessing frequently uses the adv. her where we should now use, as a rule, hin, as here hereingehen for hineingehen.

Zwölfter Auftritt.

P. 77, l. 2. Sprach den, &c., *bespoke* (or 'showed') *the honourable,* &c.—The verb ſprechen, in the combination in which it is used here, is of rare occurrence; although the effect produced by the speech of a man is not infrequently expressed as the object of the verb ſprechen; as, for instance, by Uhland in his ballad; Des Sängers Fluch:

Und was er ſpricht iſt Geißel.

The phrase, der ehrliche Mann ſprach aus jeder Zeile is more commonly used.

l. 3. Er wird, &c. Cp. p. 15, l. 6, *n.*

l. 5. The clause mag er doch is here used elliptically for *let him do so,* or simply *never mind.*

l. 7. Denn auch, &c., i. e. for, to decline to have to thank for his good fortune his beloved, this, too, is pride, &c.

l. 11. The verb entſagen, *to give up,* was formerly used with the genitive and dative, and Lessing happily varies here the cases. In

this line he uses the genit. (ſeiner), which he has done elsewhere with pronouns, and which sounds more natural in the mouth of the speaker; whilst in l. 14 he employs the dat. (now in common use), in order to avoid the harsh accumulation of the genitive in the same clause[1].

l. 12. Ei, ſieh doch, lit. 'just see'; say *there!* For Jammert er, &c., cp. p. 40, l. 15, *n.*

l. 13. Liebe Närrin may be rendered, somewhat freely, *you silly little thing.*

l. 15. The verb beifallen is here used in the sense of einfallen, *to occur* (to one's mind). The two verbs are synonymes. The former is, however, more generally used for 'to recollect,' 'to remember,' and the latter for a sudden flash of thought, as 'to come into one's head.'

l. 17. The adv. ſehr is here made more emphatic by the adv. recht.

Vierter Aufzug.

Erſter Auftritt.

P. 80, l. 4. Völlig (for vollſtändig) und, &c., i.e. richly dressed in full toilette, but in good taste. It will be remembered that Minna von Barnhelm appeared in the former acts in morning dress.

l. 6. Satt ſein, lit. 'to be satiated,' or 'satisfied,' i.e. *to have had enough.*

ll. 10–12. Ausmachen, here *to agree.* The verb erwähnen may be used either with the genitive or accusative—ſich etwas vornehmen, *to resolve.*

l. 16. Sie antworteten, &c., *you gave me a wrong answer to each of them.*

l. 18. Bei der, &c., *at which one may rather indulge in whims* (or *fancies*). Grillen (lit. crickets) machen (or fangen) is used figuratively for 'to entertain anxious and groundless apprehensions.'

l. 19. Der liebe, &c. Coffee used to be considered as a beverage causing depression of spirits[2].

[1] The plausibility of the above explanation may be inferred from the fact that Lessing had first written Eines Mannes (in l. 14), and subsequently altered it into Einem Manne, evidently for the purpose of restoring the harmonious wording of the sentence.

[2] It may not be without interest to know that Goethe records in his *Dichtung und Wahrheit* (Theil II, Buch 8, 185, Weimar edition),

l. 20. In accordance with the preceding note this line should be rendered, *fancies? I indulge in none.*

l. 21. Denke bloß, &c., *only think on the lesson.*—The expression der Lection (from Lat. 'lectio') is here in the dative, which case is required by the verb nachdenken. In colloquial speech nachdenken is usually employed with über and the accusative.

l. 22. Haſt du, &c. Cp. p. 77, ll. 20, 21.

P. 81, l. 1. Er erſparte, &c., lit. 'he spared it us.'

l. 3. Von Grund aus, *thoroughly*; cp. the expressions 'to the bottom,' 'fundamentally,' and the French 'au fond.'

l. 4. Der mich, &c., *who now declines me with all my wealth.* These lines contain a more distinct intimation of the 'trick' Minna intends to play on Tellheim. Cp. p. 77, l. 14 *seq.*

l. 5. Wird mich, &c., *will struggle for my hand against the whole world.*

l. 8. Und ſo was, &c., i.e. and such a thing must greatly tickle (flatter) the most refined, &c.

l. 11. Ertappte ſie, &c., *she found me out in*, &c. Cp. p. 43, l. 15 *seq.*

l. 12. Laß mich nur, *leave that to me.*

Du ſollſt, &c., i.e. Franziska shall be at liberty to do with her sergeant as she likes.

l. 15. Cp. for vollends, p. 30, l. 29, *n.*

Zweiter Auftritt.

l. 22. Noch außerhalb, &c., i.e. still in the 'wing.'

'Is it allowed, Major?[1]'

l. 24. Will das, &c., *does this creature* ('that thing') *wish to come to us?*—It seems impossible to render exactly the touch of humour and contempt contained in the above simple phrase. It must be

'that coffee caused him *eine triste Stimmung*;' and in 1789 he told Frau von Stein, in a letter dated June 1, somewhat bluntly, 'that her ill-humour arose from indulging in coffee,' and he adds: *Du verstärkst die hypochondrische quälende Kraft der traurigen Vorstellungen durch ein physisches Mittel.*

[1] I have thought it advisable to give the full translation of Riccaut's speeches, not so much because of his French sentences, which will probably be understood by most readers, but for the sake of his broken German. Düntzer assumes that Lessing has purposely put several Germanisms into the mouth of Riccaut, to show that he had adopted them during his stay in Germany.

remembered that the neuter pronoun das (as well as was) may be used in German as an expression of contempt. Cp. Schiller's verse in Wallenstein's Lager:

Ei, das muß immer saufen und fressen.

l. 26, &c. 'By Jove! I am wrong. No, I am not wrong—this is his room.'

P. 82, l. 1, &c. 'Just so, Major Tellheim; just so, my pretty child; I am looking for him. Where is he?'

l. 4, &c. 'What! yesterday he was still living here? And now he lives here no longer? Where then does he live?'

l. 8. 'Ah, Madam,—Mademoiselle,—I beg your ladyship's pardon.'

l. 10, &c. Irrung = Irrtum; zu vergeben, *pardonable*.

l. 13. Cp. for unterzukommen, p. 19, l. 13, *n*.

l. 15, &c. 'Ah, that is like his politeness. The Major is a very polite man.'

l. 17. Wo er, &c., *whither he has removed in the meantime* (i. e. whilst she occupied his rooms).

l. 19, &c. 'Your ladyship does not know it? What a pity; I am very sorry for it.'

l. 24. 'I am very much his friend.'

l. 28, &c. 'I want to speak to him most particularly. I have some news to tell him, which he will be very glad to hear.'

l. 32. Ist es, &c. Cp. p. 55, l. 6, *n*.

P. 83, l. 3, &c. 'I understand. Your ladyship speaks French? But, of course, your very looks prove it. The question was very rude. You will excuse me, Madam.'

l. 8. 'No? Your ladyship does not speak French?'

l. 11. Aber warum hier, i. e. in Germany. This passage contains a hit against those Germans who, from mere affectation, used to speak French among themselves; which gallomania emanated, of course, from the Prussian royal court.

l. 15, &c. 'Very well. All right. I can also explain myself in German. Your ladyship must know that I have come straight from dinner with the Minister, Minister of . . . what is the name of the Minister out there, in the long street, in the large Square?'

l. 20. Völlig unbekannt, *an entire stranger*.

l. 22, to p. 84, l. 15. 'Well, the Minister of War. That's where I dined. I dine generally with him, and the conversation turned on Major Tellheim. And the Minister told me in confidence—for his Excellency is one of my friends; we have no secrets from one another—I mean to say that his Excellency confided to me that the affair of

the Major was on the point of being settled, and that too in his favour. That he had made a report to the king, and that the king had decided quite in favour of the Major. 'Sir,' his Excellency said to me, 'you understand that everything depends on the way in which matters are represented to the king. You know me. This Tellheim is a very good fellow; and, besides, don't I know that you love him? The friends of my friends are also my friends. This Tellheim is rather an expensive bargain for the king, but does one serve kings for nothing? In this world we must assist each other, and if any one must sustain a loss, let it be the king and not one of us honest fellows. That is a principle on which I always act.' What does your ladyship think of this? Is he not an excellent fellow? Ah, his Excellency's heart is in the right place. And, besides, he has assured me that if the Major has not yet received an autograph letter from the king, he will do so to-day without fail.'

P. 84, l. 20, to p. 85, l. 4. 'Your ladyship wish to know my name? You see before you, your ladyship sees, the Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Prêt-au-vol[1], de la Branche de Prensd'or. Your ladyship is astonished to hear that I belong to such a great family, which is of real royal blood. It must be owned that I am the most adventurous younger son the house has ever produced. I have been in the army since my eleventh year. An affair of honour obliged me to fly. After that I served his holiness the Pope, the Republic of St. Marino, the Crown of Poland, and the States-General; and at last I have been brought hither. Ah, Madam, I wish I had never seen this country. If I had been allowed to remain in the States-General I should at least be a colonel now. But here I only became captain. And now I am even dismissed.'

P. 85, l. 6, &c. 'Ah, Madam! I have been dismissed, and consequently I am without home and employment.'

l. 9, &c. 'You are very kind, Madam. No, one does not understand merit here. To discharge a man like me! A man who has, besides, ruined himself in the service! I have lost twenty thousand *livres* in it. What have I got now? To say it in one word: I have not got a farthing. I am reduced to beggary.'

[1] All other editions have *Prêt-au-val*, which word has no meaning, and would not form a suitable pendant to *Prensd'or*. It is, however, evident that *val* is here a misprint for *vol*. By adopting this reading, Riccaut's name is, 'Lord of Ready-to-steal, of the branch of Filch-the-gold.' (Since this was first published I have been informed that some German critics have adopted the same emendation.)

l. 17, to p. 86, l. 2. 'You are very kind, Madam. But, as the saying is, every misfortune brings its brother with it: a misfortune never comes alone; and that has happened to me. What other resource is left to a man of my family except gambling? Now, I have always been lucky in gambling as long as I did not want luck. But now that I am in need of luck, I play with an ill-luck that surpasses all belief. Within the last fortnight not a day has passed but my bank has been broken. Only yesterday it was broken three times. I know very well there was more in this than mere play. For amongst my punters there were certain ladies—I won't say anything more: one must be polite to ladies. They have invited me to-day to take my revenge; but — You understand me, Madam — One must first have something to live upon before one can stake anything in play.'

P. 86, l. 3. Ich will, &c. Cp. p. 6, l. 8, *n.*

l. 4. 'You are very kind, Madam—.'

l. 6. Der Mann, &c., *I really pity the man.*

The adv. ob may be used elliptically, as here, in the sense of *I wonder whether.* For übel nehmen see p. 64, l. 28, *n.*

l. 8. Der sieht, &c., *he* ('that one') *does not look like it.*

l. 13. 'So much the better, Madam, so much the better. All clever people are passionately fond of play.'

l. 16. Mit einem, &c., *in association with a man.*

l. 17. In Gesellschaft, *in partnership.*

l. 20, &c. 'What, Madam! you will go halves with me? With all my heart.'

l. 23. Cp. for Chatulle, p. 38, l. 7, *n.*

l. 24. 'Ah, Madam, how amiable you are!'

l. 27. For Pistolen, see p. 12, l. 26, *n.*

l. 29. 'Let me only have them; give them to me.'

P. 87, l. 1, &c. 'Yes, very considerable. Ten Pistoles? You shall have a third of the profits of my bank. To be sure, for a third share the sum ought to be a little larger. But with a lady one must not be so particular. I congratulate myself on getting into connection by it with your ladyship; and from this moment I begin again to have hopes of good fortune.'

l. 11, &c. 'Why need your ladyship be present? We gamblers are honest people.'

Lessing makes Riccaut use here the expression andern, because in French he would say: *nous autres joueurs.*

l. 16, &c. 'I shall come to fetch recruits. Isn't that it, your ladyship?'

l. 18. Auf die Länge, *in the course of time; in time.*

l. 21, &c. 'What does your ladyship take me for? An idiot? a stupid fool?'

l. 24, &c. 'I am one of the knowing ones, Madam. Do you know what that means? 'I am one of the sharp ones—'

l. 26. Aber doch wohl, *but I suppose.*

l. 27. 'I can play a trick—'

l. 29. 'I force a card with a skill—'

l. 31. 'I can cut the cards with a dexterity—

l. 32. Sie werden, &c., *surely, you will not*, &c.

P. 88, l. 1, &c. 'No, your ladyship? Why not? Give me a pigeon to pluck, and—'

l. 4, &c. 'What, Madam! You call that cheating? Mending one's luck[1], chaining it to one's hands, making sure of one's business, that's what the Germans call cheating? Cheating! Oh what a poor language the German language is! what a clumsy language!'

l. 11, &c. 'Allow me to manage, Madam, and be not uneasy. What does it matter to you how I play? Enough; to-morrow your ladyship will either see me with a hundred Pistoles, or you will never see me again. Your humble servant, Madam, your humble servant.'

l. 17. Das letzte = das letztere.

Dritter Auftritt.

l. 25. Etwas Allerliebstes, translate, *a most charming thing.* Allerliebst is an emphatic superlative.

l. 26. Einem Spitzbuben, &c., i.e. 'you have set a vagabond on his legs again.'

l. 29. Und was, &c., i. e. and the best part of the matter is.

P. 89, l. 1. Ich muß, &c. Cp. p. 23, l. 14, *n.*

l 5. Sie haben, &c., *you have changed your mind*, i. e. so she will tell the adventurer.

l. 11. It is not easy to give a brief and idiomatic rendering of Den Mildthätigen, der den Bettler aus Großmuth verkennen will,

[1] Lessing evidently thought here of the book entitled '*L'histoire des Grecs* (sharpers), *ou de ceux qui corrigent* (mend) *la fortune au jeu*,' which begins with the words: *Notre langue a des richesses que les autres de l'Europe n'ont point. Par exemple, dans tous les Idiomes du monde un homme qui vole de l'argent au jeu s'appelle un Fripon, mais en France cela se nomme Grecs.* See Critical Introduction.

verkennt der Bettler wieder, as the verb verkennen has no exact equivalent in English. (Cp. the note to p. 102, l. 12.) We should suggest the translation: *He who from charity refuses to see the beggar in the beggar, is sure to be misjudged by the beggar himself.*

l. 13. The clause Nun mögen Sie es haben has here the meaning of 'now you may yet experience the unpleasantness'; and may be rendered, *now you may yet find.*

l. 14. The clause und reicht, &c., is a continuation of the stage-direction in l. 8.

l. 15. Wollen Sie, &c., *will you excite me still more?*

l. 17. *Parbleu*, &c. Cp. p. 85, l. 10.

l. 22. Render here Mädchen, *child.*

l. 24. Und öfters, &c. Cp. p. 19, l. 7 *seq.*

P. 90, l. 4. Beides should here be rendered *either.*

l. 8. The clause er sollte wegbleiben, is not used, as some commentators erroneously assume, imperatively, but as an exclamation of disbelief, viz. *he remain away!* In the subsequent clause the speaker resumes the thread of her former remark (l. 6) 'that she cannot search in the character of a good man for his foibles.'

l. 11. Kommst du, &c., *do you again recur to that?*

l. 12. Wo, in the sense of wenn, is used idiomatically as a threat, denoting *mind!* or *beware!*

Vierter Auftritt.

l. 17, &c. In einer, &c., lit. 'in a stiff attitude'; say *stiffly;* gleichsam im, &c., *as if on duty.*

l. 21. Auf wen, &c., i. e. to whom does the attribute lieber refer? Is the Sergeant *dear* to Tellheim or to Franziska?

ll. 27–30. The verb läßt refers both to vermelden and sagen; transl. therefore, *presents his respectful compliments to ... through me ... and commands me to say*, &c.

P. 91, l. 1. Wo bleibt, &c., lit. 'where does he remain?' say *where is he?*

l. 3. Vor dem, &c., i. e. they had left Tellheim's quarters before the stroke of three. It will be remembered that Tellheim had received the injunction from Franziska to make his appearance Punkte drei (p. 73, l. 25).

l. 4. Kriegszahlmeister, *paymaster.*

l. 5. Weil mit, &c., *because there is no end of talking with gentlemen of his class.*—Note the use of the genitive with kein Ende sein.

l. 7. Rapportiren (from Fr. 'rapporter'; Lat. 'reportare'), *to report.*

l. 11, &c. Haben . . . ſelten, *rarely have to do.*

l. 14. The clause wo denn, &c. is elliptical and denotes *where are you hurrying again?*

l. 15. Hätten wir, &c. Cp. p. 64, l. 5 *seq.*

l. 19. The term Subordination (through Fr. from Lat. 'subordinationem') stands here for Militärordnung, Kriegszucht, *discipline.*

l. 21. Es iſt mir lieb, *I am glad; pleased.*—Cp. p. 33, l. 19, *n.*

l. 22. Viel Gutes von Jmd. ſagen, *to speak very well* (or 'highly') *of anyone.*

Fünfter Auftritt.

l. 29. Dieſes Dein, &c., *to cavil again at that 'you.'*

In the first scene of this act (p. 81, l. 12 *seq.*) Franziska protests against the insinuations contained in the words addressed to her by Minna, Du ſollſt mit deinem Wachtmeiſter, &c., with the simple exclamation, Mit meinem Wachtmeiſter? Now, however, she feels so hurt by the *ironical tone* (wegen des ſpöttiſchen Tones) of her mistress that she has no time to protest once more against '*that your,*' but must proceed at once to her plea for the Sergeant.

The verb aufmutzen is here used in the sense of hervorheben, herausſtreichen, 'to point out' (with a shade of censure); 'to lay (particular) stress on.' Originally aufmutzen signified 'to adorn'; 'to deck out'; the word Mutz denoting 'ornament,' 'finery.' From this notion sprang the meaning of aufmutzen for 'to praise,' and subsequently it assumed the ironical signification of 'to blame'; 'to censure,' &c.

P. 92, l. 3. Vor Jhro, &c., *that he must appear before your ladyship as on parade.* Franziska ironically repeats here Werner's stiff address, Jhro Gnaden (p. 91, l. 2).—The noun Parade (Fr. 'parade,' from Span. 'parada'), i. e. military display or inspection, is pron. as a Germ. word.

l. 4. Ja, freilich, &c., *of course, then they seem rather to be puppets* (lit. 'puppets as made by a turner').

l. 6. The phrase ſich ſelbſt gelaſſen ſein, was formerly used for ſich ſelbſt überlaſſen ſein, *left to himself,* i. e. without any constraint.

l. 7. Das müßte, &c., *I suppose I must.*

l. 8. Auf dem Saale, *in the hall,* i. e. in the large public room common to all the guests of hotels.

l. 14. Des Majors ſeinen, *the major's own.*—The use of a possessive adjective after a genitive, as here, is not of infrequent occurrence in colloquial speech, and is also to be met with in poetry.

It will be remembered that Minna had got possession of the Major's ring. Cp. p. 36, l. 17 *seq.*

l. 19. So etwas, i. e. some occasion.—Man pocht, *someone knocks.*

Sechster Auftritt.

l. 22, &c. Kleid is here used in the sense of Rock, *coat*; aber ſonſt, &c. Cp. p. 75, l. 7 *seq.*

l. 27. So gar, &c., *we will not stand on such a military footing.*

P. 93, l. 4. Die ſich, &c., *who resist where they should submit quietly.*—The primary meaning of ſich ſperren, when applied to living beings, is 'to defend oneself by sprawling with one's arms and legs'; and fig. it denotes 'to defend oneself with a show of affectation'; 'to oppose.'

l. 6. The clause hernach meinem, &c., is here used elliptically for *then we shall hasten to meet my uncle.*

l. 10. Er trifft, &c., *he will arrive yet this day.*—Note here the use of the present for the future tense.

l. 11. Ein Zufall, &c. Cp. p. 34, l. 28, *seq.*

l. 16, &c. Machen Sie, &c., *be not apprehensive.*—The phrase ſich Gedanken machen is equivalent to ſich um etwas Sorgen machen, and corresponds to the Engl. 'to feel anxiety about anything.'

l. 17. Beſorgten wir ſchon, *although we feared.*—The adv. ſchon may be used for abſchon, in which case it is generally placed—as here—after the subject. Cp. the same usage with gleich, for obgleich, p. 36, l. 11, *n.*

l. 22. Er brennt, &c., *he burns to see face to face*, or *to make the personal acquaintance of*, &c.

P. 94, l. 2. Die Sie liebt, &c. The feminine rel. pron. die, which refers here to the natural gender of the antecedent Mädchen, has been in some editions pedantically altered into das on account of the grammatical gender of Mädchen. The use of the 'natural' gender with relative pronouns is, however, met with in similar instances, in M.H.G., and in modern German it has been sanctioned by Goethe. Lower down, l. 12, &c., Lessing uses both the relative and personal pronouns in the same manner. He employs, however, the neuter form of the relative pronoun in l. 20, because it sounds there more euphonious than the feminine pronoun would do, on account of the attribute gutes.

l. 3. Sitzen laſſen, *to leave; to jilt.* The phrase Ein Mädchen ſitzen laſſen, denotes 'to break one's promise of marriage to a girl.'

l. 9. Daß Sie, &c., *to refuse me now?*

l. 10. Auf Zeit, &c., say, *for ever.*

l. 12. Würde es heißen, *they would say.*—The impersonal phrase, es heißt denotes 'it is said'; 'they say.'

l. 18. The clause aber—wiſſen denotes idiomatically, *but they will not admit.*

l. 20. Nicht wahr? *is it not so?*

l. 21. Ja, ja, &c., *yes, yes, Madam, by that I recognize your countrywomen.*—This statement must not be taken—as some commentators seem inclined to think—as a serious confirmation of Minna's remark, but as an ironical assent to her belief that her countrywomen will *greatly envy her his possession.*

l. 24. The adj. trefflich is not infrequently used by Lessing to denote 'a high degree.'

l. 25. Und das, &c. Cp. p. 6, l. 19, *n.*

Ich hörte, &c. Cp. p. 48, l. 11 *seq.*

l. 27. Da iſt, &c. Minna's assertion 'that there is some good mixed with evil in Tellheim's position,' can only refer to her former remark, Unglück iſt auch gut, &c. Cp. p. 43, ll. 7–9.

l. 29. Sei bloß, &c., *was merely reformed*, i. e. amalgamated and incorporated with others. Cp. p. 30, l. 20, *n.*

l. 30. Kommen denotes here *to come about; to happen.*

l. 32. Translate, wie es kommen müſſen, *as happen it must.*—Some German editions have here interpolated the auxiliary verb hat before kommen. The omission of that verb in the past compound tenses of the auxil. verbs of mood, müſſen, können, wollen, &c., is, however, not contrary to the rules of grammar, and generally it makes the sentences more terse and compact. Lessing has often made use of that omission, which has also been sanctioned by Goethe.

P. 95, l. 5. Entbehrlich machen, *to render useless*, or *superfluous.*

l. 6. Unentbehrlich, *indispensable.*

l. 8. The meaning of this remark is 'that at no time were the great people *in return* (hinwiederum) more *superfluous* (entbehrlich) to Tellheim than now,' on account of his approaching union with a wealthy heiress.

l. 11. Fahren laſſen (Anſprüche), *to give up.*

l. 12. Gebieterin, say *sovereign.*

l. 14. Das is here a demonstr. pron. Cp. for ſich träumen laſſen, p. 47, l. 13, *n.*

l. 20. Wenn Sie, &c., i. e. if he wanted to go begging on the plea of the loss of his sound limbs.—The substantive Gliedmaßen is generally used in the plural only. The difference between this word and its

synonym Glieder is, that it designates the 'limbs' in so far as they form instruments which are subservient to the volition of the mind; whilst Glieder denotes the 'members,' 'joints,' or 'parts' which form the whole of animal bodies, and are capable of voluntary motion.

l. 24. The attribute muthwillig is here used in the sense of *playful.*

P. 96, l. 14. Machen Sie ſich zu, *you call yourself*, &c.

l. 16, &c. Meine Einrichtung, say, *my doing*; des Lächerlichen, &c., *are so apt to become absurd.*

l. 17. Ich wette, lit. 'I bet,' may here be rendered *I am sure.*

l. 18. Vernehmen denotes here *to examine; to scrutinise.*—Sich halten, *prove to be true.*

l. 19. Sie werden, &c. Cp. p. 15. l. 6, *n.*

l. 20, &c. Cp. for Equipage, p. 14, l. 28, *n.*

Bei dem, &c., i.e. at this or that banker Tellheim's funds will now disappear with the funds of other people.—It was a natural consequence of the war that a number of bankers failed, and the money which Tellheim had entrusted to some of them would thus be lost or gone, together with the funds invested by other people. The notion that Tellheim's property would share the fate of that of other people is expressed with remarkable brevity by means of the preposition mit.

The plural of Capital (from the Lat. 'capitalis') is more generally Capitalien. As a rule the expression Capital denotes, in German as well as in English, the whole amount or stock invested, and we should, generally, use the singular only in speaking of the amount placed by any one with a banker.

l. 22. Dieſen und, &c., *this and that sum which you have advanced in the service.*

l. 24. Darum, *on that account.*

l. 30. The province of Thuringia had, of course, its own administrative *States.*

P. 97, l. 3. Unmöglich kann, &c., i. e. they can impossibly construe a noble action of his as a crime.

l. 7. Ordre (transl. *orders*) is pron. as in French. It is derived from the Lat. 'ordinem,' and also spelt Order; in den, &c., say, *in the districts of your province.*—Amt is here used in the sense of an administrative department of a country.

Saxony had to pay considerable war-contributions on account of her siding with the enemies of Frederick the Great; which contributions weighed the more heavily upon that country, as it was at the same time plundered and ravaged by its French allies.

l. 8. Bar beizutreiben, *to enforce ... in ready money.*

l. 14. Die Stände, &c., i. e. the states gave him a *bill* for the amount he had advanced.

l. 15, &c. Und dieſen, &c., *and on confirmation of the peace I wished to enter it among the legal debts.*—The commercial expression ratihabiren is derived from the Lat. 'ratum habere,' *to approve of*; *to confirm.* The more usual expression is now ratificiren, from the Lat. 'ratum facere,' *to ratify.*

l. 17. Mir ward, &c., say, *my ownership was contested.*

l. 18. Man zog, &c., lit. 'they curled the mouth sarcastically; *they raised a mocking laugh*; or simply, *they ridiculed me.* Cp. for Maul, p. 28, l. 18, *n.*

l. 19. Die Valute, &c., *to have paid the value* (of the bill) *in cash.*—Valute, properly Valuta, is likewise a commercial expression, denoting *value* (of a bill, &c.). The word is Italian, and is derived from the Lat. 'valere.'

l. 20. Gratial, *gratuity*, is derived from the neo-Latin expression *gratiale*, in the sense of a return for 'a favour received.'

l. 22. Im äußerſten Nothfalle, *at the last extremity.*

l. 23. The fact that the Major had actually advanced the necessary amount (die fehlende Summe) in order to make up the full sum required, was contested by the 'Treasury,' and the money was considered to be still due to the State, which now claimed the 'promissory note.' Cp. *Critical Introduction* on the subject in question.

l. 31. Das Lachen erſticken, *to stifle* (or 'suppress') *laughter.*

P. 98, l. 3. Dauern, here *last for ever*; *be permanent.*

l. 4. The idiomatic phrase an den Tag kommen, corresponds to the English *to be brought to light.*

l. 6. Ihres Oheims, &c., Tellheim wishes to intimate by this ironical exclamation that the testimony of Minna's uncle, and of the States, would not be considered valid, since they will be looked upon as partial witnesses.

l. 10. Minna asserts that she has never heard anyone curse more fearfully than Tellheim laughs.

l. 12. Wenn man, &c., i. e. if Tellheim's merit be absolutely slighted here in Prussia, it could not be slighted in Saxony (bei uns).—The verb verkennen (the Gothic 'fra-kunnan') is generally rendered 'to mistake'; 'to misjudge,' or 'to misunderstand'; although none of these terms exactly express the negative characteristic of the word verkennen, in which the prefix ver marks the opposite of kennen or erkennen. Cp. the French *méconnaître.*

l. 16. Was ſie, &c. Minna intimates with this remark that the

States ought to compensate Tellheim for his loss; but then she adds *that she is rather silly* (Doch ich bin nicht klug), for why should that compensation be necessary?

ll. 18–20. An einem wilden, &c., say, *on a merry evening*, i.e. spent in gambling, as the subsequent simile shows. The allusion to the *King* at cards, refers, of course, to Frederick the Great, and that to the *Queen* to the speaker herself. The noun Dame is used in German at card-playing for the Engl. expression *Queen*.

l. 21, &c. Jmd. schadlos halten, *to indemnify anyone*. Cp. the Engl. phrase 'to hold one harmless.'

l. 23. Sie einmal um . . . bringen sollte, *was to lose you*.

l. 27. Glauben is here used in the sense of vermuten, *to presume*; *to expect*.

l. 30. The mention of a Shakespearean drama in the mouth of a well-educated German lady in the eighteenth century is by no means inappropriate. A German version of Shakespeare's *Julius Caesar*, by C. von Borck, who had been Prussian ambassador in England, appeared as far back as 1741. The translation, begun by Wieland in 1762, was completed by J. J. Eschenburg in 1782.

P. 99, l. 1. The only point of *resemblance* between Tellheim and the 'Moor of Venice' lies in the high sense of honour, which, according to Othello's own confession:

> 'For nought I did in hate, but *all in honour*,'
>
> (Act v. sc. 2. l. 295),

was the main-spring of his deed.

O, über die, &c., *oh, these intractable*, &c. The interj. O, as an admonition is sometimes followed by the prep. über and the accusative.

l. 2. Nur immer, *for ever*.—The adv. nur makes here the expression immer more emphatic.

l. 5. Vertieft, *lost in thought*.

l. 9. Wie kam, &c., *how did the Moor 'get' into the service of Venice?*

l. 10. Vaterland may, of course, be rendered lit. *fatherland*, or in this place, *country of his own*.

Warum vermiethete er, *why did he sell* (lit. let out)?

l. 11. Tellheim is represented as being a native of Courland (cp. p. 42, l. 9), which is one of the 'German Baltic provinces' now belonging to Russia. It was formerly an independent duchy, and went through many vicissitudes. Towards the end of the Seven Years' War (1756–63) it was under Prince Charles of Saxony, who held the country in fief from his father Augustus III, King of Poland

and Prince Elector of Saxony. Prussia was, therefore, for Tellheim a 'foreign' state into whose service he ought not to have entered; for the Moor entered the service of Venice, because he had no country of his own to fight for, whilst Tellheim had one—which was, moreover, connected through its ruler with that country against which he fought.

l. 15. Laß den, &c., *have the carriage brought round.*

l. 20. Render meinen geſunden Verſtand (lit. 'my sound understanding'), *my senses.*

l. 21. Beurlauben is here used in the sense of verabſchieden, 'to give leave to depart;' *to dismiss.*

l. 22. Ich ſtemme, &c., *I make what resistance I can.*

l. 23. Weil ich, &c., *because I am still in my senses.*—The adv. weil corresponds here to während.

l. 24, &c. Mich . . . abbringen ſoll, *shall turn* (or 'divert') *me.*

l. 25. Wenn nicht, &c., *if there is not a lucky chance in store for me.*

l. 28. Einem ins Wort fallen, is an idiomatic German phrase for *to interrupt anyone in speaking.*

l. 31. Würde ganz, &c., *would have taken quite another turn.*—The verb fallen is here used in the sense of 'to turn out.' In this sense ausfallen is more usual, and is also employed by Lessing himself.

P. 100, l. 1. The adv. eben, or jetzt, preceded by nur, denotes like ſoeben, *just now.*

l. 6. See for bis auf, p. 35, l. 13, *n.*

l. 8. Dienſten, say *service.*—The noun Dienſt, referring to 'military service,' in a general sense, is frequently used in the plural.

l. 14. Ich weiß, &c., say, *some.*

l. 16. The noun Handſchreiben is only applied to the *autograph letters* of princely personages.

l. 18. Wie kämen, &c., *how should . . . come together?*—Cp. p. 6, l. 19, *n.*

l. 20. Cp. above, l. 1, *n.*

l. 21, &c. The fact that the king *had annulled all the charges against Tellheim,* is mentioned in identical terms in the royal autograph letter, occurring p. 119, l. 20, *seq.*, but not the clause contained in lines 22–24, which has been added by the Paymaster on hearsay; and it is this circumstance which gives rise to Tellheim's misunderstanding.

l. 22. Schriftlich gegebenes, *given in writing.*

l. 23. &c. Als bis, &c., *until I should be entirely exonerated.*

l. 25, &c. Render Man wird, &c., *I dare say they want to allow me to go away,* and laufen (in l. 26), *to run,* or *go, away.*—It is not

easy to render to a nicety the play on the verb laufen in these two lines.

P. 101, l. 1. Cp. for hitzig, p. 10, l. 4, *n.*

l. 4. Weniger Rechtſchaffenen, *of a few honest men.*

l. 19. Und das, &c., *and are you speaking in full earnest, Major?*

l. 22. Ungehalten, *angry*, is the negative expression of gehalten, 'composed.'

l. 24. Jetzt wäre, &c., i. e. now it would be time to come out with the stratagem to which she intends having recourse.

l. 26. Aber freilich, &c., *but really he exceeds all bounds.*—The adj. bunt in such phrases as this, is synonymous with arg, *bad.*

P. 102, l. 2. Und ſehen, &c. Minna now begins to set in motion her stratagem by gradually intimating that she herself is now destitute.

l. 9. Kein, keines, &c., *neither* (party) *must make the other happier or unhappier.*

So will, &c. *thus . . . requires* (or 'demands') *it.*

l. 12. Sie die Liebe, &c., *you should have a wrong notion of* ('misjudge') *love.*—These words are, of course, meant ironically, containing as they do the taunt that Tellheim places his honour far above his love. Cp. for verkennen, p. 98, l. 12, *n.*

l. 16. The expression Es ſei drum, denotes idiomatically, *be it so.*

Wir wollen, &c., *let us in future be strangers to each other*, or *we will henceforth be strangers to each other.* Cp. p. 123, l. 18, *n.*

l. 19. The verb befremden is, as a rule, used impersonally, lit. 'to appear strange,' and fig. *to surprise.*

l. 20. Sie haben, &c., *I suppose it was not mere affectation* (on your part)?

l. 22. In the next act (p. 111, l. 12) Tellheim declares that he took back the ring without knowing what he was doing.

l. 24. In Einem Falle, &c., i. e. in case the charges against Tellheim are not publicly withdrawn.

P. 103, l. 2. Minna calls Tellheim a *traitor* because he adheres to his decision to leave her, she then rushes away in a feigned passion of grief, leaving Franziska alone with him according to her preconcerted plan. Cp. p. 90, l. 14.

Siebenter Auftritt.

l. 7. Nicht doch, *not so.*

l. 14. Hier hinter, &c., *more is hidden behind this.*

ll. 19–27. The 'story' contained in Franziska's speech is, of course, the 'trick' which her mistress wishes to play on Tellheim. Cp. p. 77, ll. 14–21, and p. 80, l. 21 *seq.*

l. 24. Weil ſie, &c., i. e. because she declined accepting a husband of his choice.

l. 25. The pron. ſie is here in the acc. case.

P. 104, l. 7. Könnte ihr, &c., *some mishap might have occurred to her.*

Achter Auftritt.

l. 13. Das iſt, &c. Here some plan occurs to Tellheim for the rescue of Minna and himself, which he considers *more urgent* than his awaiting her.

l. 14. Kann mir, &c., *she cannot refuse me her pardon.*—The verb entſtehen is here used in the sense of mangeln, fehlen. In this signification it may be traced to the Gothic 'antstandan,' O.H.G. 'instantan,' M.H.G. 'entstân,' i. e. 'to resist.' Cp. Schiller's *Wilhelm Tell* (C.P.S.), l. 699, *n.*

Fünfter Aufzug.

Erſter Auftritt.

P. 108, l. 7. The verb ſtecken is, in its intransitive signification, used for *to be* (in a place), 'to be placed,' &c., and often contains in this sense the notion of 'loitering,' or of 'being concealed in a place.'

l. 8. So geht's, &c., i. e. this is always the way when people look for each other; they usually miss each other. Cp. p. 22, ll. 3–6.

l. 9. The adv. gar, *very*, may, like ganz, be placed before the article when qualifying an attributive adjective.

l. 13. Aufbringen (Geld), *to raise.*

l. 16. Habe ich's, &c. Cp. p. 69, l. 1 *seq.*

l. 17. The enlarged form ſelber is now generally replaced by the superlative ſelbſt, and the pronoun welches, &c., is used in colloquial speech indefinitely for *some.*

l. 20. Nimmt er's, &c., i. e. he accepts it with his right hand, &c.

l. 23. Den guten, &c. The Engl. idiom requires here the superlative.

P. 109, l. 1. Hofſtaatskaſſe, say, *Royal Treasury.*

l. 2. The plural Gelder denotes 'sums of money.' Here it refers to the various amounts which Tellheim had advanced, and may be rendered by the singular *money.*

l. 4. Was läſſeſt, &c., say *what story do you believe?*—The phrase Jemand (em) etwas weis machen was primarily used in the sense of 'to inform any one'; weis being used in the signification of kundig, wiſſend, &c., i. e. 'knowing.' Now it is only used ironically in the

sense of 'to impose upon' or 'mystify any one'; 'to tell anyone a cock and bull story.' Sich etwas weis machen laſſen denotes, therefore, 'to allow oneself to be duped' or 'hoaxed,' &c.

l. 8. Je nun, *very well.*—Some editions have here nu, for which see p. 52, l. 21, *n.* For Je cp. p. 44, l. 20, *n.*

l. 9. Die hundert, &c. Cp. p. 12, l. 22 *seq.*, and 23, l. 12.

l. 11. Die hundert, &c. Construe, Werner, geh und bringe Juſten, &c.

l. 13. Wo wirſt, &c., *whence will you get more?*

l. 15. Dafür laſſen, &c., say *leave that to me.*—Für etwas ſorgen denotes 'to attend to anything.'

l. 16. Der Zahlungstermin, &c., *it is true the payment is not* (lit. 'would not be') *due for a fortnight.*

l. 18. Liegt parat, *is ready.*—The term parat is derived from Lat. 'paratus.'

Ein halb, &c., *a half per cent. discount.*—The diminutive form is used in order to express that the speaker considers the deduction of *one half per cent.* a mere trifle.

l. 27. Understand the verb gehen after darf and will. Cp. p. 23, l. 14, *n.*, and p. 100, l. 20 *seq.*

Lieber hier, &c. This clause is elliptical, say, *I'll rather give up here everything.*

l. 28. Wo mir, &c., *where else a scrap of luck is in store for me.*

l. 29. Wieder Dienſte nehmen, *re-enter* (*military*) *service; enlist again.*

l. 31. Aber doch, &c., *but I hope where there is war.*

P. 110, l. 3. Herzensmajor, say *my dearest Major.*—The genit. Herzens, compounded with substantives denoting persons, is equivalent to '(heartily) beloved'; 'darling,' &c. Cp. the expression 'my heart's desire.'

l. 4. Ich will, &c., i. e. he is sure to collect (or 'scrape together') all the money necessary for their departure.

l. 5. Trefflich, here *capital.*

Zweiter Auftritt.

l. 13. Render Wie iſt mir? *how do I feel?* and Triebfedern (lit. 'springs'), *impetus.*

l. 15. Läſſig (from laß, 'faint'; Lat. 'lassus'), *inactive; negligent.*

l. 16. Ich ſehe, &c., i. e. he has a clear view of all the surrounding circumstances; he sees clearly round him.

l. 18. Cp. for Was, p. 9, l. 13, *n.*

Dritter Auftritt.

l. 22. Es war, &c., *it seemed to me as if*, &c., or *I thought I heard your voice.*—Attention should be paid to the idiomatic use of the verb ſein in this and similar phrases.

l. 27. Den Augenblick, &c. Cp. p. 71, l. 6, *n.*

P. 111, l. 2. The express. nicht klug corresponds here somewhat to the Engl. *mad.*

l. 3. Sie ward empfindlich, say *she was annoyed* (or 'hurt').

l. 7. In der Betäubung, *in my stupefaction*, i. e. without thinking what he was doing.

l. 8. Jetzt denk' ich, &c., *only now I remember*, &c.—The fact that Tellheim did not even know where the ring was, confirms his statement that he was *stupefied* when he took it.

l. 21. Mir ihn, &c., *to follow me with it directly.*—It is hardly possible to render to a nicety the meaning of nach in this and a number of other verbs. Lexer (in Grimm's *Wörterbuch*) defines the verb nachbringen, „einem nachfolgend etwas bringen."

l. 26. Er will, &c., i. e. he will absolutely not allow himself to be disabused of his error.

l. 30. Doch noch, &c., *is after all still a good match.*—The noun Partie, from Fr. 'parti,' is traced to the Lat. 'partiri.'

l. 31. Durch ein, &c., *by some selfish calculations.*

l. 32, &c. Können es ihr ... völlig, &c., *can make it dwindle down to nothing;* or *might ruin her.*—The phrase zu Waſſer machen denotes *to ruin*, or *to reduce to nothing* (fortune, projects, &c.), and has been imitated in the American, *to go to water.*

P. 112, l. 3. Laß ihn doch, i. e. never mind the uncle.—The expression Manns genug ſein corresponds exactly to the Engl. idiomatic phrase, *to be man enough.*

l. 6. Cp. for herein, p. 76, l. 21, *n.*

l. 10. Mir erſt nach, *after me.*

Vierter Auftritt.

ll. 15–25. Das einzige, &c. Tellheim asserts that this one thing only may require a *studied* or prepared *turn of speech* (eine ſtudirte Wendung), viz. to excuse before herself (l. 20 vor ihr ſelbſt, &c.), yea, before herself—for before him it is already excused: her reticence, her hesitation to throw herself, as one destitute (als unglücklich) into his arms; her anxiety to make him believe (mir

vorſpiegeln) that she still enjoyed that prosperity, which she had lost through him, and finally this distrust in his honour and in her own worth[1]. Tellheim's excuse of Minna's conduct will be found p. 113, ll. 14–26.

l. 28. Understand geht before auf ſie zu.

Fünfter Auftritt.

P. 113, l. 1. Aus, here *for a drive.*

l. 4. Nur corresponds here somewhat to the Engl. *just.*

l. 5. Jemand(em) etwas abnehmen, *to take anything from someone.*

l. 8. Der ihr vortritt, *stepping in her way*, as if to prevent her from leaving. Vor einen (acc.) treten denotes simply *to step before anyone.*

l. 15. Ich bin, &c. Cp. p. 103, l. 2, *n.*

Um mich, *on my account.* Cp. p. 103, l. 23 *seq.*

l. 20. Ich beſchwere, &c. Cp. p. 112, l. 19 *seq.*

l. 22. Erhalten is here used in the sense of bewahren, *to preserve.*

l. 24. Mit . . . häufen, may be rendered *pile . . . upon*, or *add to.*

l. 25. Wie ſehr, &c., i. e. to what a degree her adversity would raise him above his own, or would make him forget his own.

l. 28. Ihrer Verbindlichkeit, &c., *released you from your engagement.*—The more usual form is, in the present signification, entlaſſen, which has been adopted in some editions.

l. 32. Gebundener, *bound with a stronger tie.*

P. 114, l. 7. Einem etwas zumuthen denotes *to demand anything* (wrong or unreasonable) *from someone.*

l. 11. Glücklich, here *prosperous.*

l. 18. Es fehlt mir an, followed by the dat., denotes *I want; I am wanting.*

l. 19. Der Ihrem, &c., *which is not in the least inferior to yours;* or *which yields yours in nothing.*—The neuter das Geringſte used with a negative expression, may be employed for im geringſten, 'in the least.'

[1] I have so often been consulted by correspondents as to the right meaning of the above passage, which is certainly the most perplexing in the present play, that I considered it advisable to give a full paraphrase of it. My doing so will not only make the sense of Tellheim's soliloquy clearer, but will also be more instructive, I believe, than mere 'hints for translation' would be.

l. 24. Sie zieren ſich, *it is mere affectation on your part.*

l. 25. Daß ich, &c., say *that I adopt your own expression.* —Tellheim, in asking Minna's pardon for using the expression ſich zieren, which she had employed before (p. 102, l. 20 *seq.*), shows that it had pained him; hence Minna's question in the next line.

Ein Wort nachbrauchen denotes to use a word in the sense someone else has used it. Cp. on the force of nach p. 111, l. 21, *n.*

l. 30. Das ſollte, &c., i. e. it was not intended for that.

P. 115, ll. 5, 6. The command contained in this elliptical sentence may be rendered, *Don't meddle in our affairs, if you please*, &c. Ohne, followed by the *supine*, may be similarly used as a rather 'imperious' imperative.

l. 9. Sich ſtellen is here used in the sense of *to pretend to be.*

l. 12. Dem ungeachtet, *in spite of this.*—Some editions have demungeachtet, and others demohngeachtet. The form deſſenungeachtet is now more generally used, but demungeachtet certainly sounds more euphonic.

l. 16. Um ſo, &c., *so much the less I shall allow this.*—Note here the difference between the Germ. and Engl. idiom.

Cp. for nimmermehr, p. 10, l. 17, *n.*

l. 17. The phrase Wo denken Sie hin? *what are you thinking of?* may thus be used idiomatically to express astonishment at a contemplated action.

l. 20. Ertrotzen, say *extort defiantly.*—There exists no single equivalent in Engl. for this verb, which derives its force from the prefix er.

Ich weiß, &c., i. e. she cannot think on the spur of the moment of another word.

l. 22. Sollte Sie, &c. This is again an instance of Lessing's effective dramatic expedient to make his characters repeat each other's sayings. Cp. p. 100, l. 26 *seq.*

l. 26, &c. Die Liebe, &c., i. e. even love, in the fullest blase of happiness, could not dispel its—the soul's—darkness; lit. 'could not create in it daylight.'

Some editions have Gange for Glanze in l. 27.

l. 28. Sendet, here *deputes.*

l. 29. Mitleid, lit. 'pity,' is here used in the sense of *sympathy* which may be truly styled the 'daughter of love.'

l. 30. Render zerſtreut, *disperses*, Zugänge, *approaches*, and Eindrücken, *sensations.*

l. 32. Da, here *since.*

P. 116, l. 1. Laſſen Sie, &c., *do not be offended by.*

l. 5. By using here Anverwandte instead of the more usual Verwandte, Lessing avoids the repetition of the *f*-sound at the beginning of four consecutive nouns.

l. 7. Ich habe, &c., *I shall have the destruction*, &c.

l. 9. Denken, here *imagine.*

l. 10. Müßte, *should be obliged to.*

l. 11. Das mir, &c., *which is here being done to me.*—The reader will remember that Tellheim had insisted on *justice* being done to him. Cp. p. 100, l. 30.

l. 13. Wo darf, &c., *where am I not allowed to go?* i. e. where could he not show himself?—With this question and the next, *where will they decline to accept my services?* Tellheim, who was hitherto desponding, shows that the consciousness of his worth has again been aroused in him.

l. 16. Himmel, here for Himmelsſtrich, say, *zone* or *clime.*

l. 17. Es ſoll, &c. Cp. p. 114, l. 18, *n.*

Sechster Auftritt.

l. 20. A Feldjäger is in Prussia a (military) *courier; orderly.*

l. 28. Cp. for Handſchreiben, p. 100, l. 16.

P. 117, l. 6. Es iſt, &c., *I could not discover your residence.*—The verb ausfragen is here used in the sense of *to find out* anyone's whereabouts by *enquiries.*

l. 7. Cp. for Parade, p. 92, l. 3, *n.*

l. 10. Wie heißen, &c. Cp. p. 83, l. 18 *seq.*

Siebenter Auftritt.

l. 20, &c. Render befugt, *entitled*, and zu erſtrecken, *to carry; to extend.*

l. 26. Wohl aber, *but possibly.*

l. 27. Indeß, or indes is now generally used without daß.

l. 28. An die, &c., *comes sneaking upon the stage.*—Past participles after kommen assume the force of an infinitive.

Achter Auftritt.

P. 118, l. 4. Translate the elliptical express. auf ein Wort, *a word with you.*

l. 8. Wer will, &c., i. e. who wants to know anything about the letter.

l. 10. Just ist da, &c. Cp. p. 109, l. 11 *seq.*

l. 16. Alles auf sich nehmen corresponds exactly to the Engl. *to take everything upon oneself; to be responsible for all.*

Neunter Auftritt.

l. 20. Lassen Sie, &c., *make it up with*, &c.; or simply, *let it be enough.*

l. 22. O über, &c., say, *what a compassionate intercessor.*—The prep. über is used in exclamations with or without the interj. O, and must be rendered according to the sense of the passage in which it occurs. Cp. p. 99, l. 1, *n.*

Als ob, &c., i. e. as if the entangled matter would not soon be solved. The expression den Knoten lösen, based on the well-known tale of the Gordian knot, is used in Germ. for the smoothing of difficulties or disentangling of complicated incidents in life.

l. 25. Er hat, &c., *here too he* (i. e. Frederick the Great) *has not belied himself*, that is, he has shown his true character.

P. 119, l. 7. Er enthält, &c., i. e. the restoration of Tellheim's property.

l. 13. Ich thue, &c. Render this, rather official, turn, *this is to acquaint you.*

l. 15. War des, &c., *had a more intimate knowledge of it.*—The comparative Näheres is used substantively for 'in detail.' Lessing employs here, in accordance with a former usage, the verb unterrichten with the genit. of thing.

The brother here alluded to is Heinrich, Prinz von Preußen (b. 1726; d. 1802), one of the bravest and most active generals in the Seven Years' War.

l. 16. Mehr als, &c., *more than* (merely) *innocent*, i.e. generous.

l. 17. Cp. for Hofstaatskasse, p. 109, l. 1, *n.* Bewußten, lit. 'known'; here *in question.*

l. 18. Die gethanen, &c., *to reimburse all your advances.* Cp. p. 97, ll. 6–10, and p. 100, l. 20 *seq.*

l. 19. Die Feldkriegskassen, i. e. the authorities of the *military chest.*

l. 20. Urgiren (from Lat. 'urgere'), here *to bring forward.* Cp. p. 100, l. 21, *n.*

l. 23. Render Bravour (Fr. 'bravoure,' from It. 'bravo'), *bravery; courage*, and Denkungsart, lit. 'way of thinking,' *sentiments.*

l. 24. Wohlaffectionirter, say, *gracious.*—The letter, the insertion of which is intended as a graceful compliment to Frederick the Great and his brother Prince Henry, is written in a far more easy and natural style than if an official had composed it in his name.

P. 120, l. 2. Was geht, &c., *what is that to me?*

l. 4. Von (more usual in) Rückſicht auf, *with respect to.*

l. 14, &c. Lohnen . . . nicht, *are not worth.*—The genitive is generally used with the verb lohnen when employed in the sense of *worth while*, as here.

l. 17. Ehrenſtelle, like Ehrenamt, denotes properly an 'honorary post'; say here *high position.*

l. 20. Cp. for Grille, p. 80, l. 18, *n.*

l. 21. Gut, here *advisable* or *right;* in dieſem, &c., i. e. in the military profession.

l. 23. Vertraulich is here used for vertraut, *familiar.*

l. 25, &c. Eine Beſtimmung, *a permanent career*, or *vocation.* Handwerk, lit. 'trade'; say *profession.*

l. 28. Einzig und allein is an emphatic expression for nur; say, *simply and solely.*

l. 29, &c. Der is here and in the next line a demonstr. pronoun; say, *such a one*, or simply *this.*

P. 121, l. 2. Lachendſten, (*most*) *smiling.*

Dem zum, &c., i. e. which requires nothing to be a Paradise.

l. 10. Was nennen Sie, &c. All that Minna von Barnhelm could lose consisted, according to Tellheim, in external accessories only; but she could not lose her inner value, her own self.

l. 16. Minna wäre, &c. The sentiment here expressed somewhat reminds us of the second line of the following epigram, which Lessing wrote (in 1778) in an album of a person, who believed 'that his friend was without a blemish, and that his beloved was an angel':

Trau keinem Freunde ſonder Mängel
Und lieb' ein Mädchen, keinen Engel.

A somewhat similar sentiment is to be found in the author's *Nathan der Weise* (C.P.S., l. 163 *seq.*), viz.

. . . . Glaube mir dem Menſchen iſt
Ein Menſch noch immer lieber als ein Engel.

English readers may also be reminded here of Wordsworth's lines, written in 1804, and referring to his wife:

A creature not too bright or good
For human nature's daily food.

l. 20. Render the ellipt. clause, Wie auf, &c., *what has caused this sudden change?*

l. 23, &c. Transl. fliegende Hitze, *glowing* (or 'feverish') *passion*, and Ueberlegung (l. 24), *calm reflection.*

l. 25. Es ſei, &c. Cp. p. 101, l. 15.

l. 27. Recht, *quite right*; ich beſtrebe, &c., *I aspire to as pure a*

love; or *I am striving at a love as pure.*—Note here the use of the genitive after the verb ſich beſtreben.

l. 28, &c. Sich . . . um ihn bewirbt, *solicits his services* (Holroyd).

l. 29. Sich verliebten, &c., *should give himself up . . . to love-fancies* ('reveries').

P. 122, l. 1. Nun wohl, *very well.*

l. 4. Sie kennen, &c., *you only know its bright* (or 'showy') *side.*

l. 5. Aber gewiß, &c. This clause is elliptical. Tellheim wishes to say that Minna will one day come to know thoroughly the 'great world,' and be disappointed by it, but he stops short at the words Sie werden, *you will*, and then goes on by exclaiming *but be it so! until then* (bis dahin) *be it so*, viz. until she has learned to know the worthlessness of the great world, they shall continue to live in it.

l. 8. Gebrechen an, *to lack.*

l. 9. So iſt, &c., i. e. that was not her meaning.

l. 10, &c. Zurückweiſen, *to send back.*

l. 11. Dort braucht, &c. Tellheim spoke similarly with reference to Minna. See p. 101, l. 12 *seq.*

l. 12. Ein ſächſiſches, &c., *a runaway Saxon girl.* Cp. p. 103, l. 23.

l. 13. The clause das ſich, &c., exactly corresponds to the Engl. idiom, *who has thrown herself at his head.*

We also say in German, ſich Einem an den Hals werfen.

l. 19. Nun da, *that's just it*, or simply *there!*

l. 20, &c. Spöttereien einnehmen, *to have to listen to* (or 'to put up with') *taunts.*

l. 22. Kurz, hören Sie, &c. In her almost cruel teasing of Tellheim, Minna repeats the identical words used by him before. Cp. p. 99, l. 23 *seq.*

l. 26. Daß Sie, &c., *that you pronounce my verdict of life or death.*—Note the difference of idiom in this phrase as regards the conjunctions.

l. 27. So gewiß, &c. It is hardly necessary to remind the reader that Minna had returned to Tellheim the ring with which she had pledged her troth to him. Hence her sophistical assertion.

P. 123, l. 1. Und hiermit, &c., *and with these words you pronounce your final sentence.*—The phrase den Stab über Jemand brechen, denotes primarily 'to pronounce sentence of death upon anyone,' from the circumstance that a staff is usually broken when the sentence of death is pronounced upon anyone, as a sign that he has forfeited his life.—In the present instance the words über mich, *upon me*, are omitted in the phrase, which is also used figuratively.

l. 3. Gleichheit iſt, &c. This again is a mere repetition of a sentiment formerly expressed by Tellheim. See p. 114, l. 12 *seq.*

l. 7. Durch ſich, &c., i. e. either to increase or to alleviate through herself.

l. 9. Aufhebt, here *cancels*; wie ſehr, &c., *that I mainly refused for mere show.*—It will be remembered that Tellheim addressed to Minna the reproach, Sie zieren ſich, mein Fräulein. See p. 114, l. 24.

l. 13. Er iſt, &c., *he is at your disposal.*

l. 14. Daß es, &c., *that it would be unbecoming in me.*

l. 18. Ja, ich will, &c., *yea, it shall be as if I had never received,* &c.—The negative use of the verb wollen, as in the present instance, is a turn of speech which has no exact equivalent in Engl. Cp. p. 102, l. 16, *n.*

l. 23. Sie beſitzen, *call you my own.*

l. 25. Er iſt, &c., *it is irrevocably torn.*—The present tense is here used for the future to express the certainty of the action.

l. 30, &c. Es iſt, &c. This again is a torturing repetition of Tellheim's own assertion. Cp. p. 101, l. 14 *seq.*

P. 124, l. 1. Falſch, grundfalſch, *wrong, totally* (lit. 'fundamentally') *wrong.*

l. 4. So entehrt, &c., i. e. 'does then the weaker sex disgrace itself by everything which is not becoming in the stronger one?'—Tellheim asserts that man having been *appointed by nature to be the support* of woman, it is not proper for him to owe his whole good fortune to her blind affection; but woman, as the weaker part, is allowed to be indebted for it to man. He applies therefore to Minna the name of *Sophist*, or 'fallacious reasoner.'

l. 11. So viel, &c., *thus much I must, after all, receive, as my wants require;* or briefly, *enough to live on must be allowed to me.*—It will be remembered that Minna had some property of her own. Cp. p. 111, l. 31.

l. 12. Ich habe, &c., i. e. she has announced her visit.

l. 14. Sich einer Perſon annehmen, *to interest oneself in* ('to come to the aid of') *a person.*

l. 22. An Bekannte, &c., *to acquaintances and strangers.*—Here again Tellheim uses the expression Bekannte and not, as people would generally say, Freunde. Cp. p. 14, l. 9.

l. 24. Sie an, &c., *bind you to me.*—Now more usual, mit mir verknüpfen, or an mich knüpfen.

l. 25. A degree of obstinacy Tellheim attributed to Minna before. See p. 121, l. 15.

Zehnter Auftritt.

P. 125, l. 2. Zu mir her (ellipt.), *come here to me.* Tellheim had vowed not to leave Minna. Cp. p. 124, l. 20.

l. 6. **Merkſt du was**, lit. 'do you notice something?' say *do you see?*

l. 7. The sentence **Ich habe**, &c., corresponds to the Engl. idiomatic phrase, *I have been sitting on thorns* (lit. 'standing on coals').

l. 14. **Habe . . . zu ſich genommen**, *has taken possession of.*

l. 22. **Das mir**, &c., *has just broken upon me.*

l. 23. The pron. **Sie** is written with a capital initial letter, but to judge from Minna's subsequent question, it is meant for the third person and not for the second.

l. 29. **Daß der**, &c., *alas! that chance should thus delight to assist the faithless.*

l. 31. **Führte Ihnen**, &c., *brought yours into your hands.*

l. 32. **Mir den**, &c., *how to play mine into my own hands.*—The verb **zuſchanzen** (the simple verb **ſchanzen** is now obsolete) is derived from the Fr. 'chance,' Lat. 'cadentia', i. e. 'hazard'; 'lucky hit.' Cp. Schiller's *Wilhelm Tell* (C.P.S.), l. 1494, *n.*

P. 126, l. 3. Nun mag, &c., *now let her* (or *she may*) *catch it.*

Elfter Auftritt.

l. 11. **Morgen können Sie**, &c., *to-morrow twice as much will be at your disposal*[1].

l. 14. **Es iſt**, &c. Werner pretends 'that the money was the Major's,' thinking that he might be ashamed to accept it publicly as a loan.

l. 20. **Gilt das mir?** *is that meant for me?*

l. 23. Cp. for **packe dich**, p. 53, l. 25, *n.*

l. 25. **Da biſt du**, &c., *there you are something precious!*

l. 26. Cp. for **Galle**, p. 7, l. 27, *n.*

[1] The above rendering agrees with Düntzer's interpretation who says: „Noch einmal ſo viel" heißt nach ſtehendem Sprachgebrauche nicht, ebenſoviel,' ſondern, doppelt ſo viel.' Daß Werner, über noch einmal ſoviel' ſage ſtatt ‚noch einmal über ſoviel,' iſt unglaublich."—Other German Commentators are of opinion that the clause über noch einmal ſoviel stands for nochmals über eben ſoviel, i. e. 'as many more,' and base their interpretation on Tellheim's question, p. 131, l. 28.

P. 127, l. 8. Doch er, &c., i. e. Tellheim need only listen to her explanation to be undeceived.

l. 13. Hu is a German interjection expressing horror; say *good gracious!*

l. 17. Sich betrügen is here used in the sense of sich täuschen, *to deceive oneself; to be in error.*

l. 19, &c. Ich mit, &c. These two questions are elliptical, viz., 'I should intend to break with you? I should have come here for this purpose?'

Zwölfter Auftritt.

P. 128, l. 8. Um einen verdienen, *to deserve of anyone.*

l. 18. Ihm entgegen (ellipt.), *to meet him.*

l. 25. Hören Sie, &c. Cp. p. 127, l. 17.

l. 26. Minna calls Tellheim a *credulous knight*, because he was ready, like a Paladine, to protect persecuted innocence.

P. 129, l. 1. O über, &c., *oh, the blind.*—Cp. the Engl. saying, 'Who so blind as he that will not see,' which has, like some similar adages in other languages, its origin in the various biblical passages of the like import. See also p. 118, l. 22, *n.*

l. 4. Cp. p. 94, l. 32, *n.*

l. 17. Franziska asserts that she is not fit for an actress because she could not play her part with equanimity.

l. 24. Wie wohl, &c., *how much happiness and anxiety I feel.*

l. 25. The expression schreckhaft is here used in the sense of schrecklich, *dreadful.* It is now generally employed in the sense of 'timorous,' but considering that Goethe, Schiller, and Platen, and other great poets, employ the term to signify 'exciting terror,' it is absurd to assert, as some Dictionaries do, that the use of schreckhaft for schrecklich is 'vulgar.'

Dreizehnter Auftritt.

P. 130, l. 10. The Count's astonishment is made more emphatic by the adv. erst, *only*, being placed after the expression of time.

l. 13. Doch nicht, *surely not.*

l. 18. Daß Sie, &c., i. e. that you should be he.

P. 131, l. 1. Sonst, here *as a rule.*—The Count being a Saxon, was naturally not friendly to officers wearing the Prussian uniform.

l. 4. Cp. for stecken, p. 108, l. 7, *n.*

l. 8. Wollen Ihro, &c. The landlord's obsequious invitation corresponds somewhat to the Engl. *may it please your excellency to*

enter here. The landlord had, of course, some rooms to spare for the Count. Cp. p. 35, l. 11, and p. 36, l. 12, *n.*

l. 16. Und ja, &c., *and a very friendly one, to be sure.*

l. 17. Cp. for nicht wahr, p. 94, l. 20, *n.*

Vierzehnter Auftritt.

l. 28. Wann kann, &c. Cp. p. 126, l. 11 *seq.*

P. 132, l. 2. The expression Rentmeister is properly applied to the *Treasurer* in a revenue-office for landed property. The noun is compounded of two loan words; Rent(e) being derived from the low Lat. 'renta,' or 'rendita,' and Meister from Lat. 'magister.'

Euch gutherzigen, &c., i. e. 'you good-hearted fellows should all have guardians.'

l. 8. Fuchtel, say *blows.*—Fuchtel (*f.*), derived from fechten, 'to fight,' denoted primarily 'a flat broad sword used for striking'; metonymically it is applied to strokes given with the flat of such a sword. The more usual pl. form is Fuchteln.

Lassen Sie, &c., *let them by all means be given to me.*—Werner is still under the impression that he had somehow compromised the Major by handing him over the money publicly.

l. 12. Mädchen may be used in the sense of *sweetheart.*

l. 13. Den will, &c., *him I should like to see.*

Franziska, &c. This is an exact repetition of Minna's words, p. 131, l. 17.

Fünfzehnter Auftritt.

l. 17. Es ist, &c., *he is a most excellent man.*—Franziska refers, of course, to Werner.

l. 18. So einer, &c., *I shall not again* ('a second time') *meet with one like him.*

P. 133, l. 3. The antithesis contained in this question cannot be expressed in English by any literal translation. The words Herr Wachtmeister and Frau Wachtmeisterin might therefore be retained; or the former rendered, *Mr. Werner* and the latter (*a*) *Mrs. Werner.*

l. 9. Nicht groß gethan, *no boasting.*

l. 12. The interj. Topp, *agreed,* or *done,* is borrowed from the Fr. 'tope,' which again is derived from the It. 'toppare.'

l. 13. Frau Generalin, *the wife of a general.*—Minna's prediction has then become true. See p. 81, l. 16 *seq.*

SOME PITHY SAYINGS FROM MINNA VON BARNHELM.

[The first figure refers to the *page* and the second to the *line*.]

Selten hat ein Grobian Galle: 7, 27.

Es gibt keine völligen Unmenſchen: 19, 7.

Man ſpricht ſelten von der Tugend, die man hat; aber deſto öfter von der, die uns fehlt: 28, 6.

Die Polizei will alles, alles wiſſen; und beſonders Geheimniſſe: 34, 7.

Es iſt ſo traurig, ſich allein zu freuen: 39, 11.

Ein einziger Gedanke gen Himmel iſt das vollkommenſte Gebet: 43, 2.

Was kann der Schöpfer lieber ſehen als ein glückliches Geſchöpf?: 43, 5.

Unglück iſt auch gut: 43, 8.

Man muß nicht reicher ſcheinen wollen, als man iſt: 67, 17.

Man muß nicht borgen, wenn man nicht wiederzugeben weiß: 69, 5.

Junge Bekanntſchaft iſt warm: 71, 21.

Ein Vergnügen erwarten, iſt auch ein Vergnügen: 92, 29.

Das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruß: 96, 9.

APPENDIX I.

LESSING'S

VORZÜGLICHSTE SCHRIFTEN NACH IHREM GATTUNGS-CHARAKTER[1].

I. POESIE.

1. *Sinngedichte.* (1751); 1773, 1767, 71.
   Epigrammata (Lateinisch). 1753–71.
2. *Lieder.* Zwei Bücher, nebst Anhang. (1751); 1753, 1771.
3. *Oden.* 1752–54; 1755–72.
4. *Fabeln und Erzählungen.* (1753); 1772.

II. DRAMATISCHES.

1. *Der junge Gelehrte.* Lustspiel in drei Aufzügen. 1747.
2. *Der Misogyn.* Lustspiel (in Einem Aufzuge), 1748; (in drei Aufzügen), 1767.
3. *Die Juden.* Lustspiel in Einem Aufzuge. 1749.
4. *Der Freigeist.* Lustspiel in fünf Aufzügen. 1749.
5. *Der Schatz.* Lustspiel in Einem Aufzuge. 1750.
6. *Miss Sara Sampson.* Trauerspiel in fünf Aufzügen. 1755.
7. *Philotas.* Trauerspiel in Einem Aufzuge. 1759.
8. *Minna von Barnhelm* oder das Soldatenglük. Lustspiel in fünf Aufzügen. 1765.
9. *Emilia Galotti.* Trauerspiel in fünf Aufzügen. 1772.
10. *Nathan der Weise.* Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen. 1779.

Lessing hat ausserdem noch zwei kleine Lustspiele geschrieben, nämlich: '*Damon*, oder die wahre Freundschaft;' und '*Die alte Jungfer.*' Dieselben wur-

The fullest *Lessing-Bibliographie* hitherto published will be found in vol. iv of Goedeke's *Grundriss*, etc., zweite ganz neu bearbeitete Auflage, fortgeführt von Ed. Goetze. Redlich's *Lessing-Bibliothek*, in vol. xix of Hempel's edition of *Lessing's Werke* contains a valuable list of the editions which served as a basis for determining the text.

den indessen von ihm als unbedeutende Jugendarbeiten von der Sammlung seiner ersten Lustspiele ausgeschlossen. Der von seinem Bruder herausgegebene *Theatralische Nachlass* enthält mehrere Fragmente und Entwürfe. Das wichtigste derselben, in literarhistorischer Beziehung, ist das dramatische Fragment: *Dr. Faust.*

III. PROSA.

A. 1. *Fabeln* (1753); 1759, etc. Aus drei Büchern bestehend, wovon jedes dreissig Fabeln enthält.
2. *Abhandlungen über die Fabel.* 1759.

B. Kritische und philosophische Aufsätze über Kunst, Literatur, Theologie, etc.
1. *Beiträge zur Historie und Aufnahme des Theaters.* Erstes bis viertes Stück (enthält auch mehrere Aufsätze von Mylius). 1750.
2. *Ein Vade Mecum* für den Herrn S. G. Lange, etc. (dessen Uebersetzung des Horaz betreffend). 1754.
3. *Rettungen des Horaz.* 1754.
4. *Pope ein Metaphysiker!* (gemeinschaftlich mit Mendelssohn.) 1755.
5. *Theatralische Bibliothek.* Erstes bis viertes Stück. 1754–58.
6. *Briefe die Neueste Literatur betreffend.* I — XXIV^ter^ Theil. (Enthält auch Briefe von andern Schriftstellern.) 1759–65.
7. *Laokoon*, oder über die Grenzen der Malerei und Poesie. 1766.
8. *Hamburgische Dramaturgie.* 1767–69.
9. *Briefe antiquarischen Inhalts.* 1768–69.
10. *Wie die Alten den Tod gebildet haben.* Eine Untersuchung. 1769.
11. *Zerstreute Anmerkungen über das Epigramm.* (Im ersten Theile der Vermischten Schriften. Vier Theile. 1771–85.) 1771.
12. *Vom Alter der Oelmalerei*, aus dem Theophilus Presbyter. 1774.
13. *Zur Geschichte und Literatur.* Aus den Schätzen der Herzogl. Bibliothek zu Wolfenbüttel. Erster—sechster Beitrag (*Wolfenbüttel'sche Fragmente*) 1773–81.
14. *Theologische Streitschriften* (unter anderem die berühmte Polemik: Anti-Götze, etc., enthaltend). 1777–78.
15. *Ernst und Falk.* Gespräche für Freimaurer. 1778–1787.
16. *Die Erziehung des Menschengeschlechts.* 1780.

Lessing hat ausserdem eine bedeutende Anzahl Aufsätze kritischen Inhalts verfasst, Vorreden und Einleitungen zu gelehrten Werken geschrieben, und mehrere Uebersetzungen aus dem Griechischen, Lateinischen, Englischen und Französischen gemacht. Sein umfangreicher Briefwechsel mit berühmten Zeitgenossen ist zum Theil von seinem Bruder, K. G. Lessing, von Gleim und Andern herausgegeben worden[1].

[1] Man vergleiche die Lessing-Literatur in Goedeke's vortrefflichem Grundriss zur Geschichte der Deutschen Dichtung. Buch 6, § 221.

APPENDIX II.

ENGLISH TRANSLATIONS OF LESSING'S WORKS.

I. FABLES AND EPIGRAMS.

1. *Fables and Epigrams*, with Essays on Fable and Epigram. 1825.
2. *German Fables.* 1860.

II. DRAMAS.

1. *Minna von Barnhelm:*
   - *a. The Disbanded Officer;* or, The Baroness of Bruchsal. A Comedy, by James Johnstone. 1786.
   - *b. The School for Honour;* or, The Chance of War. 1799.
   - *c. Minna von Barnhelm,* &c., by Fanny Holcroft. 1805.
   - *d. Minna v. B.;* or, The Soldier's Fortune. By the Rev. J. J. Holroyd, A.M., Rector of Abberton, Essex. Colchester, 1838.
   - *e. Love and Honor.* By R. Harvey. (See Crit. Anal. p. lvi.)
2. *Nathan the Wise:*
   - *a.* By R. E. Raspe. 1781.
   - *b.* Translated into blank verse by Wm. Taylor, of Norwich, 1791. (Second Edition. Revised by Sir R. Phillips. 1805.)
   - *c.* By Dr. Reich. 1860.
   - *d.* Anon. 1868 (New York).
3. *Emilia Galotti:*
   - *a.* By B. Thompson. 1800.
   - *b.* By Fanny Holcroft. 1805.
   - *c.* By J. D. Boylan and Henry G. Bohn. 1852.
   - *d.* Anon. Tauchnitz Edition. 1868.
4. *The Freethinker* (Der Freigeist). By the Rev. J. J. Holroyd, &c. 1838.
5. *The Treasure* (Der Schatz). By the same. 1838.

III. ESSAYS, &c.

1. *Laocoon:*
   - *a.* By Wm. Ross. 1836.
   - *b.* By E. C. Beasley, with an Introduction by the Rev. T. Burbidge. 1859.
   - *c.* By Ellen Frothingham, Boston, U. S. 1873.
   - *d.* By Sir Robert Phillimore. With a critical Introduction. 1874.
2. *On the Education of the Human Race.* 1858.
3. *Cambridge Free Thoughts,* &c. (containing Extracts from the Goeze-Controversy, &c.) by Dr. H. H. Bernard. 1862.

INDEX TO NOTES.

[The first figures refer to the *page* of the Text, and the second indicate the *lines* to which the *Note* refers. The most important *Notes* only are referred to.]

Aber, 'again,' 76, 14.
Abgedankt, 'dismissed,' 6, 21.
Achtzig, ein Thaler, 65, 28.
Affaire, 'encounter,' 23, 24.
Alle for all, 67, 30.
Alter, old age, 70, 10.
Anfangen, used idiomat., 52, 18.
Anmerkung, 28, 30.
Anſchreiben laſſen, 24, 10.
Anſpinnen, ſich, 52, 7.
Anſtehen, 'to please,' 39, 5.
Apropos, 36, 14.
Armuth, 'scanty property,' 13, 8.
Aufbringen, Geld, 108, 13.
Auffangen (einen Hieb), 68, 9.
Aufmutzen, 91, 29.
Aufziehen, 'to put off,' 13, 1.
Ausholen, 'raise the arm,' 5, 5.
Auskramen, 'to unfold,' 47, 14.
Aux. verbs of mood, use of, 12, 2; 23, 14; 94, 32.
Aux. verbs of tense, omission of, 20, 1; 94, 32.

Baar, etym., 11, 6.
Bald for beinahe, 7, 4.
Behüte, 'God forbid,' 7, 14.
Beifallen for einfallen, 77, 15.
Beſten, Jmd. zum—haben, 34, 20.
Beſtreben, ſich, 121, 27.
Bis auf, meaning of, 35, 13.
Bleſſur, 19, 11.
Blitz, exclamation, 23, 21.
Blut, in compounds, 71, 20.
Bräutigam, etym., 20, 20.
Bravour, etym., 119, 23.
Briefſchaften, 16, 23.
Bringen, Jmd., um, etw., 46, 1.
Bunt for arg, 101, 26.

Campiren, etym., 75, 11.
Caroſſe, etym., 27, 9.
Chatulle, etym., 38, 7.
Conditional clauses, expressing astonishment or surprise, 6, 19; 9, 4. Contracted—55, 6.
Courland, 99, 11.
Crepiren, etym., 18, 3.

Danken for Verdanken, 68, 20.
Danziger, 7, 14.
Dasmal for diesmal, 74, 22.
Dato, 'dated,' 32, 11.
Davor for dafür, 65, 15.
Dem ungeachtet, 115, 12.
Dero, 32, 12.
Dienſt, milit. service, 100, 8.
Dieſes for dieſes Monats, 17, 16.

Diminutives strengthened by klein, 57, 10.
Dinger, 43, 24.
Disposition, mil. term, 23, 26.
Doch, 'I suppose,' 5, 19; 36, 15; after all, 7, 9.
Dukaten, 23, 12.

Einnehmen for aufnehmen, 35, 20.
Empfehl for Empfehlung, 20, 8.
Ende, kein—sein, 91, 6.
Entgelten lassen, 41, 21.
Entsagen, with gen. or dat., 77, 11.
Entstehen for mangeln, 104, 14.
Equipage, etym., 14, 28.
Erhalten for gewinnen, 46, 6; for bewahren, 113, 22.
Erkennen for anerkennen, 20, 8.
Erlassen for entlassen, 113, 28.
Essen, 'to dine,' 75, 15.

Fahren, conj. with haben, 56, 7.
Fallen for ausfallen, 99, 31.
Family names of female persons, with termin. -in, 66, 25.
Fehlt, es—mir an, 114, 18.
Feldscher, 17, 22.
Feuermauer, 8, 22.
Finden, sich, 59, 23.
Fingern, an den—hersagen, 59, 9.
Fix, etym., 38, 25.
Flattergeist, etym., 29, 20.
Fleißig, 'frequently,' 22, 31.
Frauenszeug, 'womankind,' 52, 10.
Frauenzimmer, as a title, 34, 6; used collectively, 74, 18.
Frauenzimmerchen, 59, 25.
Fräulein, used as a fem. noun, 34, 5.
Friede and Frieden, 30, 1.
Frisch, interj., 5, 4.
Frisiren, 55, 2.
Fuchtel, 132, 8.
Futteral, 36, 23.
Füttern, zu Tode—70, 15.
Future expressing uncertainty, 5, 11; probability, 15, 6.

Galant, 'pretty,' 8, 24.
Ganz, position of, 108, 9.
Ganzer, 'perfect,' 55, 2.
Gar, position of, 108, 9.
Garderobe, 54, 27.
Gedanken, sich—machen, 93, 16.
Gedenken for nachtragen, 30, 18; for denken, 65, 6.
Gelder, 'sums of money,' 109, 2.
Gen, 43, 2.
Gender, natural for gram., 94, 2.
Generalkriegskasse, 13, 1.
Geringste, das, 114, 19.
Geruhen, 31, 20.
Geschlagener, ein—Mann, 10, 16.
Gewesen, used adjectively, 23, 22.
Gilt's, was—5, 23.
Gläschen, 'a drop,' 6, 26.
Gleich for obgleich, 36, 11.
Gliedmaßen, 95, 20.
Gnädiger Herr, 10, 16.
Gratial, 97, 20.
Grillen, 'fancies,' 80, 18.
Groschen, 17, 16.

Handschreiben, 100, 16.
Handschrift, 'note of hand,' 14, 28.
Haut, sich die—heilen, 22, 23.
Heißen for bedeuten, 69, 30; used impersonally, 94, 12.
Helfen, with acc., 7, 30.
Heller, etym., 8, 4; bei—und Pfennig bezahlen, 66, 30.
Her for hin, 76, 21.
Heraklius, 22, 10.
Herr, before titles, 23, 7.
Herrschaft, 8, 12.
Herschreiben, sich—37, 12.
Herzens in compounds, 110, 3.
Hieng, etym., 30, 2.
Hoffen, in negative clauses, 6, 8.
Hofstaatskasse, 109, 1.
Hören for gehorchen, 19, 1.
Hurtig, etym., 38, 25.
Husch, exclamation, 63, 19.

Ihro Gnaden, 9, 27.
Insgeheim, 53, 18.

Ja, 'why'; 'to be sure,' 59, 18.
Jahr, preceded by a num., used in the sing., 55, 27.
Jahr und Tag, 'a long time,' 8, 2.
Je, exclam., 44, 20.
Jungfer, as a title, 44, 25.

Kammerfrau, —jungfer, 33, 8; —kätzchen, 52, 12.
Kantine, etym., 67, 25.
Kapern, etym., 34, 14.
Kapitale for Kapitalien, 96, 21.
Karat (weight), 36, 24.
Karren, 55, 15.
Katz aushalten, 73, 23.
Katzenbuckel, 10, 1.
Katzenhäuser, 23, 24.
Kauf, Geld auf den—bekommen, 23, 13.
Kerl, plural, 22, 32.
Knoten den—lösen, 118, 22.
Korporal, 27, 10.

Lachs, doppelter, 7, 14.
Lassen, 'to look,' 8, 31; 'to suit,' 57, 21.
Lauern, 'to wait,' 6, 2.
Läufer, 54, 7.
Lazareth, etym., 18, 3.
Leben, zu—wissen, 20, 1.
Lernt, es—sich, 65, 20.
Lichtmeß, 33, 17.
Liverei (Livrée), etym., 18, 1.
Lohnen, with genit., 120, 14.
Los, es geht—, 22, 21.
Louis d'or, 10, 29.

Machen, 'to make haste,' 20, 28; 'to act,' 69, 22.
Manns genug sein, 112, 3.
Maule, nach dem—reden, 28, 14.
Meile, 23, 7.
Mein und Dein, 36, 7.
Menge, die, 'much,' 70, 4.
Metier, 69, 26.
Montirungsstücke, 71, 17.
Mores, 'manners,' 8, 1.

Nachbrauchen, ein Wort—114 25.
Nachbringen, 111, 21.
Nachdenken, with dat. or acc., 80, 21.
Nachts, des, 18, 29.
Nachweisen, 19, 22.
Näheres, 'in detail,' 119, 15.
Name, verzogener, 37, 6.
Naseweis, 34, 20.
Negligée, 43, 11.
Nehmen (for benehmen), sich, 34, 25; übel—64, 28.
Nimmermehr, 10, 17.
Noth, mit genauer—40, 21.
Nur, just, 113, 4;—eben, 100, 1; —immer, 96, 2.
Nürnberg, 54, 31.

O, über, interj., 99, 1; 118, 22.
Ob, used ellipt., 86, 6.
Oekonomie, 29, 16.
Öfterer for öfter, 43, 14.
Ohne in imperatives, 115, 5.
Ohngeachtet, 46, 23.
Ordre, etym., 97, 7.

Packen, sich—, 53, 25.
Parade, milit. display, 92, 3.
Parat, etym., 109, 18.
Parliren, 'to palaver,' 55, 3.
Partie (marriage), 111, 30.
Past participle for infin., 28, 22; for imper., 37, 19.
Pfennig, 17, 16.
Pforte, Türkische—22, 20.
Pistole (coin), 12, 26.
Plural of nouns in s, 22, 32.
Possessive adjectives, with nouns, 24, 20; after a genit., 92, 14.
Potz, exclamation, 60, 24.
Prepositions followed by adverbs, 70, 26.
Present tense for future, 123, 25.
Prompt, etym., 8, 5.
Pronouns, third person.—for second, 5, 17; dat. of person. —for possess. adj., 10, 12; genit. pl. with num., 24, 20.

Proper names, declension of, 9, 2; left undecl., 12, 28; with titles, 22, 18; of nations, 23, 28; with def. art, 56, 28.
Punkte for Punkt, 73, 25.

Quarck, 67, 30.
Quartier, etym., 10, 18.

Racker, 11, 28.
Rad (punishment), 11, 29.
Ratihabiren, 97, 15.
Rechthaber, 47, 25.
Reisen Sie glücklich, 16, 6.
Renner, 'courser,' 56, 25.
Rentmeister, 132, 2.
Ruhen for schlafen, 31, 15.
Rummel, etym., 53, 9.

Sagen for befehlen, 18, 8; 'to be of importance,' 68, 13.
Schadenfreude, 18, 18.
Schauden, zu—hauen, 70, 10.
Scharmieren, 55, 3.
Schnurre, 76. 12.
Schon for obschon, 93, 17.
Schreckhaft for schrecklich, 129, 25.
Schreibzeng, 31, 2.
Schuldner for Gläubiger, 38, 10.
Schulzengericht, 23, 8.
Seele, bei meiner armen—, 67, 29.
Sengen und brennen, 24, 24.
Sitzen lassen, ein Mädchen, 94, 3.
Sorge tragen, 57, 7.
Spandau (town), 55, 10.
Sperren, sich, 93, 4.
Sprechen, 'bespeak,' 77, 2.
Sr, abbrev., 22, 27.
Stab, den—brechen, 123, 1.
Stabsrittmeister, 13, 20.
Stecken, 'to be in a place,' 108, 7.
Summa Summarum, 17, 17.

Tabagie, 24, 18.
Taubenschlag, 8, 21.
Thaler (coin), 17, 16.
Thuringen, 32, 30.
Time expressed by the acc., 71, 6.
Titles, profess.—of husbands given to their wives, 64, 17.
Tractiren, 35, 9.
Träumen, sich—lassen, 47, 13.
Trefflich, 'greatly,' 94, 21; 'capital,' 110, 5.

Valute, 97, 19.
Veritabler, etym., 7, 14.
Verkennen, 98, 12.
Vermaledeien, 4, 10.
Vermögen, 'to induce,' 13, 7.
Verrichtung, 33, 23.
Verzweifelt, 27, 8.
Veriren, etym., 8, 32.
Vollends, etym., 30, 29.
Von, used as a title, 38, 1.
Vorbewußt, etym., 37, 15.
Vorgeben (at bets), 56, 24.
Vortreten, with dative, 113, 8.

Während des, 36, 6.
Was for warum, 9, 13.
Wasser, zu—machen, 111, 32.
Weis, sich etwas—machen lassen, 109, 4.
Werth, unter Brüdern—, 36, 27.
Weß or wes, 31, 32.
Windbeutelei, 68, 19.
Wise men of the East, 22, 15.
Wispel (measure), 23, 30.
Wo for wenn, 32, 25.
Wohl bekomm's, 7, 7.
Wollen, 'to pretend,' 52, 7.
Wollüstig, 'passionate,' 43, 25.

Zerreißen, 'to disband,' 30, 20.
Zumuthen, 114, 7.
Zuschanzen, 125, 32.
Zutrauen, Jmd. etw. nicht—37, 21.

THE END.

Clarendon Press Series

LESSING'S NATHAN DER WEISE

Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen

EDITED BY

PROFESSOR C. A. BUCHHEIM, PH.D., F.C.P.
OF KING'S COLLEGE, LONDON
FORMERLY OF THE UNIVERSITY OF LONDON, ETC.

CONTENTS

		PAGE
INTRODUCTION :—		
I.	HISTORY OF THE COMPOSITION	xi
II.	THE TENDENCY OF THE DRAMA	xvii
III.	THE PARABLE OF THE THREE RINGS . . .	xxi
IV.	TIME AND PLACE OF THE ACTION . . .	xxv
V.	ANALYSIS OF THE CHARACTERS	xxviii
VI.	THE LANGUAGE OF THE DRAMA	xliv
VII.	A DRAMATIC POEM AND A STAGE PLAY . .	xlviii
	NOTE ON THE MOTTO	lv
	NATHAN DER WEISE: TEXT (in Roman Type) AND ARGUMENTS	1
	NOTES	217
	QUOTATIONS FROM NATHAN DER WEISE . .	302

SECOND REVISED EDITION

PRICE FOUR SHILLINGS AND SIXPENCE

'The German Classics, treated as Professor Buchheim has treated Lessing's famous play, will do the utmost credit to the Clarendon Press, and give to the student of modern German a good many of the same advantages which the best editors of the Greek and Latin masterpieces give to the student of the older classics.'—*From a review in 'The Spectator,' March 9, 1889.*

00012375

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 18 July, 2018